

Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle

tome 5

Alain Trubert

Thierry Trubert

Me preocupa la salud de las palabras, tiene mucho que ver con la salud de la sociedad.

Irene Vallejo

Je suis préoccupée par la santé des mots, elle est en rapport étroit avec la santé de la société.

Los seres humanos nos inclinamos cada vez más por cambiar las palabras en vez de arreglar la realidad.

Àlex Grijelmo

Nous les humains, nous sommes de plus en plus enclins à changer les mots plutôt qu'à réparer la réalité.

Présentation du dictionnaire

Ceci est un dictionnaire dans lequel les auteurs espèrent voir le lecteur se laisser porter par la langue des nombreuses citations afin qu'il s'y plonge comme dans un livre. En bons amoureux des mots (en espagnol : « amantes de las palabras »), les auteurs ont également été guidés dans leurs choix par des critères d'affinité élective. En effet, si la forme est celle d'un dictionnaire, le fond est celui d'un recueil d'énoncés relevés dans la presse, sur l'Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2023, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Chaque entrée en français (nom commun ou nom propre) est traduite en espagnol avec les synonymes, les homonymes et

les termes analogiques. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec la volonté de faire rayonner une langue riche et colorée mais parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées, plus rarement représentées à l'écrit.

Ce « **Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle** » a été subventionné et publié par l'Université Seinan Gakuin (Fukuoka, Japon), *in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de l'Université Seinan Gakuin** », ISSN 0286-2409, printemps 2017, 2018, 2019 et 2020, *in* « **Seinan Journal of Foreign Language Studies** », ISSN 2435-8991, Vol. 1 November 2020 No. 1, Vol. 2 July 2021 No. 1, Vol. 3 June 2022 No. 1, et *in* « **Studies Collection, Academic Research Institute of Seinan Gakuin University** », ISSN 1341-9560, No. 43 March 2021, No. 44 January 2022, No. 45 January 2023. Il présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà publiée dans le précédent « **Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle** » (*in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de l'Université Seinan Gakuin** », printemps 2013 et 2014).

L'Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; il se latino-américanise aussi et donc se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle, plus courante, de « *toda la vida* », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, etc.

Ce dictionnaire indique un large éventail des registres linguistiques et accorde la place qui lui revient à la dimension américaine de l'espagnol (l'immense majorité des quelques 500 millions d'hispanophones vivent sur le continent américain, les États-Unis en comptent à eux seuls 50 millions, c'est le deuxième pays de langue espagnole après le Mexique, devant l'Espagne et l'Argentine). Ce dictionnaire précise les occurrences latinoaméricaines en

indiquant entre crochets la région ou le pays concernés. Mention est également faite des cas de spanglish (combinaison d'anglais et d'espagnol basée sur le même système linguistique que le français); il est particulièrement en usage aux États-Unis, au Mexique, dans les pays d'Amérique Centrale ainsi que dans ceux des Caraïbes. Comme le rappelle finement le journaliste argentin Martín Caparrós (auteur de « Ñamérica », 2021), Miami est devenue bien plus qu'une grande capitale d'Amérique latine : un immense capital latinoaméricain : « Miami [o "*Maiami*" o, incluso, en argentino, "*Mashami*"] más que la capital de América latina, es el [*sic*] capital de América latina ».

Pour agrémenter les pages de ce dictionnaire, nous y présentons des recettes de cuisine et des dessins originaux de l'artiste **José Castellanos Ubao** :

dans le **tome 2**, on pourra ainsi les découvrir aux entrées :

- « **fève** » : la recette de cuisine « Fèves *esparragás* » de José Castellanos Ubao qui l'a lui-même illustrée ; publication bilingue de la recette

- « **lièvre** » : sa recette de cuisine illustrée « Lièvre en escabèche » ; publication bilingue de la recette

- « **menu** » : deux de ses dessins : « Menú del día » et « Cocina », tirés de sa série « *¡¡Ay qué rico Federico!! 10 recetas de cocina* »,

dans le **tome 3**, on pourra découvrir deux autres de ses dessins originaux à l'entrée :

- « **plage** »,

dans le **tome 4**, deux autres dessins, « *Come y Calla* », à l'entrée :

- « **princesse** »,

et « *Quelle délicatesse !* », à l'entrée :

- « **quel, quelle** »

et dans le **tome 5**, on pourra découvrir trois autres de ses dessins, aux entrées :

- « **serpent** »,

- « **Séville** » et

- « **torero** ».

On pourra aussi découvrir des dessins originaux et des photographies de sculptures textiles de **Jacqueline Trubert** :

dans le **tome 4**, aux entrées suivantes :

- « **protégé** » : son dessin « *Appellations des jambons d'Espagne* »,
et son dessin « *Petit* », à l'entrée :

- « **quadrupède** »

et dans le **tome 5**, aux entrées :

- « **rythme** » : les deux photographies de « *Mouvements* » et de « *Matin des Âges* », et le dessin « *Flamenco* »,

la photographie de « *Anneau de Mœbius* » à l'entrée :

- « **sculpture** »,

et un dessin original à l'entrée :

- « **Thierry** ».

On pourra aussi découvrir, dans le **tome 4**, trois dessins originaux de **Daniel Moreau**, à l'entrée :

- « **quadrupède** » : son dessin « *Petit* »,

et deux de ses dessins « *Rameur* » à l'entrée :

- « **rameur** ».

Nota bene

canepetière : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.

casse-pieds : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.

agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.

senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.

lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.

cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.

annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambiguïser en cas de confusion possible.

bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.

perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

rétablir — restablecer ; reubicar ; recuperar ; devolver ♦ **être rétabli** : estar recuperado ♦ **les 4 000 entreprises parties après le référendum du 1^{er} octobre 2017 n'ont pas rétabli, à une très large majorité, leur siège social sur le territoire catalan, de plus, les investissements étrangers sont en chute d'année en année** : la abrumadora mayoría de las 4.000 empresas huidas desde el referéndum de 1-0 de 2017 no han devuelto su sede social a territorio catalán, y la inversión extranjera decae año tras año.

rétablissement — restablecimiento ; recuperación ; reanudación ; reconexión ♦ **le ~ de la démocratie** : la recuperación democrática ♦ **le ~ des relations diplomatiques** : la reanudación de las relaciones diplomáticas.

rétamer (se) — *esmorrase ; descoñarse ; escoñarse* ♦ **se ~ la gueule** : *estamparse de morros ; darse/meterse un hostión.*

retape [*voir prostitution ; trottoir ; tapin*] — *caza ; flete* [Cuba] ♦ **faire (de) la ~** : *ir a la caza (de clientes) ; hacer la calle ; zorrear ; fletear* [Cuba] ; **cette femme fait (de) la ~** : *esa mujer está fleteando* [Cuba].

retaper [*voir arranger*] — arreglar ; apañar ♦ **~ une maison** : arreglar una casa.

retard — retraso ; atraso ; demora ; rezago ; detrás ♦ **les siècles de ~ ; le ~ séculaire** : el secular atraso ♦ **rattraper un ~** : recuperar un atraso ; **refaire son ~** : recuperar dis-

tancias ; **rattraper les ~s historiques** : recuperar los rezagos históricos ♦ **être à l'origine de ~s** : originar demoras

♦ [locution **être en ~ ; avoir du ~**] : llevar retraso ; ir atrasado ; ir por detrás ; echársele a uno el tiempo encima ♦ **être en ~ d'affection** : no comerse una rosca ♦ **être en ~ sur** : ir por detrás de ♦ **avoir pris du ~ sur l'information** : ir atrasado de información ♦ **je vais me mettre en ~** : se me hace tarde

♦ [locution **un ~ de paiement**] : una demora ♦ **des intérêts de ~ de paiement** : intereses de demora ♦ **une pénalité de ~ de paiement** : una penalización por demora ♦ **lundi dernier, une vingtaine de jeunes ont paralysé la ville de Cuernavaca, au Mexique, suite au non-paiement ou au ~ de paiement des bourses du programme « les Jeunes, artisans de l'avenir »** : el lunes una veintena de muchachos colapsaron la ciudad de Cuernavaca, en México, porque no recibirán o se retrasarán las becas del programa "Jóvenes construyendo el futuro"

♦ [locution **avoir du ~ à l'allumage**] : *ser lerdo/lerda/lerdi ; estar espeso ; no atar cabos ; ser sin prisa por reaccionar* ♦ **qui a du ~ à l'allumage** : *lerdi* ; sin prisa por reaccionar ♦ **mais ceux qui auraient dû réagir ont eu du ~ à l'allumage et nous, on continuait comme avant à voir chacun midi à sa porte** : *pero no habían atado cabos quienes debían y vivíamos a la antigua manera de según a cada uno le iba la*

feria ♦ l'erreur la plus frappante a été d'attribuer au virus la « présomption d'innocence », ensuite on a mésestimé sa capacité de voyager avec les humains et pour couronner le tout, on l'a traité avec négligence, manque de moyens et « ~ à l'allumage » : el error más llamativo fue la "presunción de inocencia" que se le atribuyó al virus, después se minusvaloró su capacidad de viajar con [los humanos] y para rematar fue acogido con desidia, sin medios y sin prisa por reaccionar ♦ les ~s de paiement des indemnités de chômage mettent des milliers de familles au pied du mur : el retraso en el pago de los ERTE pone contra las cuerdas a miles de familias.

retardement — [locution à ~ :] de/con efecto(s) retardado(s) ; **une bombe à ~** : una bomba de/con efecto(s) retardado(s) ; una bomba temporizada.

retarder — retrasar ; atrasar ; postergar ; dilatar.

retendre [chirurgie esthétique] — **se faire ~ la peau du visage** : estirarse ; *plancharse la cara.*

retendu, retendue [chirurgie esthétique] — reestirado, reestirada ; **un visage à la peau ~e** : un rostro reestirado.

retenir — [immobiliser :] sujetar ; tener ; asir ; [se rappeler :] recordar ; rescatare ; quedarse (con) ; [refouler ; conserver :] contener ; retener ; frenar ; [soustraire :] llevar ; llevarse ; descontar ; [réserver :] apalabrar ; señalar

♦ [immobiliser :] sujetar ; tener ; asir

♦ **commencez par couper des tranches fines, coupez le jambon d'une main et de l'autre retenez les tranches** : comience con un loncheado fino, corte [el jamón] con una mano mientras la otra sujeta las lonchas ♦ **~ quelqu'un prisonnier** : tener cautivo a alguien ♦ **apprendre une cuisine qui retienne les maris qui se débinent** : a los hombres se les conquista por el estómago

♦ [se rappeler :] recordar ; rescatare ; quedarse (con) ♦ **des informations à ~** : datos para recordar ♦ **retenez bien son nom** : quédense con el nombre ♦ **nombreux sont ceux qui retiendront l'expression « des liens possibles », voire même « des liens » tout court, sans aller lire plus loin** : mucha gente se quedará con lo de "posibles vínculos", o incluso con "vínculos", a secas, y no pasará de leer esa línea ♦ **je retiens une phrase : si seulement rien de tout cela ne s'était passé !** : me quedo con una frase : ¡ojalá nada de esto hubiera pasado! ♦ **face à la nécessité nouvelle d'une refondation sociale, ce que je retiens avant tout de [mon livre] « Comment lire Donald Duck » [1972] est son insolence, son sens de l'humour, l'énergie frondeuse que nous communiquait un peuple en marche** : ante la nueva necesidad de refundar la sociedad, lo que más rescato hoy de "Para leer al Pato Donald" es su desfachatez, su sentido del humor, la energía díscola que nos aportaba un pueblo en marcha [Ariel Dorfman, *in*

« EL PAÍS »] ♦ **on aura tout intérêt à ~ la leçon** : más valdrá que vayamos aprendiendo

♦ [refouler ; conserver :] contener ; retener ; frenar ; aguantar ♦ **~ ses larmes** : contener el llanto ; contener las lágrimas ♦ **~ sa respiration** :

contener/aguantar la respiración ; **en retenant sa respiration** : con la respiración contenida ♦ **~ son souffle** :

contener el aliento ; **en retenant son souffle** : con el aliento contenido ♦ **~ sa**

langue : frenar la lengua ♦ **ne pas pouvoir ~ son émotion** : no poder con la emoción ♦ **il est difficile d'échapper à ce cercle infernal, car ces plateformes sont conçues pour attirer et ~**

notre attention ; on reçoit un shoot de dopamine chaque fois qu'une de nos publications a du succès et qu'elle est

partagée par des milliers de personnes : es difícil salir de esta rueda, porque estas plataformas están

diseñadas para atraer y retener nuestra atención ; recibimos un chute de dopamina cada vez que una de nuestras

publicaciones tiene éxito y la comparten miles de personas [Jaime Rubio Hancock, in « EL PAÍS »]

♦ [soustraire :] llevar ; llevarse ; descontar ♦ **je retiens un** : me llevo uno

♦ **plus cinq, quarante-cinq, et je retiens quatre** : y cinco cuarenta y cinco, y llevo cuatro ♦ **~ une journée de salaire** :

descontar una jornada de la nómina ♦ **se retenir** : retener ; reprimir ; reprimirse ; contenerse ; aguantar ♦ **je ne**

peux pas me ~ : no me puedo reprimir

♦ **se ~ de rire** : aguantar la risa ♦ **mon émotion est telle que je ne peux me ~**

de rire : me da la risa de la emoción

♦ **se ~ de dire quelque chose** : reprimirse de decir algo ♦ **je ne sais pas ce**

qui me retient de faire un malheur : no sé qué me retiene de hacer una barbaridad ♦ **retenez-moi ou je fais un**

malheur : me va a dar algo.

rétenition — retención ; ocultismo.

retentir — resonar ; retumbar.

retentissant, retentissante — sonoro ; rotundo ; estrepitoso ; arrollador ;

sonado ; monumental ♦ **un revers ~** :

un sonoro descalabro ♦ **(se) prendre une claque ~e** : llevarse un sonoro azote ♦ **un succès ~** : un éxito arrollador ; un rotundo éxito ; **des succès ~s** :

éxitos sonados ♦ **un échec ~** ; **une faillite ~e** : un chasco monumental ; un fracaso estrepitoso/rotundo ; **connaître**

un échec ~/cuisant : fracasar con estrépito ♦ **une victoire ~e** : una victoria contundente.

retentissement — repercusión ♦ **sans grand ~** : sin demasiada repercusión

♦ **le coup d'État militaire de la CIA contre le gouvernement de Jacobo Arbenz, accusé à tort de communisme, a mis un coup d'arrêt à la**

modernisation du Guatemala et a eu un ~ dans toute l'Amérique latine : el golpe militar de la CIA contra el

gobierno de Jacobo Arbenz, acusado falsamente de ser comunista, trunció la modernización en Guatemala y

reverberó por toda América latina.
retenu, retenue adj — retenido, retenida ;

Pablo Costas, le capitaine galicien ~ au Yémen : « en mer, on est exposés » : Pablo Costas, el capitán gallego retenido en Yemen: “estamos indefensos en la mar”

♦ [locutions diverses :] **de l'eau ~e :** agua embalsada ♦ **on est surpris par la thématique ~e, la vie d'Alcarrás** [province de Lérida, Catalogne], **un village sur lequel tout le monde avait fait l'impasse :** sorprende la temática elegida, la vida de Alcarrás, un pueblo por el que todo el mundo pasaba de largo [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ [football :] [Karim] **Benzema a superbement lancé Carvajal, ~ ouvertement dans les 18 mètres par Olivera :** Benzema enchufó de maravilla a [Dani] Carvajal, trabado sin disimulo dentro del área por Olivera.

retenue nf — retención ; descuento ; contención ♦ **déduction faite des ~s :** una vez descontadas las retenciones ♦ **une ~ sur salaire :** un descuento en nómina ♦ [locution **avoir de la ~ :**] tener contención ♦ **je ne crois pas que la qualité première de notre classe politique soit la ~ :** no creo que la cualidad más destacada de nuestra clase política sea la contención ♦ **le manque de ~ :** la falta de contención ♦ **perdre toute ~ :** perder la vergüenza ; desatarse ♦ **sans ~ :** sin pudor ♦ **se défouler sans aucune ~ :** desahogarse muy a gusto ♦ **perdre le sens de la ~ :** descontrolarse ; perder las formas ♦ [Cayetana] **Álvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire

espagnol], **une femme politique plombée par son manque de ~ :** Álvarez de Toledo, una política a la que pierden las formas

♦ [locution **une ~ d'eau :**] una represa ; un embalse ; agua embalsada ♦ **faire une ~ d'eau :** embalsar agua ♦ **les ~s d'eau sont au plus bas :** los embalses están bajo mínimos ♦ **la Mairie de Huéscar [Granada] signale depuis des années à la confédération hydrographique du Guadalquivir l'existence d'une crevasse dans le terrain qui laisse s'échapper de l'eau de la ~ ; « c'est une crevasse où pourrait rentrer une voiture », affirme un conseiller municipal :** el Ayuntamiento de Huéscar [Granada] lleva años advirtiendo a la Confederación Hidrográfica del Guadalquivir de la existencia de una grieta en el terreno por la que se escapa el agua del embalse; “es una grieta por la que cabe un coche”, afirma un concejal.

réticence — reticencia ; reparo ; recelo ♦ [le chauffeur Sergio] **Ríos, malgré de premières ~s à se mettre à table, avait fini par reconnaître avoir été recruté par le commissaire Andrés Gómez Gordó, en vue de l'opération « Kitchen » :** Ríos, pese a las reticencias iniciales que tuvo para tirar de la manta, afirmó finalmente que le captó para la operación “Kitchen” el comisario Andrés Gómez Gordó [José María Jiménez Gálvez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'augmentation du Smic espagnol à 1 000 euros va probablement se heurter**

aux ~s de certaines organisations patronales : la subida del SMI hasta los 1.000 euros va a chocar sin duda con las retenciones de algunas patronales
 ♦ **gommer les ~s** : limar los recelos.

réticent, réticente — reacio, reacia ; reticente ; renuente ; remiso ; arisco ; reluctante ♦ **être ~ à** : ser reacio a ♦ **se montrer ~** : mostrarse remiso ♦ **ce n'est un secret pour personne que les bonnes intentions se font plus ~es quand les temps sont difficiles** : para nadie es un secreto que las buenas intenciones se hacen más ariscas en tiempos de dificultad.

rétif, rétive — difícil ; rebelde ; resabiado.

retirer — retirar ; quitar ; sacar ; bajar ; dar de baja ; descolgar

♦ retirar ; ~ **le pain frit (les rôties) et les mettre de côté** : retiramos el pan frito (picatostes) y lo reservamos [José Castellanos Ubao, artiste] ♦ ~ **les restes de fibrociment c'est embêtant, alors on les recouvre de terre, purement et simplement, et on appelle cela « scellement »** : retirar los restos de fibrocemento es un engorro, meramente se tapan con tierra, lo llaman "sellado" ♦ **cette décision de Boris Johnson de ~ le Royaume-Uni du programme Erasmus est à mon avis très négative, car Erasmus ne sert-il pas de fondement à l'européisme, tout en étant le moyen de surmonter le chauvinisme des États ?** : esta decisión de Boris Johnson de que el Reino Unido se retire del programa Erasmus, la considero muy negativa, ya que el

Erasmus era un puntal al europeísmo y la manera de superar el chovinismo de los Estados ♦ **pour l'écrire, vous avez passé un an dans l'Alpujarra ; avez-vous réévalué aussi le côté romantique de la vie à la campagne ?** [Sabina Urraca, écrivaine :] — **c'est un sujet que je n'ai jamais traité ainsi, surtout parce que je n'étais pas retirée à la campagne dans le genre de** [Henry David] **Thoreau** : para escribirlo se fue un año a la Alpujarra; ¿recalibró también el romanticismo de la vida rural? — [Sabina Urraca, escritora :] yo nunca romaticé el tema del campo, principalmente porque yo no estaba en el campo retirada en plan Thoreau [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »] ♦ **la grande croix laurée de l'ordre de Saint-Ferdinand, que lui avait décernée Franco en personne [à Queipo de Llano], parmi d'autres accessoires du régime gravés sur la pierre tombale ; progressivement, toutes ces représentations symboliques franquistes ont été retirées par la confrérie de la Macarena** : la Gran Cruz Laureada de San Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco, entre otra parafernalia del régimen grabada en la losa; paulatinamente, toda esa simbología franquista ha sido retirada por la hermandad de la Macarena

♦ [locution ~ **ce qui a été dit** :] retirar lo dicho ♦ ~ **ses paroles** : retractarse de sus palabras ♦ **je retire ce que je viens de dire** : retiro lo antes dicho ♦ **nous**

retirons ce que nous avons dit :
retiramos lo dicho

♦ [locution ~ *ses billes* :] irse retirando ; *recoger cañuela* [Chili] ♦ **les fonds internationaux vont ~ leurs billes s'ils n'y trouvent pas leur compte :** los fondos internacionales se irán retirando si no les salen los números

♦ quitar ; ~ **le permis de conduire :** quitar el carné de conducir ♦ **une liberté de Prisionic [...]** *c'est celle qui se réduit à la triste réalité du rhum-coca : retirez-moi un glaçon et ajoutez-y un doigt de rhum en plus :* una libertad de baratillo [...] es la libertad que se reduce a la triste realidad del cubata: quítame un hielo y ponme un dedo más de ron [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »] ♦ **leur affaire à eux est précuite si la preuve est faite qu'ils sont descendus à la cave en compagnie de Brahim** [Abdeslam] : **pas question de leur ~ le « T » dans AMT** [association de malfaiteurs terroriste] : *lo tienen crudo aquellos de quienes se demuestre que bajaban al sótano con Brahim: ninguna posibilidad de que les quiten la "T"* [de AMT: asociación de malhechores terrorista]

♦ sacar ; **les agences de placement d'aides à domicile ont remarqué que, par crainte, des familles retiraient les personnes âgées des maisons de retraite :** las agencias de colocación de cuidadoras han notado que familias temerosas están sacando a sus mayores de los geriátricos ♦ **le dollar grimpe et**

les gens qui le peuvent retirent leurs économies ou leurs investissements pour les placer à l'étranger ; les caisses du Trésor public ont de moins en moins de ressources : el dólar sube y la gente que puede sacar sus ahorros o inversiones se los lleva al extranjero; las arcas fiscales se ven cada día más huérfanas de recursos [Pérou] [Mario Vargas Llosa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais la seconde [question : qu'as-tu pu ~ de bon dans la pandémie ?] commence à m'être peu sympathique :** pero la segunda [pregunta : "¿qué pudiste sacar de bueno de la pandemia?"] empieza a producirme hostilidad [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour un peu, il aurait retiré son cure-dent de la bouche pour lancer : « bon, la crise n'est sans doute pas si grave quand on voit les bars blindés de monde » :** solo le faltó sacarse el palillo de la boca y decir "pues tanta crisis no habrá si los bares están llenos"

♦ [locutions diverses :] ~ **de l'Internet :** descolgar de la red ♦ ~ **des points :** bajar puntos ♦ **en ~ quelque chose :** pegársele a uno algo

♦ **se retirer :** retirarse ; hacer la marcha atrás ; descolgarse ; borrarse ; darse de baja ; jubilarse ; *colgar las botas* ♦ **je me retire dans mes appartements :** me retiro a mis aposentos ♦ **le journaliste se retire, « dégoûté par la hargne partisane » :** el periodista se retira "empachado del enconamiento partidista" ♦ **quand la mer se retire :** cuando baja la marea ♦ **se ~ de la politique :**

jubilarse de la política ♦ **se ~ d'un communiqué** : descolgarse de un comunicado ♦ « **si la coalition ne décide pas d'interdire les soutiens de personnes impliquées dans les combines clientélistes conduisant à la corruption [...]** **je me retire** », **avait déclaré Ingrid Betancourt** : "si la coalición no toma la decisión de prohibir los apoyos de personas vinculadas con maquinarias que llevan a la corrupción [...] yo me retiro", había dicho Ingrid Betancourt.

retisser — tejer : **d'une certaine manière, traduire c'est devenir une tisserande, une modeste Louise Bourgeois qui détisse et retisse le fil du discours en deux langues distinctes** : en cierto modo, traducir es convertirse en una tejedora, una modesta Louise Bourgeois, destejiendo y volviendo a tejer el hilo del discurso en dos lenguas distintas [Isabel Moyano, *blogueuse*].

retombée — caída ; derivada

♦ [répercussions :] consecuencias ; réditos ; el efecto derrame [Argentine]

♦ **avoir des ~s (sur)** : revertir (en) ; redundar (en) ; dar réditos ; rendir dividendos ♦ **de maigres ~s** : malos réditos

♦ **des ~s médiatiques** : réditos mediáticos.

retomber — volver a caerse ; reincidir ; revertir ; venirse abajo

♦ [locution **~ dans l'erreur**] : reincidir en el error ♦ **~ dans les mêmes erreurs** : volver a las andadas/mismas

♦ **et on retombe dans les mêmes erreurs** : y volvemos con la mula al trigo

♦ [locution **~ comme un soufflé**] : venirse abajo como un suflé ♦ **le soufflé retombe** : el suflé se sienta/desinfla ♦ **le soufflé est retombé** : se ha desinflado el suflé ♦ **le soufflé catalan retombe** : se desinfla el suflé catalán ♦ **les attentes retombent** : las expectativas se deshinchán ♦ **je me lève gai comme un pinson, je dirais même euphorique ; je sors gonflé à bloc et ensuite, ça retombe au cours de la journée** : *me levanto con esa alegría, diría que incluso eufórico; salgo con la mochila llena y luego la va restando el día* [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ sur ses pieds** : caer de pie ; salir a flote ♦ **~ en enfance** : estar en la segunda infancia ♦ **faire ~ la responsabilité sur** : endosar la responsabilidad a ♦ **c'est retombé dans les mêmes travers** : *y vuelta la mula al trigo* ♦ **organisation et emploi du temps : toute la responsabilité retombe sur les directions des établissements** : organización, horarios: todo pasa a ser responsabilidad de las directivas de los centros.

retordre — retorcer

♦ [locution **donner du fil à ~**] : dar guerra/pelea ; ser un hueso duro de roer ; batallar ♦ **cela va donner du fil à ~** : *átame esa mosca por el rabo* ♦ **qui donne du fil à ~** : duro de pelar ♦ [football :] **l'Inter Milan, intraitable du début jusqu'à la fin, a donné du fil à ~, et pas qu'un peu** : el Inter, exigente de principio a fin, no fue un paseillo, ni mucho menos [José Sámamo,

in « EL PAÍS »].

retors, retorse — retorcido, retorcida ; cazurro ; insurrecto ; *rabúo* [Andalousie] ; *colmilludo* [Mexique] ♦ **être plus ~ qu'il n'y paraît** : tener más recovecos de lo que parece ♦ **les Madrilénes, toujours aussi enfants et ~, se sont rués dans les rues afin de récolter parmi les flocons quelques « likes » à rentabiliser dans la foulée sur Instagram** : los madrileños, siempre pueriles e insurrectos, se echaron en tromba a la calle a recoger entre los copos algunos "likes" que rentabilizar luego en Instagram.

rétorsion — represalia ; **comme mesure de ~ contre** : como represalia por.

retouche — retoque ; **une ~ cosmétique** un retoque cosmético.

retouché, retouchée — retocado, retocada.

retoucher — retocar ; meter mano ; hacer la cara nueva ; photoshopear.

retour — vuelta ; retorno ; regreso ; devolución ; re+n ; re+v

♦ vuelta ; **une voie sans ~** : un camino sin vuelta/retorno ♦ [football :] **un match ~** : un partido de vuelta ♦ [*fig* :] (*et*) **~ à la case départ** : (y) vuelta a empezar ; vuelta a la casilla de salida ; vuelta a la casilla cero ♦ **chanter les louanges du ~ à la campagne** : cantar las alabanzas de la vuelta al agro ♦ **avec le ~ des pannes d'électricité, cela a été la goutte de trop, signifiant pour les Cubains le ~ à la Période spéciale [en temps de paix] des années quatre-vingt-dix, époque où ils étaient réduits**

à manger jusqu'à du chat : la gota que rebalsó el vaso fue la vuelta de los apagones, para los cubanos significa la vuelta al Periodo Especial de los noventa, cuando se comían hasta los gatos [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »] ♦ **paix en échange des territoires avec ~ aux frontières d'avant la guerre de 1967** : paz por territorios volviendo a las fronteras anteriores a la guerra de 1967 ♦ **~ à l'expéditeur/ envoyeur** : devolver al remitente

♦ [locution **le ~ à la normale**] la vuelta a la normalidad ♦ **c'est le ~ à la normale** : vuelve la normalidad ♦ **le ~ des températures à la normale** : las temperaturas se recuperan ♦ [Covid :] **le ~ à la normale paraît illusoire, quand on sait que 20 % des écoles au Mexique n'ont pas l'eau potable et que 45 % ne sont pas dotées de système d'évacuation** : la vuelta a la normalidad se antoja una quimera cuando el 20% de las escuelas en México no tienen agua potable y el 45% carece de drenaje ♦ **ça m'arrange super bien d'être chez ma mère pour faire des économies, mais dès le ~ à la normale j'ai l'intention de revenir ; même le stress de Madrid me manque** : me está viniendo fenomenal estar en casa de mi madre para ahorrar, pero en cuanto se recupere mínimamente la normalidad quiero volver; echo de menos hasta el estrés de Madrid

♦ [locution **de ~**] de vuelta ; de regreso ; revenido ♦ **de ~ à Madrid** : de vuelta en Madrid ♦ **en 1964, de ~ à**

Bogota, Marta Rodriguez donnait des cours dans les bidonvilles en compagnie d'un certain Camilo Torres, lequel lui avait demandé de filmer la réalité qui les entourait : en 1964, de vuelta en Bogotá, Marta Rodríguez daba clases en los asentamientos chabolistas junto a un tal Camilo Torres, que le pidió que inventariara con la cámara la realidad que les rodeaba ♦ **elles plaisaient toutes les deux sur le café dont elles vont bien profiter en terrasse « comme si c'était le dernier », de crainte que le confinement ne soit de ~** : ambas bromeaban con que disfrutarán el café que toman en una terraza "como si fuera el último", no sea que regrese el confinamiento ♦ **nous sommes bien desservis** : Madrid est à deux pas ; je vais y livrer mon miel le matin et je suis de ~ chez moi bien calmement l'après-midi : tenemos buenas conexiones: Madrid está a tiro de piedra; reparto allí miel por la mañana y me vuelvo a casa tan tranquilo por la tarde ♦ **l'Union Européenne devrait obliger les étrangers en visite actuellement à Madrid (sous peine d'emmerdes avec les autorités) à acheter dans les boutiques de la Gran Vía un autocollant avec les roubignoles de la bête à cornes d'Osborne sur fond de drapeau rouge et jaune afin que, de ~ chez eux, ils l'apposent sur leur voiture ; on ne pourra plus douter qu'outre-Pyrénées aussi il y a des beaux** : la Unión Europea debería

obligar a los extranjeros que vienen a Madrid estos días (so pena de mal rollo con las autoridades) a comprar en las tiendas en Gran Vía una pegatina con las criadillas del cornúpeto de Osborne recortadas contra una bandera roja y gualda y que, de regreso a casa, las pongan en el coche; que se vea bien claro que más allá de los Pirineos también hay cuñaos [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »]

♦ [locution au ~ :] a la vuelta ♦ **j'arrive d'une marche et, au ~, j'ai été un peu pris dans un embouteillage** : vengo de hacer una marcha, y he cogido a la vuelta un poco de caravana

♦ **retorno** ; **l'éternel ~** : el eterno retorno ♦ **le ~ à la terre** : el retorno al campo ♦ **le ~ au pays d'origine** : el retorno al país de origen ; **le jour est venu où il a envisagé le ~ au pays** : un día empezó a barajar la idea de volver a su tierra ♦ **l'opération ~** : la operación retorno ♦ **le ~ sur investissement** : el retorno sobre/de la inversión ; **le ~ sur ventes** : el retorno en ventas ♦ **une belle foutaise, cette histoire de ~ étalé !** : ¡menuda chorrada esto del retorno escalonado!

♦ [locution le point de non-~ :] el punto de no retorno ; el punto sin retorno ♦ **on arrive à un tel niveau de destruction de l'Amazonie brésilienne que l'on approche le point de non-~ où la dégradation du biome aboutirait à une savane** : con los índices actuales de destrucción de la Amazonia brasileña, nos acercamos a un punto de no retorno en

el que todo el bioma se degradaría para devenir una sabana

♦ regreso ; **le ~ à la carte** : el regreso a la carta ♦ **un ~ en force/fanfare** : un regreso por todo lo alto ; **faire un ~ en force** : volver a pisar fuerte ; volver por sus fueros ♦ **ceux qui applaudissent à son ~ peuvent lui faire plus de mal que de bien** : quienes aplauden su regreso pueden acabar haciéndole más daño que beneficio ♦ **suite à son ~ au centre, Ciudadanos déplore des départs sur son flanc droit** : en su regreso al centro, las bajas en Cs llegan por el flanco derecho ♦ **c'est l'incohérence essentielle de la question : utiliser la modernité technologique tout en revendiquant le ~ au Moyen Âge mental** : la incoherencia esencial del asunto, el uso de la modernidad tecnológica con la reivindicación del regreso al Medioevo mental [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il manque 120 000 infirmières afin de répondre aux besoins, un déficit que ne saurait combler le ~ [en Espagne] d'un nombre supérieur à 20 000 d'entre elles parties à l'étranger lors de la crise** : faltan 120.000 enfermeras para cubrir las necesidades, un déficit que ni siquiera mitigaría el regreso de las más de 20.000 que se fueron al extranjero durante la crisis ♦ **en Espagne, pays où la pensée écologiste déclenche une agressivité peu commune chez les intellectuels convertis au libéralisme, le moindre indice de réflexion sur d'autres possibilités d'organiser la vie**

était suffisant pour recevoir une dose obligatoire de raillerie : « *des bisounours* », **des fleur bleue, voilà ce qu'étaient les gens qui fêtaient le ~ de l'air pur et des oiseaux dans le ciel des villes** : en España, donde el pensamiento ecologista provoca una agresividad inusitada entre los intelectuales conversos al libertarismo, cualquier atisbo de reflexión sobre otras formas posibles de organización de la vida recibía la dosis preceptiva de burla: qué "*buenistas*", qué cursis eran los que celebraban el regreso del aire limpio y los pájaros al cielo de las ciudades [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **faire son ~ sur la scène** : regresar al escenario

♦ [locution **en ~** :] a cambio ♦ **ce n'est pas tout le monde qui va laisser franchir le seuil de sa maison sans rien demander en ~** : no cualquiera deja entrar en su casa a otro tan libremente, sin pedir nada a cambio ♦ **l'effet en ~** : el efecto rebote/yoyó ♦ **le contrat social a été rompu, mais les gens ne le comprennent pas car ils ont conscience d'avoir rempli leur part sans avoir été payé en ~** : el contrato social se ha quebrado pero la gente no lo entiende porque tiene conciencia de que ha cumplido y no se le corresponde

♦ [locutions **un aller et ~** ; **un aller-~** :] una ida y vuelta ; una puerta giratoria ♦ **d'aller et ~** : de ida y vuelta ; **la tempura est un plat d'aller et ~** : la tempura es un plato de ida y vuelta [*voir entrée résultat pour citation*]

complète] ♦ **de constants allers-~s** : un ir y venir ♦ [gifle :] **donner un aller et ~** : *cruzar la cara* ♦ [football :] **un match aller et ~** : un partido de doble vuelta ♦ [locution **le ~ de bâton** :] la resaca ♦ **subir le ~ de bâton** : padecer la resaca ♦ **le ~ de bâton de la bulle immobilière** : la resaca de la burbuja inmobiliaria ♦ **en attendant le ~ de bâton, les côtes profitent du répit** : mientras el palo va y viene las costillas descansan [Cuba] ♦ **le ~ de manivelle** : el cambio de tortilla ♦ devolución ; **on n'accepte pas les ~s** : no se aceptan/admiten devoluciones ♦ **ni échanges ni ~s** : ni cambios ni devoluciones ♦ **un ~ accéléré** : una devolución exprés ♦ [re+n :] ; **le ~ au travail** : la reincorporación ♦ **un ~ d'information** : una retroalimentación ♦ [re+v :] **alimenter en ~** : retroalimentar ♦ [locution **un ~ en arrière** :] marcha atrás ; [vidéo :] un rebobinado ; rebobinemos ; [politique :] una involución ♦ [vidéo :] **faire un ~ en arrière** : hacer repaso ; rebobinar ; **faire un ~ sur l'actualité** : repasar la actualidad ; **un ~ en arrière sur les événements marquants de l'actualité** : un repaso a los hitos informativos ♦ [politique :] **une tentative/tentation de ~ en arrière** : un intento involucionista ♦ **la situation actuelle des partis politiques peut difficilement connaître un ~ en arrière** : el panorama partidista tiene difícil marcha atrás ♦ **afin d'empêcher tout ~ en arrière**, [Hernán] Cortés avait

décidé de rendre ses bateaux inutilisables : para impedir que hubiera marcha atrás Cortés decidió inutilizar los barcos

♦ [locutions diverses :] **faire un ~ en force** : volver a pisar fuerte ♦ **payer de ~ un service** : devolver un favor ; **être payé de ~** : ser correspondido ♦ **un ~ sur une année, réflexions pour terminer 2021** : moviola de un año, reflexiones para despedir este 2021 ♦ **un ~ à la réalité** ; **un ~ sur terre** : un golpe de realidad ; **un brusque ~ sur terre** : un brusco aterrizaje en la realidad ♦ **un cheval de ~** : un ficha ♦ **prendre un choc en ~** : pegar un bajonazo ♦ **le ~ d'âge** : el climaterio ; **qui a le ~ d'âge** : pasado de calores ♦ **faire un ~ sur l'histoire** : rebobinar la historia ♦ **la logique du juste ~ des choses** : *la lógica de la bien pagá*.

retournement — cambio radical ; vuelco ; giro ♦ **un ~ de situation** : un giro de guión ; un giro argumental ♦ **un ~ de veste** : un chaqueteo ; un chaqueterismo.

retourné, retournée — regresado, regresada

♦ [football :] **un ciseau ~** : una chilena ; una pájara ; una chalaca ♦ **marquer sur un ciseau ~** : marcar de chilena ♦ **repandre un tir avec un ciseau ~** : conectar un remate de chilena ♦ **Diego Maradona a marqué deux buts, a offert des passes en or à ses compagnons de jeu, a fait plusieurs ciseaux ~s et, pour finir, cela s'est soldé par une véritable hécatombe, le résultat a**

été 6-0 : Diego Maradona marcó dos goles, cedió pases de oro a sus compañeros de juego, hizo varias chilenas y, en fin, ofició una verdadera carnicería, el resultado fue 6-0 [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »].

retourner — dar la vuelta; dar un vuelco; volver; volver del revés; poner del revés; devolver; retorcer; cambiar; retornar; regresar; repetirse; enviar; voltear [Mexique; Cuba]

♦ dar la vuelta; ~ **la situation** : dar la vuelta a la situación; dar la vuelta al panorama ♦ ~ **comme un gant**; ~ **comme une crêpe** : dar la vuelta como un calcetín/guante; volver como un calcetín/guante ♦ **tourner et ~ quelque chose** : dar vueltas y vueltas a algo ♦ **tourner et ~ dans la tête** : darle vueltas a la cabeza; **j'ai beau tourner et ~ cela dans ma tête** : por más vueltas (y revueltas) que le dé ♦ **après avoir retourné le tout plusieurs fois, verser de l'eau, le verre de vin et les cubes de bouillon** : y tras unas vueltas, verteremos el agua y más tarde el vino y las pastillas de Starlux [José Castellanos Ubao]

♦ volver; ~ **sur ses pas** : volver sobre lo andado ♦ **les choses retournent à la normale** : las aguas vuelven a su cauce ♦ **y es-tu retourné ? — y ~, pour quoi foutre ? tu me prends pour un con ?** : ¿volviste allí? — ¿qué cojones iba yo a volver! ¿me has tomao por tonto?

♦ **Luis Buñuel, déjà proche de la mort, avait déclaré que pour lui, l'idéal**

serait de pouvoir sortir de sa tombe tous les 10 ans, acheter le journal, regarder un journal-télé, s'informer des derniers potins, prendre un Dry Martini, puis ~ au cimetière : Luis Buñuel, cerca ya de la muerte, manifestó que lo ideal sería poder levantarse de la tumba cada diez años, comprar el periódico, ver un telediario, enterarse de los últimos chismes, tomarse un Martini y volver al cementerio [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ **à ~** : a devolver

♦ [locution **savoir de quoi il retourne** :] saber de qué va la cosa ♦ **ne pas savoir de quoi il retourne** : no saber uno lo que se trae entre manos; no saber uno dónde tiene la mano derecha

♦ [locutions diverses :] ~ **chez soi** : retornar a casa ♦ **si cela n'est pas suffisant pour pleurer sur toutes les catastrophes que vous pouvez imaginer, retournez à la pharmacie et achetez un liquide lacrymal, c'est délivré sans ordonnance** : si no te da para llorar por todas las catástrofes que te vienen a la cabeza, regresa a la farmacia y adquiere otro [envase] de lágrimas artificiales, las dan sin receta [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ ~ **le couteau dans la plaie** : hurgar/ahondar en la herida; echar sal a/en la herida; mentar la bicha ♦ **plutôt ~ à ses chères études** : mejor quedarse en casa a estudiar ♦ ~ **le formulaire de demande** : enviar el formulario de solicitud ♦ **qui retourne sa veste** : chaquetero ♦ ~ **un argument** : retorcer un

argumento ♦ ~ **sa veste** : cambiar(se) de chaqueta ; chaquetear ♦ **retourne à tes fourneaux/casseroles !** : la mujer casada y honesta, con la pata quebrada y en casa ; *¡vete a fregar!* ♦ **qui est retourné à l'état sauvage** : asilvestrado ♦ ~ **aux urnes** : repetirse elecciones ♦ **se retourner** : volverse ; revolverse ; revirar ; darse la vuelta ; revirar ; girarse ; removerse ; volcar ; revirar [Nicaragua] ; voltear [Mexico ; Cuba] ♦ **se ~ contre quelqu'un** : volverse en contra de alguien ; revolverse contra alguien ; [tauromachie :] hacer por alguien ♦ **se ~ contre nous** : volverse en nuestra contra ♦ **cela s'est retourné contre lui** : la jugada se volvió en su contra ♦ **se ~ contre le régime** : volverse en contra al régimen ♦ **les armes se retournent contre quelqu'un** : las cañas se vuelven lanzas ♦ **sa tentative de rendre le gouvernement responsable a fini par se ~ contre elle** : su intento de responsabilizar al gobierno se ha acabado volviendo contra ella ♦ **le tribunal militaire voulait un jugement qui serve d'exemple [jugement de Burgos, 1970], contre une organisation armée à ses débuts [l'E.T.A.], mais cela s'est retourné contre le régime** : el tribunal militar pretendía un juicio ejemplarizante [proceso de Burgos] contra una organización armada incipiente [ETA], pero se le volvió en contra al régimen [Luis Rodríguez Aizpeolea, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand [Sergio] Ramirez écrivain nicaraguayen touche des**

sujets plus personnels, il se retourne vers Tulita [Gertrudis Guerrero, son épouse] **en quête d'une approbation complice** : Ramírez, cuando toca temas más personales revira hacia *Tulita* buscando la aprobación cómplice ♦ **se ~ pour voir le chemin parcouru** : darse la vuelta para ver lo caminado ; **se ~ pour voir** : voltear a ver [Mexico ; Cuba] ♦ **se ~ sur son passage** : girarse a su paso ♦ **se ~ dans sa tombe** : revolverse/removerse en su tumba ; **il y de quoi se ~ dans sa tombe en entendant une telle ânerie** : es para removerse en su tumba al oír semejante mamarrachada ♦ **ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour** : los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van.

retourneur [tennis] — restador, restadora. **rétracter (se)** — retractarse ; cantar la palinodia.

retrait — retirada ; extracción ; retranqueo ♦ **le ~ d'espèces dans des distributeurs** : la retirada de efectivo en cajeros ; las extracciones de efectivo en cajeros ♦ **le ~ du permis de conduire** : la retirada del permiso de conducir ♦ [locution en ~ :] en retranqueo ; al margen ♦ **rester en ~** : mantenerse al margen ; retranquearse ; mantenerse en segunda fila ♦ **au contraire être écrivain, lorsque je me projetais dans l'avenir, c'était vivre en ~ du bruit du monde** : al contrario, en mi proyección a futuro ser escritora consistía en estar retirada del mundanal ruido [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »].

retraitable — jubilable.

retraite — jubilación; retiro; guarida; pensión/*paga* [revenus]; retirada [guerre]

♦ jubilación; **la ~ tant attendue**: la ansiada jubilación ♦ **l'avancement de l'âge de la ~**: la anticipación de la edad de jubilación ♦ **je me fais complètement à l'idée que je n'aurai pas de ~**: tengo asumidísimo que no voy a tener jubilación ♦ **à 65 ans, Charo López a fantasmé sur une ~ autrement: « passons, ce n'est plus de mon âge, je m'étais dit dans mes rêves que je changerais de chemin et que ça me conduirait dans d'autres directions »**: cuando Charo López cumplió 65 años, se autosugestionó con la posibilidad de una cierta jubilación: “nada, fueron tonterías de juventud, pensé en mi fantasía que mi camino cambiaría y me llevaría hacia otros derroteros” ♦ **on ne peut donc s'étonner d'observer les premiers décrochages professionnels, sous forme d'arrêts de travail pour dépression, de ~s anticipées ou de démissions**: no es de extrañar, por tanto, que hayan comenzado las deserciones profesionales en forma de bajas laborales por depresión, jubilaciones anticipadas o abandonos

♦ [locution **être à la ~ ; être en ~**] estar jubilado/jubilada ♦ **« les vacheries qui m'ont été commandées de faire pour tirer le barbu de la merde », poursuit le commissaire en ~**: “las maldades que me han encargado a mí para salvarle el culo al

barbas”, prosigue el comisario jubilado ♦ **le commissaire à la ~** [José] **Manuel Villarejo, en prison depuis 2017, au centre d'un macro-procès de corruption**: el comisario jubilado Manuel Villarejo, en prisión desde 2017 y epicentro de esta macrocausa de corrupción ♦ **des gens sans couverture sociale à l'âge de la ~ qui se démènent sans mollir pour gagner un salaire minimum**: personas sin cobertura en edad de jubilación que siguen batiéndose el cobre a cambio del salario mínimo [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mon mari est malade et il me reste sept ans avant la ~, aussi il faut que je tienne, je n'ai pas le choix**: mi marido está enfermo y a mí me quedan siete años para jubilarme, así que tengo que resistir sí o sí

♦ [locution **un départ à la ~ ; un départ en ~**:] una baja por jubilación ♦ **couvrir les départs en ~**: reponer las jubilaciones ♦ **remplacer un départ à la ~**: cubrir una baja; **couvrir les départs en ~**: reponer las jubilaciones ♦ **partir à la ~ ; partir en ~ ; prendre sa ~**: jubilarse ♦ **dans les années soixante-dix, Arpe y Retamino, spécialiste du Greco, prend sa ~ de restaurateur du Prado et meurt en octobre 1984**: Arpe y Retamino se jubila en los setenta como restaurador del Prado, especialista en El Greco, y muere en octubre de 1984

♦ [locution **mettre à la ~**:] jubilar ♦ **mettre à la ~ anticipée**: jubilar anticipadamente; prejubilar

♦ [locution **une pré~** :] una jubilación anticipada ♦ **partir à la pré~** ; **partir en pré~** ; **prendre sa ~ anticipée** : prejubilarse

♦ retiro ; guarida ♦ **imaginez que Juan Carlos I^{er} vous accorde une interview ; abandonneriez-vous votre ~ pour vous y rendre ? - quelle question me posez-vous là ! j'y vais sans faute** : imagine que Juan Carlos I le concede una entrevista, ¿dejaría su retiro e iría? - qué preguntas me haces, como un clavo [Inaki Gabilondo, in « EL PAÍS »] ♦ **sortir de sa ~** : abandonar la guarida

♦ pensión ; *paga* ♦ **le calcul des ~s** : el cómputo de las pensiones ♦ **la réforme des ~s** : la reforma de las pensiones ♦ **garantir les ~s** : blindar las pensiones ♦ **le gel des ~s** : la congelación de las pensiones ♦ **le déplafonnement des ~s maximum** : el destope de las pensiones máximas ♦ **la caisse de ~** : la hucha de las pensiones ♦ **trois malheureux petits millions de ~ par an** : tres milloncejós de pensión anuales ♦ **leur ~ ne leur permet pas de boucler la fin du mois** : la pensión no les da para llegar a fin de mes ♦ **une ~ minable** : una birria de pensión ♦ **nous vivons depuis des années avec ce slogan : « sans chez soi, sans boulot, sans ~ », comme unique bande-son accompagnant notre vie** : desde hace años, vivimos con el lema “*sin casa, sin curro, sin pensión*” como única banda sonora de nuestra vida [Margaryta Yakovenko, in « EL PAÍS »] ♦ **elle avait**

élevé toute seule ses enfants avec une maigre ~ : había criado sola a sus hijos, con una pensión exigua ♦ **dissocier le montant des ~s de l'indice des prix à la consommation** : desvincular la cuantía de las pensiones del IPC ♦ **notre modèle de ~s est celui de la répartition** : nuestro modelo de pensiones es de reparto ♦ **on n'invite pas Felipe González pour qu'il commente le problème des ~s, mais pour qu'il étrille le Parti socialiste ouvrier espagnol** : no llevan a González [Felipe] para que analice el problema de las pensiones, sino para que le sacude al PSOE ♦ **comme les ~s ne cassent pas des briques, la mise en commun des moyens est toujours bonne à prendre** : como las pensiones no son muy allá viene bien unir los recursos

♦ [locution **une maison de ~** :] una residencia de ancianos ; una residencia socio-sanitaria ; una residencia ; un geriátrico ♦ **les agences de placement d'aides à domicile ont remarqué que, par crainte, des familles retireraient les personnes âgées des maisons de ~** : las agencias de colocación de cuidadoras han notado que familias temerosas están sacando a sus mayores de los geriátricos ♦ [Covid :] **les 12 jours de « l'opération sale bestiole » : le fiasco du plan de Madrid pour sauver les maisons de ~** : los 12 días de “la operación bicho”: el fiasco del plan de Madrid para salvar las residencias ♦ **les petites maisons de ~ à Madrid protestent car le vaccin n'arrive pas :**

« *on se fiche de nous comme toujours* » : las pequeñas residencias en Madrid protestan porque no llega la vacuna: “siguen pasando de nosotros como siempre” ♦ **la protestation d'une maison de ~ d'Alcorcón** [communauté de Madrid] **contre l'hôpital** : « *cela revient à condamner les gens à mort* » : la rebelión de una residencia de Alcorcón contra el hospital: “esto es sentenciar de muerte a la gente” ♦ **si luxueuses qu'étaient les maisons de ~, les rares fois où j'y suis allée, je n'avais qu'une hâte, c'était d'en partir** : por muy lujosa que fuera, las veces que he estado en una residencia de ancianos, no he visto el momento de irme

♦ [guerre :] retirada ; **une ~ militaire** : una retirada militar ♦ **battre en ~** : batirse en retirada ; retroceder ; [sport :] descolgarse ♦ **faire un pont d'or à l'ennemi en ~** : a enemigo que huye, puente de plata.

retraité, retraitée *nm, nf* — jubilado, jubilada ; pensionista ; *jubilata ; jubileta* ♦ **si la tendance actuelle se maintient, en 2050 l'Espagne comptera six ~s pour dix travailleurs actifs** : de mantenerse la tendencia actual, en 2050 habrá en España seis jubilados por cada diez trabajadores activos ♦ **ne soyons pas naïfs : si la politique attache une telle importance aux retraites, la raison en est que les « baby boomers » et les ~s font et défont les gouvernements à travers le continent, y compris en Espagne** : no hay que ser

naif: si la política invierte tantos esfuerzos en las pensiones es porque los “boomers” y los jubilados ponen y quitan gobiernos a lo largo del continente, incluido España [Estefanía Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous regardons d'un œil méfiant les ~s qui s'organisent pour se battre pour leurs retraites — curieux, ces dinosaures qui ont des retraites !** : miramos con recelo a los jubilados que se organizan para pelear por sus pensiones — ¡extraños dinosaurios ellos, que tienen pensiones! [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on sait depuis longtemps que les vacances avec l'IMSERSO** [services sociaux espagnols pour retraités] **ne sont pas tant un service rendu aux ~s qu'aux voyagistes et hôtels en basse saison** : hace años que sabemos que las vacaciones del IMSERSO [Instituto de Mayores y Servicios Sociales] no son tanto una subvención a los jubilados como a los touroperadores y hoteles en temporada baja ♦ **on avait le bingo au club des ~s ; on se retrouvait toujours à 60 ou 70 personnes, les femmes se pomponnaient pour cette occasion, déclare Rafaël** : teníamos bingo en el club de jubilados; siempre acudían 60 o 70 personas, las mujeres arregladas para la ocasión, dice Rafael ♦ **un parti [le Parti populaire espagnol] dont le profil politique attire les ~s** : un partido [el PP] en cuyo sesgo sociológico proliferan los jubilados.

retraitement — reprocesamiento.

retraiter — reprocesar ♦ **globalement, [les 31 000 hectares de serres de la province d'Almería] génèrent 33 500 tonnes de plastiques par an, dont 85 % sont recyclées, selon les chiffres de la Junta d'Andalousie ; ce qui revient à dire que chaque année, 5 000 tonnes ne sont pas retraitées [...] en attendant, la campagne d'Almería n'est toujours pas nettoyée** : en conjunto [las 31.000 hectáreas de invernaderos de la provincia de Almería] generan 33.500 toneladas de plásticos al año, de los que se reciclan el 85% según los datos de la Junta de Andalucía; es decir, cada año se quedan 5.000 toneladas sin tratar [...] unos y otros, el campo almeriense, sin barrer [Nacho Sánchez, *in* « EL PAÍS »].

retranchement — trinchera ; encastillamiento ; enroque ; enquistamiento ♦ **être menacé dans ses ~s** : estar con el agua al cuello.

retrancher — restar ; atrincherar ; rebanar

♦ **se retrancher** : refugiarse ; enquistarse ; atrincherarse ; encastillarse ; parapetarse ; escudarse ; hacerse fuerte ; [football :] acantonarse ♦ **se ~ (derrière)** : parapetarse (tras) ; escudarse (en) ♦ **sauf à vouloir se ~ (derrière)** : salvo que quieran escudarse (en) ♦ **se ~ sur ses positions** : atrincherarse en sus posiciones.

retransmis, retransmise — retransmitido, retransmitida ; transmitido ♦ **avec l'invasion de l'Ukraine, le narratif a fait un bond étonnant pour devenir la première guerre ~e sur TikTok** : la

invasión de Ucrania ha dado un salto narrativo para convertirse en la primera guerra retransmitida en TikTok.

rétrécir (se) — encoger ; encogerse ; estrecharse ; constreñirse ; enchiquecer ; meterse ♦ **~ au lavage** : encoger(se) al lavarse ♦ **nous nous laissons également gagner par l'idée qu'à partir d'un certain âge, nous ne renouvelons plus nos amitiés, que notre monde se rétrécit et qu'il faut se contenter de ce que l'on connaît déjà** : también nos dejamos llevar por la creencia de que a partir de cierta edad las amistades ya no se renuevan, que el mundo se nos estrecha y hay que conformarse con lo ya conocido [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'idée que l'on se fait en général de la réalité se rétrécit de plus en plus à force de ne fréquenter que des gens de son milieu social** : la idea que suele forjarse uno de la realidad se va constriñendo cada vez más a fuerza de relacionarse solo con los de su clase social ♦ **~ comme une peau de chagrin** : jibarizar.

rétrécissement — encogimiento ; estrechamiento.

rétroaction — retroacción ; retroalimentación.

rétrograde — retrógrado, retrógrada ; retrogre ♦ **un « ~ », c'est qui ? - le contraire d'un « progressiste » - mais « progressiste » c'est un mot assez ringard, non ? - oui, mais c'est utilisé par les « ~s », c'est dans leur ADN primitif** : - ¿quién es un

“retrogrè”? – lo contrario de un “progrè” – pero “progrè” es una palabra como muy vieja, ¿no? – sí, pero los “retrogress” la usan, está en su ADN viejo

♦ **l'esprit** ~ : el retrogradismo ; **je me demande, avant la coupure des vacances, ce qu'il restera, dans une décennie, de l'obsession des essences « patriotardes », de l'esprit ~ borné qui privilégie le folklore plutôt que le bien commun** : me pregunto, antes de la bendita desconexión que suponen las vacaciones, dónde quedarán en una década la obsesión por las esencias patrioterías, el retrogradismo ignorante que antepone lo cañi al bien común [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

rétropédalage — pedaleo hacia atrás

♦ [locución *fig faire du* ~ :] *Diego, donde digo/dije digo no digo digo ; [abréjés :] que digo Diego ; donde digo Diego* ♦ **on ne compte plus les ~s** : abundan los Diegos donde dicen digos.

rétropédaler — pedalear hacia atrás ;

Diego, donde digo/dije digo no digo digo ; [abréjés :] que digo Diego ; donde digo Diego.

rétrospective — retrospectiva ; antológica.

rétrospectivement — retrospectivamente ; a toro pasado ♦ ~, **c'est facile** :

a toro pasado todos somos listísimos ♦ **j'ai pensé** ~ : rebobiné.

retrousser — retorcer ; arremangar ♦ **qui se retousse** : respingón, respingona

♦ [locución ~ **ses manches** ; **se ~ les manches** :] arremangarse ; ponerse el traje de faena ; ponerse el mono de

trabajo (y sufrir) ♦ **c'est le moment de ~ ses manches et d'approcher son épaule pour recevoir le vaccin, comme s'il s'agissait du sacrement de l'eucharistie** : ahora toca arremangarse y arrimar el hombro para recibir la vacuna como si se tratara de la sagrada eucaristía [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ces mots [une dictature pour tous] feraient rire s'ils étaient sans conséquences tragiques ; c'est ce qu'a fait Díaz-Canel dans un parfait style castriste, en retroussant les manches de sa « guayabera »** [chemise], **matraque à la main et prêt à en découdre, dûment accompagné par son garde du corps** : estas palabras [dictadura para todos] sonarían a chiste si no fueran trágicos sus efectos; lo hizo [Díaz-Canel] en exacto estilo castrista, cuando se arremangó dispuesto a liarse a tortas, debidamente acompañado de su guardia personal, guayabera y bastón en mano [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »].

retrouvailles *nf pl* — reencuentro ; quedada ♦ **les ~ avec quelqu'un** : el reencuentro con alguien ♦ **la photo des ~** : la foto de la felicidad.

retrouvé, retrouvée — recuperado, recuperada ; rescatado ♦ **parmi toutes les espèces de vautours, vautour fauve, vautour moine, gypaète barbu et percnoptère, seul ce dernier migre ; l'exemplaire ~ parcourt encore et malgré son âge [30 ans] les 4 000 kilomètres qui séparent les Pyrénées de la Mauritanie en 20 jours** : de todas las especies de buitres, buitre leonado,

buitre negro, quebrantahuesos y alimoche, solo este último migra; el ejemplar recuperado recorre todavía y a pesar de su edad [30 años] los 4.000 kilómetros que separan Pirineos de Mauritania en 20 días [Esther Sánchez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **des images ~ es** : imágenes rescatadas ♦ **la photo du bonheur ~** : la foto de la felicidad ♦ **un(e) de perdu(e), dix de ~(e)s** : a rey muerto, rey puesto.

retrouver — encontrar ; recuperar ; recobrar ; reunirse (con) ; quedar (con) ; cruzar (con) ; aparecer ; restablecer ; ganar ; alcanzar ♦ **si seulement je pouvais ~ mes 16 ans !** : ¡quién los pillara los 16 años!

♦ encontrar ; [Azuara, province de Saragosse :] **les gardes civils ont retrouvé le berger à trois heures du matin, souffrant d'un début d'hypothermie et de déshydratation** : los uniformados encontraron al pastor a las tres de la madrugada con principio de hipotermia y deshidratado

♦ recuperar ; ~ **sa bonne humeur** : recuperar el humor ♦ ~ **sa silhouette** : recuperar la figura ♦ ~ **le (bon) chemin** : recuperar la senda ♦ ~ **le tonus** : recuperar el tono ♦ ~ **le rythme** : recuperar el ritmo ♦ ~ **son souffle** : recuperar/ganar fuelle ♦ ~ **de l'allant** : recuperar/recobrar el pulso ♦ ~ **son charisme/magnétisme** : recuperar el ángel ♦ ~ **ses marques** : recuperar las señas de identidad ♦ **le prix de la feuille de coca au Pérou a**

retrouvé son cours habituel, il varie, en fonction de la région et de la concentration de l'alcaloïde, entre 30 et 55 dollars l'arroba [11 kilos] : el precio de la hoja de coca en Perú recuperó sus valores, que varía según región y concentración del alcaloide entre 30 y 55 dólares la arroba [11 kilos]

♦ recobrar ; ~ **sa raison** : recobrar la cordura ♦ ~ **la confiance des citoyens** : recobrar la confianza de los ciudadanos ♦ **admettons que le monde retrouve une certaine tenue, comme l'on disait autrefois** : pongamos que el mundo recobra cierta compostura, por decirlo antiguamente

♦ reunirse (con) ; ~ **quelqu'un** : reunirse con alguien ♦ **il m'a demandé si je voulais bien qu'on se retrouve sur « Sky » ; pour moi, c'était comme si c'était fait, « Sky » ça devait être un village de Doñana** [Andalousie], **donc j'ai accepté ; mais il se trouve que c'est un truc utilisé par ces gens-là pour se voir avec la télé** : me preguntó si me importaría que nos reuniésemos por "Escal"; yo di por hecho que "Escal" sería un pueblo de Doñana, así que acepté; pero resulta que es una cosa que utiliza esta gente para verse por la tele

♦ quedar (con) ; **le coronavirus nous a tous affectés mentalement, à un point encore difficile à mesurer ; certains n'osent pas aller dans la rue ni ~ les amis** : a todos nos ha afectado mentalmente [el coronavirus] hasta un punto todavía difícil de calibrar; hay quienes

no se atreven a salir a la calle ni a quedar [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »]

♦ **j'avais coutume de ~ un ami deux fois par mois, en fin d'après-midi, pour prendre un gin- tonic et pour discuter ; le gin- tonic tenait lieu d'accélérateur de la conversation, comme un enzyme de l'amitié, en quelque sorte** : yo solía quedar con un amigo dos veces al mes, al caer la tarde, para tomar un gin- tonic y conversar; el gin- tonic era un acelerador de la plática, una enzima de la amistad, diríamos [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS » ; Mexique]

♦ **cruzar (con) ; on pourrait ne pas se sentir concerné par la vie de la Pantoja** [Isabel, chanteuse], **c'est peu pour moi ; il n'empêche que nous la retrouvons sur notre chemin, comme le fil d'un récit, intime et national en même temps** : uno cree que la vida de la Pantoja no va con él, pero siempre te acabas cruzando con ella, como un relato, íntimo y nacional a la vez [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ **aparecer ; on a retrouvé son cadavre criblé de balles** : apareció su cadáver acribillado a balazos ♦ **Agustina González** [López, “la Zapatera”; écrivaine] **est morte fusillée à Grenade, en août 1936 ; on n'a jamais retrouvé son corps** : Agustina González murió fusilada en Granada, en agosto de 1936; su cuerpo nunca apareció

♦ **restablecer ; il est urgent que l'Espagne retrouve sa place dans le monde** : es urgente restablecer el lugar

de España en el mundo

♦ **se retrouver** : encontrarse ; quedar ; quedarse ; quedar de verse ; verse las caras ; verse ; plantarse (en) ; acabar ; coincidir (con/en) ; reconocer ; recalcar ; meterse ; contactar (con) ; juntarse (con)

♦ **encontrarse ; se ~ face à une situation** : encontrarse ante un panorama ♦ **on se retrouvera** [*fig*] : en el camino nos encontraremos ; arrieros somos ♦ **se ~ dans un merdier de dimension faramineuse** : *encontrarse en un atolladero de proporciones bíblicas*

♦ **se ~ impliqué dans presque toutes les sales affaires politiques** : *encontrarse metido en casi todos los charcos políticos* ♦ **ils se retrouvent à la machine à café pour papoter** : se encuentran en la máquina de café para cotillear

♦ **quedar ; quedarse ; quedar de verse** ♦ **se ~ ridicule** : quedar en evidencia ♦ **se ~ pour** : quedar para ; **se ~ pour dîner ensemble** : quedar para/a cenar

♦ **se ~ sans emploi ; se ~ au chômage** : quedarse cesante [Chili] ♦ **se ~ sur la paille** : quedarse a dos velas ; lampar ♦ **se ~ tout bête/con** : *quedarse a uno la cara de gilipollas ; agilipollarse ; tu te retrouves comme un con* : *te quedas como un pringado/pringao* ♦ **Unidas Podemos perdrait 17 députés, pour se ~ réduit à 10** : Unidas Podemos cedería 17 diputados, para quedarse en 10 ♦ [*fig*] : **se ~ en slip/caleçon** : quedarse/estar en bragas ; no quedar ni la(s) raspa(s) ; quedarse con lo puesto ; **comme cela**

arrive avec l'argent facile, la formation prometteuse [« En Marée », Galice, 2015] *a dilapidé sa fortune en un clin d'œil; on a sorti les couteaux lors de la bataille interne et le parti s'est retrouvé en slip* : como ocurre con el dinero fácil, la prometedora formación [En Mareá] dilapidó su fortuna en un suspiro; volaron los puñales en la batalla interna y el partido se quedó con lo puesto ♦ *se ~ comme l'oiseau sur la branche* : quedar en el limbo ; estar en un limbo ; ir a salto de mata ; estar en el alero ; dejar tiritando ♦ *se ~ le bec dans l'eau* : *quedarse colgado (de una brocha)* ; *quedarse chascado* ; *quedarse a la luna de Valencia* ; *quedarse compuesto/compuesta y sin novia/novio* ; *quedarse con dos/tres palmos de narices* ; *quedarse como novia de pueblo* [Mexique] ♦ *se ~ en rade, au milieu de nulle part* : *quedarse varado en mitad de la nada* ♦ *se ~ isolé* ; *se ~ sans communications* : *quedar comunicado* ♦ *se ~ sans abri* : *quedarse a la intemperie* ♦ *se ~ dans une mauvaise posture* ; *se ~ en mauvaise posture* : *quedar en mal lugar* ; *dejar con el culo al aire* ♦ *se ~ dans un beau pétrin* ; *se ~ dans la merde* : *quedar con el culo al aire* ; *il existe un vieux dicton qui illustre bien la malchance d'un directeur de cirque et qui nous dit que ses nains se sont mis à grandir* : « *ouvrir une boulangerie et se ~ dans un beau pétrin* » : hay un viejo dicho que para reflejar la mala suerte

de un director de circo, nos dice que le crecen los enanos: “*pongo un circo y me crecen los enanos*” ♦ *si un village perd son école et qu'il se retrouve sans bar, il est bon pour l'unité de soins intensifs* : si un pueblo pierde la escuela y se queda sin bar, está en la UCI ♦ *se ~ à la rue* : *quedarse en la calle* ; *quedarse sin techo* ; *du jour au lendemain, Carmen s'est retrouvée à la rue* : de un día para otro Carmen quedó en la calle ; *le fait de se ~ à la rue* : el sintechismo

♦ [locution *s'y ~*] *salirle a uno los números* ; *salirle a uno las cuentas* ♦ *je m'y retrouve* : *me compensa* ♦ *ne plus s'y ~* : *estar hecho un lío* ; *tener hecho un lío* ; *hacerse la picha un lío* ♦ *personne ne s'y retrouve* : *no hay Dios que se aclare* ♦ *je ne m'y retrouve plus entre mes morts et ceux du pays* : *tengo hecho un lío lo de mis muertos y los del país* ♦ « *on préférerait être embauchés en bonne et due forme ; pour s'y ~, t'as intérêt à appuyer sur les pédales comme un malade, pour livrer, si tu peux, trois commandes à l'heure* », dit Ricardo, âgé de 24 ans ; *il y a un an, il est arrivé du Vénézuéla en Espagne et est coursier-livreur pour « Glovo » [service de livraison par coursier] depuis plusieurs mois* : “*preferiríamos estar contratados; para que te salga a cuenta, tienes que darle mucha caña a la bici, hacer, si puedes, tres pedidos a la hora*”, dice Ricardo, de 24 años; llegó a España desde Venezuela hace un año, y

lleva varios meses de rider como reparador de “Glovo”

♦ [locutions diverses :] **se ~ orphelin de la politique** : estar en la orfandad política ♦ **se ~ dans** : sentirse identificado con ♦ **se ~ écrasé** : salir planchado ♦ **se ~ à la case départ** : volver a fojas cero [Cône Sud] ♦ **se ~ dans un barnum** : meterse en un Cristo ♦ **se ~ les quatre fers en l'air** : pegarse una costalada ♦ **se ~ cul par-dessus tête** : darse una culada ♦ **se ~ tout droit en prison** : pasar directamente a la cárcel ; **se ~ derrière les barreaux** : ir al hotel rejas ♦ **se ~ pincé** : pillarse los dedos ♦ **après ce démarrage sur les chapeaux de roues du G20 de 2008, on se retrouve actuellement arrêté au milieu du gué à peine douze ans après** : de aquel arranque de caballo del G20 del año 2008 se ha pasado a la actual parada de burro en apenas doce años ♦ **on parle ici de sommes énormes [943 millions d'euros], dont une partie s'est retrouvée entre les mains de gens peu recommandables** : se trata de cifras descomunales [943 millones], una parte de las cuales acabó en manos indeseables ♦ **on perdait le sens de l'orientation [...] on imaginait pouvoir se ~ sur le ventre quand on était sur le dos et inversement** : perdías el sentido de la orientación [...] imaginábamos que podíamos hallarnos boca abajo cuando estábamos boca arriba y al revés [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on avait le bingo au club des retraités ; on se retrouvait**

toujours à 60 ou 70 personnes, les femmes se pomponnaient pour cette occasion, déclare Rafaël : teníamos bingo en el club de jubilados; siempre acudían 60 o 70 personas, las mujeres arregladas para la ocasión, dice Rafael ♦ **quand l'hôtellerie a fermé en mars [2020], on a commencé à se ~ avec des agneaux sur les bras [...] grâce à un mail qui a fait tache d'huile sur toute l'Espagne, Sagrario et d'autres bergers ont pu écouler leurs agneaux** : cuando la hostelería cerró en marzo, empezaron a sobrnarnos lechazos [...] gracias a un email que corrió como la pólvora por toda España, Sagrario y otros pastores pudieron dar salida a sus corderos ♦ **moi, j'ai 87 ans et jusqu'à maintenant, je faisais jusqu'à cinq voyages par an avec l'IMSERO [services sociaux espagnols pour retraités], mais maintenant qu'ils sont interrompus, je me retrouve sur la touche** : yo tengo ya 87 años y me hacía hasta cinco viajes al año con el Imsero [Instituto de Mayores y Servicios Sociales], pero ahora los han suspendido y estoy apartado ♦ **face à la perspective d'un passage à tabac arbitraire ou à la déclaration de se ~ au trou, beaucoup s'abstiendront de parler et préféreront détourner le regard en feignant le désintérêt, ce qui revient à de l'égoïsme** : ante la paliza arbitraria o la declaración que da con tus huesos en la cárcel, muchos optarán por no hablar, por torcer la vista en un gesto de desinterés que es

también de egoísmo [Azahara Palomeque, *in* « EL PAÍS »] ♦ **vous vous retrouvez avec des amis et des parents et les précautions sont vite oubliées, il est pratiquement inimaginable que ces gens-là vous le refilent car ils vous aiment et donc, à vue de nez, ils ne sont pas porteurs ; de manière primaire, vous craignez les inconnus mais pas les connaissances** : *te juntas con amigos y familiares y al cabo de un rato se van perdiendo las precauciones, parece inimaginable que te lo peguen, que te quieren y que así, a ojo, no tienen nada; de forma animal temas a los desconocidos, pero a los conocidos no* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **moi, si j'avais faim et si je me retrouvais sans rien à la rue, je ne demanderais pas l'aumône d'un pain, mais celle d'un demi pain et d'un livre** : yo, si tuviera hambre y estuviera desvalido en la calle, no pediría un pan, sino que pediría medio pan y un libro [Federico García Lorca, poète ; septembre 1931, à l'occasion de l'inauguration de la bibliothèque de Fuente Vaqueros, Andalousie].

retweet nm — retuiteo ; retuit ; retwitt
♦ **les simulacres de communication ne manquent pas : nous disposons maintenant des réseaux sociaux où un « like » ou un « ~ » nous cause un succédané d'émotion** : simulacro de comunicación no nos faltan: ahora contamos con el de las redes sociales donde un “me gusta” o un “retuit” nos

provocan un sucedáneo de emoción [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »].

retweeter v — retuitear.

réuni, réunie — reunido, reunida ; unido

♦ **les représentants des 200 pays ~s lors de cette rencontre [le sommet du climat à Madrid en 2019] sous l'égide de l'O.N.U.** : los representantes de los 200 países reunidos en esta cita [la cumbre del clima en Madrid en 2019] bajo el paraguas de la ONU ♦ **« Madrid, interior »** [2020] **est un film de Juan Cavestany, réalisé avec la collaboration d'une centaine de personnes ayant tourné de courtes séquences qui, une fois ~es, représentent 80 minutes vécues pendant les plus dures semaines de la pandémie** : “Madrid, interior” de Juan Cavestany se ha realizado con la colaboración de un centenar de personas que rodaron pequeñas piezas que unidas suponen 80 minutos durante las peores semanas de la pandemia.

réunification — reunificación ; **la démonstration de force aérienne chinoise au-dessus de l'espace aérien taiwanais n'est qu'une piqure de rappel de l'engagement de Xi Jinping de parvenir à la ~** : la exhibición de fuerza aérea china sobre el espacio aéreo taiwanés[es] solo un recordatorio más del compromiso de Xi Jinping de lograr la reunificación.

réunion — reunión ; sesión ; encuentro ♦ **à peine sorti de sa ~ avec le roi** : nada más salir de su reunión con el Rey
♦ **torpiller/saboter une ~ ; faire**

avorter une ~ : reventar una reunión
 ♦ **annuler une** ~ : desconvocar una reunión ♦ **une** ~ **à deux/trois** : una reunión a dos/tres bandas ♦ **une** ~ **sous haute tension** : una reunión de alto voltaje ♦ **des** ~**s (sur) Zoom** : reuniones por Zoom ♦ **une** ~**-surprise** : una reunión sorpresa ♦ **lors d'une** ~, **les chefs détectent celui qui va être chargé du coup difficile à jouer, on m'a toujours collé des responsabilités supérieures à mes capacités** : en una reunión, los jefes detectan al tío que se va a encargar de la jugada, siempre me han enchufado responsabilidades muy por encima de mi capacidad ♦ **nous tenons nos** ~**s de travail en pleine rue, nous gesticulons comme autrefois le faisaient les déséquilibrés** : mantenemos reuniones de trabajo en plena calle, gesticulamos como antes lo hacían los trastornados [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Nicolas a commencé à remarquer quelques changements qui l'inquiétaient** : les ~**s pour définir des stratégies étaient devenues des « briefings » ; ils ne faisaient plus de pauses café, mais maintenant ils faisaient des « coffee breaks »** : Nicolás empezó a notar algunos cambios que le inquietaban: las reuniones para definir estrategias pasaron a un "briefing"; ya no hacían descansos para el café, ahora hacían "coffee breaks" ♦ **on blague sur le côté ennuyeux des** ~**s de l'AMPA** [association de parents d'élèves en Espagne] **du collègue ou sur les assemblées des gens qui ont le**

bonheur d'être copropriétaires : hacemos chistes sobre el tedio que nos generan las reuniones del AMPA [Asociación de Madres y Padres] del colegio o las juntas de vecinos de los afortunados propietarios [Mar Gómez Glez, *in* « EL PAÍS »]; **se rendre à une** ~ **professeurs-parents d'élèves** : ir a una tutoría ♦ **terminer une** ~ **entre amis en parlant des ennuis de santé de chacun** : acabar una reunión de amigos con los achaques de cada uno ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol et Unidas Podemos terminent sans avancées leur première** ~, **mais ils se donnent rendez-vous pour une seconde rencontre** : PSOE y Unidas Podemos cierran su primera reunión sin avances pero se emplazan para una segunda cita ♦ **un journaliste interroge Gabriel Rufián** [gauche catalane] **sur les présumées** ~**s de [Carles] Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **avec des émissaires du Kremlin** : un periodista le pregunta a Gabriel Rufián sobre las supuestas reuniones de Puigdemont con emisarios del Kremlin [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a beaucoup de gens à gauche pour croire qu'un sommet de patrons tient d'une** ~ **de maffieux, comme à droite pour croire qu'une** ~ **de syndicalistes tient d'une messe noire** : abundan en la izquierda quienes creen que una cumbre de empresarios es algo así como una reunión de la mafia, como abundan en la derecha quienes creen que una reunión de sindi-

catos es algo así como una misa negra [Inaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être en ~** :] estar reunido

♦ **le gouvernement est en ~ depuis 10h15 pour décréter l'état d'alerte** : el Gobierno está reunido desde las 10:15 para decretar el estado de alarma

♦ [locution **une ~ entre amis** :] una quedada ; una tertulia ♦ **les amis de Roberto préparent une soirée bien arrosée [...] dans son message WhatsApp, il ajoute que ce n'est pas le premier groupe à préparer des petites**

~s de ce genre : los amigos de Roberto preparan una noche de botellón [...] en su WhatsApp, dice, ya son varios los grupos que planean quedadas similares ♦ **les habitants de la vallée de Karrantza** [Harana, Pays basque] **utilisent les abribus comme lieu de ~ entre amis ; un abribus a été baptisé « le parlement », un autre « la potinière »** : los habitantes de el Valle de Karrantza utilizan las marquesinas de autobús como lugar de tertulia; a una marquesina la llaman "el parlamento", o otra "el mentidero"

♦ [locutions diverses :] **une ~ amicale autour d'un maté** [thé vert sud-américain] : una mateada [Uruguay ; Argentine] ♦ **la ~ bilatérale** : la bilateral ♦ **un élément venu torpiller une ~ politique** : un reventador ♦ **une ~ (de campagne) électorale** : un acto electoral ; un acto de campaña (electoral) ; **des ~s électorales** : bolos mitineros ♦ **une ~ au sommet** : un encuentro en la cumbre ; un encuentro

cumbre ; una cumbre ; [rare :] un cumbre ♦ **le responsable de la ~ d'information clinique à l'hôpital de Parla, à Madrid, déclare à notre journal qu'il a utilisé certains éléments de langage pour attirer l'attention de son équipe** : el instructor de la sesión clínica en el hospital de Parla, en Madrid, le dice a este periódico que usó ciertas expresiones "llamativas" como gancho para atraer la atención de su equipo.

réunionite — *reunionitis*.

réunir — reunir ; sumar ; hermanar ; sentar ♦ **~ une somme d'argent** : reunir una cantidad ♦ **~ les conditions minimales afin de pouvoir bénéficier d'un rapprochement des prisons du Pays basque et de Navarre** : reunir los requisitos mínimos para poder ser acercados a cárceles del País Vasco y Navarra

♦ [locutions diverses :] **les conditions sont réunies (pour)** : se dan las condiciones (para) ♦ **cette grande vérité qui nous réunit tous que nous sommes, embarqués dans le même bateau : on ne fait pas ce qu'on veut, mais tout bonnement ce qu'on peut** : esa gran verdad que nos hermana a todos bajo el mismo paraguas: uno no hace lo que quiere si no lo que buenamente puede ♦ **« de notre côté, nous sommes toujours disposés à nous ~, mais nous ne pensons pas qu'il soit opportun, pour de telles rencontres, que les décisions soient prises chacun de son côté, sans possibilité de discuter »,**

admet Antonio Garamendi, le président de l'organisation patronale : "nosotros nos vamos a sentar siempre, pero no creemos que sea apropiado que en estos encuentros las cosas lleguen ya aprobadas de casa y que no haya margen para debatir", reconoce Antonio Garamendi, presidente de la patronal.

réussi, réussie — logrado, lograda ; exitoso ♦ **une opération** ~e : una operación exitosa ♦ **c'était le temps du marketing solidaire, l'une des inventions les plus ~es et les plus perverses du capitalisme, dans son avant-dernière version [...], achetez mon shampoing et vous participerez à la plantation de 500 arbres, et cela continue jusqu'à aujourd'hui** : eran los tiempos del marketing solidario, uno de los inventos más exitosos y perversos de la penúltima versión del capitalismo [...], compra mi champú y colaborará con la plantación de 500 árboles, y así sucesivamente hasta hoy mismo [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »].

réussir — lograr ; conseguir ; salir ; salir adelante ; aprobar ; superar ; dar bien ; ir bien ; llegar ; acabar ; triunfar ; obrar ; atinar ; hacerlo bien ; dar resultado

♦ **lograr ; finalement, le 5 avril, il a réussi à prendre un avion pour rentrer en Espagne** : finalmente, el 5 de abril logró subirse en un avión para volver a España ♦ **il n'a pas réussi à juguler l'hémorragie de désertions dans ses rangs** : no ha logrado detener el incesante goteo de fugas en sus filas ♦ **l'Amérique latine sera plus touchée**

là où elle n'a pas réussi à vaincre la pauvreté : América latina quedará más herida allí donde no logró ganarle a la pobreza ♦ **le commando, dont faisait partie Hugo Torres, avait réussi à échanger les invités d'un haut fonctionnaire de Somoza contre des prisonniers politiques, dont Daniel Ortega** [président du Nicaragua] : el comando [del que formaba parte Hugo Torres] logró canjear a los invitados de un alto funcionario de Somoza por presos políticos, entre ellos Daniel Ortega [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le groupe Ponzán a réussi à exfiltrer, par terre et par mer, au moins 1 700 personnes recherchées par les nazis** : el grupo Ponzán logró exfiltrar por tierra y mar al menos a 1.700 perseguidos por los nazis ♦ [football :] **Jenni Hermoso, qui a été la meilleure buteuse de la Primera Iberdrola** [championnat d'Espagne féminin de football] **avec l'Atlético** [Madrid], **a réussi, lors de cette saison avec le Barça** [Barcelone], **à renouveler son titre de meilleure canonnère du tournoi, avec 23 buts** : Jenni Hermoso, que fue pichichi de la Primera Iberdrola con el Atlético, ha logrado repetir esta campaña con el Barça como mayor artillera del torneo con 23 tanto ♦ **ils ont réussi à obtenir la « carte rouge », document qui accorde la résidence en Espagne pour motifs humanitaires [en 2019, cette carte a été obtenue par plus de 40 000 Vénézuéliens] ; selon « Glovo »** [service

de livraison par coursier], **43 % de ses « collaborateurs » en Espagne sont d'origine vénézuélienne** : han logrado obtener la “tarjeta roja”, que concede residencia en España por motivos humanitarios [en 2019 la consiguieron más de 40.000 venezolanos]; según “Glovo”, un 43% de sus “colaboradores” en España son de origen venezolano

♦ **conseguir ; les braqueurs ont réussi à disparaître dans la nature** : los atracadores consiguieron esfumarse ♦ **il n'a réussi qu'à nous confirmer ce que nous savions déjà** : solo ha conseguido afirmarnos en lo ya sabido ♦ **la série finit bien, en effet la protagoniste se libère et réussit à voler du sperme à son mari** : *la serie acaba bien porque la prota se libera y consigue robar el semen a su marido* ♦ **le projet européen « Life Olivares Vivos » réussit à contrecarrer la perte de biodiversité dans la culture de l'olivier** : el proyecto europeo [Life Olivares Vivos] consigue revertir la pérdida de biodiversidad en este cultivo ♦ **si le calmar est bon et frais et que la panure est réussie, on peut se passer du citron ; enfin c'est ce que je dis, c'est affaire de goût** : si el calamar es bueno y fresco, y el rebozado ha salido bien, el toque cítrico sobra; ya digo, cuestión de gustos

♦ **salir ; ne pas avoir réussi** : salir mal/rana ; **cela ne lui a pas réussi** : le ha salido rana ♦ **~ son coup** : salirle a uno la jugada ; **j'ai réussi mon coup** : la jugada me ha salido bien ; **tu ne pouvais pas mieux ~ ton coup** : la

jugada no podía haberte salido mejor ♦ **la manœuvre ne leur a pas mal réussi** : la maniobra no les ha salido mal ♦ **ça ne lui a pas mal réussi** : no le ha ido del todo mal ♦ **cela me réussit** : me salen las cosas ♦ **avoir de nombreux atouts pour ~** : tener muchas cartas para salir adelante ♦ **dans la vie, pour peu que tu t'y donnes, tout va te ~** : a la vida si le pones ganas como que te salen las cosas ♦ **aprobar ; ~ un concours** : aprobar oposiciones ♦ **~ l'examen** : aprobar el examen ♦ **~ un examen brillamment** : aprobar con nota

♦ **superar ; ~ brillamment** : superar con nota ♦ **trois universités sur quatre ne réussissent pas le test de qualité du ministère** [espagnol] : tres de cada cuatro universidades no superan la criba de calidad del ministerio

♦ **dar bien ; ~ à quelqu'un** : darle bien a uno ♦ **cela nous a réussi** : se nos ha dado bien ♦ **cela ne me réussit pas bien** : no se me da bien

♦ **ir bien ; ~ à quelqu'un** : irle bien a uno ♦ **la vie lui réussit** : la vida le va bien

♦ [locutions diverses :] **~ à tout prix** : triunfar como sea ♦ **~ l'année scolaire** : sacar el curso adelante ♦ **la sélection** : pasar la criba ♦ **~ en bossant dur** : ganarse el éxito a base de codos ♦ **cela lui réussit** : le funciona ; **le médicament lui réussit** : el fármaco le funciona ♦ **qui a réussi** : exitoso ; **une opération qui a réussi** : una operación exitosa ♦ **mieux ~** : hacerlo mejor ♦ **ne**

pas ~ à quelqu'un : sentir mal ; sentir fatal ♦ **lors de ces moments de tension, je n'ai pas réussi à demander si** : en esos momentos de tensión no atiné a preguntar si ♦ **je dois reconnaître, ce qui va à l'encontre de mon humilité habituelle, que mon article était assez réussi** : he de reconocer, traicionando mi tradicional humildad, que el artículo me había quedado muy aparente [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faudrait demander à Trump : comment se fait-il qu'il ait réussi à être président si tout le monde triche et ment pour lui nuire ?** : cabría preguntarle [a Trump] cómo es que si todos hacen trampas y mienten para perjudicarlo, pudo él llegar a presidente ♦ **mais [le couvre-feu] avait réussi ce miracle de rassembler toute la famille à la maison à 11 heures du soir** : pero [el toque de queda] había obrado el milagro de que toda la familia estuviera recogida en casa a las 11 de la noche [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans d'autres circonstances, le Français avait envahi Madrid : ce fut en 1808, pendant la Guerre d'Indépendance, lors du soulèvement héroïque des Madrilènes contre l'envahisseur ; c'est ainsi que le vent des Lumières n'a jamais réussi à souffler en Espagne (et cela se voit)** : en otra ocasión invadió el francés Madrid: en 1808, cuando la Guerra de Independencia y los madrileños se levantaron heroicamente contra el invasor; así los vientos de la Ilustración nunca acabaron

de llegar a España (y se nota) [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »] ♦ **d'autres devront admettre que la quarantaine ne leur a pas réussi** : otros deberán admitir que la cuarentena les sentó fatal.

réussite — éxito ; acierto ; logro ; triunfo ; superación

♦ éxito ; « **on dirait que certains ne pensent qu'à porter ombrage aux ~s collectives** », a déclaré le ministre : "parece que hay quien solo quiere empañar los éxitos colectivos", ha indicado el ministro ♦ **le processus constitutif se poursuit, avec des erreurs et de bonnes choses, et l'incertitude qui infuse dans les esprits d'un pays** [le Chili] **vu par le passé comme un modèle de développement et de ~ dans le Cône Sud et qui recherche aujourd'hui un cap de plus en plus flou ; on dit que tant qu'il y a de la vie il y a de l'espoir, ce à quoi nous nous raccrochons quand, inquiets que nous sommes, nous voyons ce que peuvent réserver les prochaines élections** : el proceso constituyente avanza, con errores y aciertos, y la incertidumbre que permea en los ánimos de un país [Chile] que se vio como modelo de desarrollo y éxito en el Cono Sur y que hoy busca una brújula cada día más borrosa; se dice que la esperanza es lo último que se pierde, a ello nos aferramos quienes vemos con preocupación lo que pueda ocurrir en estas elecciones [Paulina Astraza, professeure d'université] ♦ **avec les pleins phares**

sur l'avenir, vous pouvez imaginer toutes sortes de ~s et de plaisirs inaccessibles, mais avec les feux de croisement, vous vous accommodez d'une santé satisfaisante et d'une table où ne sauraient manquer un poulpe grillé et un vin blanc à partager en compagnie d'amis intelligents et joyeux : con las luces largas uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles, pero con las luces cortas uno se conforma con una salud aceptable y una mesa donde no falte un pulpo a la brasa y un vino blanco para compartirlos con unos amigos inteligentes y divertidos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une belle ~** : una historia existosa ; una exitosa historia

♦ **acierto** ; **les erreurs et les ~s** : los errores y los aciertos ♦ **avec plus ou moins de ~** : con mayor o menor acierto ♦ **souhaiter beaucoup de ~** : desear mucho acierto ♦ **il n'y a pas eu que des ~s dans cette politique** : no todo han sido aciertos en esa política

♦ **le manque de ~** : la falta de acierto

♦ **logro** ; **une ~ remarquable** : un logro sobresaliente ♦ **rêver de liberté par procuration à travers la ~ de ses enfants** : sentir un sueño vicario de libertad a través de los logros de los hijos ♦ **les enfants se débrouillent bien plus naturellement dans le monde visible et invisible que les adultes, car ils n'ont pas encore été matraqués par le travail, l'argent et la ~** : los niños se manejan con mucha

más naturalidad entre el mundo visible e invisible que los mayores, pues aún no han sido machacados por el trabajo, el dinero y el logro [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **la ~ des épreuves** : la superación de las pruebas

♦ **la ~ et l'échec** : el triunfo y el fracaso.

réutilisable — reutilizable ; reusable [Amérique latine] ♦ **un emballage ~** : un envase reusable [Amérique latine].

réutiliser — reutilizar ; **réduire, recycler, ~ (la règle des 3 R)** ; **un slogan très didactique à utiliser dans l'éducation pour l'environnement, mais faux en réalité** : reducir, reciclar, reutilizar (las tres erres) ; un lema muy didáctico para emplear en la educación ambiental, pero falso en la realidad ♦ **passer de la règle des 3 R — réduire, ~ et recycler — aux 4 R, en y ajoutant le R de rejeter ou de refuser** : pasar de la regla de las 3R — reduce, reutiliza y recicla — a las 4R añadiendo la R de rehusar o rechazar.

revaloir — pagar ; devolver ; deber ♦ **je te revaudrai ça** : te debo una.

revalorisation — revalorización ; dignificación ♦ **la ~ du travail et du salaire** : la dignificación laboral y salarial.

revanchard, revancharde — *revanchista* ; **la droite ~e** : *la derecha revanchista* ♦ **les obsessions ~es** : *las obsesiones revanchistas*.

revanche — revancha ; **je ne suis pas animé par un esprit de ~, mais uniquement de justice** : no tengo ánimo

de revancha, si de justicia

♦ [locution **en ~**] por contra ; sin embargo ; en cambio ♦ **en décembre, en ~, s'est produit un renversement de situation, quand la plupart des paroisiens ont cessé de se rendre à la messe** : en diciembre, sin embargo, hubo un giro de guion [*sic*] cuando la mayoría de los feligreses dejó de ir a misa ♦ **le principe de citoyenneté égalitaire étant, en ~, revendiqué par des partis du centre et de droite** : el principio de ciudadanía igualitaria, en cambio, es reclamado por partidos de centro y de derecha ♦ **en Castille du nord, en ~, il est plus fréquent que « Madrid » se prononce comme « Madriz », avec un son interdental, prononcé avec la langue entre les dents** : en la Castilla norteña, en cambio, es más común que [Madrid] suene “Madriz”, con un sonido interdental, pronunciado con la lengua entre los dientes

♦ [locutions diverses :] **à charge de ~** : te debo una ; hoy por tí, mañana por mí ♦ **prendre sa ~** : desquitarse ; sacarse la espina.

rêvasser — soñar despierto ♦ **nous rêvassons ; nous n'arrêtons pas de ~ ; pendant ce temps-là, la réalité suit son cours ; le mercredi, par exemple, c'est pot-au-feu, et le samedi, c'est paella aux légumes [...] [la cuisine] est un bon endroit pour ~, pendant que le four préchauffe ou que l'on fait revenir de l'ail et de l'oignon** : imaginamos cosas; todo el rato imaginamos cosas; entre tanto, la realidad sigue a lo suyo; los

miércoles, por ejemplo, cocido, y los sábados paella de verduras [...] [la cocina] es un buen sitio para imaginar mientras se precalienta el horno o se pochó el sofrito [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »].

rêve — sueño ; ilusión ♦ **briser les ~s** : tronchar los sueños ♦ **réaliser un ~** : cumplir un sueño ♦ **caresser/nourrir un ~** : acariciar un sueño ♦ **le ~ américain** : el sueño americano ♦ **le chemin de Juana Acosta** [actrice] **débute avec la découverte de la violence dans sa Colombie natale : « après l'assassinat de mon père, j'ai passé un an aux États-Unis pour apprendre l'anglais [...] je n'ai jamais été une adepte du ~ américain ; j'ai été éduquée au lycée français, et moi, mon rêve, c'était l'Europe »** : el camino de Juana Acosta arranca con el descubrimiento de la violencia en su Colombia natal: “tras el asesinato de mi papá estuve un año en Estados Unidos para aprender inglés [...] nunca tuve el sueño americano; me educué en el Liceo Francés, y mi sueño era Europa” [Gregorio Belinchón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **derrière, une fenêtre donnant sur des blocs de logements, un grand ensemble en béton évoquant le vieux ~ prolétaire socialiste** : detrás, una ventana que da a más bloques de viviendas, colmenas de cemento del antiguo sueño proletario socialista [Cristian Segura, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la phrase prononcée par l'invitée sur le plateau a été « mon ~ serait**

d'adopter un petit noir, apporter mon aide comme pour les animaux » ; *grave!* aucune action solidaire ou relevant d'une bonté authentique ne devrait commencer par « mon ~ » : la frase de la tertuliana fue "mi sueño es adoptar un negrito, ayudar como con los animales"; *¡tela!* ninguna acción solidaria o de bondad genuina debería empezar con "mi sueño" [Asaari Bibang, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand aura vécu la chaotique aventure de la vie, seul restera le ~ de beauté comme unique motif de fierté de notre passage dans ce foutu monde :** cuando se extinga [la caótica aventura de la vida] el sueño de belleza aún seguirá siendo el único motivo para sentirse orgulloso de haber pasado por este perro mundo ♦ **à 65 ans, Charo López a fantasmé sur une retraite autrement : « passons, ce n'est plus de mon âge, je m'étais dit dans mes ~s que je changerais de chemin et que ça me conduirait dans d'autres directions » :** cuando Charo López cumplió 65 años, se autosugestionó con la posibilidad de una cierta jubilación: "nada, fueron tonterías de juventud, pensé en mi fantasía que mi camino cambiaría y me llevaría hacia otros derroteros" ♦ **« le succès de "L'infini dans un roseau" n'est pas même un ~ réalisé »,** commente Irene Vallejo, « en effet je n'aurais jamais osé pousser si loin mes chimères »: "ni siquiera es un sueño cumplido [el éxito de 'El infinito en un junco']", cuenta

Irene Vallejo, "porque jamás me habría atrevido a ir tan lejos en mis fantasías" ♦ **pour parodier** [Augusto] Monterroso [écrivain guatémaltèque], **quand la gauche est sortie de son ~, le dinosaure de « l'establishment » était encore là :** versionando libremente a Monterroso, cuando la izquierda despertó del sueño, el dinosaurio del "establishment" seguía allí ♦ **Raúl Castro s'est mis à démonter tout le système d'allocations, d'effectifs en surnombre et d'aides économiques à des entreprises non rentables, qui durant des décennies avaient nourri le ~ de Fidel** [Castro] **d'une société égalitaire ; c'est ainsi que l'on a appris un beau matin que le secteur public avait un million d'emplois en trop :** Raúl Castro comenzó a desmontar todo el andamiaje de subsidios, plantillas infladas y ayudas económicas a empresas no rentables que durante décadas apuntalaron el sueño de una sociedad igualitaria de Fidel; así, una buena mañana salió la noticia de que en el sector estatal sobraba un millón de puestos de trabajo ♦ **les ~s de la transition démocratique avec une Catalogne sans ambiguïté, ouverte sur le monde, qui entraînaient le reste de l'Espagne vers la modernité, se réduisent désormais à un spectacle sinistre constitué de béotiens racistes et de politiques incompetents :** los sueños de la Transición con una Cataluña clara, abierta y aireada, que tiraba del resto de España hacia la mo-

dernidad constituyen ahora un espectáculo siniestro entre catetos racistas y políticos incompetentes [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mes ~s trouvaient leur limite, en outre, elle était argentine, la classe V.I.P. de l'immigration ; à la télévision espagnole, les acteurs péruviens avaient des rôles de pauvres, et les Colombiens de narcotrafiquants, mais les Argentins jouaient des personnages de professeurs ou d'architectes** : mis sueños tenían fecha de caducidad, por último, ella era argentina: la clase VIP de la migración; en la televisión española, los actores peruanos hacían de pobres, y los colombianos de narcos, pero los argentinos hacían de profesores o arquitectos [Santiago Roncagliolo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution *n* + **de ~** :] *n* + de ensueño ♦ **un monde de ~** : un mundo de ensueño ♦ **des cheveux de ~** : un pelazo

♦ [locutions diverses :] **rester du domaine du ~** : dejar algo en una quimera ♦ **quand tout ceci ne sera plus qu'un mauvais ~** : cuando todo esto sea sólo un recuerdo de pesadilla ♦ **même pas en ~ !** : *ni por ésas ; ni a tiros*.

rêvé, rêvée — soñado, soñada

♦ [locution **une occasion ~e** :] una ocasión que ni pintada ; una ocasión (que ni) pintiparada ; una oportunidad inmejorable ♦ **avoir une occasion ~e** : tener a huevo ♦ **c'est une occasion ~e** : aquí te pillo, aquí te mato ♦ **fournir une occasion ~e** : poner/dejar a huevo

♦ [locution **un terrain ~** :] un terreno/

campo abonado ♦ **l'Espagne, dont une grande partie est dépeuplée et insuffisamment surveillée, offre un terrain ~ pour dissimuler ce genre de plantations** [cannabis] : España, con una gran parte despoblada y con escasa vigilancia, es terreno abonado para ocultar esas plantaciones

♦ [locutions diverses :] **une cible ~e** : un blanco perfecto ♦ **on a bien compris que le commissaire Villarejo n'était pas la personne ~e à qui acheter une voiture d'occasion, encore qu'à son niveau — le domaine de l'arnaque, du racket et du chantage — il ait atteint un certain degré de sophistication** : ya ha quedado claro que el comisario Villarejo no es el mejor tipo al que comprarle un coche usado, pero también en lo suyo — el engaño, la extorsión, el chantaje — llegó a un cierto nivel de sofisticación [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »].

rêveil nm¹ [pendule] — despertador ; **tu te réveilles sans ~ — cela c'est l'avantage, tu ne peux pas le nier** : te despiertas sin despertador — esto es la parte buena, que la hay.

rêveil nm² [fait de se réveiller] — despertar ; **le ~ du nationalisme espagnol porté par l'indépendantisme catalan** : el despertar del nacionalismo español, llevado en andas por el independentismo catalán ♦ [football :] **~ du Real Madrid à San Siro (0-2) ; Zidane : « quand ils doivent mettre le turbo, les joueurs mettent le turbo »** : despertar del Madrid en San Siro (0-2);

Zidane: “*cuando se tienen que poner, los jugadores se ponen*”

♦ [locutions diverses :] **apprendre au ~ que** : amanecer con la noticia de que ♦ **si les calottes glaciaires sont sur le point de fondre entièrement et que le jour approche où, à notre ~, la mer sera au pied de notre lit, contentez-vous de dire : il fallait s'y attendre** : si los casquetes polares están a punto de licuarse por completo y se acerca el día en que nos vamos a despertar con el mar al pie de la cama, limitate a decir: se veía venir [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

réveiller — despertar ; ~ **la bête** : despertar la bestia

♦ [locution diverses :] **à ~ les morts** : para resucitar muertos ♦ **~ les vieux démons** : reavivar los viejos demonios

♦ **se réveiller** : despertarse ; despezarse ; amanecer ; espabilar ; *aguakear* [spanglish]

♦ despertarse ; **tu te réveilles sans réveil** — **cela c'est l'avantage, tu ne peux pas le nier** : te despiertas sin despertador — esto es la parte buena, que la hay ♦ **à l'aube, tu te réveilles par le doux barbotage d'une éliminatoire de quatre rameurs avec barreur** : al alba te despierta el suave chapoteo de una eliminatoria de cuatro con timonel

♦ despezarse ; **le marché immobilier commence à se ~ après un long hiver** : el mercado inmobiliario comienza a despezarse después de un largo invierno ♦ **nous nous réveillons à peine du cauchemar de la pandémie et**

les expulsions sont toujours là : aún no hemos despertado del sueño pandémico y los desahucios siguen ahí [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »]

♦ amanecer ; **se ~ un beau matin en apprenant que** : amanecer con la noticia de que ♦ **hier, Madrid s'est réveillé sans métro** : ayer Madrid amaneció sin metro ♦ **se ~ de mauvais poil** : amanecer de malas

♦ espabilar ; **faudrait qu'il se réveille un peu !** : a ver si espabila ♦ **il serait temps de se ~ !** : ya podemos espabilar

♦ [locutions diverses :] **dormir à deux sous le même édredon et se ~ avec la même opinion** : dos que duermen en el mismo colchón se vuelven de la misma opinión ♦ **la pensée [espagnole] se rallie de plus en plus au dogme, la liberté à l'intérêt, la valeur au prix et la créativité à la survie ; tels sont les dommages collatéraux d'un système comme le nôtre : « tu commences à brader tes idées et après, tu te réveilles avec des idées à cent balles »** : el pensamiento [español] se adhiere cada vez más al dogma, la libertad al interés, el valor al precio y la creatividad a la supervivencia; son los daños colaterales de un sistema como el nuestro: empiezas abaratando las ideas y cuando te quieres dar cuenta vives rodeado de ideas baratas [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

réveillon — cena de Navidad/Nochebuena ; menú de Navidad/Nochebuena ♦ **on était insouciant et on racontait sur**

Twitter la dernière de notre beau (lui ou elle, car la beaufardise connaît aussi la parité) pendant le ~ de Noël : éramos frívolos contando en Twitter la última de nuestro cuñado (o cuñada, que el cuñadismo es también paritario) en la cena de Nochebuena ♦ *nos recettes pour le ~ de Noël ne déçoivent pas et elles sont à la portée de tout cuisinier amateur* : nuestras recetas para el menú de Navidad no decepcionan y están al alcance de cualquier cocinillas [El Comidista, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] *en dépit des profondes divergences politiques et idéologiques de chacun d'entre nous, je n'ai pas souvenir d'un seul ~ de Noël avec une dispute* : pese a las profundas disidencias políticas e ideológicas que podemos profesar, no recuerdo una sola Nochebuena con bronca [Almudena Grandes, in « EL PAÍS »] ♦ [Covid :] *nous avons dû acheter des tests avant de partager la table du ~ de Noël* : hemos tenido que comprar test antes de compartir mesa y mantel estas Navidades ♦ *les fêtes de Noël tombent à point nommé pour que, lors du ~, chacun vérifie la distance entre le leurre de « ce que c'est qu'être espagnol » et la réalité du pays* : estas fiestas entrañables nos vienen de perlas para que cada cual compruebe, en su mesa, la distancia entre toda esa farfolla que vuelve a circular sobre qué es ser español-español-español [sic] y la realidad de este

país [Pepa Bueno, in « EL PAÍS »].

réveillonner — cenar ♦ *je me pose la question...* [Pablo Casado [président du Parti populaire espagnol] *a-t-il demandé à* [Isabel Díaz Ayuso [présidente de la communauté de Madrid] *ce qui lui prend, bordel !, d'encourager les gens à sortir ~ en pleine sixième vague ?* : tengo una duda... ¿y le habrá preguntado Casado a Ayuso qué coño está haciendo animando a la gente a irse de cena en plena sexta ola?

révélateur, révélatrice adj — revelador, reveladora ; *faire apparaître un chiffre ~* : arrojar un dato revelador

♦ [locution *être (très) ~ de* :] decir (mucho) sobre/de ; venir (muy) al caso de ; revelar (mucho) ; dar (mucho) cuenta de ; hablar (mucho) de ; denotar (mucho) ; delatar (mucho) ♦ *les casseurs ne sont pas représentatifs de leur génération, par contre ils sont ~s de problèmes dans la société* : los alborotadores no representan a su generación, pero sí revelan averías en la sociedad [Ricardo de Querol, in « EL PAÍS »]

♦ *ces plans d'aides sociales ([...] dont devait profiter plus de la moitié de la population sous diverses formes) sont ~s d'une fracture dans la société [argentine]* : esos planes sociales ([...] beneficiarían a más de la mitad de la población en distintas formas) dan cuenta de un clivaje en la sociedad [argentina] [Yanina Welp, in « EL PAÍS »] ♦ *l'irruption des plateformes locales est ~rice d'une Espagne qui s'estime oubliée ou laissée pour*

compte, laquelle envoie un message fort aux gouvernements des autonomies ainsi qu'à la Moncloa [résidence du président du gouvernement d'Espagne] : la irrupción de las plataformas locales hablan de una España que se siente ignorada o preterida y que envía un mensaje potente hacia los Gobiernos autonómicos y hacia la Moncloa ♦ **il s'agit de la célèbre « réserve spirituelle de l'Occident » ; cette autre attitude avec laquelle nous avons vécu l'exception espagnole que l'on pourrait qualifier de « prix de la faute à payer », laquelle est ~rice d'un malaise par rapport à notre histoire** : es la célebre "reserva espiritual de Occidente"; la otra actitud con que hemos vivido la excepción española a la que podríamos llamar "el canon de la culpa", que denota un malestar con la propia Historia [Ignacio Peyró, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la nouvelle disposition [du ministère espagnol de l'Éducation] a connu diverses vicissitudes qui sont ~rices de la difficulté de concilier cet objectif [diminuer le taux d'emplois temporaires dans l'enseignement, en passant des 25 % actuels à 8 %] avec l'arrivée de jeunes professeurs, sans léser les droits des intérimaires** : la normativa [de Educación] ha vivido diversos vaivenes que delatan la dificultad de conciliar ese objetivo [reducir la temporalidad en la docencia desde el actual 25% al 8%] con la incorporación de jóvenes profesores, sin vulnerar los derechos de interinos [éditorial, *in* « EL

PAÍS »].

révélation — revelación ; ~ **une équipe qui a été la ~** : un equipo revelación ♦ [prix annuel Olympique :] « l'athlète ~ » : "la Atleta Revelación" ♦ **et tandis que le cours de l'histoire de l'Espagne changeait (pour cause d'abdication) suite à la ~ de différents scandales causés par Juan Carlos de Bourbon** : y mientras cambiaba el curso de la historia de España (abdicación mediante) con la revelación de diferentes escándalos protagonizados por Juan Carlos de Borbón ♦ **le sexe a-t-il été une ~ pour vous ? - ça a été la cata, péniblement et en cachette ; j'ai mis du temps à me libérer sexuellement ; j'ai attrapé le dernier wagon, mais je n'ai pas raté le train** : ¿el sexo fue una revelación? - fue un desastre, malamente, a escondidas; tardé mucho en liberarme sexualmente; cogí el último vagón, pero no perdí el tren ♦ [locutions diverses :] **faire des ~s** : *tirar de la manta* ♦ [politique :] **la ~ d'une candidature** : el destape político [Mexique].

révélé, révélée — revelado, revelada ; destapado ♦ **le seul secret ~ [par le roman « Patria »] est qu'il n'était pas possible de dire certaines choses à l'époque, sans passer pour quelqu'un de crispant, choses qui aujourd'hui sont acceptées comme des vérités, moralement parlant** : el único secreto que descubre [la novela "Patria"] es que ciertas cosas en su día no podían decirse sin pasar por crispador y hoy ya se

acceptan como verdades morales [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

révêler — revelar ; destapar ; desvelar ; desnudar ; descubrir ; sacar ; traslucir ; poner/dejar al descubierto

♦ revelar ; **le cœur de l'étude du sondage révèle que** : las tripas del estudio demoscópico revelan que

♦ *l'affaire* [de corruption] **Naseiro avait déjà révélé quelques gamelles du Parti populaire espagnol** : *el caso Naseiro había revelado ya algunas vergüenzas del PP* ♦ **la panne de Facebook survient quelques heures après que la lanceuse d'alerte Frances Haugen révèle son identité lors de l'émission « 60 minutes » sur CBS** : el apagón de Facebook ocurre unas horas después de que la filtradora Frances Haugen revele su identidad en el programa “60 minutes” de la CBS ♦ **les selfies mortels sous la loupe d'épidémiologues : une étude révèle que depuis un an, une personne meurt chaque semaine en se photographiant dans des lieux dangereux** : los selfies mortales, bajo la lupa de epidemiólogos: un estudio revela que en lo que va de año ha muerto en el mundo una persona a la semana por sacarse fotos en lugares arriesgados [Oriol Güell, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ignore combien, parmi les personnes sondées, sont vraiment indécises et combien sont réfractaires à ~ leur préférence, par crainte de trop divulguer ou de se faire manipuler outre mesure** : no sabemos cuántos encuestados están genuina-

mente indecisos y cuántos no están por la labor de revelar su preferencia por miedo a que se sepa tanto, o que se pueda manipular tanto [Margarita León, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la cartographie génétique de l'Espagne confirmait la vaste diversité de la population espagnole, tout en révélant qu'environ 10 % possédaient une nette empreinte africaine, provenant surtout du nord du continent ; nous aurions tout intérêt à ne pas oublier d'où nous venons** : el mapa genético de España confirmaba la enorme diversidad de la población española y revelaba que en torno a un 10% tiene una clara huella africana, procedente sobre todo del norte del continente; más nos valdría no olvidar de dónde venimos ♦ **le recensement du bruant des roseaux révèle que seulement 110 couples subsistent dans la péninsule ibérique** : el censo del escribano palustre iberoccidental revela que solo quedan 110 parejas en la Península

♦ destapar ; ~ **une affaire** : destapar un caso ♦ **être révélé** : destaparse

♦ desnudar ; **la pandémie a révélé des services de santé mentale totalement insuffisants** : la pandemia ha desnudado unos servicios de salud mental absolutamente insuficientes

♦ **se révéler** : resultar ; retratar ♦ **caissiers, femmes de ménage ou gardes-malades, les immigrés décriés par [Donald] Trump se sont révélés être les travailleurs essentiels qui ont tout risqué lors de la crise du Covid-19** :

cajeros, limpiadores o cuidadores, los inmigrantes denostados por Trump han resultado ser los trabajadores esenciales que se la han jugado en la crisis de la Covid-19 ♦ **pour accepter les contradictions venant de l'extérieur, il nous faut d'abord accepter les nôtres, celles-là qui, comme l'affirmait [Miguel de] Unamuno, « font de notre for intérieur un champ de bataille » ; comme vous le voyez, il n'est pas jusqu'au vieux professeur, finalement, qui ne se révèle être un postmoderne :** para aceptar las contradicciones de fuera, primero tenemos que aceptar las propias, esas que, como afirmaba Unamuno, “hacen de nuestro fuero interno un campo de batalla”; ya ven, hasta el viejo profesor resultó ser un posmoderno [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue] ♦ **se ~ sous son vrai jour :** retratar como persona.

revenant, revenante *nm* — retornado, retornada ; **un ~ du djihad :** un retornado de la yihad ♦ **le défi que constituent les ~s pour les démocraties occidentales :** el desafío que suponen los retornados para las democracias occidentales.

revendeur, revendeuse — revendedor, revendedora ; [un] reventa ; camello ; bachaquero [Vénézuéla].

revendication — reivindicación ; reclamo [Amérique latine]

♦ reivindicación ; **des ~s hétéroclites :** reivindicaciones variopintas ♦ **c'est une ~ plutôt du genre :** « au nom de quoi m'imposez-vous de faire ce que je dois

faire ? » : es una reivindicación más del tipo: ¿para qué usted me tiene que decir a mí lo que tengo que hacer? ♦ **le nationalisme catalan vit à partir d'une synecdoque : une partie, la nationaliste, représente toute la Catalogne ; ses ~s étant présentées comme celles de tous les Catalans :** el nacionalismo catalán vive de una sinécdoque: una parte, la nacionalista, es toda Cataluña; sus reivindicaciones se presentan como las de todos los catalanes ♦ **« Nous voulons parler » a été le nom du spectacle mémorable de « cante jondo » [chant flamenco ancien] qui a permis à José Heredia et à Mario Maya d'exprimer, sous forme poétique, les ~s du peuple gitan, trois mois après la mort de Franco :** “*Camelamos naquear*” fue un espectáculo jondo memorable con el que José Heredia y Mario Maya dieron voz poética a las reivindicaciones del pueblo romaní a los tres meses de la muerte de Franco [Javier Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une campagne habile de [Euskal Herria] Bildu [réunir le Pays basque], avec de nouvelles têtes qui ont privilégié les ~s sociales et environnementales plutôt que les identitaires, presque cachées à l'image de son passé, a séduit la jeunesse :** una campaña hábil de Bildu, con nuevas caras que primaron reivindicaciones sociales y medioambientales sobre las identitarias, casi tan ocultas como su pasado, enganchó con la juventud [Luis R. Aizpeolea, *in* « EL PAÍS »]

♦ **reclamo ; mardi dernier, le sud du Chili a vécu une nouvelle journée de violences dans la région de revendication des Mapuches** [groupe ethnique autochtone]: en el sur de Chile, una nueva jornada de violencia se ha vivido este martes en la zona de reclamo mapuche [Rocío Montes, *in* « EL PAÍS »].

revendiqué, revendiquée — reivindicado, reivindicada ; reclamado ♦ **on attribue à [Ernest] Lluch** [homme politique] **l'expression « fédéralisme chaleureux », toujours ~e par le parti socialiste de Catalogne** : a Lluch se le atribuye la expresión “federalismo cálido” que sigue reivindicando el PSC ♦ **on remarquera à quel point cette conception, disons « foraliste » [inégalitaire] du pays, une sorte de confédération de peuples pré-constitutionnels, a aujourd'hui migré à gauche ; le principe de citoyenneté égalitaire étant, en revanche, ~ par des partis du centre et de droite** : es notable cómo esa concepción, digamos, foralista del país, una suerte de confederación de pueblos preconstitucionales, ha migrado hoy a la izquierda; el principio de ciudadanía igualitaria, en cambio, es reclamado por partidos de centro y de derecha [Juan Claudio de Ramón, *in* « EL PAÍS »].

revendiquer — reivindicar ; reclamar ; responsabilizarse (de) ; hacer bandera (de) ♦ **~ un attentat** : reivindicar/atribuirse la autoría de un atentado ♦ **~ « l'école à la force du poignet », et non pas celle du « bagou et du fric »** :

reivindicar la “*escuela de pico y pala*”, que no la de “*pico y pasta*” ♦ **il n'a pas encore parlé que nous nous opposons ; cela dit, ensuite, nous revendiquons la tolérance** : antes de que hable, nos oponemos; eso sí, luego reivindicamos la tolerancia [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais le slogan [« Spain is different »] était pourvu d'une signification sans ambiguïté pour les Espagnols eux-mêmes : nous ne devons pas ~ les mêmes droits que les autres pays ni envier leurs avancées, pour nous consoler nous devons seulement nous satisfaire d'être différents** : pero el lema [“Spain is different”] también tenía un significado muy rotundo para los propios españoles: no debíamos reivindicar los derechos ajenos ni envidiar los avances de otros países, sino que bastaba consolarnos con la satisfacción de ser distintos [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est l'incohérence essentielle de la question : utiliser la modernité technologique tout en revendiquant le retour au Moyen Âge mental** : la incoherencia esencial del asunto, el uso de la modernidad tecnológica con la reivindicación del regreso al Medioevo mental [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ **se revendiquer** : postularse ; querer ser ♦ **se ~ comme** : postularse como ♦ **le parti [Podemos] a beau vouloir se ~ comme ayant l'esprit du 15-Mai** [Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011], **il n'en reste pas moins vertical** :

por muy quincemayista que quiera ser el partido [Podemos], no deja de ser vertical.

revendre — revender ♦ [drogue :] ~ **au détail** : camellar

♦ [locution **en avoir à** ~ :] *salirle por los poros* ; *salirle por las orejas* ; tener algo para regalar ; tener algo para dar y tomar ; tener algo de sobra ; sobrarle algo a alguien ; andar/ir sobrado de algo

♦ **des passions méprisables, la rancœur est l'une des plus méprisables et le Parti populaire espagnol en a à** ~ : *el resentimiento es una de las bajas pasiones mejor repartidas y al PP le sale por los poros* ♦ **avoir du talent à** ~ : derrochar talento ♦ **il a des idées à** ~ : le desbordan las ideas ♦ **tu as de l'énergie à** ~ : *tienes cuerda para rato*.

revenge porn ; **pornodivulgation** — venganza porno ; porno de venganza ; pornovenganza.

revenir — volver ; regresar ; retornar ; salir ; repetir ; venir ; sonar

♦ volver ; ~ **en force** : volver fuerte ; volver a pisar fuerte ; volver con fuerza

♦ ~ **en grâce** : volver por sus fueros

♦ ~ **sur scène** : volver a escena ; ~ **sur le devant de la scène** : volver en candelerio ; volver a tomar protagonismo ♦ **son chiffre d'affaires a brutalement chuté, mais il n'envisage pas de tirer le rideau** : « **reviens dans trois mois et on en reparlera, pour l'instant on va essayer de tenir** », dit Luis, **propriétaire d'une papeterie dans le quartier de Chacarita** [Buenos Aires] : su facturación ha caído en seco pero no

prevé bajar la persiana: “volvé en tres meses y te digo, por ahora vamos a aguantar”, dice Luis, dueño de una tienda de papelería en Chacarita [Argentine] ♦ **une menace qui revient périodiquement** : una amenaza que vuelve cada tanto ♦ **moi, je souhaitais que revienne le train-train quotidien** : yo estaba deseando que volvieran los días de diario ♦ **ils sont revenus en faisant de drôles de tronches ; ils sont revenus en tirant une de ses gueules** : volvieron con caras largas ♦ **cela me laisserait le temps, non seulement de manger le poulet, mais en plus de faire la sieste, passer la nuit et ~ le lendemain** : me da tiempo para el pollo, la siesta, hacer noche y volver al día siguiente ♦ **Aló Comidista revient vers vous, il vous suffit de m'envoyer un mail à elcomidista@gmail.com** : Aló Comidista vuelve a su cita, solo tenéis que enviarme un mail a elcomidista@gmail.com ♦ **le mot magique est « ~ », comme dans la chanson, « reviens Christine », crie la foule** : la palabra fetiche es “volver”, como en la canción, “volvé, Cristina”, grita la multitud [Argentine] ♦ **« ce n'est que le début », a déclaré [Mauricio] Macri** [ancien président d'Argentine], **une phrase qui n'est pas sans rappeler le « nous reviendrons » du péronisme** : “esto recién empieza”, ha dicho Macri, una frase que en el fondo trae algo parecido al “volvemos” del peronismo ♦ **ça m'arrange super bien d'être chez ma mère pour**

faire des économies, mais dès le retour à la normale, j'ai l'intention de ~ ; même le stress de Madrid me manque : me está viniendo fenomenal estar en casa de mi madre para ahorrar, pero en cuanto se recupere mínimamente la normalidad quiero volver; echo de menos hasta el estrés de Madrid ♦ *il suffit de regarder à distance la réunion d'un groupe d'amis pour constater que, passé les salutations traditionnelles et les démonstrations d'affection, chacun revient vite vers son gadget personnel (comme si sa vie en dépendait) : basta ver desde lejos la reunión de un grupo de amigos para comprobar que no tardan, tras los saludos protocolarios y los gestos de cariño, en volver de inmediato cada uno a sus respectivos cacharros (como si la vida les fuera en ello) [José Andrés Rojo, in « EL PAÍS »]* ♦ *les frustrations passées ont donné naissance à ces drapeaux miteux qui nous font miroïter un lieu soi-disant idyllique où, espérons-le, nous ne reviendrons jamais : del polvo de las frustraciones ha brotado este lodo de banderas polvorientas que prometen devolvernos al fin a un lugar supuestamente idílico al que, con suerte, nunca volveremos [Carlos Femenías, universitaire, in « EL PAÍS »]* ♦ *[Covid :] les caméras à la recherche de bras dénudés, prêts à recevoir la piqûre de la seringue, et les marchés qui réagissent à la hausse, mais on a comme l'intuition que plus rien ne peut ni ne doit ~*

comme avant : las cámaras buscan brazos arremangados, listos para el pinchazo de la jeringuilla, y los mercados reaccionan al alza, pero intuimos que nada puede ni debería volver a ser idéntico a antes [Marta Rebón, in « EL PAÍS »]

♦ *[locution ~ à + lieu :] volver a* ♦ *l'ex-ministre revient au parlement comme simple députée* : la exministra vuelve al parlamento como diputada rasa ♦ *~ au bercail ; ~ dans le giron* : volver al redil ; *de nombreux électeurs de droite sont revenus au bercail, en voyant les possibilités de gouvernement en solo* : muchos electores de la derecha han vuelto al redil cuando han visto posibilidades de gobierno en solitario ♦ *en quelques mois à peine, j'ai vu [aux États-Unis] plusieurs collègues quitter le bureau pour ne plus y ~ ; l'une d'elles, professeur à titre précaire, a fait ses valises pour s'installer avec sa famille au Costa Rica* : en apenas unos meses, he visto [en Estados Unidos] a varias compañeras irse de la oficina para nunca volver; una de ellas, profesora en precario, preparó las maletas y se instaló con su familia en Costa Rica [Azahara Palomeque, in « EL PAÍS »]

♦ *les sénateurs du Parti populaire espagnol, de Junts et autres groupes parlementaires, ont commis le 19 juillet un acte d'obstruction parlementaire pour lequel il n'avaient pas, grammaticalement parlant, tort : suite à la modification d'une simple lettre*

dans le projet de loi (« forcés » au lieu de « forcées »), ce dernier doit ~ au Congrès des députés, ce qui peut renvoyer son approbation à plusieurs mois : los senadores del PP, Junts y otros grupos cometieron el 19 de julio un acto de filibusterismo en el que les asistía la razón gramatical: al modificar una simple letra en el proyecto de ley ("forzosos" por "forzosas"), éste debe volver al Congreso, lo que pospone su aprobación tal vez unos meses [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **elle était à Madrid quand est survenue la pandémie, et elle a perdu son travail ; elle est revenue à Zamora** : ahí, en Madrid, la encontró la pandemia, lanzándola al paro; volvió a Zamora

♦ [locution ~ à + n :] volver a ; salir a ; recaer en ♦ **~ à la charge** : volver a la carga ♦ **~ à la normale** : volver a lo normal ; volver a su ser ♦ **cela nous est revenu à 40 euros chacun** : salimos a 40 euros cada uno ♦ **ce qui revenait à démontrer** : lo que venía a demostrar ♦ **une fois le sujet épuisé, le JT est revenu aux éternels sujets barbants, genre l'inflation** : una vez exprimido el tema, el noticiario volvió a los temas coñazos de siempre, tipo la inflación ♦ **la semaine de travail de quatre jours : « s'il faut que je revienne aux cinq jours, je vais pas supporter ! »** : la semana laboral de cuatro días: "si tengo que volver a trabajar cinco, me da algo" ♦ **ce vaccin s'est transformé en une eucharistie moderne, en un sacrement laïque qui, dans le cas présent, revient**

à remplacer la grâce divine par le miracle de la science, en face duquel s'élèvent, tels de nouveaux hérétiques, les négationnistes : esta vacuna se ha convertido en una moderna eucaristía, en un sacramento laico que, en este caso, viene a sustituir la gracia divina por el milagro de la ciencia, frente al que se levantan, como nuevos herejes, los negacionistas [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si vous vous êtes désormais acquitté de votre devoir de père et que vous n'êtes pas encore grand-père, que faites-vous donc maintenant ? — je suis revenu à l'adolescence, non, à la préadolescence [...]; j'aimerais faire du surf et des choses de ce genre** : si ya ha cumplido como padre y aún no es abuelo, ¿qué pinta ahora? — he vuelto a la adolescencia, no, a la preadolescencia [...]; me gustaría hacer surf y cosas de esas [Luz Sánchez-Mellado à Juan Luis Arsuaga, paléontólogo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nos responsables reviendront-ils à une politique à courte vue, avec un investissement public tourné uniquement vers des mesures urgentes ?** : ¿se volverán nuestros políticos a poner las gafas de distancia corta y la inversión pública se destinará exclusivamente a medidas urgentes? ♦ **lors de la commémoration, il n'y aura pas de discours officiels afin que la place principale revienne aux familles des victimes** : durante la conmemoración, no se realizarán parlamentos institucionales para que el protagonismo recaiga en

los familiares de las víctimas ♦ **une décision qui revient à Londres et non pas à l'Espagne** : una decisión que está en el tejado de Londres y no de España ♦ **cela revient au même** : es lo mismo ; lo comido por lo servido ; **ce qui revient au même** : lo que viene a ser igual ; a ser lo mismo ; **en l'occurrence, cela revient au même** : para el caso es lo mismo ♦ **le mérite revient à** : el mérito corre por cuenta de ♦ **la palme revient au radar situé dans la province de Jaén, sur la A-44 au kilomètre 73,6, avec 61 573 P.-V.** : se lleva la palma el radar que está en Jaén en la A-44, situado en el punto kilométrico 73,6, con 61.573 denuncias

♦ [locution ~ à + v :] venir a ; tocar ♦ **ce qui reviendrait à reconnaître une fois encore la politique des faits accomplis** : eso vendría a reconocer una vez más la política de los hechos consumados ♦ **cette norme connue sous le nom de « la loi du oui et que du oui » revient à dire que la relation sexuelle sans consentement est un viol** : esta norma se conoce como “la ley de solo sí es sí” y viene a decir que el sexo sin consentimiento es violación ♦ **actuellement ce qui revient, c'est la fadaise du récit, ce qui revient à nous raconter des histoires ; les faits ne comptent plus, il n'y en a plus que pour le récit** : ahora nos cuentan esa mandanga del relato, que es, en sí, mentira; no valen los hechos, sino el relato ♦ **ce qui reviendrait alors à accepter que les agresseurs nationalistes, de purs**

fascistes, si l'on en juge par leur façon de pratiquer la violence, fassent la loi sur leurs territoires de non-droit, à Barcelone ou au Pays basque : tocaría entonces aceptar que los agresores nacionalistas, puros fascistas por como ejercen la violencia, imperen en sus territorios comanches, en Barcelona o euskalderría

♦ [locution ~ à dire :] ser (como) decir ; venir a decir ; o sea ♦ **ce qui revient à dire** : que es como decir ♦ **le centre-droit ne peut l'emporter en Espagne que lorsqu'il arrive à démobiler la gauche ; ce qui revient à dire, quand il incline vers le centre, et non pas quand il se met en rupture** : el centroderecha solo puede ganar en España cuando consigue desmovilizar a la izquierda; o sea, cuando se inclina hacia el centro, no cuando se sube al monte [Fernando Vallespín, *in* « EL PAÍS »] ♦ **globalement, [les 31 000 hectares de serres de la province d'Almería] génèrent 33 500 tonnes de plastiques par an, dont 85 % sont recyclées, selon les chiffres de la Junta d'Andalousie ; ce qui revient à dire que chaque année, 5 000 tonnes ne sont pas retraitées [...] ; en attendant, la campagne d'Almería n'est toujours pas nettoyée** : en conjunto [las 31.000 hectáreas de invernaderos de la provincia de Almería] generan 33.500 toneladas de plásticos al año, de los que se reciclan el 85% según los datos de la Junta de Andalucía; es decir, cada año se quedan 5.000 toneladas sin tratar [...].

unos y otros, el campo almeriense, sin barrer [Nacho Sánchez, *in* « EL PAÍS »]

♦ **le Parti populaire espagnol avait volé à Ciudadanos son ex-candidate à la Généralité ; c'est alors que le numéro deux du Parti populaire a ressorti que Ciudadanos avait recruté traîtreusement, du Parti populaire, l'ex-président de la communauté de Madrid à la veille des élections générales d'avril 2019 ; ce qui revenait à dire : un coup de poignard en vaut bien un autre** : el PP le había robado a Ciudadanos su excandidata a la Generalitat; el número dos del PP sacó entonces a relucir que Cs fichó a traición al expresidente de la Comunidad de Madrid del PP a las puertas de las elecciones generales de abril de 2019; una puñalada por otra, vino a decir [Juan José Mateo & Elsa García De Blas, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **de loin** :] volver a nacer ; nacer otra vez ; nacer dos veces ; verle las orejas al lobo ♦ **on revient de loin !** : de buena nos hemos librado ♦ **tu peux dire que tu reviens de loin** : puedes decir que has nacido hoy

♦ [locution ~ **sur (quelque chose)** :] volver sobre (algo) ; deshacer (algo) ; rebobinar (algo) ; deponer (algo) ; desdecirse de (algo) ; revertir (algo) ; retractarse de (algo) ; desandar (algo) ; recapacitar sobre (algo) ; sacar (algo) ♦ ~ **sur un sujet** ; ~ **sur une affaire** : volver sobre un asunto ♦ ~ **sur la phrase** : rebobinar la frase ♦ ~ **sur ses idées** : rebobinar sus ideas ♦ ~ **sur ses décla-**

rations : retractarse de lo dicho ♦ ~ **sur sa position** : deponer su actitud ; recapacitar sobre su posición ♦ ~ **sur sa décision** : echarse para atrás ♦ ~ **sur sa parole** : llamarse (a) andana ♦ ~ **sur la question** : sacar el tema ♦ ~ **sur son erreur** : desandar el error ♦ ~ **sur les pas de quelqu'un** : desandar los pasos de alguien ♦ ~ **sur ce qui a été fait** : deshacer lo andado ♦ **on ne saurait exclure que les défenseurs les plus acharnés du Brexit dur cherchent à ~ sur la dynamique de cet accord [entre Madrid et Londres en vue d'un nouveau statut de Gibraltar]** : no es excluible que los más radicales campeones del Brexit duro pretendan rebobinar la dinámica de este acuerdo [entre Madrid y Londres para un nuevo estatuto de Gibraltar] ♦ **le président Biden se propose de ~ sur certaines des mesures les plus dures prises contre Cuba pendant l'ère Trump [...]** **certaines de ces mesures annulent quelques-unes des 240 sanctions adoptées par Donald Trump** : el presidente Biden se propone revertir algunas de las medidas más duras contra la isla [Cuba] en la era Trump [...] Algunas medidas revierten algunas de las 240 sanciones adoptadas por Donald Trump ♦ **ce matin-là, pourquoi [Carles] Puigdemont [président destitué de la Généralité de Catalogne] est-il revenu sur sa décision [de dissoudre le Parlement de Catalogne], pourquoi a-t-il coupé les ponts pour s'engager dans la déclara-**

tion de sécession du 27 octobre 2017 ? parce qu'il était terrorisé par les accusations qu'il recevait de toutes parts d'avoir agi en traître : ¿por qué aquella mañana Puigdemont quebró su decisión [disolver el "Parlament"], rompió la baraja y enfiló la declaración secesionista del día 27 de octubre de 2017? porque le aterrizaron las acusaciones que le llovieron de actuar como un traidor [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être revenu de tout** :] estar de vuelta de todo ♦ **chez les photographes, nous sommes beaucoup à être revenus de la perfection du numérique, cela rend l'image artificielle** : muchos fotógrafos nos hemos cansado de la perfección de lo digital, convierte la imagen en plástico [Samuel Aranda, *photographe*]

♦ [locution **inutile de ~ là-dessus** :] no hay que darle/buscarle más vueltas ; agua pasada no mueve/muele molino ; es agua pasada ♦ **puisque l'on ne peut pas faire autrement, inutile de ~ là-dessus** : puesto que eso ya no tiene remedio, de nada sirve darle más vueltas ♦ **on ne revient pas là-dessus** : no hay más que hablar

♦ [locution **faire ~** :] traer de vuelta
♦ [cuisine :] **faire ~ quelque chose** : hacer un refrito de algo ; freír algo ; sofreír algo ♦ **dans une terrine, faire ~ deux dents d'ail coupées en lamelles** : en una cazuela de barro, frianse un par de dientes de ajo cortados al bias [José Castellanos Ubao,

artiste] ♦ **[la cuisine] est un bon endroit pour rêvasser, pendant que le four préchauffe ou que l'on fait ~ de l'ail et de l'oignon** : [la cocina] es un buen sitio para imaginar mientras se precalienta el horno o se pocha el sofrito [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]

♦ regresar ; **Victoria arrive en T-shirt et [...] peu après elle revient, cette fois avec veste longue et robe noires, et elle prévient : « prenez-moi maintenant, après il faut que j'épluche mes pommes de terre »** : Victoria llega en camiseta y [...] al rato regresa, ya con vestido y chaqueta larga oscuros, y avisa: "hazme ya la foto que tengo que pelar patatas" ♦ **en Espagne, Franco a été une figure omniprésente dans nos vies pour ensuite, une fois mort, ~ périodiquement tel un vampire moderne [...] c'est tout le problème des histoires mal cicatrisées : elles ne disparaissent jamais une bonne fois pour toutes** : en España Franco ha sido una figura omnipresente en nuestras vidas y luego, después de muerto, regresando cada poco como un vampiro moderno [...] es lo que tiene cerrar las historias en falso: que nunca acaban de desaparecer ♦ **il faut imaginer sa mère, lui disant : « ma chérie, tu as eu le cran de partir, ne reviens pas »** : hay que imaginar a su madre diciéndole: "mi amor, tuviste los pantalones para irte; no regreses" ♦ **parmi les travailleurs latino-américains en première ligne face au coronavirus, il y a une catégorie encore plus exposée ; José Roberto**

Hernández, directeur de l'organisation KIWA, parle de « la super-classe » ; ce sont les sans-papiers ; un chiffre qui oscille entre 9 et 11 millions de personnes qui travaillent dans le pays [les États-Unis], précisément dans les industries dites essentielles ; « ce sont ceux qui sont obligés de travailler sans pouvoir tomber malades et sans aucun droit, pas d'indemnité de chômage, pas de retraite, pas de soins médicaux, pas de possibilité de ~ au pays », déclare Hernandez : entre los trabajadores latinos en las trincheras del coronavirus hay una clase todavía más desprotegida; José Roberto Hernández, director de la organización KIWA, los llama "la super-clase"; son los indocumentados; una cifra que varía entre los 9 y los 11 millones de personas en el país [Estados Unidos] y que trabajan, precisamente, en las industrias llamadas esenciales; "son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada, ni desempleo, ni pensión, ni atención médica, ni posibilidad de regresar a su país", dice Hernández

♦ **salir ; cela revient extrêmement cher :** sale caro a más no poder ♦ ~ **chérot :** salir careto/carillo ♦ **l'élimination des émissions de carbone va ~ cher :** eliminar las emisiones de carbono no va a salir barato ♦ **c'est une question qui revient toujours à cette époque-ci :** es un tema que sale siempre en esta época

♦ [locution **ne pas en ~ :**] no salir de su

asombro ; poner cara de asombro ; hacerse (de) cruces ; no dar crédito (a sus ojos) ; quedarse (con los ojos) a cuadros ; *quedarse de una pieza* ♦ **on n'en revient pas ! :** ¡que es una barbaridad! ♦ **tu ne vas pas en ~ ! :** pásmate

♦ **repetir ; une fois que tu y as goûté, tu y reviens :** una vez que has probado, repites ♦ **des clients fidèles qui reviennent depuis les années 70 :** fieles que repiten desde los años 70 ♦ **le goût du concombre vous reviendra moins si vous lui laissez un peu de peau verte, et cela au cas où son goût vous reviendrait :** el pepino si se le deja un poco de piel verde, no se repite tanto, en el caso de que se os repita ♦ **encore qu'il plane aussi un certain optimisme ; en effet, ne répète-t-on pas que « qui a connu Gredos tombe sous le charme et revient » :** aunque también flota en el ambiente cierto optimismo; porque, repiten, quien conoce Gredos se enamora y repite

♦ **sonar ; les noms de Dominguez et de Pérez revenaient comme ceux des candidats les plus probables :** Dominguez y Pérez sonaban como candidatos más probables ♦ **ce sont les noms qui sont revenus le plus souvent ces derniers jours :** han sido los nombres que más han sonado en los últimos días ♦ **mon nom est souvent revenu, trop à mon goût, dans les combinaisons pour figurer comme candidate, cela me met mal à l'aise :** para estar en las quinielas para ir de

candidata [...] mi nombre ha sonado más de lo que a mí me hubiera gustado, me incomoda ♦ « **dans le monde mexicain du marché, le nom qui revenait dans les bouches pour cette affaire de [l'entreprise] Libre Abordo était celui de Joaquín Leal; lui, il se rendait fréquemment au Vénézuéla», reconnaît un chef d'entreprise qui demande à rester anonyme** : “en el mercado mexicano el que sonaba al público por ese negocio de Libre Abordo era Joaquín Leal; él iba a Venezuela con frecuencia”, reconoce un empresario que pide el anonimato ♦ **une tête qui leur revenait** : una cara que les sonaba

♦ [locutions **sa tête ne me revient pas ; il ne me revient pas** :] me cae mal ♦ **ce mec ne me revient pas** : *ese tío me cae gordo* ♦ **c'est normal que Napoléon ne nous revienne pas, car si un type débarque pour envahir ton pays, c'est logique que ça te mette en rogne; mais si on y pense calmement, peut-être bien qu'on n'aurait rien perdu à ce qu'il reste parmi nous, qui sait ?** : *es normal que Napoleón nos caiga mal, porque si viene un tipo y te invade lo lógico es que te cabrees; pero analizado con reposo, quién sabe, lo mismo no nos habría venido mal que se quedara* [Nieves Concostrina, in « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **en arrière** :] hacer moviola; hacer repaso; rebobinar; desandar; retroceder ♦ **revenons en arrière** : rebobinemos ♦ ~ **quelques**

cases en arrière : desandar casillas ♦ **plus question de ~ en arrière !** : ¡ya no hay marcha atrás! ♦ **on ne revient pas en arrière** : no hay marcha atrás ♦ **mais ce n'est pas parce que nous sommes arrivés jusqu'ici qu'on ne peut pas ~ en arrière** : pero que hayamos llegado hasta aquí no significa que no se pueda retroceder ♦ **revenons un siècle en arrière** : rebobinemos un siglo ♦ **ne plus pouvoir ~ en arrière** : no tener/haber marcha atrás

♦ [locution ~ **sur terre** :] desensimismarse; caerse del guindo/caballo; darse un baño de realidad; aterrizar en la realidad; poner los pies en el suelo; bajar los pies a la tierra ♦ **l'enseignement me relie au réel, cela me fait ~ sur terre** : la docencia me vincula con la realidad, me desensimisma [Marta Sanz, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **avoir un goût de « revenez-y »** :] saber a gloria; dejar un buen/gran sabor de boca ♦ **le Parti populaire espagnol de Madrid trouve aux commissions un goût de « revenez-y »** : *al PP madrileño se le hace el culo Pepsi Cola con las comisiones* [Ana Iris Simón, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **chassez le naturel, il revient au galop** : la cabra tira al monte; genio y figura hasta la sepultura; aunque la mona se vista de seda, mona se queda ♦ **être revenu très fort dans la course** : andar venidísimo arriba ♦ ~ **dans le match** : reengancharse al partido; remontar el partido; reacomplarse ♦ ~ **à/vers des aliments**

oubliés : recuperar alimentos olvidados

♦ **c'est au gouvernement que reviendra le dernier mot** : la última palabra corresponderá al gobierno

♦ **nous pensions que cela nous revenait de droit** : pensábamos que nos correspondía por derecho

♦ **tout le mérite lui revient** : es por méritos propios

♦ **l'admiration qui lui revient** : su debida admiración

♦ **la part qui lui revient** : la parte que le corresponde

♦ **le chiffre qui revient le plus souvent dans les milieux scientifiques** : la cifra que más circula por los mentideros científicos

♦ **revenons à ce que je disais** ; **revenons à nos moutons** :

(vayamos) a lo nuestro ; a lo que iba/vamos ; a lo que iba, que pierdo el hilo ; a lo nuestro/mío ; al grano, que me disperso ; me he ido por los cerros (de Úbeda).

revente *nf* — reventa ♦ **la ~ au marché noir** : el bachequeo [Vénézuéla].

revenu *nm* — ingreso ; renta ; recurso

♦ ingreso ; **les maigres ~s** : los menguados ingresos

♦ **des ~s de dernier recours** : ingresos de último recurso

♦ **la principale source de ~s** : la principal vía de ingresos

♦ **pour louer n'importe quel appartement, on vous demande des ~s minimum de 2 300 euros** ; **propriétaires, s'il vous plaît, ne compliquez pas les choses** :

para alquilar cualquier piso te piden ingresos mínimos de 2.300 euros; propietarios, por favor, pónganlo un poco más fácil

♦ **dans la médecine privée, si vous ajoutez les services d'astreinte et un**

complément l'après-midi, cela vous ferait des ~s corrects, mais avec des

difficultés pour concilier vie professionnelle et vie de famille : entre las guardias y un sobresueldo por las tardes en la privada, tendrías unos ingresos decentes, pero conciliarías mal

♦ **quand on sait que les cerveaux du pays sont à la recherche de ce qui produit des ~s substantiels dans la médecine**

privée, tout en fuyant le contact conventionnel avec le patient, cela m'attriste beaucoup personnellement :

saber que nuestros cerebrines persiguen lo que genera ingresos económicos sustanciosos en la atención privada, que huyen del contacto con el paciente convencional, a mí me da mucha pena

♦ **« instruction a été donnée [depuis la direction du Parti populaire espagnol] d'apporter un complément de ~s avec des fonds hors comptabilité », ce qui est la façon polie d'appeler l'argent noir** :

“se dio la instrucción [desde la dirección del PP] de que había que completar los ingresos con fondos extracontables”, que es la manera fina de llamar el dinero negro

♦ **elle fait partie de ces femmes qui comptent sur le ~ minimum pour commencer à remonter la pente** :

ella es una de las mujeres que confía en la llegada del ingreso mínimo para comenzar a remontar el vuelo

♦ **nous nous réjouissons de l'adoption du ~ minimum, comme premier pas vers des mesures plus ambitieuses de justice sociale** :

celebramos la aproba-

ción del Ingreso Mínimo Vital, como primer paso hacia instrumentos más ambiciosos de justicia social ♦ **le ~ minimum implique une refonte du système de protection sociale** : el IMV [Ingreso Mínimo Vital] supone rediseñar el sistema de protección social ♦ **le ~ de solidarité active** ; **le R.S.A.** ; **le R. M.I.** : el Ingreso Mínimo Vital ; el IMV ; la Renta Mínima/Básica de Inserción ; la RBU ; **le ~ de base** ; **le ~ universel** : la Renta Básica Universal ; la RBU ; la Renta Básica Incondicional ; la RBI

♦ **renta** ; **il n'est pas sûr que le ~ universel favorise l'apparition de cossards finis** : no es cierto que una renta básica cree vagos integrales ♦ **l'impôt sur le ~** : el impuesto sobre la renta ♦ **les impôts sur le ~ des personnes physiques** : el IRPF [Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas] ; **les tranches d'imposition sur le ~** : los tramos de la tarifa del IRPF ; Tramo de Tributación ♦ **les ~s du capital** : las rentas del capital ; **taxer les ~s du capital** : gravar las rentas del capital ♦ **les ~s du travail** : las rentas del trabajo ; el rendimiento de trabajo ♦ **la dissimulation de ~s** : la ocultación de las rentas ♦ **le ~ par habitant** : la renta per cápita ♦ **l'an dernier, le ~ des agriculteurs a diminué de 9,5 %** : en el último año, la renta agraria ha bajado un 9,5% ♦ **une déclaration de ~s traficotée** : una declaración de renta pasteleada ♦ **soudain voilà que nous tombe dessus la déclaration de ~s, telle un**

vaisseau extraterrestre : de pronto llega la declaración de la renta como una nave extraterrestre ♦ **le projet Castor [stockage naturel de gaz] est une affaire de plus parmi celles que les sociologues « à fla-fla » qualifient d'extraction de ~s publics** : el proyecto Castor [almacenamiento natural de gas] es un caso más de lo que los sociólogos del pan pringado llaman extracción de rentas públicas

♦ [locution **les hauts ~s**] : las rentas altas ♦ **favoriser les plus hauts ~s** : favorecer a las rentas más altas ♦ **taxer/imposer les hauts ~s** : gravar las rentas altas ♦ **augmenter les impôts sur les hauts ~s** : subir los impuestos a las rentas altas ♦ **augmentation des impôts sur les hauts ~s, hausse de la T.V.A. sur les boissons sucrées** : **tels sont les impôts à venir** : subida del IRPF a las rentas altas, alza del IVA a las bebidas azucaradas: así son los impuestos que vienen ♦ **Madrid, réputée pour être la collectivité territoriale la plus favorable pour les hauts ~s, est la destination phare pour les candidats à ces déménagements fictifs** : Madrid, el territorio más benévolo con las rentas altas, es el destino estrella de estos traslados ficticios

♦ [locution **à faibles ~s**] : de escasos ingresos ; de renta baja ; de bajos recursos ♦ **des pays à faible ~s** : países de renta baja ♦ **des familles à faibles ~s** : familias de bajos recursos ♦ **les familles monoparentales tendent**

nettement du côté des faibles ~s et de la pauvreté : las familias monoparentales tienen un mayor sesgo hacia las rentas bajas y la pobreza

♦ [locution **les ~s de base imposables**] las bases imponibles ♦ **les ~s de base imposables dissimulés avoisinent les 250 milliards d'euros en Espagne** : en España, las bases imponibles ocultas se aproximan a los 250.000 millones.

rêver — soñar ; fantasear

♦ soñar ; **on peut toujours ~** : soñar es gratis ; por soñar, que no quede ♦ **~ de choses irréalisables** : soñar con imposibles ♦ **nous croyions que le monde était tel que nous l'avions rêvé, et non tel qu'il est réellement** : creíamos que el mundo era como lo soñábamos, no como es realmente [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mes fringues m'allaient super bien ; je rentrais dans mon jean comme jamais même je l'avais rêvé** : me quedaba la ropa de miedo; me cabían vaqueros que no me cabían ni en sueños ♦ **Maixabel** [Lasa, veuve] **raconte à l'écran** : « vous savez quoi ? la nuit précédente, Juan María [Jáuregui, politique] avait rêvé qu'on le tuait ; quand j'ai vu son corps et le sourire sur ses lèvres, c'était comme s'il disait : "vous m'avez tué, mais ce combat, nous allons le gagner" ; maintenant, à parler avec vous, Ibon [Etzezarreta, assassin], je me sens en partie soulagée de ce lourd passé » : Maixabel cuenta desde pantalla: "¿sabes? Juan María [Jáuregui] soñó la noche anterior que lo mataban; cuando

vi su cuerpo y su sonrisa en la boca, parecía que decía: 'me habéis matado pero esto lo vamos a ganar'; ahora, hablando contigo, Ibon, siento que dejo atrás algo de mochila" ♦ **son dernier vœu, connu le jour de ses 60 ans, était insolite** : « je rêve de pouvoir marquer un autre but aux Anglais de la main droite » ; **c'était bien Diego** [Maradona], **gaucher du pied et droitier de la main** : su último deseo publicado el día de su 60 cumpleaños era insólito: "sueño poder marcar otro gol a los ingleses con la mano derecha" ése era Diego, zurdo de pie y diestro de mano [Enrique Ortego] ♦ « **étant gosse** », moi je rêvais d'avoir un robinet à Coca-Cola dans la cuisine, de devenir ministre des Finances ou de rester une nuit enfermé au Corte Inglés : "de guaje" yo soñaba con tener un grifo de Coca-Cola en la cocina, llegar a ser ministro de Hacienda o quedarme encerrado de noche en El Corte Inglés [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ces jeunes-là rêvaient, comme le poète Leonel Rugama** [1949-1970], **lequel, cerné dans un refuge à Managua** [Nicaragua], **avait crié aux soldats de Somoza, plutôt que de se rendre** : « **et ta sœur!** », avant d'être criblé de balles : soñaban aquellos otros jóvenes como el poeta Leonel Rugama, quien, rodeado en una casa de seguridad en Managua por los soldados de Somoza, ante la exigencia de rendirse había gritado: "¡que se rinda tu madre!", antes de ser acibillado a tiros [Sergio

Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est évident que [Juan] Espadas, le candidat socialiste à la Junte d'Andalousie, ne veut pas être comme [Juan Manuel] Moreno Bonilla [Parti populaire espagnol], l'actuel président de la Junte d'Andalousie, ce qui ne veut pas dire qu'il ne rêve pas de le devenir :** está claro que Espadas [candidato socialista a la Junta de Andalucía] no quiere ser Moreno Bonilla [presidente de la Junta de Andalucía], otra cosa es soñar con su suerte ♦ **ceux qui rêvaient de devenir des néoruraux ont déniché une maison dans un de ces villages n'ayant pas plus de dix habitants en hiver, ceux qui ne se voyaient pas mariés avec leur partenaire avant dix ans sont désormais divorcés, ceux qui flirtaient avant le confinement sont aujourd'hui follement amoureux :** los que soñaban con ser neorrurales se han pillado esa casa en un pueblo que tiene diez habitantes en invierno, los que no se veían casados con su pareja dentro de diez años ya están divorciados, los que tonteaban antes del encierro hoy están furiosamente enamorados
 ♦ **fantasear ; maintenant, nous habitons un village de la Sierra Nord de Séville où, depuis longtemps, nous rêvions d'aller nous installer :** ahora vivimos en un pueblo de la Sierra Norte en donde, desde hacía tiempo, fantaseábamos con establecernos
 ♦ [locution **faire** ~ :] ilusionar ; regalar sueños ♦ **en cas de victoire du péronisme, c'est elle [Cristina**

Fernández de Kirchner] qui fera son retour ; cela en fait ~ certains, d'autres paniquent : si gana el peronismo, quien vuelve es ella [Cristina Fernández de Kirchner]; a unos les ilusiona, a otros les provoca pánico ♦ **il lui a raconté que dans le temps, lui aussi allait de village en village pour faire ~ les gens ; il mettait un projecteur dans une besace, une boîte de celluloid dans l'autre, et en route ! il se passait bien de camionnette : le cinéma était transporté à dos de mulet :** le contó que antaño también recorría los pueblos para regalarles sueños; metía un proyector en una alforja, una lata de celuloide en otra, y echaba a andar; no necesitaba ninguna furgoneta: el cine lo llevaba su mulo
 ♦ [locution **on croit** ~ !:] es (algo) de ciencia ficción ; me parece de ciencia ficción ♦ **les banques utiliseront gratuitement les moyens de communication et les systèmes technologiques dont nous avons besoin chez nous, et qu'en plus nous payons ; mais nous nous sentons plus aptes et autosuffisants pour gérer notre compte courant ; « c'est fantastique, on croit ~ ! » :** los bancos usarán gratis los recursos de comunicación y tecnológicos que necesitamos tener en casa, y que también pagamos; pero todos nos sentimos más capaces y autosuficientes gestionando nuestra cuenta corriente; "es fantástico, de ciencia ficción"
 ♦ [locutions diverses :] **je rêve de :** me hace ilusión ; tengo ilusión ♦ **je rêve ! :**

no doy crédito ♦ **je rêve ou quoi !?** : es para no dar crédito ♦ **ça va pas, tu rêves !** : *quita p'allá ; en mi puta vida ; ni de vaina* [Équateur ; Vénézuéla] ♦ **il ne faut pas rêver ! ; faut pas rêver ! ; tu rêves ou quoi ?** : ni por pienso ; no caerá esa breva ; ni soñarlo ; nadie da duros a cuatro pesetas ♦ **tu rêves, Herbert !** : *¡que no te enteras, Contreras! ; ¡vas apañada, Fernanda! ; ¡de eso nada, Monada! ; ¡naranjas de la China! ; ¡pescar su media naranja.*

réverbère — farol ; farola ♦ **embrasser un ~** : darse de bruces con una farola ; estamparse de morros contra una farola ♦ **ça me scie cette image, dans le quartier madrilène de Salamanca, d'un taré en train de cogner comme un sourd contre un ~ avec un club de golf** : alucino con la imagen en el barrio de Salamanca de un poseído dándole inmisericordes hostias a una farola con palito de golf.

révérence — reverencia

♦ [locution **tirer sa ~** :] hacer mutis por el foro ♦ **je te tire ma ~** : ahí te quedas ; ahí te quedas, mundo amargo.

révérendissime *adj* — reverendísimo, reverendísima ; **je n'ai pas pu m'empêcher d'imaginer le ~ pasteur en train d'épier en cachette [...]** **il faut que je me fasse mon cinéma, c'est plus fort que moi !** : no pude evitar de imaginar al reverendísimo pastor figando a hurtadillas [...] peliculera que es una [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

revers — envés ; revés ; reverso ; solapa ;

varapalo ; descalabro ; contracara [Amérique latine]

♦ [locution **subir/essuyer un ~** :] sufrir un revés ♦ **cette décision du tribunal est un dur ~ pour les victimes** : esta decisión del tribunal inflige un duro varapalo a las víctimas

♦ [locution **d'un ~ de main** :] de un manotazo ♦ **balayer d'un ~ de main** : rechazar de plano ; descartar sin más

♦ [locutions diverses :] **être le ~ de la médaille** : el reverso de la moneda ; tener su cruz ♦ **attraper/prendre par les ~ du veston** : agarrar de la(s) solapa(s) ; coger de las solapas ♦ **un ~ retentissant** : un sonoro descalabro.

reverser [*voir argent*] — devolver ; reintegrar.

revêtement — revestimiento ; pavimento ♦ **le ~ des routes** : el pavimento de las carreteras.

revêtir — cubrir

♦ [locution **~ un caractère obligatoire** :] ser de obligado cumplimiento ♦ **le carnet de santé de [Quim] Torra** [président de la Généralité de Catalogne] **revêtira, dit-on, un caractère obligatoire, il comportera également des couleurs, du rouge pour le risque majeur, au jaune qui, et l'on pouvait s'y attendre, s'applique à ceux qui sont indemnes du virus ; nous sommes pour l'instant sans précisions quant à sa validité extra-sanitaire : apportera-t-il des points patriotiques à son titulaire ? l'important n'est-il pas la santé ?** : el carné de Torra será, se dice, de obligado cumplimiento, y

también tiene previstos colores, del rojo del gran riesgo al amarillo, que, como no podía ser menos, se identifica con el estar a salvo del virus; no hay datos de momento sobre su validez extra-sanitaria: ¿dará puntos patrióticos el tenerlo? que todo sea en bien de la salud
 ♦ **revêtant un caractère obligatoire** : de obligado cumplimiento.

rêveur, rêveuse — soñador, soñadora ;
près de 30 000 ~s, sur les 700 000 qui, encore enfants, étaient arrivés aux États-Unis et bénéficient du programme DACA [action différée pour les arrivées d'enfance], protégeant contre la déportation, travaillent actuellement dans le système de santé, ce qui rend leur activité plus nécessaire que jamais, au plus fort de la pandémie : cerca de 30.000 soñadores de los 700.000 que llegaron de niños a Estados Unidos y se benefician del programa DACA [Acción Diferida Para los Llegados en La Infancia] que otorga protección frente a la deportación, en la actualidad trabajan dentro del sistema de salud, lo que hace que su labor sea más necesaria que nunca en medio de la pandemia

♦ [locution **un doux ~** :] un iluso ; un comeflores ♦ **doux ~ que je suis** : iluso de mí ♦ **il faudrait être un doux ~** : sería de ilusos ♦ **notre truc, ce n'est pas un hobby, on n'est pas des hippies doux ~s et insouciantes, tout doit être pratique** : esto no es un hobby, no somos hippies comeflores acá viendo a ver qué, todo tiene que ser

funcional.

revigorer — revigorizar ; revitalizar ; entonar.

revirement — viraje ; involución ; bandazo ; vuelta de tuerca [Argentine]

♦ **faire un ~ à 180 degrés** : dar un viraje/vuelco de 180 grados ♦ **cela**

représente un ~ en termes d'opinion publique : representa un vuelco en términos de opinión pública ♦ **avoir des ~s** : dar bandazos ♦ **provoquer des ~s d'opinion** : provocar bandazos de opinión.

réviser — repasar ; revisar

♦ [locution **~ à la hausse** :] revisar al alza ; revisar a la baja ♦ **~ à la hausse les plans nationaux de réduction des émissions** : revisar al alza los planes nacionales de recorte de emisiones.

revisiter — visitar ; versionar ♦ **~ les faits** : versionar los hechos.

revivre — revivir ♦ **se sentir ~** : sentirse redivivo

♦ [locution **faire ~** :] revivir ; reverdecer ♦ **le cinéma d'été fait ~ les villages : plusieurs initiatives luttent contre l'isolement culturel de l'Espagne rurale entre juillet et août, grâce à des projections en plein air** : el cine de verano revive los pueblos: varias iniciativas combaten el aislamiento cultural de la España rural entre julio y agosto con proyecciones al aire libre.

révocation — revocación ; cese ; cesantía ; revocatorio [Amérique latine].

revoilà — otra vez ; de nuevo ♦ **me/nous ~ !** : hola de nuevo.

revoir *v* — volver a ver ; repetir ;

revisar ; repasar ; rebobinar ; replan-tearse

♦ volver a ver ; **d'ici peu nous pourrons nous ~** : ya falta menos para volver a vernos ♦ **passez de remarquables vacances, nous nous reverrons en septembre** : que tengan ustedes unas considerables vacaciones, nos volveremos a ver en septiembre [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des menaces du style — « tu ne vas pas les ~ », « je vais te frapper là où ça te fera le plus de mal » — illustrent une forme de violence machiste extrême ; la violence par procuration consiste à nuire à la mère à travers ses propres enfants** : amenazas como esa — “no las vas a volver a ver”, “te voy a dar donde más te duele” — ejemplifican una forma de violencia machista extrema; la violencia vicaria consiste en dañar a la madre a través de sus propios hijos [Pilar Álvarez, *in* « EL PAÍS »]

♦ revisar ; ~ **ses positions** : revisar sus planteamientos ♦ **il serait peut-être temps d'en finir avec cette absurdité consistant à traverser l'Atlantique le temps d'un week-end [...] ou de ~ le modèle de ces macrohôtels flottants qui rejettent des hordes de touristes sur un port, sans que le voyageur ait le moindre contact avec l'endroit** : igual es hora de terminar con el absurdo de cruzar el Atlántico para un fin de semana [...] o de revisar el modelo de esos macrohoteles flotantes que vomitan hordas de turistas en un puerto durante apenas unas horas sin que al viajero le

roce el lugar [Cristina Manzano, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **à la baisse** :] revisar al baja ; rebajar ♦ ~ **ses exigences à la baisse** : bajar la exigencia ♦ ~ **ses prévisions à la baisse** : rebajar expectativas ♦ **s'occuper d'un neveu, lire un livre, arroser une plante ; personnellement, j'ai revu mes attentes à la baisse** : cuidar un sobrino, leer un libro, regar una planta; yo ya bajé mis expectativas ♦ ~ **à la hausse** : revisar al alza ♦ repetir ; **le photographe se souvient de la finale de la Coupe du Monde en 2006** : « je l'ai vue à Gaza ; pendant qu'à la télé on revoyait le coup de boule de Zidane à Materazzi, dehors tombait un déluge de bombes » : el fotógrafo recuerda la final de la Copa del Mundo en 2006: “la vi en Gaza; mientras en la tele repetían el cabezazo de Zidane a Materazzi, afuera caían bombas a mansalva” ♦ [sport :] ~ **l'action** : repetir la jugada

♦ repasar ; **voyez le Parti républicain, vampirisé par cet individu qui a obtenu six millions de voix de plus ; allez leur dire maintenant que le gars a forcé la dose, qu'il leur a un peu menti, et qu'ils aillent refaire un tour à l'école du XIX^e siècle pour ~ les notions de démocratie** : miren el Partido Republicano, vampirizado por este individuo que ha sacado seis millones de votos más; a ver cómo les dicen ahora que el chico ha exagerado, que les ha mentado un poco, que vuelvan a aquel aula del siglo XIX a repasar

nociones de democracia [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ rebobinar ; ~ **ses idées** ; ~ **le film des événements** : rebobinar sus ideas

♦ ~ **le film d'une vie** : rebobinar la película de una vida

♦ [locution **devoir ~ sa copie** :] no haber hecho los deberes ; los deberes sin hacer ; suspender ; dar un suspenso

♦ ~ **sa copie** : tener una asignatura pendiente ♦ **la réaction de la société, suite à l'asphyxie de la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie], **a pris au dépourvu bon nombre de responsables publics qui devront ~ leur copie** : la reacción social [en el colapso del Mar Menor] ha pillado a muchos responsables públicos con el pie cambiado y los deberes sin hacer

♦ [locutions diverses :] ~ **toute une éducation** : replantearse una educación

♦ ~ **le film** : hacer moviola ♦ **au plaisir de ne jamais vous ~ !** : hasta nunca.

revoir *nm* — [locution **au ~** :] adiós ; hasta luego ; agur ; abur ; chau [Amérique latine] ; ahí nos vimos [Mexique] ♦ **bonjour et au ~** : hola y adiós ♦ **au ~, les amis** : abur, amigos ♦ **ce n'est qu'un au ~** : no es un adiós, es un hasta luego ; sólo es un hasta luego ♦ **que souhaiteriez-vous pour votre dernier dîner ?** — [Ferran Adriá, chef cuisinier :] *taisez-vous ! je ne veux pas mourir ; et si je meurs, pas de dîner, des clous ! ce sera au ~ et on n'en parle plus !* : ¿qué cenaría si supiera que esa iba a ser su última

cena? — [Ferran Adriá, cocinero :] — *quita, quita, yo no me quiero morir ; y si me muero, ni cenar ni puñetas : adiós y rapidito* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ **au ~, pavé ! bonjour, gilet jaune !** : adiós, adoquín, hola, chaleco ♦ **au ~ le guichet, bonjour les formalités sur le cloud** : *adiós a la ventanilla, hola a los trámites en la nube*

♦ [locution **dire au ~** :] despedirse ; decir agur ♦ **je dis au ~ à l'E.T.A. sans aucun regret** : a ETA le digo agur con muchas ganas ♦ **si l'on a twitté un long texte, on peut dire au ~ à la plupart de nos followers** : si lo que se ha tuiteado es un texto largo ya podemos despedirnos de la mayoría de nuestros seguidores.

révoltant — indignante ; sangrante.

révolte — revuelta ; rebelión ♦ **il s'agit là d'un vieil argument bien connu des anciens ; il avait été utilisé par le franquisme et il l'est maintenant par le poutinisme et par ses régimes amis : les ~s sont toujours provoquées par des agents de l'étranger** : es un viejo argumento, perfectamente conocido por los más viejos del lugar ; lo utilizaba el franquismo y ahora lo hacen el putinismo y sus regímenes amigos : las revueltas son siempre obra de agentes extranjeros [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ de 1989 a aussi eu son côté mis en musique, avec le concours de certains maires de la banlieue de Buenos-Aires** : la revuelta de 1989 tuvo también algo de orquestado, con algunos intendentes del

conurbano bonaerense como artifices [Yanina Welp, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **fomenteur une ~ de palais** : fomentar une rebelión palaciega ♦ **j'ai une âme de rockeuse, rien n'a brisé mon désir de ~** : tengo el alma rockera, nada ha doblegado mi rebeldía [Luz Casal, chanteuse].

révolter — rebelar ; sublevar ; repugnar

♦ [locution **cela me révolte** :] me rebela ; me repugna ; me subleva ; me pone a cien ; se me revuelven las tripas ♦ **cela me révolte que** : me rebela que

♦ **se révolter** : rebelarse ; sublevarse

♦ **se ~ contre** : sublevarse contra ♦ **les travailleurs précaires se révoltent dans le monde entier** : el precariado se rebela en todo el mundo ♦ **si on ne se révolte pas, nous les producteurs d'huile d'olive, ce sera quoi la prochaine fois ?** : si no nos rebelamos, los productores de aceite [de oliva], ¿qué será lo próximo?

révolu, révolue — cumplido, cumplida ;

pasado ; pretérito ♦ **renvoyer à des époques ~es** : devolver a épocas pretéritas ♦ **il semblait ~ le temps où** : atrás parecían haber quedado los tiempos en que.

révolution — revolución ; giro ; vuelco

♦ révolution ; **les ~s de velours** : las revoluciones de terciopelo ♦ **surfer sur la ~ technologique** : surfear la revolución tecnológica ♦ **être de toutes les ~s** : apuntarse a todas las revoluciones ♦ **une ~ pour rire ; une ~ de salon** : una revolución de juguete ♦ **aujourd'hui, nous nous demandons**

comment concilier la critique de la raison des lumières de la postmodernité avec un européisme fondé sur les idéaux de la ~ française ; mais non, allons donc ! pensez-vous !, n'avons-nous pas désormais appris que la liberté n'était pas un concept lié à ceux de liberté et de fraternité, mais que la liberté, c'était de faire ce qui nous faisait envie ? : hoy nos preguntamos cómo conciliar la crítica a la razón ilustrada de la posmodernidad con un europeísmo basado en los ideales de la Revolución Francesa; o no, quita, qué va, ya nos han enseñado que libertad no era un concepto vinculado a igualdad y fraternidad: la libertad es hacer lo que a una le dé la gana [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est une ~, mais une ~ à la petite semaine, car rares sont les pays où l'on vit aussi bien qu'en Catalogne** : es una revolución, pero de chichinabo, porque en Cataluña se vive como en pocos lugares en el mundo ♦ **des citoyens fatigués du népotisme, floués par les caudillos d'une soi-disante ~ ayant appliqué le néolibéralisme pour rejoindre le monde des affaires sans tenir compte des effets sur les Nicaraguayens démunis** : una ciudadanía cansada del nepotismo, estafada por los caudillos de una dizque revolución que aplicó el neoliberalismo para sumarse al mundo de los negocios sin medir sus efectos entre los Nicaragüenses indefensos ♦ **le gouvernement de [Daniel] Ortega [président du Nicaragua] a renforcé les Conseils du Pouvoir**

Citoyen [CPC] créés à l'instar des CDR cubains [Comité de Défense de la ~] en vue de contrôler les habitants de quartiers ; la nouvelle peur de 2021 sévit au coucher du soleil : el Gobierno [de Ortega] potenció los Consejos del Poder Ciudadano [CPC], creados a imagen y semejanza de los CDR cubanos [Comité de Defensa de la Revolución] para el espionaje vecinal; el nuevo miedo de 2021 comienza cuando cae el sol ♦ **le régime nicaraguayen de Daniel Ortega** [président du Nicaragua] **a envoyé ses sympathisants perturber les obsèques d'Ernesto Cardenal, héros de la ~ sandiniste très critique sur la dérive autoritaire d'Ortega** : el régimen nicaragüense de Daniel Ortega envió a sus simpatizantes a reventar el funeral de Ernesto Cardenal, héroe de la revolución sandinista muy crítico con la deriva autoritaria de Ortega ♦ **après six décennies d'une ~ en échec, après l'effondrement de cette « Cubazuela »** [axe Castro-Chávez ; mot-valise : « Cuba/Vénézuéla » ; variante rare : « *Venecuba* »] **célébrée pendant des années sous le « castrochavisme »** [alliance idéologique de l'axe Castro-Chávez], **il est maintenant temps que Cuba cesse d'exporter ou d'attiser des conflits à l'étranger, sous prétexte de solidarité idéologique** : tras seis décadas de una revolución fracasada, tras el hundimiento de esa “*Cubazuela*” celebrada durante años por el “*castrochavismo*”, ya es hora de que Cuba deje de exportar o azuzar conflictos en otros

países bajo los pretextos de la solidaridad ideológica

♦ giro ; vuelco ♦ **la ~ copernicienne** : el giro copernicano ♦ **faire une ~ copernicienne** : dar un vuelco copernicano.

révolutionnaire *adj* — revolucionario, revolucionaria ; rompedor ♦ **provoquer une remise à plat ~** : provocar un reseteo revolucionario ♦ **le pouvoir des FAR [Forces armées ~s], visible dans chaque espace du gouvernement cubain** : el poder de las FAR [Fuerzas Armadas Revolucionarias] en cada resquicio del Gobierno cubano ♦ **à côté de la liberté, l'autre devise de l'enthousiasme ~ cubain a été** : « au poteau ! au poteau ! » ; **Raúl Castro commande lui-même l'infiltration communiste dans le parti et dans l'armée, contre le mouvement du 26 juillet** [1955 ; à l'origine de l'insurrección contre la dictature de Fulgencio Batista] : al lado de la libertad, el emblema del entusiasmo revolucionario [cubano] fue “¡Paredón! ¡Paredón!”; él mismo [Raúl Castro] dirige la infiltración comunista en partido y ejército, contra el Movimiento 26 de Julio [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ensuite, cela a été la chanson « La Patrie ou la vie » — en guise de réponse au slogan ~ « La Patrie ou la mort » — interprétée par le groupe Gente de Zona, que les gens se sont mis à fredonner dans les rues [à Cuba] pour afficher leur rébellion** : después vino la canción “Patria y vida” — como respuesta al lema revolucionario “Patria o muerte”

— del popularísimo grupo musical Gente de Zona, que comenzó a ser tarareado en las calles [en Cuba] como gesto de rebeldía [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »]

♦ rompedor ; **une idée ~** : una idea rompedora ♦ **une société espagnole met au point un vaccin ~ pour la pandémie à venir** : una empresa española diseña una rompedora vacuna para la pandemia que viene

♦ **contre-~** : contrainsurgente.

révolutionnaire *nm, nf* — revolucionario, revolucionaria ; **tu es un saint, que dis-je un saint ? un ~ !** : tú eres un santo, ¿qué decimos un santo? ¡un revolucionario! ♦ **je pourrais faire une liste assez longue de jeunes ~s qui, au fil des ans, sont devenus des conservateurs convaincus ; le contraire est plus rare ; est-ce une loi de la nature ?** : podría hacer una lista no corta de jóvenes revolucionarios que, con los años, dieron en férreos conservadores; lo contrario ya es más raro ¿será ley de vida? [Fernando Aramburu, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Cuba, après avoir été un pays de ~s, est devenu un pays d'agents de la sécurité ; sur le plan international, le service de renseignement cubain n'a rien à envier au Mossad israélien** : más que de revolucionarios, Cuba es hoy un país de "segurosos"; hacia el exterior, un Servicio de Información tan hábil como el Mossad [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »].

révolutionner — revolucionar ; dar otra

vuelta de tuerca ; dar un giro de tuerca

♦ **le livre rappelle la proposition d'Agustina González** [López, "la Zapatera"; écrivaine] **révolutionnant l'orthographe, en avance d'un siècle sur le langage utilisé par les adolescents sur WhatsApp** : el libro recuerda la radical propuesta ortográfica de Agustina González que se adelantó un siglo al lenguaje de los adolescentes en el WhatsApp.

révoqué, révoquée *adj* — apartado, apartada ; cesado ; destituido ♦ **dans l'opinion publique, l'idée a fini par s'imposer qu'être mis en examen équivalait à être débarqué ou ~** : en la opinión pública ha ido calando la idea de que investigado equivale a dimitido o cesado ♦ **nous avons passé l'été à disserter sur une porte-parole ~e, sur la robe d'une ministre ou sur l'affaire d'un Bourbon parti sans laisser d'adresse et qui « traite son peuple par-dessus la jambe »** : nos hemos pasado el verano disertando sobre una portavoz destituida, el vestido de una ministra o el paradero desconocido de un Borbón que "se salta su pueblo a la torera" [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

révoquer — apartar ; expulsar ; cesar ♦ **on ne peut ~ le passé** : piedra tirada no vuelve al puño ; hay tres cosas que nunca vuelven atrás: la piedra tirada, la palabra pronunciada y el agua pasada.

revoter — volver a votar ; repetirse elecciones.

revoyure — [locución *à la ~* :] hasta otra ; abur, amigos.

revue *nf* — revista ; **une** ~ **people/pipeule** : una revista de farándula/chismes [Amérique latine] ; una revista de sociales [Mexique] ♦ **une** ~ **porno** ; **une** ~ **cochonne** ; **une** ~ **de cul** : una revista *guarrindonga* ; una revista *calentorra* ♦ **le lancement d'une** ~ : el lanzamiento de una revista ♦ **les** ~ **es spécialisées** : las revistas especializadas ; las revistas del ramo ♦ **le leader du Parti populaire espagnol avoue être un fan de voitures (il achète cinq ~s spécialisées par semaine)** : el líder del PP se confiesa un friki de los coches (compra cinco revistas especializadas a la semana)

♦ [locution **passer en** ~ :] revisar sus planteamientos ; hacer un recuento ; pasar revista a ; repasar ; hacer un repaso a/de ♦ **passer l'actualité en** ~ : repasar la actualidad ♦ **passer en** ~ **des lectures récentes** : el repaso de lecturas ♦ [locution **faire la** ~ :] escrutar ♦ **faire la** ~ **de détails** : escrutar con lupa.

révulsé, révulsée *adj* — desencajado, desencajada ♦ **(avec) les yeux** ~ **s** : con los ojos vueltos.

révulser *v* — desencajar ; dar grima ♦ **avoir les yeux qui se révulsent** : poner los ojos en blanco ♦ **cela me révulse** : me da grima ; **j'avoue que cela me révulse de voir traiter les chiens comme des bébés, comme des enfants, tout en pouvant comprendre que la procréation n'est pas possible pour tous** : confieso que me da grima ver tratar a los canes como bebés, como hijos, a pesar de que pueda entender

que la reproducción no está ya al alcance de cualquiera [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »].

rez-de-chaussée — planta baja ; bajos ; pie de calle ♦ **Carlos Saura m'invite à passer dans son antre - le ~ de sa maison, à la montagne près de Madrid, est bondé de livres, de disques, de photos, de dessins, de maquettes de tanks et de robots** : Carlos Saura me invita a su leonera - la planta baja de su casa en la sierra de Madrid atestada de libros, discos, fotografías, dibujos, maquetas de tanques y robots ♦ **le** ~ **des immeubles** : los bajos de los edificios ♦ **un local en** ~ : un local a pie de calle ; **l'entrepreneur devait démolir le commerce de fond en comble, pour construire un immeuble de quatre étages ; en échange, il donnerait à Alberto un bar en ~ et un appartement, au choix parmi les six construits** : el constructor demolería el negocio y levantaría de cero un edificio de cuatro plantas ; a cambio le daría a Alberto un bar montado a pie de calle y un piso a elegir entre los seis construidos.

R.G. ; Renseignements généraux — [la] secreta ♦ **le service du renseignement et du contre-espionnage ; la D.G.S.I.** : el Centro Nacional de Inteligencia ; el CNI.

rhabiller (se) — cambiarse

♦ [locution (**pouvoir**) **aller se (faire)** ~ :] dar un petardazo ; pegar el petardazo ; dar calabazas ; no comerse un rosco ; suspender ; dar un suspenso

♦ *va te ~ !* : ja la caseta! ♦ *moi, je reste convaincu qu'il n'y a rien de meilleur que des graines de lupin ou des gousses fraîches de petits pois, à côté les graines de soja peuvent aller se ~* : yo sigo pensando que donde se pongan unos buenos altramuces o unas vainas frescas de guisantes, que se quiten los edamames.

rhétorique *nf* — retórica ; **au-delà de la simple ~** : más que simple/pura retórica ♦ **employer toute sa ~ à quelque chose** : echarle retórica a algo ♦ **une ~ creuse** : una retórica hueera ; una vacua retórica ♦ **une ~ bon marché** ; **une ~ à deux balles** : una retórica de mercadillo ♦ **une ~ racoleuse** : una retórica pegadiza ♦ **une ~ agressive** : una retórica beligerante ♦ **avec une ~ au napalm** : con napalm retórico.

rhétorique *adj* — retórico, retórica ; **un excès ~** : una sobreactuación retórica ♦ **une formule purement ~** : una muletilla retórica ♦ **tout le boniment ~** : toda la faramalla retórica.

rotacisme — rotacismo ; [*mi amol*] à côté de ce passage du « r » au « l », propre à l'espagnol des Caraïbes, on trouve la tendance précisément inverse : le passage du « l » au « r » ; ce changement se produit en Andalousie : « *barcón, arcarde* » [...] [*viva er Beti, en er mundo*] [...] si le changement est en faveur du « r » [alcalde/*arcarde*], on parlera alors de ~ ; s'il est en faveur du « l » [amor/*amol*], ce sera alors le lambda-cisme ; deux mots

qui proviennent des noms grecs des lettres « r » [rho] et « l » [lambda] : [*mi amol*] junto con este paso de "r" a "l" propio del español caribeño, documentamos también la tendencia justamente contraria: el paso de "l" a "r"; se da tal cambio en Andalucía: "*barcón, arcarde*" [...] [*viva er Beti, en er mundo*] [...] si el cambio es a favor de "r" [alcalde/*arcarde*] se habla de rotacismo; si es a favor de "l" [amor/*amol*] entonces es lambda-cismo; ambas palabras derivan de los nombres griegos de las letras "r" [rho] y "l" [lambda] [Lola Pons Rodríguez, in « EL PAÍS »].

rhum — ron ; bacacho [Mexique] ♦ **un ~ qui tape** ; **un ~ tord-boyaux** : un ron peleón ; un ron matarratas ♦ **un petit ~** : un roncito

♦ [locution **un ~-Coca**] un cubata ♦ **une liberté de Prisunic** [...] **c'est celle qui se réduit à la triste réalité du ~-coca** : **retirez-moi un glaçon et ajoutez-y un doigt de rhum en plus** : una libertad de baratillo [...] es la libertad que se reduce a la triste realidad del cubata: quitame un hielo y ponme un dedo más de ron [Sergio C. Fanjul, in « EL PAÍS »] ♦ **avec** [Gabriel Rufián [gauche catalane], **on pouvait s'attendre à tout dans une telle séance débridée** ; et de s'exclamer que **Vox** [parti d'extrême-droite] **était « l'ectoplasme du phalangisme et de la beaufardise »** et le parti, non plus du quatrième millénaire, mais « celui du quatrième ~-Coca » : Rufián, del que en un día así, en una sesión golfa, se

esperaba mucho derrame; casi gritando, dijo que Vox era “*el ectoplasma del falangismo y el cuñadismo*”, el partido, no ya de cuarto milenio, sino “del cuarto cubata” [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

rhume — resfriado ; catarro ♦ *tenir/avoir un ~ carabiné* : pasar un resfriado de aúpa ♦ **un gros ~** : un catarrazo.

ribambelle — infinidad ; ciento y la madre.

Ricain [*voir Américain ; Amerloque*] — USAmericano/usamericano [rare] ; *Gabacho/Yanqui* [Mexique] ; *Yuma* [Cuba].

ricaner — reírse ; mofarse ; entrarle a uno la risa.

richard *nm* [*voir riche*] — pelucón [Amérique latine] ♦ **un gros ~** : *un ricachón ; [il ne s'agit plus de] gros ~s fumant le cigare, mais bien plutôt des jeunes aux dents longues, baskets de marque, sweat cool et jus de fruit bio ; le décor change comme la tenue, mais le sujet du film reste le même* : [ya no son] *ricachones con puro, son más bien jóvenes voraces con el móvil en la mano, zapatillas de marca, sudadera cuca y zumos bio ; cambia el decorado y el vestuario, pero el argumento de la película es el mismo* [David Trueba, *in* « EL PAÍS »].

riche *adj* — rico, rica ; acaudalado ; pudiente ♦ **le limon ~ en éléments nutritifs** : el limo rico en nutrientes ♦ **la moitié de l'Espagne se désertifie et cela continuera tant que, à l'instar des**

deux bergers de Pobar [néoruraux originaires d'autres régions], **les gouvernements ne prendront pas le chemin inverse à celui qui a été pris jusqu'alors, à savoir de privilégier les régions les plus ~s au détriment de celles laissées pour compte** : la mitad de España se desertiza y nadie lo parará mientras que, como los dos pastores de Pobar, los gobiernos no tomen el camino inverso que han seguido hasta la fecha, que ha sido el de primar a las regiones más ricas en perjuicio de las desfavorecidas [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Pozuelo** [de Alarcón, communauté de Madrid] **creuse l'écart en tête comme la ville la plus ~ d'Espagne, et Níjar** [Andalousie] **reste bonne dernière comme la plus pauvre** : Pozuelo amplía su ventaja como la ciudad más rica de España, y Níjar repite como la más pobre ♦ **les pesanteurs structurelles ont fait que 1 % des Chiliens les plus ~s sont deux fois plus ~s que 1 % des multimillionnaires français** : los lastres estructurales permitieron que el 1% de los chilenos más ricos sea el doble de rico que el 1% de los multimillonarios franceses ♦ **dans les sociétés les plus ~s, on gaspille jusqu'à un tiers de la nourriture** : en las sociedades más ricas se malbarata hasta un tercio de los alimentos ♦ **les exportations argentines s'élèvent à guère plus de 60 milliards de dollars, essentiellement des céréales et de la viande, et ses importations sont équivalentes ; le chef**

d'entreprise [Luciano] **Galfione s'autorise une plaisanterie** : « faut-il que le pays soit ~ pour tenir tête aux Argentins ! » : Argentina exporta por poco más de 60.000 millones de dólares, básicamente granos y carne, e importa por una cantidad semejante; el empresario Galfione se permite bromear: "mirá lo rico que será el país, que resiste a los argentinos" [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous n'osions pas croquer la vie à belles dents, comme nos amis ~s qui affichaient sans vergogne leurs aptitudes, parfois sans en avoir** : nos costaba mucho "echarle morro" a la vida, como hacían los amigos ricos, que exhibían con aplomo cualquier talento, lo tuvieran o no [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans les pays ~s, le problème ce sont ceux qui ne veulent pas de la vaccination ; dans les pays pauvres, ce sont ceux qui ne l'ont pas** : en los países ricos el problema son los que no la [la vacunación] quieren; en los pobres, los que no la tienen ♦ **je ne pense pas que l'histoire fera preuve de pitié pour nous qui sommes la génération [...] la plus ~ et la plus capricieuse jamais connue de l'humanité ; à l'instar du roi émérite [Juan Carlos], nous échapperons au jugement de notre vivant** : no creo que la historia se comporte piadosamente con nosotros, la generación [...] más rica y más caprichosa que ha sufrido la humanidad; como al Emérito, no podrán juzgarnos en vida [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ma mère travaillait**

18 heures par jour dans deux boîtes pour nous nourrir, nous, ses trois enfants [...] **la différence n'est pas entre naïtre pauvre ou ~, c'est de se crever le cul ou pas!** : *mi madre trabajaba 18 horas diarias en dos trabajos para darnos de comer a tres hijos [...]* **la diferencia no está en nacer pobre o rico, está en echarle huevos**

♦ [locutions diverses :] **ne pas être ~ en** : andar escaso de ; no andar sobrado de ♦ **le « dress code » était celui de la haute société américaine des années 60 et 70, un peu genre ~ demeure Playboy** : *el dress code era el de la alta sociedad americana en los 60 y 70, un poco rollo mansión Playboy* ♦ **ne pas faire ~** : ser de pobres ; **commander un œuf au restau, ça faisait pas ~** : pedir un huevo en un restaurante era de pobres.

riche nm — rico, rica ; **les ~s se disputent les meilleurs vignobles** : los ricos se pelean por los mejores viñedos ♦ **la Covid ignore la différence entre ~s et pauvres** : la Covid no entiende de ricos y pobres ♦ **le fossé entre les pauvres et les ~s est devenu un énorme gouffre social** : la brecha entre pobres y ricos es ya un enorme socavón social ♦ **les ~s épousent les ~s, les « pas grand-chose » les « moins que rien »** : los ricos se casan con los ricos, los "de medio pelo" con los "medio pelados" ♦ **les ~s sont très regardants question porte-monnaie** : los ricos son muy mirados para el dinerito ♦ **vacances de ~s, vacances de**

pauvres : les touristes espagnols font bande à part, aussi bien en août que le reste de l'année : veraneo de ricos, veraneo de pobres: los turistas españoles viven igual de segregados en agosto que durante el resto del año

♦ **une bonne blague pour terminer : un responsable d'édition derrière son bureau appelle son assistante : « Madame Smith, achetez les droits de la Bible et faites changer le passage où il est question des ~s et du chas d'une aiguille »** : el chiste final: un ejecutivo editorial detrás de la mesa de su despacho llama a su asistente: "Señora Smith, compre los derechos de la Biblia y haga que cambien la parte donde habla de los ricos y el ojo de la aguja" [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »]

♦ **grâce à [Diego] Maradona, les pauvres ont vaincu les ~s, de sorte que les adhésions inconditionnelles qu'il recueillait chez les petits ont été proportionnelles à la défiance que lui vouaient les gros** : con Maradona los pobres le [*sic*] ganaron a los ricos, de manera que las adhesiones incondicionales que tenía allá abajo fueron proporcionales a la desconfianza que le tenían los de arriba [Jorge Valdano, footballeur]

♦ **les ~s « pour de vrai » continuent à habiter des manoirs en Floride** : los "ricos-ricos" siguen teniendo mansiones en Florida

♦ **un super-~ ; un ultra-~** : un superrico

♦ [locutions diverses :] **ni ~ ni pauvre** : ni rey ni roque ♦ **le comportement de**

nouveau ~ : el nuevo riquismo ♦ **un fils de ~ menant une vie oisive et aimant se faire servir** : un señorito

♦ **les ~s et influents** : la gente gorda.

richesse — riqueza ; ganancia ♦ **de la ~ mal acquise** : riqueza mal habida ♦ **il existe une autre catégorie de riche en Espagne, genre fils de famille qui « se la fait au chiqué »**, notre pays abonde de ce genre de classe prédatrice qui ne crée pas de ~s : hay otro tipo de rico en España, de "señorito del pan pringao", país donde abunda un tipo de clase extractiva que no genera riqueza [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »]

♦ **la grande vitrine illuminée de la ~ et de la prospérité, protégée par des murs de béton et des clôtures hérissées de fils de fer barbelés** : la gran vitrina iluminada de la riqueza y la prosperidad, resguardada por muros de concreto y cercos de alambre de púas [Sergio Ramirez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un étalage de ~** :] una exhibición de riqueza ; un boato

♦ **l'étalage de ~, encouragé par les réseaux sociaux, fait que les gens tiennent de la vitrine humaine, de boutique de luxe prête à subir un braquage à la voiture bélier** : la exhibición de riqueza que fomentan las redes sociales convierten a las personas en escaparate humano de tienda de lujo listo para el alunizaje [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ **afficher sa ~ ; faire étalage de sa ~** : hacer alarde de riqueza

♦ [locutions diverses :] **les capitaines**

d'industrie et les élites du Chili ont eu carte blanche pour accumuler des ~s : en Chile los capitanes de empresa y las élites disfrutaron de barra libre en el acopio de ganancias [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **vérifiez le niveau de ~ ou de pauvreté de votre voisinage comparativement à l'ensemble du pays** : consulte cómo de rico o pobre es su vecindario comparado con el resto del país ♦ **le chevrier dit que les Aragonais ne savent pas tirer parti de leur ~** : « *parce qu'on est des propres à rien ou des je-m'en-foutistes* » : dice el cabrero que los aragoneses no saben explotar lo que reluce “*porque somos desastrados o dejados*”.

Richter — Richter ; **(sur) l'échelle de ~** : (en) la escala de Richter.

ricin — recinio ; **l'huile de ~ : pouah, c'est infect !** : *el aceite de recinio: ¡puaf, qué asco!*

ricochet — salto ; rebote ♦ **par ~** : de rebote ; de/por carambola.

ric-rac — *al centimo ; raspado*.

ride — arruga ; pata de gallo ♦ **le couple de pasteurs évangélistes s'affichaient en se faisant les yeux doux et en adoptant un look ostensiblement jeune, pas un cheveu blanc, pas une ~** : la pareja de pastores evangelistas se mostraban acaramelados con un aspecto llamativamente joven, sin una cana o una arruga ♦ **ne pas prendre une ~** : ser inmune al paso del tiempo.

ridé, ridée — arrugado, arrugada ; **le défi est de traverser l'étape difficile pour**

devenir une personne âgée au visage merveilleusement ~ : el reto es pasar ese tramo difícil hasta ser una persona mayor con una cara arrugada maravillosa [Leonor Watling, actrice et chanteuse].

rideau — [maison :] cortina [rideau épais] ; visillo [rideau léger] ♦ [théâtre :] telón ♦ [football :] zaga/cortina

♦ cortina ; **un ~ de fumée** : una cortina de humo

♦ visillo ; **la vieille derrière son ~** : la vieja del visillo ♦ **on ne se prive pas de critiquer derrière ses ~x** : hay críticas en los visillos ♦ **c'est ce qui arrive à Ciudadanos avec Vox : ils ne sont pas séparés par un banal cordon sanitaire, ce qui les isole est un frêle mur de Placo, un ~ très léger** : le sucede lo mismo a Ciudadanos con Vox: no los aleja el prosaico cordón sanitario, lo hace un endeble muro de pladur, un visillo sin espesuras ♦ **la canicule requiert une bonne sieste au son des cigales ; faites en sorte de la faire dans la pénombre, volets intérieurs entrebâillés, avec une brise qui gonflera les ~x et apportera un parfum de camphre et de coing** : la cánicula requiere una buena siesta con sonido de chicharras; procura hacerla en una penumbra de maderas entornadas, con una brisa que infle los visillos y transmite un aroma a alcanfor y membrillo [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ telón ; **le ~ de fer** : el telón de acero ♦ **jouer en lever de ~** : ser telonero ;

telonear

♦ [locution **tirer le ~**] cerrar/echar/bajar la persiana ♦ **son chiffre d'affaires a brutalement chuté, mais il n'envisage pas de tirer le ~** : « reviens dans trois mois et on en reparlera, pour l'instant on va essayer de tenir », dit Luis, propriétaire d'une papeterie dans le quartier de Chacarita [Buenos Aires] : su facturación ha caído en seco pero no prevé bajar la persiana: "volví en tres meses y te digo, por ahora vamos a aguantar", dice Luis, dueño de una tienda de papelería en Chacarita [Argentine]

♦ [locution **tomber en ~**] quedarse tirado; sufrir una caída; quedar en pana [Chili] ♦ **le réseau informatique tombe en ~** : sufre una caída el sistema informático

♦ [locutions diverses :] **~, on ferme !** : despedida y cierre; fin de la película; y pare usted de contar ♦ **grimper aux ~x** : pedir/querer guerra; pedir pelea.

ridicule *adj* — ridículo, ridícula; cursi ♦ **se rendre ~**; **avoir l'air ~** : hacer el ridículo

♦ [locutions diverses :] **être ~** : hacer el papelón ♦ **se retrouver ~** : quedar en evidencia ♦ **pour un prix ~** : por un precio de risa ♦ **payer 2,5 millions au fisc, c'est une somme ~ pour l'argent que brasse le groupe immobilier** : pagar 2,5 millones al fisco es un chiste para la caja que maneja el grupo inmobiliario ♦ **plus ~, tu meurs !** : hay que ser patético.

ridicule *nm* — ridículo; **tourner au ~** : virar a lo ridículo ♦ **le ~ ne tue pas** : del ridículo no se muere ♦ **friser/frôler le ~** : bordear el ridículo; rozar lo ridículo; rayar en lo ridículo ♦ **tourner en ~** : poner en ridículo; dejar/poner en evidencia ♦ **le sens du ~** : el sentido del ridículo; **ne pas avoir le sens du ~** : no tener sentido del ridículo.

ridiculement — ridículamente

♦ [locution **~ bas**] un hazmerreír ♦ **à un prix ~ bas** : tirado de precio ♦ **les amendements négociés par le gouvernement avec neuf partis représentent à peine le millième du projet budgétaire, c'est ~ bas !** : las enmiendas pactadas por el Gobierno con nueve partidos no llegan ni a una milésima del total [presupuestado], un hazmerreír.

ridiculiser — ridiculizar; dejar/poner en ridículo; dejar/poner en evidencia

♦ **se ridiculiser** : ponerse en ridículo; hacer el ridículo.

rien *pron indéf nég* — nada; *naita*

♦ nada; **pour ~** : a cambio de nada ♦ **~ ne lui résiste** : no hay nada que se le resista ♦ **je ne regrette ~** : no me arrepiento de nada ♦ **en ~ choquant** : nada objetable ♦ **cela n'a ~ d'évident** : no está nada claro ♦ **cela ne sert à ~ d'insulter** : insultar no vale de nada ♦ **le lieu du crime n'avait ~ de fortuit** : el lugar del crimen no tenía nada de casual ♦ **une escalade qui ne présage ~ de bon** : una escalada que nada bueno presagia; **cela en dit long et en plus ~ de bon** : dice mucho y nada bueno

♦ **cela ne me dit ~ ; cela ne me rappelle ~** : no me suena de nada ; **cela vous rappelle ~ ?** : ¿les suena de algo ?
 ♦ **on ne perd ~ à essayer ; cela ne coûte ~ d'essayer** : por probar nada se pierde ; por probar, que no quede ♦ **je n'ai ~ contre vous personnellement** : no es nada personal ♦ **ne ~ casser** : *no ser nada del otro jueves* ; **ça ne casse ~** : *nada entre dos platos* ♦ **quand je dis ~, c'est (que c'est) ~** : cuando digo nada, es que para nada ♦ **~ ne colle** : nada casa ♦ **ne ~ trouver à redire ; ~ de grave** : aquí no pasa nada ; nada que oponer ; alabar el gusto ; **sans ~ à redire** : como un pincel ♦ **circulez, y'a ~ à voir !** : aquí no pasa nada ; *aquí no ha pasado nada (mermelada)* ; carretera y manta ♦ **il n'y a ~ à ajouter** : no hace falta agregar nada más ; **si vous n'avez ~ à ajouter** : si no tenés más que aportar [Argentine] ♦ **sans avoir ~ à se mettre sous la dent** : (no tener) nada que llevarse a la boca ; sin nada que echarse al coleteo ; *no jamar rosco* ; **on n'a ~ à se mettre sous la dent** : no hay género ♦ **là où tu n'as ~ à y faire** : donde nada se te ha perdido ♦ **dialoguer n'engage à ~, comme dit la sagesse populaire** : « *parler, ça ne mange pas de pain* » : un diálogo no compromete, como dice la sabiduría popular : “por hablar no se pierde nada” ♦ **hier, j'ai abordé une dame qui allait et venait, la pauvre, sans ~ acheter, alors je lui ai demandé si elle avait ressenti une perte du pouvoir d'achat, à quoi elle m'a répondu** : « *et ta*

sœur ! » : ayer me acerqué a una señora que iba y venía, pobre, sin comprar nada y le pregunté si notaba la pérdida del poder adquisitivo, “*la pérdida de tu madre*”, dijo [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suis d'accord [...] et bien évidemment tant que ce catéchisme ne sera pas imposé dans les écoles publiques, où il n'a ~ à faire** : me parece bien [...] y desde luego mientras no se imponga dicha catequística en la escuela pública, donde no pinta nada [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **comment s'est passé l'été ? — « normal, ~ d'extraordinaire, on est restés tranquilles » ; bien qu'ils te le disent calmement, comme si ensuite ça ne s'était pas si mal passé que ça, alors que toi tu arrivais de Thaïlande totalement emballé** : ¿qué tal el verano ? — “normal, nada el otro mundo, hemos estado tranquilos” ; *aunque te lo decían con sosiego, como si luego no hubiera estado tan mal, y en cambio tú venías de Tailandia como una moto* ♦ **il n'y a ~ d'insensé à avancer que Manuel Chaves Nogales [journaliste et écrivain] était l'auteur de 200 chroniques sur la guerre d'Espagne** : no es para nada descabellado proponer que Manuel Chaves Nogales era el autor de las más de 200 crónicas sobre la guerra civil española ♦ **on annonçait une vague de chaleur appelée curieusement « bête africaine » ; et si je dis « curieusement », c'est seulement pour blaguer, car à dire vrai, cette façon de**

l'appeler n'a ~ de curieux : avisaban de una ola de calor a la que casualmente llaman "bestia africana"; y digo casualmente por puro sarcasmo, porque lo cierto es que el nombrecito no tiene nada de casual [Asaari Bibang, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les associations construisent des stands tout simples, ~ de luxueux - du bois brut et des palettes - et pas de « chichis » dans la tenue ; on s'habille décontracté, tee-shirt et foulard autour du cou** : las peñas construyen casetas artesanales, nada de lujos ahí - troncos y palés - ni "bijaditas" en el vestir; se va cómodo, con camisetas y pañuelos al cuello ♦ **un tour de magie, ~ dans les mains, rien dans les poches** : pura magia, nada por aquí, nada por allá ; sin truco ni cartón/trampas ♦ **il n'y a pas si longtemps, à l'occasion de mon divorce après une vingtaine d'années de mariage, j'ai mis tous mes sous-vêtements à la poubelle ; ~ d'insolite à cela je suppose, qui dit nouvelle vie dit nouvelles petites culottes** : hace no tanto, cuando me divorcié tras dos décadas de matrimonio, tiré toda mi ropa interior a la basura; nada insólito, supongo, vida nueva, bragas nuevas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce n'est pas tout le monde qui va laisser franchir le seuil de sa maison sans ~ demander en retour** : no cualquiera deja entrar en su casa a otro tan libremente, sin pedir nada a cambio ♦ **le personnage [Mohsen Rezai] est accusé par les tribunaux argentins d'être res-**

ponsable, ~ de moins, de l'attentat terroriste contre l'Association Mutuelle Israélite Argentine, survenu en 1994, au cours duquel plus de 80 personnes ont péri et plus de 300 ont été blessées : el personaje [Mohsen Rezai] está acusado en los tribunales argentinos de ser responsable, nada menos, del atentado terrorista contra la Asociación Mutual Israelita Argentina, ocurrido en 1994, en el que murieron más de 80 personas y más de 300 resultaron heridas [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'horreur de ces derniers jours [mai 2021] permettra de masquer, comme à d'autres reprises, l'inefficacité du gouvernement palestinien, lequel n'a ~ fait contre et, plus encore, la pression exercée par Israël pour que ~ ne fonctionne dans ce gouvernement sans pouvoir et presque sans territoire** : el horror de estos días permitirá encubrir, como otras veces, la ineficiencia palestina, basada en méritos propios y, en mayor medida, en la presión israelí para que nada funcione en un gobierno que carece de poder y casi de territorio [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution ~ **d'étonnant à ce que** :] nada tiene de extrañar que ; no es de extrañar que ♦ **cela n'a ~ d'étonnant** : tampoco es para sorprenderse ; no hay por qué sorprenderse ♦ **~ d'étonnant** : no es para menos ♦ [locution **cela n'a ~ de facile** :] no es nada fácil ♦ **bon sang, ça n'a ~ de facile !** : ¡ostras, no es nada fácil! ♦ **la**

solution n'a ~ de facile : la solución es cualquier cosa menos fácil

♦ [locution **ça n'a ~ de folichon** :] no es (como) para tirar cohetes ♦ « **depuis la pandémie, ça n'a ~ de folichon, de mon côté je gagne encore moins qu'avant, maintenant les gens n'ont vraiment plus de monnaie** », déclare Mariano tout en agitant un verre de plastique avec de la petite monnaie : “*desde la pandemia está la cosa regulara, yo gano aún menos que antes, ahora la gente de verdad no lleva dinero suelto*”, dice Mariano meneando un vaso de plástico con calderilla

♦ [locution **je ne peux plus ~ avaler** :] ya no me entra nada más ♦ **je ne peux ~ avaler** : no me pasa/entra la comida ♦ **ne ~ avaler** : no probar bocado ♦ **n'avoir ~ avalé** : no haber probado bocado

♦ [locution **pour ~ au monde** :] por nada ; ni en pintura ; ni loco/loca ; ni muerto/muerta ; ni a tiros ; ni a martillazos ; ni a la de tres ; (ni) aunque le ahorquen ; *ni de coña* ; *ni a bala* [Mexique] ♦ **je ne l'échangerais pour ~ au monde** : no lo cambiaría por nada ♦ **je ne me changerais pour ~ au monde** : *no me cambio ni de coña* ♦ **pour ~ au monde ne vouloir mettre les pieds dans un bar** : no pisar un bar ni en pintura ♦ **n'en démordre pour ~ au monde** : no aparecerse ni a tiros ♦ **je restais bouche bée à la vue de, par exemple, [...] un bonnet de bain qui m'avait été offert, vert avec des marguerites jaunes incrustées, un « truc »**

que je ne mettrais maintenant pour ~ au monde : me quedaba embobada contemplando cosas como [...] una gorra de baño que me habían comprado, verde y con margaritas amarillas incrustadas, un “*artilugio*” que ahora no me pondría ni muerta [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ « **auparavant pour ~ au monde on n'arrivait à nous sortir des villes** » ; [Antonio] Sancho [informaticien en télétravail] **recommande à ceux qui sont tentés de déménager de bien y réfléchir : certaines scènes de vacances, comme les enfants jouant aux cartes à l'ombre ou le passage de la camionnette du marchand de melons, ne durent que deux mois** : “*antes no nos sacaban de las ciudades ni con agua caliente*”; Sancho recomienda que los interesados en trasladarse lo mediten fríamente: las escenas de las vacaciones, como los niños jugando a las cartas a la sombra o el paso del camión del melonero, solo duran dos meses

♦ [locution **ne ~ respecter** :] no respetar nada ♦ **on ne respecte plus ~** : ya no hay respeto por nada ♦ **les gens ne respectent ~** : la gente no cumple ♦ **Rosalía est plus inquiète : « on va pas faire long feu au collège parce qu'y en a pas mal qui se la jouent cool sans ~ respecter »** : Rosalía está más agobiada: “*no vamos a durar nada en el cole porque hay mucha gente que quiere hacerse la guay y no respeta nada*”

♦ [locution **n'avoir ~ à envier à** :] no tener nada que envidiar a ; para nada

desmerecer de ; no irle a uno a la zaga
 ♦ **d'autres qui n'ont ~ à lui/leur envier** : otros que tal calzan ♦ **sur le plan international, le service de renseignement cubain n'a ~ à envier au Mossad israélien** : hacia el exterior, un Servicio de Información tan hábil como el Mossad [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans le domaine de la politique, on voit des travestissements qui n'ont ~ à envier aux drag queens du carnaval de la Grande Canarie** : en política hay travestismos que riete tú de las drag queens del carnaval de Gran Canaria ♦ **les « faits alternatifs » qu'actuellement nous critiquons, en les définissant de « populistes », n'ont ~ à envier à ceux que nous brandissions il y a un demi-siècle, lors d'un rituel juvénile définitivement populiste ; quelqu'un comme Carles Puigdemont aurait fait un malheur avec un mégaphone devant la Sorbonne** : los "hechos alternativos" que criticamos ahora y definimos como "populismo" son muy parecidos a los que enarbolábamos medio siglo atrás, en un aquelarre juvenil definitivamente populista; alguien como Carles Puigdemont habría triunfado con un megáfono a las puertas de la Sorbona [Enric González, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **n'en avoir ~ à faire/foutre**] : *traérsela floja ; pasarse la responsabilidad por el septum ; tomar a alguien por el pito del sereno ; soblársela a alguien ; aquí/ahí me las den todas ; ni caso ; ni puto caso ; no hacer ni puto*

caso ; ni puta idea ; no salir del coño ; importar dos cojones ; pasarse por el forro (de los cojones) ; importarle a uno un huevo ; importarle a uno medio huevo ; no salirle a uno de los huevos algo ; sudarle a alguien los huevos ; pasárselo alguien por los huevos [Amérique latine] ; valerle gorro a uno [Mexique] ; me vale madre [Mexique] ♦ je n'en ai ~ à faire : maldita la falta que me hace ♦ *j'en ai ~ à foutre/secouer/branler/cirer/chier* : *me la sopla ; ni puta idea ; me la suda mazo ; no me sale de la polla ; me importa una mierda ; me importa dos cojones ; no me importa un carajo ; me vale una chingada [Mexique] ♦ pour ce qui me reste à vivre, j'en ai ~ à chier* : *pa'lo que me queda en el convento, me cago dentro ♦ j'en ai ~ à branler d'eux* : *me pelan la verga ♦ tes remarques, j'en ai ~ à foutre* : *paso de tus advertencias ♦ il en a ~ à foutre/glander* : *le vale pija [Nicaragua] ♦ ils en ont ~ à foutre* : *les da la puñetera gana ♦ mais ces gens-là n'ont ~ à faire de personne, il n'y a que les chiffres qui comptent, ce sont de vrais monstres sans cœur, vous ne pouvez leur faire aucune confiance* : *pero esta gente no se preocupa por nadie, solo ve números, son un monstruo que no tiene venas ni corazón, no te puedes fiar ni un pelo ♦ moi, ce que je constate, c'est qu'ici ils en ont ~ à foutre, personne n'est prêt à résoudre le problème de la vaccination* : *yo lo que estoy viendo es que aquí les vale madre,*

no hay nadie con las pilas puestas para resolver el problema de la vacunación [Mexique]

♦ [locution **n'avoir plus ~ à perdre** :] no tener nada que perder ♦ **il n'y a ~ à perdre** : siempre algo toca ♦ **on n'a ~ à perdre** : no perdemos nada ♦ **on n'a ~ à perdre et tout à gagner** : por si se nos pega algo ♦ **n'avoir plus ~ à perdre** : ya no tener nada que perder ; **on n'a plus ~ à perdre** : de perdidos, al río ♦ **un couple vénitien, voyant venir l'apocalypse et convaincu que la terre est plate, s'est proposé de prendre la mer et d'aller jusqu'au bord ; tant qu'à faire, au point où l'on en est, on n'a plus ~ à perdre, perdons-nous donc dans le vide cosmique, ont-ils sans doute pensé** : un matrimonio veneciano, visto el apocalipsis y convencidos de que la tierra es plana, se propuso llegar navegando hasta el borde; total, de perdidos al río, o al vacío cósmico, debieron pensar

♦ [locution **ne plus ~ avoir à prouver** :] ya no tener nada ; que demostrar ya no hacer méritos ♦ **merde, j'ai quand même 48 ans, j'ai plus ~ à prouver !** : joder, ¡que tengo 48 años! ya no estoy haciendo méritos

♦ [locution **~ à voir avec** :] otra cosa es que ; otra cosa (bien distinta) es ; no hay (ni) color entre [...] y ; ni color ♦ **n'avoir ~ à voir à l'affaire** : no/sin venir a cuento ♦ **Don Juan Carlos et nous, cela n'a ~ à voir, il s'en faut beaucoup** : Don Juan Carlos, que no es ni muchísimo menos como nosotros ♦ **ça**

n'a ~ à voir ! : no es lo mismo carbón que cabrón ♦ **pour des raisons qui n'ont ~ à voir ; pour des raisons qui ne font ~ à l'affaire** : por razones que no vienen/hacen al caso ; por razones que no son del caso ; por razones que no vienen contar aquí ♦ **je n'ai ~ à y voir, ni de près ni de loin** : yo en este negocio no entro ni salgo ♦ **~ à voir avec la programmation d'une chaîne généraliste, avec Belén Esteban** [animatrice] ♦ **à fond les ballons** : no es lo mismo que tragarse la programación de un canal generalista, con Belén Esteban a todo trapo ♦ « **par contre, ~ à voir avec la coexistence** [entre les trois cultures] ; **quand on parle d'une Espagne tolérante, on n'a pas la moindre idée de ce qu'a été le Moyen Âge espagnol** », réplique catégoriquement Arturo Pérez-Reverte : "otra cosa es la coexistencia [entre tres culturas], eso sí; quien habla de una España tolerante no tiene ni puta idea de lo que fue la Edad Media española", contesta tajante Arturo Pérez-Reverte

♦ [locution **n'être ~ d'autre que** :] no ser otra cosa que ; no pasar de ser ♦ **la réforme annoncée n'est ~ d'autre qu'un simple relookage cosmétique** : la reforma anunciada no pasa de ser pura cosmética ♦ **ne soyons pas naïfs : cela [la Superliga] n'est ~ d'autre qu'une épreuve de force ; les grands clubs veulent tirer un profit maximum de leur position dominante** : no caben ingenuidades: esto [la Superliga] no es otra cosa que un pulso de poder; los grandes

clubes quieren sacar mejor provecho de su posición dominante ♦ **qu'arrive-t-il quand votre propre vie devient Histoire, avec un grand H ? [...] que faire alors ? ~, je suppose - ou ~ d'autre si ce n'est nous raconter nos histoires d'anciens combattants devant un verre de vin** : ¿qué pasa cuando la propia vida se transforma en Historia? [...] ¿qué deberíamos hacer? supongo que nada - o nada más que contarnos batallitas con un vaso de vino [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »]

♦ **sinon, « genre et justice » ne sera ~ d'autre qu'un slogan vide, qui tombera dans l'injustice patriarcale** : de otra forma, la justicia de género no pasará de ser un eslogan vacío que se tornará injusticia patriarcal [Juan José Tamayo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **n'y ~ comprendre ; ne ~ biter** :] no entender ni mu ♦ **ne ~ comprendre au film** : no enterarse de la película; no enterarse de qué va la película/fiesta/cosa ♦ **ils n'ont ~ compris !** : ¡que no se enteran! ♦ **si ces déclarations contenaient un programme contre les effets de la désertification rurale, alors c'est que je n'ai ~ compris** : si en estas frases había un programa contra los efectos de la despoblación, yo no me enteré

♦ [locution **pour ne ~ arranger** :] por si fuera poco ; para colmo de males ♦ **pour ne ~ arranger, le métier de berger est socialement déconsidéré ; il ne jouit pas du prestige d'éleveur de chevaux** : por si estos fueran pocos obs-

táculos, la profesión de pastor tiene una baja consideración social; no tiene el pedigrí de criar caballos

♦ [locutions diverses :] **en ~** : en absoluto ♦ **c'est beaucoup de bruit pour ~** : mucho ruido y pocas nueces ; ruido sin nueces ♦ **n'avancer à ~ ; ne mener à ~** : no ir a ningún lado ; **sans que cela rime à rien** : sin venir a qué ♦ **c'est toujours mieux que ~** : menos da una piedra ♦ **ne déboucher sur ~** : no llevar/conducir a ninguna parte ♦ **un bon à ~** : un chapucero ♦ **c'est mieux que ~** : algo es algo ♦ **on n'a ~ sans rien** : la letra con sangre entra ♦ **je n'y suis pour ~** : yo no fui ♦ **ce n'est pas ~ !** : no es pequeño ; se dice pronto ; no es poca cosa ; que no es poco ♦ **c'est mieux que ~** : menos da una piedra ♦ **cela ne débouche sur ~** : es un viaje a ninguna parte ♦ [dessin :] **ne lui passe ~, car avec lui, c'est « ni vu ni connu je t'embrouille » !** : ¡no le dejes pasar una, que te lia! [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ **comme s'il n'était ~** : como que es nadie ♦ **ne douter de ~** : escupir por el colmillo (como si fuera un hueso de aceituna) ♦ **ce qui n'arrange ~** : lo que tampoco ayuda ♦ **cela ne débouche sur ~** : no conduce/va/lleva a ningún sitio ♦ **cela n'a ~ d'absurde** : no es ningún dislate ♦ **cela n'a ~ d'anodin** : no es ninguna tontería ♦ **ne le céder en ~ à quelqu'un** : no irle a uno a la zaga ; **ces derniers jours, le ramdam des gens du Parti populaire espagnol ne le cède en ~, comme si nous n'avions tiré aucune leçon de l'histoire** : *el*

aquestrarre popular de estos días no le ha ido a la zaga, como si nada hubiéramos aprendido de la historia ♦ **il n'y a plus ~ à dire** : ¡ahí queda eso! ♦ **~ à signaler** : no hay ninguna novedad ; sin novedad ♦ **traiter quelqu'un de moins que ~** : ponerle a uno a los pies de los caballos ♦ **et toi, t'es au courant de ~ !** : y tú sin enterarte ♦ **je ne répons plus de ~** : me va a dar algo ♦ **ne plus ~ avoir dans le réservoir** : quedarse sin gas ♦ **ne ~ avoir à se reprocher** : estar libre de culpa ♦ **passer le/son temps à/sans ~ faire** : calentar la silla ; calentar asiento ♦ **~ que d'y repenser, cela me donne encore la chair de poule** : es recordarlo y se me pone aún la piel de gallina ♦ **bon à ~** : negado ; *negao* ♦ **les décades passent et on en est toujours au même point, sans ~ à quoi se raccrocher** : pasan decenios y todo sigue por el estilo, sin un clavo al que agarrarse ♦ **il n'y a ~ à jeter** : no tiene desperdicio ; **il n'y a ~ à jeter, comme dans le cochon** : del cerdo se aprovecha todo hasta los andares (es decir que se aprovecha todo hasta sus pezuñas) ♦ **comme dès le départ ils ne veulent ~ savoir et qu'ensuite ils repartent sans se poser de questions, on assiste, non pas à une représentation théâtrale, mais à une dispute de chiffonniers** : como vienen convencidos de casa y se vuelven a ella sin haber dudado de nada, en vez de una obra teatral asistimos a una pelea de perros [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **moi, si j'avais faim et si je me re-**

trouvais sans ~ à la rue, je ne demanderais pas l'aumône d'un pain, mais celle d'un demi pain et d'un livre : yo, si tuviera hambre y estuviera desvalido en la calle, no pediría un pan, sino que pediría medio pan y un libro [Federico García Lorca, poète, septembre 1931, à l'occasion de l'inauguration de la bibliothèque de Fuente Vaqueros, Andalousie].

rien *nm nég* — [la] nada ♦ [personne :] **un ~ du tout** : un Don Nadie ; un cualquiera

♦ [locution **pour un ~** :] a la mínima ; a la más mínima ♦ **« on dirait que la race humaine en est arrivée à un point d'évolution très primaire, car pour un ~ les instincts exterminateurs se déclenchent chargés de haine », déclarait Mario Gas [acteur] pour dire son sentiment sur ce que l'on vit actuellement** : “parece como si la raza humana viviera en un punto de evolución muy cafre, porque a la mínima saltan los impulsos exterminadores, llenos de odio”, decía Mario Gas expresando su impresión sobre la realidad que estamos viviendo actualmente

♦ [locution **au milieu de ~** :] en mitad/medio de la nada ; en mitad/medio de ninguna parte ; a/en medio camino de ninguna parte ♦ **un village perdu, au milieu de ~** : un pueblo perdido, en medio de ninguna parte ♦ **se retrouver en rade au milieu de ~** : quedarse varado en mitad de la nada.

riens *nm nég pl* — naderías ; cualquier

cosa ♦ **de l'irritation de la chochette à celle des vétilleux, nom donné sur les réseaux sociaux à ceux qui mesurent leur dignité à l'aune de petits ~** : *del enojo del tiquismiquis al de los ofendiditos, nombre que en las redes se da a quienes miden su dignidad en naderías.*

rifain [langue du Rif, Maroc] — rifeño ; **je parle plusieurs langues car ma famille m'a transmis le ~ [...]** en classe **j'ai appris le catalan et c'est dans la cour que je me suis socialisée en castillan** : hablo varias lenguas porque mi familia me transmitió el rifeño [...] dentro del aula aprendí catalán y en el patio me socialicé en castellano [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »].

rififi — *rifirrafe* ; *camorra* ; *pelea* ; *bronca* ; *movida* ; *fuego amigo* ; *refriegas* ; *butrón* ; *fregado* ♦ **du ~ au parlement** : *rifirrafe en el Parlamento* ♦ **il y a du ~ à Podemos** : hay movida en Podemos ♦ **du ~ au Parti populaire espagnol** : *fuego amigo en el PP* ♦ **chercher du ~ avec** : *buscar camorra/pelea con* ; *tener broncas con* ♦ **au milieu du « ~ » désormais habituel de Podemos, son parti Equo a misé sur Pablo Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **et si quelque chose est clair, dans la nouvelle politique comme dans l'ancienne, c'est que les dirigeants ne pardonnent pas** : en medio de las refriegas ya típicas de Podemos, su partido, Equo, apostó por Pablo Iglesias, y si hay algo claro en la nueva política como en la vieja, es que

los líderes no perdonan.

rigide — rígido, rígida ; **la division entre indépendantistes et unionistes est très ~, en effet elle comporte des aspects profonds de la société catalane, comme la langue, la classe et l'origine des familles** : la división entre independentistas y unionistas es muy rígida, porque se mezclan aspectos profundos de la sociedad catalana, como la lengua, la clase y el origen de las familias [Kiko Llaneras, *in* « EL PAÍS »].

rigidité — rigidez ; **la ~ de la formation et le temps exigé pour l'obtention d'une licence, d'un master ou du doctorat, se concilient mal avec la flexibilité et l'adaptation aux profils très différents qu'exige la formation permanente** : la rigidez del formato y el tiempo que exige un grado, un posgrado o el doctorado casan mal con la flexibilidad y adaptación a perfiles muy distintos que exige la formación a lo largo de la vida [Joan Subirats, *in* « EL PAÍS »].

rigolade — risa ; *cachondeo* ♦ **prendre à la ~** : tomar a cosa de risa ; tomar a risa/chiste/*cachondeo/pitorreo/guasa/chacota/chirigota* ; tomarse a broma/*chunga* ♦ **c'est pas de la ~ !** : no es cosa de risa ; no es ninguna broma ♦ [locution **c'est de la ~** :] *es un cachondeo* ; *es una juerga (flamenca)* ♦ **il arrive que certains s'érigent en tyrans et qu'apparaissent des dissidences, à côté « La vie de Brian »** [film de 1979 ; Monty Python], **c'est de la ~** : *en algunos casos se erigen tiranos*

y se crean disidencias que riete tú de "La vida de Brian"

♦ [locutions diverses :] **une bonne** ~ : *una jartá de reír* ♦ **ça tient de la** ~ ! : suena a chiste ♦ **ne pas être de la** ~ : no ser moco de pavo ♦ **là, c'est plus de la** ~ ! : *tampoco es una filfa* ; eso ya son palabras mayores ♦ **un esprit totalitaire** ; **Staline à côté, c'est de la** ~ : un espíritu totalitario que ríanse de Stalin.

rigoler — reír ; reirse ; entrarle a uno la risa tonta ♦ **tu rigoles avec les collègues du resto de plage, le client le remarque et ça déteint sur lui** : te ries con los compañeros del chiringuito, el cliente lo nota y se contagia ♦ **bien** ~ : morirse de la risa ; *pasarlo pipa* ; *carcajearse* ♦ ~ **un bon coup** : echarse unas risas ♦ **histoire de ~ un bon coup** : por echarse unas risas ♦ **j'aime prendre un verre de vin avec mes potes du village, ~ un bon coup, fumer ma clope et c'est tout** : *me gusta tomarme un chato de vino con la peña en el pueblo, echarme unas risas, mi piti y ya*

♦ [locutions diverses :] **des arbres ? pour ça, il y a le Retiro** [parc madrilène] ; **de l'ombre ? vous rigolez ! des bancs ? point trop n'en faut !** : ¿árboles? eso, en el Retiro ¿sombra? ni hablar ¿bancos? los justos ♦ **tu rigoles, Paul !** : *que soy del foro, Telesforo* ♦ **histoire de ~** : *medio en coña* ♦ **tu veux ~ !?** ; **nan, tu rigoles !?** ; **vous rigolez !?** : estás de broma ; *ni de coña* ♦ **ils vont ~**

« **Plácido** » [Luis García Berlanga, 1961] **à la télé, mais pas question d'inviter un clochard à notre table, vous rigolez !?** : repondrán "Plácido" en la tele, pero no sentiremos a un pobre a la mesa ni de coña [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **sans ~** : *sin coña* ♦ **fini de ~** : se acaba la diversión ♦ **ça ne rigole pas** : no es ninguna broma ♦ **on ne rigole pas avec** : pocas bromas con ♦ **là, on ne rigole plus !** : eso ya son palabras mayores.

rigolo, rigolote *adj* — divertido, divertida ; ganso ; *díver*

♦ [locutions diverses :] **ce qui est ~** : lo cachondo ♦ **cela a son côté marrant** ~ : *la cosa tiene su coña*.

rigolo, rigolote *nm, nf* — montajista ; juergas ♦ **un petit ~** : un farsante ; un gracioso ; un risitas ; un aspaentero ; un dicharachero ; un cantamañanas ; un deshuevado ; un cachondo (mental).

rigoriste — rigorista ; purista ♦ **cela semble faire un siècle, mais il y a seulement douze ans que, jour pour jour, lors de la fête des Rois, Carme Chacón, [alors] ministre socialiste de la Défense, avait scandalisé les ~s en se rendant à la « Pascua Militar »** [cérémonie militaire du 6 janvier au palais royal de Madrid], **habillée d'un smoking signé « Purificación García »** [créatrice de mode] : parecen siglos, pero solo hace 12 años que, tal día como ayer, fiesta de Reyes, Carme Chacón, ministra socialista de Defensa, escandalizara a los puristas yendo a la Pascua Militar vestida con esmoquin de Purifi-

cación García.

rigoureusement — rigurosamente ;
chaque parcelle ~ carrée, tirée au cordeau : cada parcela rigurosamente cuadrada, delimitada con tiralíneas.

rigoureux, rigoureuse — riguroso, rigurosa ; férreo ♦ **être parfaitement ~** : ser exquisitamente riguroso ♦ **il reste à faire une étude ~se de l'influence de l'héritage de la dictature sur l'Espagne dépeuplée actuelle** : está pendiente un estudio riguroso sobre la influencia de la herencia de la dictadura en la actualidad de la España vacía ♦ **un contrôle ~** : un férreo control.

rigueur — rigor ; pulcritud ♦ **il nous faut des objectifs, de la ~ et arrêter les réactions outrancières** : necesitamos objetivos, rigor y menos sobreactuación ♦ [locution de ~] de rigor ; establecido ♦ **l'imitation de la liturgie fasciste amena à codifier des « acclamations de ~ » lancées rituellement lors des commémorations les plus diverses ou à la fin des discours ; les plus marquantes ont été : « vive Franco ! », « vive l'Espagne ! », « aux soldats tombés pour Dieu et pour l'Espagne ! » et « José Antonio Primo de Rivera ! »** : la imitación de la liturgia política del fascismo llevó a la codificación de “gritos de rigor” lanzados en las conmemoraciones más diversas o al final de los discursos; los más sobresalientes fueron: “¡viva Franco!”, “¡arriba España!”, “¡caídos por Dios y por España, presentes!”, “¡José Antonio

Primo de Rivera, presentel” [Vázquez Montalbán, Manuel : « Diccionario del franquismo »] ♦ **j'avais dans mon bagage à main deux ou trois bricoles et un petit sac transparent pour les crèmes de beauté, au cas où je me ferais « enguirlander » lors du contrôle de sécurité pour dépassement des 100 millilitres de ~** : en mi maleta de mano llevaba tres cosas y una bolsita trasparente para las cremas, no me vayan a echar la bronca en el control de seguridad por pasarme de los 100 mililitros establecidos [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **à la ~** : si acaso ♦ **l'absence de ~ démocratique** : la falta de pulcritud democrática ♦ **un plan de ~** : un plan de ajuste.

rime — rima ♦ **sans ~ ni raison** : sin ton ni son.

rimer (à) — venir (a) ; **sans que cela rime à rien** : sin venir a qué ♦ **à quoi ça rime ?** : ¿a cuento de qué? ; ¿a qué viene eso?

Rimmel® — rimel ; **le ~ qui coule/fond/fout le camp** : el rimel corrido.

rinçage — [cheveux ; linge :] aclarado ; [vaiselle :] enjuague.

rincer — aclarar ; [lessiver ; plumer :] *desnudar*

♦ **se rincer** : enjuagarse ♦ **se ~ la bouche** : enjuagarse la boca ; hacer buches [Amérique latine] ♦ **se ~ le gosier ; se ~ la dalle** : remojar el gaznate

♦ [locution **se ~ l'œil** :] irsele a uno las vistillas ; alegrarse la vista ; *venir de*

mirandas; *echar el taco de ojo* [Mexique] ♦ **ceux qui sont venus pour se ~ l'œil**: *los que vienen de mirandas*.

ring — ring; cuadrilátero ♦ **le tapis d'un ~**: la lona de un ring.

ringard, ringarde adj — *hortera*; *cutre*; *pureta*; *viejuno*; *casposo*; *antiguo*; *viejo*; *rancio*; *mañé* [Colombie]; *choto* [Argentine]

♦ [locutions diverses] **faire/sembler ~**: *sonar viejuno*; *quedar antiguo* ♦ **un « rétrograde », c'est qui ? - le contraire d'un « progressiste » - mais « progressiste » c'est un mot assez ~, non ? - oui, mais c'est utilisé par les « rétrogrades », c'est dans leur ADN primitif**: - *¿quién es un "retrogre"? - lo contrario de un "progre" - pero "progre" es una palabra como muy vieja, ¿no? - sí, pero los "retrogress" la usan, está en su ADN viejo* ♦ **il est ~ de chez ~**: *es un pasote de cutre* ♦ **ne fréquenter que des gens qui pensent comme vous, c'est ~**: *estar solo con gente que piensa como tú es una catetada* ♦ **il y avait la télé dans le bar ? - penses-tu ! c'était le genre de bar hyper ~ - même si pour moi il ne l'était pas -, où tu pouvais manger les meilleures gambas de Palamós** [Catalogne]: *¿en el bar había tele? - qué va, era el típico bar super cutre - aunque para mí no lo fuera - donde podías comer las mejores gambas de Palamós*.

ringard, ringarde nm, nf — *hortera*; *pureta*; *viejuno*; *antiguo*; *viejo*; *mañé*

[Colombie]; *choto* [Argentine] ♦ **c'est d'un ~ !**: *¡qué horterez/horterada!*; *es una paletada* ♦ **passer pour un ~**: *quedar como un antiguo* ♦ **on m'a souvent vu comme quelqu'un d'extravagant, voire comme « un ~ » ou « un allumé », comme on dit maintenant de la personne qui ne fait pas comme tout le monde et en plus sans se cacher**: *a menudo, me han mirado como a un extravagante, cuando no como a un antiguo o un "friki", como se denomina ahora al que no hace lo mismo que la mayoría y además no lo oculta* [Julio Llamazares, in « EL PAÍS »].

ringardise — *horterada*; *horterez*; *cutrez*; *cutrerio*; *casposidad*; *ranciedad*; *ranciedumbre*; *antigualla*; *viejunez*; *viejunismo* ♦ **tomber en ~**: *viejunizar* ♦ **les fastes de la majorité civile de [la princesse] Ingrid [Alexandra] de Norvège : un raout de la royauté européenne regorgeant de couronnes et de ~ en veux-tu en voilà**: *los fastos de la mayoría de edad de Ingrid de Noruega: una quedada de la realeza europea a reventar de coronas y caspa a espuestas* [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »].

ringardisé, ringardisée — *viejuno, viejuna*.

ringardiser — *viejunizar* ♦ **en Andalousie, on va se ~ à cause de Canal Sur, c'est intolérable**: *en Andalucía nos vamos a convertir en algo casposo por culpa de Canal Sur, es de juzgado de guardia*.

Rioja (La) [province] [*voir* Rioja vin] — La Rioja ; **La ~ et la Cantabrie sont les maillons faibles de la chaîne des régions autonomes** : La Rioja y Cantabria son los eslabones débiles de la cadena autonómica [Juan Claudio de Ramón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **s'agissant de son identité nationale personnelle, cela relève d'un « cocktail de tous les côtés », comme elle la définit elle-même : « ma mère est originaire de la province de La ~, mon père est de partout et de nulle part : il est né à Tanger, sa mère était andalouse, son père était belge et son beau-père français »** : su propia identidad nacional es un “*cacao de todas partes*”, como ella lo define: “mi madre es riojana, mi padre es de todas partes y de ninguna: nació en Tànger, su madre era andaluza, su padre era belga, su padrastro francés” [Lilith Verstryngge interviewée par Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le massacre historique de Casas Viejas** [10-12 janvier 1933, province de Cadix], **justement un an plus tard, a dépassé de beaucoup celui du village d'Arnedo** [1931-1932] **dans la province de La ~** : los sucesos históricos de Casas Viejas, justamente un año después, dejaron pequeños a los del pueblo riojano [Arnedo] ♦ **dans la plupart des régions, les élèves du secondaire passent en deuxième année après avoir étudié jusqu'à l'Espagne romaine, mais ceux de Navarre et de La ~ n'en sont qu'à l'Égypte, quant aux Madrilènes, ils arrivent jusqu'aux**

Wisigoths, avec un préjudice qui en résulte pour l'élève qui change de communauté autonome : en casi todas las regiones, los estudiantes de secundaria pasan a 2° habiendo aprendido hasta la Hispania romana, pero los navarros y riojanos no pasan de Egipto y los Madrilèños llegan a los Visigodos, con el consiguiente quebranto para quien se establece en otra comunidad.

Rioja [vin] [*voir* (La) Rioja province] — **Rioja ; le tout bien arrosé d'un ~ et d'un Bordeaux** : todo mojado con vino de Rioja y Burdeos ♦ **sûr que tu ne seras pas déçu du voyage le jour où tu feras une entorse à ton petit ~ des familles (avec tout le respect que j'ai pour le ~, attention, car moi je l'adore)** : seguro que te llevas más de una sorpresa el día que te salgas de tu riojita (sin faltar a Rioja, eh, que soy muy fan) de toda la vida [Pascual Drake, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le parti pris pour le vin d'appellation ~** : la riojitis.

ripaille — francachela ; cuchipanda.

ripolinage — lavado de imagen/cara/fachada.

ripoliner — lavar la imagen/cara/fachada.

riposte — réplica ♦ **une ~ diplomatique** : una beligerancia diplomática.

riposter — replicar ; tener respuesta ♦ **~ du tac au tac** : replicar a bote pronto ♦ **dans le clip vidéo, remarquable de simplicité et de force, plusieurs dizaines de femmes biélorusses regardent la caméra, avec fierté, tandis qu'une voix off riposte avec les**

commentaires misogynes [du président autoproclamé Alexandre] **Loukachenko** : en el clip, tan sencillo como poderoso, varias decenas de mujeres bielorrusas miran a cámara, orgullosas, mientras una voz en off replica comentarios misóginos de Lukashenko.

ripou nm [pl :] **ripoux** [voir police] — poli corrupto.

rire nm — risa ; **avoir le ~ communicatif/contagieux** : contagiar la risa ♦ **des ~s préenregistrés/fabriqués** ; **des ~s en boîte** : risas enlatadas ♦ **un gros ~** ; **un ~ gras** : una risa tabernaria ♦ **un fou ~** : una risa floja ♦ **être pris d'un ~ bête** : entrarle a uno la risa boba ♦ [locutions diverses :] **un petit ~** : una risita ♦ **plutôt rouge de honte une fois qu'avec le ~ jaune cent fois** : más vale una vez rojo/colorado que ciento amarillo.

rire v — reír ; reírse

♦ reír ; **rira bien qui rira le dernier** : quien ríe el último ríe mejor ; quien ríe el último ríe dos veces ; al freír será el reír, y al pagar será el llorar ♦ **une bonne partie de ~** : una jartá de reír ♦ **mieux vaut en ~ que d'en pleurer** : reír por no llorar ; más vale reír que llorar ; **personne ne sait s'il doit ~ ou pleurer** : nadie tiene claro si reír o llorar ♦ **~ à s'en décrocher la mâchoire** : reír a mandíbula batiente ♦ **défense de ~ !** : no me hagas reír ; no reprimas tu carcajada ♦ **Fernán-Gómez rappelait dans ses mémoires que, dans le Madrid assiégé de la guerre, les théâtres étaient bondés et qu'entre**

deux bombardements, on ne manquait aucune occasion de ~ ni de prendre du bon temps : Fernán-Gómez recordaba en sus memorias que, en el Madrid sitiado de la guerra, los teatros estaban a tope y se aprovechaba cualquier momento, entre bomba y bomba, para reír y gozar [Sergio del Molino, in « EL PAÍS »] ♦ **je ne joue pas par posture, mais parce que je ressens les choses [...] et après il y a des sketches qui font ~** : yo no hago las cosas por posturo, sino porque las siento [...] y luego hay esketches pues te hacen reír [José Mota, acteur] ♦ **~ d'un bon mot de quelqu'un** : reírle la gracia a uno ♦ **sa plaisanterie n'a fait ~ personne, le cœur n'y était pas** : nadie le rió la gracia, no estaba el horno para bollos ♦ **je serais le premier à être terrifié si, par une nuit de brouillard dans une station-service perdue, un clown se présentait pour me servir, riant aux éclats, le tuyau de la pompe à essence à la main** : cualquiera quedaría aterrorizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida saliera a atenderte un payaso riendo a carcajadas con la manguera del surtidor en la mano ♦ **la petite a abandonné le lycée en 2^{nde}** ; « **aller en discothèque et, dans la foulée, aller faire des fromages, très peu pour moi** », rit-elle ; **elle préfère le fromage** : la pequeña dejó el instituto en 4° de ESO; "eso de salir a la discoteca y luego irte a hacer queso, como que no", ríe; ella prefiere el queso ♦ **oui, si on a ri de bien des blagues**

qui n'avaient rien de marrant pour nous, c'est qu'on ne voulait pas passer pour des coincées ou des puritaines : sí, hemos reído muchas bromas que no nos hacían ni puta gracia por no quedar como estrechas o puritanas [Elvira Lindo, in « EL PAÍS »] ♦ *reírse* ; ~ *de soi-même* : reírse de uno mismo ♦ ~ *sous cape* ; ~ *dans sa barbe* : reírse por lo bajo ♦ *laissez-moi ~ !* ; *tu veux ~ !* : me río yo ; (que) riéte tú ; me parto de risa ; es que me da la risa ; ¡una risa! ; ¡ni lo sueñes! ; *ni de coña* ♦ ~ *aux éclats* ; *éclater de ~* : reírse a los gritos [Argentine] ♦ *Alex reprend des insultes archaïques comme « mazette ! », histoire de nous faire ~, nous les « baby boomers »* : Alex recupera escena insultos arcaicos como “baldragas” en plan de que nos ríamos los “boomers” ♦ *je me mets à ~, et comment pourrait-il en être autrement, en effet, ce sont deux drôles de plaisantins* : me río, cómo no voy a reírme, si son un par de guasones ♦ [locution *bien ~* :] reírse mucho ; echarse unas risas ♦ *cela le fait bien ~* ; *il ne peut s'empêcher de ~* : le da la risa floja ♦ *j'ai connu Salman Rushdi lors d'un dîner chez Sergio Ramirez, c'était en 1985, on a tout de suite sympathisé et on a bien ri* : lo conocí [a Salman Rushdie] en una cena en casa de Sergio Ramirez, era 1985, nos caímos bien y reímos [Gioconda Belli, in « EL PAÍS »] ♦ *quand j'entends dire que nous, les grosses, on manque de volonté, là ça me fait bien ~, moi je*

suis la championne de la force de volonté : cuando dicen que las gordas no tenemos fuerza de voluntad, me entra risa, soy “la puta ama” de la fuerza de voluntad [Mara Jimenez, actrice, interviewée par Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »] ♦ *Juan, contrairement à d'autres Cubains, votera (c'est une première pour lui) pour Joe Biden* ; « *mon frère, ça me fait bien ~ d'entendre dire que Joe est socialiste ou communiste ; moi, mon frère, le communisme je connais* » [...] la politique ne l'intéresse pas : « *tous des trouducs* » ; ce qui le pousse à voter Biden, c'est par rejet des blocus et des sanctions imposées à Cuba [...] il emploie un langage très fleuri, on ne mentionnera pas les mots qu'il affectionne, à déconseiller aux lecteurs sensibles : Juan, a diferencia de otros cubanos, votará (por primera vez en su vida) a Joe Biden ; “*mi hermano, me río mucho cuando dicen que Joe es socialista o comunista; yo sí sé lo que es el comunismo, hermano*” [...] la política no le interesa : “*todos comemiendas*” ; lo que le empuja a votar por Biden es su rechazo a los bloqueos y los castigos impuestos a Cuba [...] utiliza un lenguaje muy expresivo ; aquí se omiten sus palabras favoritas, poco aptas para lectores sensibles [Enric González, in « EL PAÍS »] ♦ *quand j'étais gamin, le prof de sciences nat nous a demandé à quoi servaient les os et moi j'ai répondu : à les mettre dans*

le pot-au-feu ; ce qui a bien fait ~ la classe, en attendant je me suis pris un coup de règle sur la main ; je m'en souviendrai toute ma vie : de crío, el profe de Naturales preguntó para qué sirven los huesos, y yo respondí que para echarlos al cocido; la clase se rió mucho, pero me llevé un reglazo en la mano; aquello se me quedó grabado [José Mota, acteur]

♦ [risa :] **mieux vaut en ~** : con risas, los coñazos son menos ♦ **on en rirait si ce n'était pas si dramatique** : movería a risa si no fuera una situación tan dramática ♦ **c'est à mourir de ~** : es para morirse de risa ♦ **pouffer de ~** : entrarle a uno la risa tonta ♦ **être pris d'une envie de ~** : entrarle a uno la risa ♦ **mon émotion est telle que je ne peux me retenir de ~** : me da la risa de la emoción ♦ **en pleurer de ~** : llorar de la risa ♦ **être écroulé de ~** : reventar de risa ♦ **se rouler par terre de ~** : revolcarse de risa ♦ **se tordre de ~** : troncharse/descacharrarse/descoyuntarse de risa ♦ **se retenir de ~** : aguantar la risa ♦ **la lave [du volcan de La Palma] est à l'origine de terrains qui n'appartiennent à personne, l'Église est capable de les inscrire à son nom, ce à quoi un autre a répliqué : « et qui serait mieux en droit de le faire ? le volcan est entré en éruption par la volonté de Dieu » ; alors on a ri un bon coup !** : la lava [del volcán de La Palma] está generando unos terrenos que no son de nadie, igual la Iglesia los pone a su nombre, a lo que

otro contestó: “¿y quién con más derecho? el volcán ha entrado en erupción porque Dios lo quiso”; y nos echamos unas risas ♦ **tout en riant, l'édile évoque les nombreuses prises devant les caméras de télévision** : la regidora relata entre risas las tomas repetidas una y otra vez ante las cámaras de televisión

♦ [locution **une crise de ~** :] un ataque de risa ; una jartá de reirse ♦ **j'ai été pris d'une crise de ~** : me entró un ataque de risa

♦ [broma :] **pour ~** : en plan broma ♦ **fini de ~ !** : se acabó/terminó la broma ; se ha terminado la broma ; se acaba la diversión

♦ [locution **un éclat de ~** :] una carcajada ♦ **un éclat de ~ forcé** : una carcajada impostada ♦ **le bruit d'une bombe est moins puissant qu'un éclat de ~** : el ruido de una bomba puede menos que el estallido de una carcajada

♦ [locution **pour ~ ; pour de ~** :] de juguete ; de mentirijilla ; de mentirijillas ♦ **une révolution pour ~** : una revolución de juguete

♦ [locutions diverses :] **avec le mot pour ~** : con gracejo ♦ **il n'y a pas de quoi ~** : no le pilló la gracia ♦ **mourir de ~** : *descojonarse* ♦ **mort de ~ ; mdr** : *desguevado ; deshuevado ; jejeje* ♦ **quelque chose qui fait ~** : algo que hace gracia ♦ **le dire sans ~** : decirlo sin pitorreo ♦ **ces mots [une dictature pour tous] feraient ~ s'ils étaient sans conséquences tragiques ; c'est ce qu'a fait Díaz-Canel dans un parfait style**

castriste, en retroussant les manches de sa « guayabera » [chemise], matraque à la main et prêt à en découdre, dûment accompagné par son garde du corps : estas palabras [dictadura para todos] sonarían a chiste si no fueran trágicos sus efectos; lo hizo [Díaz-Canel] en exacto estilo castrista, cuando se arremangó dispuesto a liarse a tortas, debidamente acompañado de su guardia personal, guayabera y bastón en mano [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ en ajoutant parfois un émoji en pleurs, encore qu'une fois je m'étais trompé et qu'à la place des pleurs, j'avais mis l'émoji « pleurer de ~ » : a veces añadiendo un emoji con lágrimas, aunque una vez me equivoqué con las lágrimas y publiqué el emoji de “*desconjonarse*”.

risée — burla ; hazmerreír ; recochineo ; chascarrillo ♦ être la ~ de : ser el hazmerreír/recochineo/chascarrillo de.

risette — risita.

risible — risible ; la propagande insupportable de la télévision officielle vénézuélienne, une contrefaçon ~, mais pas moins sinistre pour autant, de l'agit-prop soviétique ou cubaine : la propaganda insufrible de la televisión oficial venezolana, un remedo risible, pero no por ello menos siniestro, del agit-prop soviético o cubano.

risque *nm* — riesgo ; il n'y a pas de ~ zéro : no hay riesgo cero ♦ au ~ de : a/ con riesgo de ; au ~ de leur propre vie : con riesgo de la propia vida ♦ en ~ de pauvreté : en riesgo de pobreza

♦ une assurance tous ~s : un seguro a todo riesgo ♦ à ses ~s et périls : por/a su cuenta y riesgo ♦ les ~s d'une deuxième vague de la pandémie : los riesgos de una segunda oleada de la pandemia ♦ évaluer les ~s : calibrar riesgos ♦ le gros ~ [pour Vox], c'est que ses dirigeants n'arrivent pas à contrôler le niveau de décibels dans leur discours : el gran riesgo es que a sus dirigentes [de Vox] se les suelen ir los decibelios en su discurso ♦ le ~ d'une présence purement négligeable des candidatures de gauche lors de la prochaine bataille électorale en France : el riesgo de la pura irrelevancia de las candidaturas progresistas en la próxima contienda electoral francesa ♦ « au moment de partir, Polo ne manquait pas de lui dire “vous enverrez la facture”, chose que lui n'osait pas faire, envoyer la facture au Pardo [palais royal de Henri IV de Castille et ancienne résidence madrilène de Franco] », raconte le professeur ; en proie à l'incertitude « d'être baladé » de service administratif avec le ~ de ne pas être payé, Leira « s'est résolu à cacher les objets de valeur » pendant les séjours d'été des Franco : “al marchar, Polo le decía ‘ya mandarás la factura’, pero luego él no se atrevía a enviársela a El Pardo”, cuenta el profesor; ante la incertidumbre que le generaba “andar peregrinando” por las Administraciones locales con el riesgo de no cobrar, Leira “acabó escondiendo la mercancía de valor”

durante los veraneos de los Franco ♦ **je me souviens que, deux jours après, ces mêmes infectiologues déclaraient que partager le maté pouvait entraîner des ~s mortels** : recuerdo que dos días después esos mismos infectólogos decían que compartir el mate implicaba riesgos de muerte [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il existe un ~ de décalage entre ce que nous sommes censés faire en tant que société et ce que nous faisons réellement** : existe el riesgo de que haya un decalaje entre lo que tendríamos que hacer como sociedad y lo que realmente hacemos ♦ **le carnet de santé de [Quim] Torra [président de la Généralité de Catalogne] revêtira, dit-on, un caractère obligatoire, il comportera également des couleurs, du rouge pour le ~ majeur, au jaune qui, et l'on pouvait s'y attendre, s'applique à ceux qui sont indemnes du virus** : el carné de Torra será, se dice, de obligado cumplimiento, y también tiene previstos colores, del rojo del gran riesgo al amarillo, que, como no podía ser menos, se identifica con el estar a salvo del virus ♦ **les partis doivent tous décider entre des choix comportant des ~s : il faut prendre des décisions en gardant un œil sur les sondages, un autre sur les problèmes à l'interne et en se fiant à l'indispensable flair** : todos los partidos han de decidir entre alternativas que encierran riesgos: con un ojo en la demoscopia, otro en los líos internos y el imprescindible olfato, habrán de ir tomando

decisiones [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **courir/prendre le ~**] : correr el riesgo; tener el peligro; arriesgar ♦ **courir un gros ~** : jugársela ♦ **dans le combat contre le réchauffement mondial, nous courons le ~ de nous limiter à un toilettage vert, sans changements en profondeur** : en la lucha contra el calentamiento global corremos el riesgo de reverdecer las cosas, sin que los cambios sean sustanciales ♦ **courir le ~ de rater ses vacances à cause d'un test PCR positif préalable au départ en voyage** : correr el riesgo de echar a perder sus vacaciones por una PCR positiva previa al viaje

♦ [locution **à ~**] : de riesgo ♦ **un comportement à ~** : un comportamiento de riesgo ♦ **une zone à ~** : una zona de riesgo ♦ **la Covid-19 a radicalement tout changé : après avoir été une « population à ~ », nous sommes devenus, en l'espace de quelques mois, une population infantilisée** : la Covid-19 lo ha cambiado todo de manera radical: en unos meses hemos pasado de ser una "población de riesgo" a una población a la que se retrata como si fuéramos menores de edad

♦ [locution **à haut ~**] : de alto riesgo; de sumo riesgo; de alto voltaje ♦ **une zone à haut ~** : una zona de alto riesgo; un territorio comanche ♦ **des obligations à haut ~** : bonos basura ♦ **nous les personnes à haut ~, nous sommes toujours laissées pour compte,**

reléguées dans la zone grise du « soyez tranquille, on vous appellera » : las personas de alto riesgo seguimos sin ser atendidas, situadas en el limbo del no se preocupe que ya le llamarán

♦ [locución **prendre des ~s** :] arriesgar ; echarse al monte ; hacer una apuesta

♦ **y aller sans prendre de ~** : ir/jugar/apostar sobre seguro ; ir/jugar/apostar por lo seguro ♦ **vous êtes-vous embourgeoisé ? — ça se peut, quand ça marche bien pour toi, tu es plus enclin à vouloir conserver qu'à prendre des ~s** : ¿se ha aburguesado?

– igual sí, a medida que te van yendo bien las cosas, tiendes más a querer conservar que a arriesgar ♦ **aussi je ne comprends pas comment ils ont pris de tels ~s [en déposant la motion de censure] sans s'être assurés de leur soutien** : por eso no me explico cómo se echaron al monte [registrando la moción] sin haber atado su apoyo ♦ **la présidente de la communauté de Madrid prend le ~ de ne pas fermer le secteur de l'hôtellerie, en mettant en avant les spécificités de la région** : la presidenta de la Comunidad de Madrid hace una apuesta por mantener la hostelería abierta, escudándose en las peculiaridades de la región

♦ [locuciones diversas :] **sans ~ d'erreur** : sin miedo a error ♦ **ce sont les ~s du métier** : son gajes del oficio.

risqué, risquée *adj* — arriesgado, arriesgada ; riesgoso [América latine] ; pantanoso ; farragoso

♦ [locución **c'est ~** :] es una temeridad ; es candela [Venezuela] ♦ **c'est peu ~** : una posibilidad remota ♦ **Tomás Díaz Ayuso** [frère de Isabel Díaz Ayuso, présidente de la communauté de Madrid] **possédait un portefeuille de produits des entreprises qu'il représentait et un agenda de contacts dans les hôpitaux de Madrid [...]** **ce potentiel conflit d'intérêt était ~ pour la présidente madrilène** : Tomás Díaz Ayuso tenía un porfolio de productos de las empresas a las que representaba y una agenda de contactos en los hospitales de Madrid [...] este potencial conflicto de interés era un riesgo para la presidenta madrileña ♦ [Argentine :] **en 1976, au début de la dictature [...]** **on avait la trouille car sortir la nuit, c'était très ~ ; pour un oui ou pour un non, tu te retrouvais en taule** : cuando empezó la dictadura, en el 76, [...] estábamos cagados en las patas porque salir a la calle de noche era jugártela; por cualquier motivo terminabas en cana [Ricardo Darín, acteur, interviewé par Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locuciones **un pari ~ ; un coup ~** :] una jugada de riesgo ; una apuesta de riesgo ; una apuesta alta ♦ **un pari très ~ ; un coup très ~** : un gambito de alto riesgo ♦ **faire un pari ~ sur l'avenir** : arriesgar por el porvenir

♦ [locuciones diversas :] **très ~** : de alto/sumo riesgo ; una jugártela ♦ **un terrain ~** : un terreno pantanoso/farragoso ; **s'aventurer sur un terrain ~** : entrar en terreno pantanoso ♦ **des opinions**

~es : opiniones comanches ♦ [football :] **une sortie ~e du gardien de buts** : una salida a por uvas ♦ **l'accord sur la réforme du travail a mis le gouvernement en position ~e, sur le plan parlementaire** : el acuerdo sobre la reforma laboral lo ha dejado [al gobierno] parlamentariamente a la intemperie.

risque-tout *adj inv* — imprudente ; peligroso ♦ **si j'avais appelé à de nouvelles élections, j'aurais été traité d'irresponsable et de « bonne femme ~ »** : si hubiera convocado yo unas elecciones, me llamarían insensata y "*tipa peligrosa*".

risquer *v* — arriesgar ; jugar ; jugarse ; apostar ; quedar bajo amenaza ; enfrentarse (a)

♦ arriesgar ; **tout ~** : arriesgarlo todo ♦ **~ à fond** : arriesgar a tope ♦ **en tant que météorologue, vous pouvez ~ de faire des prévisions au plus sur deux, trois, cinq jours, au grand maximum, et cela dans des fourchettes** : como meteorólogo, todo lo más te puedes arriesgar a hacer un pronóstico a dos, tres, cinco días muy a lo sumo, y con horquillas ♦ **les radios locales du Honduras repassaient sans cesse cette annonce : « ne venez pas, ne risquez pas la vie de votre famille ni celles de vos enfants, n'allez pas vous exposer aux dangers sur la route ; ceci est un message du gouvernement des États-Unis »** ; le message, répété à plusieurs reprises, est annoncé par une voix masculine, au milieu de publicités de

supermarchés et de marques de savon : un anuncio se emitía de forma machacona en las radios locales de Honduras: "no vengas, no arriesgues a tu familia y tus hijos, y no te expongas a los peligros del camino; este es un mensaje del Gobierno de Estados Unidos"; el anuncio suena una y otra vez locutado por una voz masculina entre anuncios de supermercados y marcas de jabón

♦ jugar/jugarse ; **~ deux années de prison** : jugarse dos años de cárcel ♦ **~ sa vie** : jugarse la vida ♦ **~ sa tête** : jugarse el cuello ; poner en riesgo el pescuezo ; responder con el pescuezo ♦ **~ sa peau** : jugarse el físico/tipo/cuello ♦ **~ le tout pour le tout** : jugar al todo o nada ; ir con todo ; **en risquant le tout pour le tout** : a la desesperada ♦ **caissiers, femmes de ménage ou gardes-malades, les immigrés décriés par [Donald] Trump se sont révélés être les travailleurs essentiels qui ont tout risqué lors de la crise du Covid-19** : cajeros, limpiadores o cuidadores, los inmigrantes denostados por Trump han resultado ser los trabajadores esenciales que se la han jugado en la crisis de la Covid-19

♦ [locution **~ gros** :] jugársela ; *jugarse el bigote/culo* ♦ **là, je risquais gros** : ahí me la jugaba ♦ **« je risque gros, car si je me fais choper, on va me coller une accusation pour terrorisme en bande organisée »**, a remarqué Ferran Jolis : "*me estoy jugando el culo, porque si me pillan me*

van a meter terrorismo y banda organizada", señaló Ferran Jolis

♦ apostar ; **la fragilité des journalistes qui risquent leur tête pour raconter la vérité dans la géographie de la peur** : la fragilidad de los periodistas que apuestan la cabeza por contar la verdad en la geografía del miedo ♦ **nous savons aujourd'hui que** [Isabel] Díaz Ayuso [présidente de la communauté de Madrid] **a préféré ~ de sous-traiter le traçage** [Covid] **à un groupe privé** : hoy sabemos que Díaz Ayuso ha preferido apostar por subcontratar el rastreo a un grupo privado

♦ [locutions diverses :] **en risquant** : en riesgo de ♦ **~ sept ans de prison** : enfrentarse a siete años de prisión ♦ **~ le coup** : estar a por uvas ♦ **couvre-toi bien, tu risques de prendre froid** : tápate bien, no sea que tomes frío ♦ **la vie risque de lui jouer un sale tour** : la vida le dará un revolcón ♦ **on risque de tout perdre en voulant tout gagner** : la avaricia rompe el saco ♦ **ne pas ~ un sou sur** : no dar un duro por ♦ **si tu te fais choper grave par le succès, tu risques vite de virer con** : si el éxito te pilla malamente puede convertírte en un gilipollas ♦ **et ne croyez-vous pas que cet acquis politique risque de s'envoler en l'absence d'une réponse claire à une tragédie de cette ampleur ?** : ¿y no cree que ese capital político puede irse por el sumidero sin una respuesta clara a una tragedia de esta envergadura? ♦ **la nature nous a envoyé le message que, à cause de nos**

atteintes à l'environnement, nous risquons de disparaître en tant qu'espèce : la naturaleza nos envió el mensaje de que, por nuestros atropellos ambientales, podemos llegar a desaparecer como especie [Piedad Bonnett, poétesse]

♦ **se risquer** : arriesgarse ; aventurarse ; atreverse ; adentrarse ♦ **se ~ sur un terrain glissant** : adentrarse en un terreno resbaladizo ♦ **ils se risquaient à aller pêcher dans cette zone : ils connaissaient l'existence du redoutable tourbillon, mais ils ne le connaissaient que trop et l'avaient toujours esquivé** : pescaban por la zona de manera temeraria: sabían del temible remolino, pero le habían cogido el punto y lo sorteaban siempre ♦ **se ~ à traverser le détroit de Floride, ils font ça sur un coup de tête** : eso de lanzarse a cruzar el estrecho de la Florida, lo hacen respondiendo a un embullo ♦ **les migrants embarquent pour traverser le golfe d'Urabá [Colombie] et depuis l'autre rive, il se risquent à traverser en pleine jungle la frontière avec le Panama, zone connue sous le nom de bouchon du Darién** : los migrantes se embarcan para cruzar el Golfo de Urabá [Colombia] y desde la otra orilla se aventuran a atravesar la selvática frontera con Panamá, conocida como el tapón del Darién ♦ **je ne sais pas si l'Église se risquera à souhaiter un Noël plus spirituel et moins consumériste, elle serait antisystème, quasi bolivarienne** : no sé si la Iglesia

se atreverá a pedir una Navidad más espiritual y menos consumista, sería antisistema, casi bolivariana [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

ristoler — freír ; sofréir.

ristourne — rebaja ♦ **faire une ~** : bonificar ; rebajar.

ristourner — bonificar.

ritournelle — sonsonete ; soniquete ; estribillo ; retahila ♦ **l'éternelle ~** : la consabida retahila.

rituel *nm* — ritual ; **un ~ typique de ce genre de villes de province espagnole** : **aller prendre un verre avant de déjeuner** : un ritual típico de este tipo de ciudades de provincias españolas: unos vinos antes de comer ♦ **les « faits alternatifs » qu'actuellement nous critiquons, en les définissant de « populistes », n'ont rien à envier à ceux que nous brandissons il y a un demi-siècle, lors d'un ~ juvénile définitivement populiste ; quelqu'un comme Carles Puigdemont aurait fait un malheur avec un mégaphone devant la Sorbonne** : los "hechos alternativos" que criticamos ahora y definimos como "populismo" son muy parecidos a los que enarbolábamos medio siglo atrás, en un aquelarre juvenil definitivamente populista; alguien como Carles Puigdemont habría triunfado con un megáfono a las puertas de la Sorbona [Enric González, *in* « EL PAÍS »].

rival, rivale *adj* [*pl* :] **rivaux, rivales** — rival ; contrincante ♦ **la prise de guerre d'un nouveau dirigeant par le parti**

~ : la captación de otro dirigente por el partido rival.

rival, rivale *nm, nf* [*pl* :] **rivaux, rivales** — rival ; contrincante

♦ rival ; [football :] **un ~ bien protégé à l'arrière comme l'est le Getafe** [Madrid] **de Sánchez Flores qui**

bétonne : un rival bien abrigado atrás como el Getafe hormigonado de Sánchez Flores ; **avoir un public qui harcèle le ~, cela aide beaucoup, c'est le cas de**

l' Athletic [Bilbao] : tener un público que aprieta al rival ayuda mucho, como el Athletic ♦ **on recherche l'exploitation**

immédiate : **nuire au ~ et mobiliser ses troupes** : al instante se busca el aprovechamiento: perjudicar a un rival y movilizar a los propios ♦ **on reproche à**

Ángel Gabilondo [homme politique proche du Parti socialiste ouvrier espagnol] **un défaut de rouerie pour**

affronter des ~ux qui ne s'embarrassent pas de scrupules : a Ángel Gabilondo se le achaca falta de colmillo para enfrentarse a unos rivales que andan por el mundo a dentelladas

♦ [football :] **grâce au projet de gradins préenregistrés, on n'entendrait plus les grossièretés proférées par les entraîneurs et les footballeurs aux collègues, aux ~ux et aux arbitres** : el plan de gradas enlatadas permitiría

evitar que se oigan las inconveniencias que gritan técnicos y futbolistas a compañeros, rivales y árbitros ♦ **seule Inés Arrimadas a confirmé son intention**

de se présenter, mais un ~ n'est pas exclu, en la personne de Francisco

Egea, vice-président de Castille et León, qui envisage de se mettre sur les rangs : solo Inés Arrimadas ha confirmado su intención de presentarse, pero no está descartado que tenga rival; el vicepresidente de Castilla y León, Francisco Egea, medita si da un paso adelante

♦ contrincante ; **lâcher/devancer ses ~ux** : dejar atrás a sus contrincantes

♦ **tailler des croupières à ses ~ux** : dejar atrás a los contrincantes.

rivaliser — rivalizar ; competir ; superarse ♦ ~ **avec acharnement** : competir sañudamente ♦ ~ **à pied d'égalité** : competir en pie de igualdad ♦ ~ **à armes égales** : competir de tú a tú ♦ **toi, tu entres dans une animalerie, et tous les chiens rivalisent de drôleries pour te séduire ; c'est à qui te tapera dans l'œil** : tú entras en una tienda de mascotas y todos los perros hacen boberías para seducirte; todos compiten para caerte bien [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »].

rivalité — rivalidad ; **une ~ acharnée** : una enconada rivalidad ♦ **des ~s de clocher** : rivalidades de aldea.

rive — orilla ; margen ; lado ♦ **le modèle éducatif, créé sur les ~s du Rio de la Plata par les héritiers de [Domingo Faustino] Sarmiento [7° chef de l'État argentin], suscitait l'admiration du monde entier** : el modelo educativo creado a orillas de la Plata por los herederos de Sarmiento concitaba la admiración de todo el mundo [Mario Vargas Llosa, *écrivain*] ♦ **les migrants**

embarquent pour traverser le golfe d'Urabá [Colombie] et depuis l'autre ~, il se risquent à traverser en pleine jungle la frontière avec le Panama, zone connue sous le nom de bouchon du Darién : los migrantes se embarcan para cruzar el Golfo de Urabá [Colombia] y desde la otra orilla se aventuran a atravesar la selvática frontera con Panamá, conocida como el tapón del Darién

♦ [locutions diverses :] **la ~ gauche de la Seine** : la margen izquierda del Sena ♦ **« ici, ça coûte quatre euros et là-bas, dit Corinne en montrant l'autre ~ de la Bidassoa, neuf » ; elle fait également les yeux doux à un jambon : « on ne devrait pas le dire, explique-t-elle dans un espagnol très francisé et à voix basse, mais je préfère de beaucoup le jambon d'Espagne à celui de Bayonne »** : “aquí cuesta cuatro euros y allí”, dice Corinne señalando al otro lado del Bidasoa, “nueve”; también le está haciendo ojitos a un jamón: “no se puede decir” explica Corinne con un castellano muy afrancesado, y voz baja, “pero el jamón de España me gusta mucho más que el jamón de Bayonne”.

rivé, rivée *adj* — clavado, clavada ; **avoir les yeux ~s sur** : tener la vista clavada en.

river *v* — [locution ~ **son clou** :] *soltar una fresca ; bajar los humos* ♦ **je ne me réjouis pas du malheur des autres, mais une nuit passée en taule, ça va peut-être bien lui ~ son clou** : *no me*

alegro de las desgracias ajenas, pero una noche en el trullo igual le baja los humos.

riverain, riveraine *adj* — ribereño, ribereña ; colindante ♦ **les pays ~s de la Méditerranée** : los países que bordean el Mediterráneo.

rivière — río ; [course d'obstacles :] ría
♦ **le débit de la ~ au plus bas** : el caudal del río bajo mínimos ♦ **passer une ~ à gué** : vadear un río ♦ **à la vue de ce paysage de Las Médulas d'El Bierzo** [Province de León, je me dis que la mémoire est un gisement chaotique qui montre les déchirures du passage du temps [...] tout en conservant aussi ces pépites d'or qui brillent, quand on le regarde comme ici au fond de cette ~, le Sil : ese paisaje de las Médulas bercianas me da por pensar que la memoria es un yacimiento roto que muestra los desgarrones del paso del tiempo [...] pero que a la vez guarda esas pepitas de oro que resplandecen cuando uno lo mira como en el fondo del río Sil [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une voisine nous a dit : « ici, mon petit vieux, c'était le plein boom l'été dernier, parce que les gens n'étaient pratiquement pas partis en vacances et on n'avait que la ~ [le Grío, en Aragon] pour aller se baigner »** : una vecina nos dijo: "maño, esto era un bum el verano pasado, porque la gente casi no se movió en vacaciones y solo teníamos el río [el río Grío, en Aragón] para bañarnos" ♦ **au Chiapas, deux hommes**

accusés d'écocide, après avoir provoqué la mort de centaines de poissons, devront planter 3 000 arbres et nettoyer la ~ : dos hombres acusados de ecicidio, en Chiapas, provocaron la muerte de centenares de peces, deberán plantar 3.000 árboles y limpiar el río ♦ [locution **les petits ruisseaux font les grande ~s** :] un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero.

riz — arroz ; **si vous voulez voir comment faire le ~ à la cubaine, cliquez sur « lecture » dans la vidéo ci-dessus** : si quieres ver cómo se hace el arroz a la cubana, dale al play en el video de arriba ♦ **le ~ du restaurant « Casa Jaime »** [Castelló, Communauté valencienne], **c'est de la bombe !** : los arroces de "Casa Jaime" están brutales ♦ [le fabriquant] **« Arroz Brillante » recommande 2,5 mesures d'eau et 1 de ~** : "Arroz Brillante" recomienda 2,5 partes de agua y 1 de arroz ♦ **la clé est de connaître le grain de ~ utilisé, son temps de cuisson et le liquide qu'il peut absorber sans être trop cuit** : la clave es conocer nuestro grano (de arroz), cuánto tarda en cocerse y cuánto líquido es capaz de absorber sin pasarse ♦ **il est souhaitable que le grain de ~ de la paella ne soit pas collant** : se desea que el grano de la paella quede suelto ♦ **il ne faut partager ni couverts ni assiettes, de même on se gardera de picorer directement dans un plat d'omelette ou de ~ placé au centre de la table** : no hay que compartir cubiertos ni platos, y eso vale

para no picar todos de una tortilla o de un arroz en el centro ♦ **la paella fait l'objet de passions contraires et de camps irrécconciliables incarnés dans les deux nouvelles Espagne : celle de la paella valencienne conforme aux canons et celle du ~ « avec des trucs dedans »** : la paella es objeto de pasiones encontradas y bandos irreconciliables encarnados en las dos nuevas Españas: la de la paella valenciana canónica y la del arroz con cosas ♦ **le guitariste Pepe Habichuela raconte que, lors de cette année-là, au milieu des années soixante, il n'avait pas encore goûté aux « souchis » ; « et maintenant j'adore ça, putain, c'est pas dégueu ! » s'est-il exclamé devant le journaliste ; la complainte d'Habichuela reflète à quel point le poisson cru accompagné de ~, après avoir été quelque chose d'exotique, voire d'immangeable, est devenu un mets délicieux, totalement accepté, signe supplémentaire du rapprochement croissant entre les deux mondes** : el guitarrista [Pepe Habichuela] cuenta que, durante aquel año en plenos años sesenta, no probó el “chuchi”; “y ahora me encanta, me cago en la madre que me parió”, exclama al periodista; el lamento de Habichuela refleja como el pescado crudo con arroz ha pasado de ser algo exótico, cuando no incomedible, a convertirse en una exquisitez totalmente aceptada, un indicio más del paulatino acercamiento entre los dos mundos [Guillermo Altares, *in* « EL

PAÍS »].

RMI ; R.M.I. ; revenu minimum d'insertion — [la] RMI ; Renta Mínima de Inserción ; Renta Activa de Inserción ; Ingreso Mínimo Vital ; *paga escoba*.

road-movie nm — [una] road movie.

robe — vestido ; traje ♦ **la ~ du dimanche** : el vestido de los domingos ♦ **la ~ te va bien** : el vestido te hace buen tipo ♦ **je vais plutôt emporter des tennis ; ah ! mais les tennis ne vont pas avec ma ~** : mejor me llevo zapatillas ; ah, pero las zapatillas no me pegan con el vestido [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »] ♦ **jusqu'à ce qu'il rencontre une femme à qui ce morceau de tissu aille parfaitement et, seulement alors, il dessine une ~ pour elle** : hasta que encuentra una mujer a la que ese trozo de tela encaja y, recién entonces, diseña un vestido para ella [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Victoria arrive en T-shirt et [...] peu après elle revient, cette fois avec veste longue et ~ noires, et elle prévient : « prenez-moi maintenant, après il faut que j'épluche mes pommes de terre »** : Victoria llega en camiseta y [...] al rato regresa, ya con vestido y chaqueta larga oscuros, y avisa: “hazme ya la foto que tengo que pelar patatas” ♦ **il est possible qu'actuellement en Argentine, plus personne ne soit intéressé par un mariage vintage, avec la bague et la ~ blanche, par contre les filles tiennent au fiancé, avec qui on va aux**

Caraïbes pour s'y faire prendre en photo et poster celle-ci sur Instagram : hoy quizás en Argentina a nadie le interesa tener un matrimonio cincuentoso, con anillo y vestido blanco, pero las chicas sí quieren al novio con el que te vas al Caribe y te sacás la foto para Instagram [Tamara Tenenbaum, auteure argentine] ♦ **nous avons passé l'été à disserter sur une porte-parole révoquée, sur la ~ d'une ministre ou sur l'affaire d'un Bourbon parti sans laisser d'adresse et qui « traite son peuple par-dessus la jambe »** : nos hemos pasado el verano disertando sobre una portavoz destituida, el vestido de una ministra o el paradero desconocido de un Borbón que “se salta su pueblo a la torera” [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **enfiler une ~ moulante** : embutirse en un ceñido traje ♦ **son anatomie séduisante moulée dans des ~s à décolleté osé** : *su atractivo palmito, embutido en espectaculares modelos de atrevido escote* ♦ **elle portait une ~ de chambre matelassée** : vestía una bata floreada de guatín ♦ **être vieux comme mes ~s** [Hérode] : ser más rancio que un tocino viejo ; ser del año de la nanita

♦ **une garde-~** [*voir garde-robe*] : un ropero ; un vestuario ; un armario ; un clóset [Mexique] ♦ **renouveler sa garde-~** : renovar su vestuario ; renovar el fondo de armario ; hacer el cambio de armario ♦ **la première chose qui lui est tombée sous la main dans**

sa garde-~ : lo primero que pilló en el ropero ♦ **enfin, Mesdames et Messieurs les Députés, je pense « qu'au jour d'aujourd'hui », il vous faut actualiser votre garde-~ verbale, trop plaquée, car elle tombe dans l'obsolescence ; je pense qu'il vous faudra faire de nouvelles trouvailles, pour continuer à faire tourner la boutique** : en fin, señorías, “*a día de hoy*” opino que les conviene actualizar su impostado vestuario verbal, que ya se va quedando obsoleto; creo que pronto necesitarán nuevos inventos para seguir sosteniendo el tingladillo [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

robinet — grifo ; llave

♦ grifo ; **le plombier est venu chez nous et, en une heure, il a réparé le ~, le ballon d'eau chaude et la chasse d'eau** : el fontanero llegó a casa y en una hora arregló el grifo, el calentador y la cisterna ♦ « *étant gosse* », **moi je rêvais d'avoir un ~ à Coca-Cola dans la cuisine, de devenir ministre des Finances ou de rester une nuit enfermé au Corte Inglés** : “*de guaje*” yo soñaba con tener un grifo de Coca-Cola en la cocina, llegar a ser ministro de Hacienda o quedarme encerrado de noche en El Corte Inglés [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **fermer le ~** :] cortar el grifo ♦ **fermer le ~ du crédit** : cortar el grifo del crédito ♦ **lui fermer le ~** : cortarle a uno el grifo

♦ llave ; **le ~ du gaz** : la llave del gas ♦ **le ~ d'arrêt** : la llave de paso.

Robinson — Robinson ; les derniers ~s : los últimos robinsones ♦ « Poll », le premier mot que ~ entend sur l'île, est sorti d'une bouche (à proprement parler, d'un bec) autre que la sienne : "Poll", la primera palabra que escucha Robinson en la isla salida de una boca (en pureza pica) que no sea la suya.

robotatif, roborative — roborativo, roborativa ; contundente ♦ un petit déjeuner ~ : un desayuno contundente ♦ [locutions diverses :] être ~ : *pegarse al riñón* ♦ un goûter ~ : una merendona.

robot — [el] robot ; [la] robot [Andes] ♦ Carlos Saura m'invite à passer dans son antre - le rez-de-chaussée de sa maison, à la montagne près de Madrid, est bondé de livres, de disques, de photos, de dessins, de maquettes de tanks et de ~s : Carlos Saura me invita a su leonera - la planta baja de su casa en la sierra de Madrid atestada de libros, discos, fotografías, dibujos, maquetas de tanques y robots ♦ [légende de photo, voir *ibid.* tome 3 « P » :] un étudiant et le professeur Walter Velázquez, en compagnie du ~ « Kipi », dans une communauté villageoise de Colcabamba, à Huancavelica au Pérou : [pie de foto:] un étudiant y el profesor Walter Velázquez junto a la robot "Kipi", en una comunidad de Colcabamba, Huancavelica, en Perú ♦ le fils, après consultation de son « Super-~ ! », le regarderait [son père] d'un air compatissant puis lui dirait : « P'tain ! *paça, ramène*

pas ta science, c'est pas toi qui vas faire la pige au Super-~ ! » : el hijo, después de consultar su "¡Chachi, gíggle!", lo miraría con lástima y le diría: "joer, paça, no me seas cuñao, ¿vas a saber tú más que el gíggle?" [Marta Sanz, in « EL PAÍS »]

♦ un portrait-~ : un retrato robot ; un identikit [Amérique latine] ♦ le portrait-~ du lecteur dans notre pays a un visage de femme, de plus de 55 ans, avec des études supérieures et habitant la ville : el retrato robot del lector en este país tiene rostro de mujer, es mayor de 55 años, con estudios universitarios y urbanita

♦ un ~ marie : un/una túrmix.

robotisation — robotización ; non seulement la numérisation et la ~ créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruisent, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée elle-même du travail : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo.

robuste — robusto, robusta ; fornido ♦ de constitution ~ : de complexión fornida.

rocade — carretera de circunvalación ; cinturón ; ronda.

Roch (saint) — San Roque ; le 16 août, saint ~, protecteur contre la peste, était accompagné de son chien, Mélampe, qui léchait ses plaies : el 16 de agosto, San Roque, abogado contra la peste, se hacía acompañar por su perro

Melampo que le lamía las llagas.

roche — roca ♦ **c'est clair comme de l'eau de ~** : más claro, agua ♦ **il y a anguille sous ~** : hay gato encerrado.

rocher — peñasco ♦ **s'accrocher au pouvoir comme une bernique à son ~** : aferrarse al poder como los percebes a la piedra.

rock ; **rock-and-roll** — rock ; rock and roll ; rocanrol

♦ [locutions diverses :] **la rébellion du ~** : la rebeldía rocanrolera ♦ **jouer/danser/chanter le ~** : rocanroleo.

rockeur, rockeuse *nm, nf* — rockero, rockera ; roquero ; rockanrolero ; rocanrolero ♦ **Manuel Martínez, l'âme de Medina Azahara, possède une tignasse de ~ heavy metal** : el alma de Medina Azahara, Manuel Martínez luce un melenón de rockero heavy ♦ **la ~se n'était pas dans son meilleur moment** : la rockera estaba en horas bajas ♦ **j'ai une âme de ~se, rien n'a brisé mon désir de révolte** : tengo el alma rockera, nada ha doblegado mi rebeldía [Luz Casal, chanteuse].

rockitude — *rollo rockero*.

rocky *adj* — de rock ; rocanrolero ♦ **Azucena a déménagé pour aller vivre à Alicante ; la salle marchait du feu de Dieu ; elle ne fermait qu'au petit matin et était toujours pleine ; elle donnait l'impression d'être heureuse, Azucena, dans son boui-boui de plage ~** : Azucena se trasladó a vivir a Alicante; el local iba como un cañón; se cerraba de madrugada y siempre estaba lleno; se la

veía feliz en su chiringuito de rock.

rodage — rodaje ; **le manque de ~** : la falta de rodaje ; **en période de ~** : en fase de rodaje.

roder — rodar ♦ **être rodé** : tener rodaje ♦ **se roder** : foguarse ; calentarse ; curtirse ♦ **« pendant les années soixante [...] une classe laborieuse rajeunie fait son apparition, dépourvue des craintes de ses parents liées à la guerre d'Espagne, et qui se rode à la lutte syndicale », explique [Eugenio] Del Río [dirigeant communiste]** : “en los años sesenta [...] surge una clase trabajadora rejuvenecida, que carece de los temores de sus padres por la Guerra Civil, que se curte en la lucha sindical”, explica Del Río.

rôder — vagabundear ; rondar ; merodear ♦ **comme des requins rôdant autour de l'affaire facile** : como tiburones rondando el negocio fácil ♦ **~ aux alentours** : merodear la zona.

rodomontade — baladronada ; aspaviento ; bravata ; machada ; matoneo.

rogatoire — rogatorio, rogatoria ♦ [locution **une commission ~** :] una requisitoria ; una rogatoria ♦ **transmettre une commission ~** : cursar una comisión rogatoria.

rogne [voir **colère**] — *berrinche ; mosqueo ; sulfure* ♦ **quelqu'un en ~** : un renegado

♦ [locution **mettre en ~** :] *poner de uñas ; poner de mala leche* ♦ **le décret du gouvernement sur les masques dans la rue a failli provoquer une émeute, genre révolte contre Esqui-**

lache [Madrid, 1766], *en mettant en ~ une partie de ses soutiens parlementaires* : *el decreto del Gobierno sobre las mascarillas en la calle casi inspiró un nuevo motín de Esquilache y puso de uñas a parte de sus apoyos parlamentarios* [Sergio del Molino, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **être en ~** :] engorilarse ; estar cabreado ; estar arrecho [Vénézuéla] ♦ **t'as l'air en ~** : suenas cabreado ♦ **être en ~ contre** : estar que trina con

♦ [locution **piquer une ~ ; se mettre/foutre en ~** :] pillar un rebote ; pillar/agarrarse un mosqueo ; cabrearse ; embroncarse ; encabronarse ; encojonarse ; llevarse un berrinche ; poner de uñas ; poner los brazos en jarra(s) ; ponerse bravo [Amérique latine] ; encachimbarse [Amérique centrale] ♦ **c'est normal que Napoléon ne nous revienne pas, car si un type débarque pour envahir ton pays, c'est logique que ça te mette en ~ ; mais si on y pense calmement, peut-être bien qu'on n'aurait rien perdu à ce qu'il reste parmi nous, qui sait ?** : *es normal que Napoleón nos caiga mal, porque si viene un tipo y te invade lo lógico es que te cabrees; pero analizado con reposo, quién sabe, lo mismo no nos habría venido mal que se quedara* [Nieves Concostrina, in « EL PAÍS »].

rogner — cortar

♦ [locution **~ sur** :] controlar ; recortar ; limar ; cicatear ; sisar ; cercenar ♦ **~ sur les frais** : cercenar el gasto ♦ **~ sur les droits** : recortar/limar derechos ♦ **~**

sur les loisirs : recortar gastos de ocios

♦ **quand on rogne sur le budget scientifique, on rogne sur la recherche** : cuando se cicatea presupuesto en ciencia se están cicateando investigaciones ♦ **ils continuent à ~ sur la santé** : aún sisan salud

♦ [locution **~ les ailes** :] cortar/lastrar las alas ♦ **ces deux femmes ont surmonté, en s'exposant en direct, le complexe d'imposture qui nous a rogné les ailes à tellement d'entre nous toutes avant elles ; sans tutelles ni « cause toujours tu m'intéresses » qui vaillent** : son dos mujeres que están superando en vivo y en directo el complejo de impostura que nos ha lastrado las alas a tantas antes que a ellas; sin tutelas ni “*tutíos*” fuertes que valgan [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »].

rognon — riñón ♦ [locution :] **mettre la main sur les ~s** : poner los brazos en jarra(s).

roi — rey ; destituer le ~ : deponer al rey ♦ **depuis le ~ jusqu'en bas de l'échelle** : del Rey abajo ♦ **l'abdication, et non pas l'abandon ni la démission du ~** : la abdicación, que no renuncia ni dimisión del rey ♦ **le ~ est mort, vive le ~** : a rey muerto, rey puesto ; el muerto al hoyo y el vivo al bollo ♦ **aux cartes, quelle que soit la donne, on ne peut pas avoir plus de quatre ~s** : por más veces que repartamos las cartas, ninguna baraja tiene más de cuatro reyes ♦ **je parle d'un ~** [Juan Carlos I^{er}] **fuyant son pays tel un hors-la-loi, d'un**

président [Carles Puigdemont, président destitué de la Généralité de Catalogne] **d'une communauté autonome qui l'a précédé et qui n'arrête pas de faire parler de lui** : hablo de un rey que huye de su país como un forajido, de un presidente autonómico que lo hizo antes que él y que continúa dando que hablar [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'opinion publique est scandalisée par les aventures du ~ émérite** : la opinión pública está escandalizada por las andanzas del Rey Emérito [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **certains ordres religieux ont poussé aussi à la roue pour décider le ~ à donner l'ordre d'expulsion des Morisques** : alguna que otra orden religiosa dio también un empujoncito para que el rey se decidiera a dar la orden de expulsión de los Moriscos [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand Comanches et Apaches fumèrent le calumet de la paix avec le ~ Carlos III [1786]** : cuando los comanches y los apaches fumaron la pipa de la paz con Carlos III ♦ **dans une prochaine vie, je veux être ~ d'Espagne ; j'ignore si la monarchie continuera d'exister, mais au cas où, je me réserve la place de ~** : en la próxima vida quiero ser Rey de España; no sé si seguirá habiendo monarquía, pero en caso de que continúe yo me pido ser Rey ♦ **un groupe d'extrême-droite boycotte une projection du film d'Amenábar : « Tant que durera la guerre », aux cris de « Vive l'Espagne »,**

« L'Espagne, une, grande et libre » et « Vive le Christ ~ » : un grupo de extrema derecha boicotea una proyección de la película de Amenábar: "Mientras dure la guerra", al grito de "Arriba España" "España, una, grande, libre" y "Viva Cristo Rey" ♦ **aujourd'hui, une amie m'explique que le mot « free-lance » provient de « free-lancer » : ces chevaliers qui offraient leurs services aux ~, comme El Cid Campeador** [Rodrigo Díaz de Vivar] [...] **actuellement, ce seraient les travailleurs indépendants** : hoy me explica una amiga que la palabra freelance, viene de free-lancer: de los caballeros que ofrecían sus servicios a los reyes como El Cid Campeador [...] ahora les llamamos autónomos [Asaari Bibang, *in* « EL PAÍS »] ♦ **être les ~s** : ser los reyes del mambo ♦ **il ne se contente pas d'être un braqueur à la voiture-bélier, c'est aussi le ~ de la cavale** : no es solo un alunicero, es el rey de la huida ♦ [locution **les ~s mages** :] los Reyes Magos ♦ **à mon niveau, je formule deux vœux aux ~s mages pour 2022** : desde aquí pido a los Reyes Magos dos ilusiones para 2022 ♦ **chers ~s mages : cette année j'ai été très sage [...]** **pour le nouvel an mes souhaits sont limités, je souhaite uniquement que les choses n'empirent pas, et aussi que vous apportiez un martinet à qui de droit** : queridos Reyes Magos: este año he sido muy buena [...] para el próximo año no tengo grandes pretensiones, tan solo que

las cosas no vayan a peor, y también os pido que llevéis carbón a quien corresponda ♦ **cela semble faire un siècle, mais il y a seulement douze ans que, jour pour jour, lors de la fête des ~s, Carme Chacón, [alors] ministre socialiste de la Défense, avait scandalisé les rigoristes en se rendant à la « Pascua Militar »** [cérémonie militaire du 6 janvier au palais royal de Madrid], **habillée d'un smoking signé « Purificación García »** [créatrice de mode]: parecen siglos, pero solo hace 12 años que, tal día como ayer, fiesta de Reyes, Carme Chacón, ministra socialista de Defensa, escandalizara a los puristas yendo a la Pascua Militar vestida con esmoquin de Purificación García ♦ **la galette des ~s**: el roscón; **la fève de la galette des ~s**: la sorpresa del roscón ♦ [locution **l'argent ~**]: don dinero ♦ **comme tous les gens que je connais, j'ai maudí le fichu masque, c'est certain; il est vrai qu'il nous en a volé des baisers [...]** **mais il est non moins vrai que ces muselières ont cloué le bec à l'argent ~**: como todas las personas que conozco, he odiado la dichosa mascarilla, y sí; es verdad que nos han robado muchos besos [...] pero también es cierto que estos bozales callaron por una vez el pico de oro del dinero [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **l'échec au ~**]: el jaque al Rey ♦ **assurément, l'échec au ~ joué par Pablo Iglesias** [secrétaire général de Podemos], **vice-président d'un gou-**

vernement constitutionnel, relève carrément du grotesque: cierto que el jaque al Rey planteado por Pablo Iglesias, vicepresidente de un Gobierno constitucional, entra de lleno en lo esperpéntico

♦ [locution **un morceau de ~**]: un bocado jugoso; *un bollo tierno* ♦ **l'un des morceaux de ~ de Málaga: le « pitufo » mixte, un petit pain contenant du jambon blanc et du fromage fondu, ajoutez à cela une noisette de beurre**: uno de los bocados estrella de Málaga, el pitufo mixto, un pequeño bollito de pan con jamón cocido y queso fundido, además de una pizza de mantequilla

♦ [locution **un vice-~**]: un virrey ♦ **le portrait de la fille d'un vice-~ auprès de sa dame de compagnie, une Maria Bárbola** [Les Ménines de Velázquez] **chichimèque** [Mexique] **qui, il y a trois ans, a été l'objet d'une autre exposition remarquable au musée d'Amérique** [Madrid]: el retrato de la hija de un virrey junto a su ama de compañía, una Mari Bárbola chichimeca que hace tres años fue objeto de otra exposición estupenda en el Museo de América [Juan Pimentel, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses]: **montrer le ~ nu**: señalar al emperador desnudo ♦ **travailler pour le ~ de Prusse**: *trabajar para el inglés* ♦ **le ~ n'est pas son cousin!**: ¡ahí es nadiel! ♦ **le client est ~**: quien paga manda; **les clients et les clientes sont ~s**: clientes y clientas,

como pagan, mandan ♦ **être le ~ du monde** : ser el puto amo del mundo ♦ **heureux comme un ~** : feliz como niño/chico/chaval con zapatos nuevos ; feliz como una perdiz ; más feliz que una perdiz ; **on est heureux comme des ~s** : estamos de lujo ♦ **le ~ des imbéciles** : un redomado imbécil ♦ **la cour du ~ Pétaud** : la casa de Tôcame Roque ♦ **« en Argentine, on est les ~s de l'acrobatie pour se tirer de situations critiques ; on est étonné par le nombre d'actions solidaires qui sont apparues en trouvant de l'énergie on ne sait où pour rester sur la brèche »**, déclare l'historien Felipe Pigna : "en Argentina hay una gran gimnasia para salir de situaciones críticas; sorprende la cantidad de emprendimientos que han surgido sacando fuerzas de no se sabe donde para seguir trabajando", dice el historiador Felipe Pigna.

rôle — papel ; protagonismo ; función ; caractère

♦ **papel ; un ~ symbolique** : un papel testimonial ♦ **avoir un ~ limité** : tener escaso papel ♦ **un ~ effacé** : un papel desdibujado ♦ **un petit ~** : un pequeño papel ; un papel pequeño ♦ **fignoler un ~** : bordar un papel ♦ **avec un renversement de ~s** : con inversión de papeles ♦ **s'en tenir à son ~** : atenerse a su papel ♦ **son ~ pour débloquer la situation** : su papel desatascador ♦ **proposer le ~** : dar el papel ♦ **les U.S.A. sont dépassés par leur ~ de gendarme du monde** : el papel de

policía mundial le queda grande a EE UU ♦ **mettre en question le ~ d'une classe supérieure, actuellement définie par des privilèges de naissance, des fêtes privées, « des magouilles et compagnie »** — en s'autorisant de l'exemple du roi émérite — et des séances photo comme influenceur de luxe : cuestionar el papel de una clase superior definida hoy por privilegios de cuna, juerga privada, picaresca del negociete — con el ejemplo legitimador del emérito — y posado en photo-call como influencer de lujo [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à écouter ce papotage, on est très surpris du ~ de juges, de procureurs et de policiers qui, dans leurs conclusions, ont acquitté des gens compromis « jusqu'au cou »** : oyendo esta charleta sorprende mucho el papel de jueces, fiscales y policías que en sus resoluciones han exculpado a quienes aparecen aquí "hasta las trancas" ♦ **à la télévision espagnole, les acteurs péruviens avaient des ~s de pauvres et les colombiens de narcotrafiquants, mais les argentins jouaient des personnages de professeurs ou d'architectes** : la clase VIP de la migración; en la televisión española, los actores peruanos hacían de pobres, y los colombianos de narcos, pero los argentinos hacían de profesores o arquitectos [Santiago Roncagliolo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il se trouve que Casemiro [footballeur brésilien] possède un tel talent pour venir à la rescousse qu'il est affublé de métaphores du genre :**

« camion poubelle » ; collaborer avec des constructeurs de jeu tels que Modric et Kroos vous condamne au ~ de « bétonneuse » [autre métaphore], mais Casemiro est bien plus que cela : ocurre con Casemiro que por su facilidad para el quite le regalamos metáforas del tipo: “camión de la basura”; ser complemento de constructores de juego como Modric y Kroos, te condena al papel de “hormigonera” [otra metáfora], pero Casemiro es mucho más [Jorge Valdano, footballeur] ♦ José María Sánchez, secrétaire technique du « Teléfono de la Esperanza » [bénévoles au secours de personnes en détresse], ce dernier répondant 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7, résume son ~ avec cette image : « nous, nous sommes comme un emplâtre sur une jambe de bois » : José María Sánchez, secretario técnico del Teléfono de la Esperanza, que atiende 24 horas, siete días a la semana, resume gráficamente su papel: “nosotros somos una tirita en mitad de un problemón”

♦ [locution dans le ~ de :] en el papel de ; como ♦ être génial dans le ~ de : estar genial en el papel de ♦ Yolanda Díaz dans le ~ du gentil Jiminy Cricket : Yolanda Díaz en el papel de amable Pepito Grillo ♦ Marisa Paredes dans le ~ de la reine Sophie : Marisa Paredes como Reina Sofía

♦ [locutions un tout premier ~ ; un grand ~ ; un ~ clé ; un ~ de premier plan :] un papel protagonico/protagonista ; un protagonismo ♦ assumer un ~

de premier ordre : asumir un papel protagonista ♦ comme premier ~ ; en ~ vedette : en papel estelar ♦ un ~ majeur : un papel relevante ♦ notre femme politique la plus narcissique, Díaz Ayuso [présidente de la communauté de Madrid], ne gouverne, ce n'est pas nouveau, que pour être regardée ; c'est elle qui joue, plus ou moins bien, le premier ~, c'est ce qui la « booste » : nuestra política más “Narcisa”, Díaz Ayuso, hace tiempo que gobierna solo para ser mirada; bien o mal ella es la protagonista, esa es su gasolina

♦ [locution un second ~ :] un papel secundario ; un actor de reparto ; un actor secundario ; un secundario ♦ un second ~ génial : un secundario de lujo ♦ le livre « À l'ombre ; des seconds ~s de l'histoire » redonne vie à 57 personnages : el libro “A la sombra; actores secundarios de la historia” rescata la vida de 57 personajes

♦ protagonismo ; le ~ limité : el escaso protagonismo ♦ rendre son ~ à la politique : devolver el protagonismo a la política ♦ minimiser son ~ : quitarse protagonismo ♦ un ~ croissant qui n'est pas passé inaperçu dans la twittosphère : un creciente protagonismo no ha pasado desapercibido en la tuitosfera ♦ le ~ excessif : el sobreprotagonismo ♦ avoir le ~ de : protagonizar

♦ [locution à tour de ~ :] por turno (rotatorio) ♦ se relayer à tour de ~ : turnarse ; hacer turnos

♦ [locution **avoir le beau ~** :] *tenerlo chupado* ♦ **auparavant, les économistes avaient le beau ~ d'élaborer des politiques tenues pour nécessaires, mais maintenant cela ne fonctionne plus** : antes, los economistas estaban cómodos diseñando políticas consideradas necesarias, pero eso ya no sirve

♦ [locution **jouer le ~ de** :] hacer de ; actuar de ; ejercer de ♦ **jouer le ~ de locomotive de** : ejercer de locomotora de ♦ **jouer son propre ~** : hacer de sí mismo ♦ **passé 50 ans et bien au-delà, une femme a de plus en plus de mal à trouver des ~s ; j'ai 58 ans et peux en faire 55, mais je ne veux pas de ~ plus jeune, je n'aimerais pas cela** : cada vez cuesta más encontrar funciones para una tía de cincuenta y muchos; tengo 58, puedo dar 55, pero no quiero hacer de más joven, no me gusta [Amparo Larrañaga, actrice] ♦ **la télévision joue un ~ de moins en moins important pour s'informer** : la televisión pinta cada vez menos para informarse [Ana Fuentes, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **remplir/tenir son ~** :] cumplir (con) su cometido ♦ **les vieilles du village tiennent parfaitement leur ~ : et les enfants, c'est pour quand ?** : las ancianas del lugar cumplen perfectamente con su cometido: ¿y los hijos, *pá* cuándo?

♦ [locutions diverses :] **avec un ~ de conseiller** : con carácter orientador ♦ **renverser les ~s** : *darle la vuelta a la tortilla* ♦ **le ~ central** : la centralidad.

Rolex® — Rolex ; **exhiber sa ~** :

presumir de Rolex ♦ **cela se traduit par l'accumulation d'objets de luxe : si on parle de ~, ce sont alors des dizaines de ~, même chose si on parle de Ferrari, ou bien de mètres de long pour un yacht** : se traduce en la acumulación de objetos de lujo, si vamos a Rolex, pues decenas de Rolex, igual si vamos a Ferraris, o a metros de eslora en un yate [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cette équipe du Barça ne se disperse pas : quand elle va aux champignons, elle va aux champignons ; par contre, tout est permis au Real Madrid : si en cours de route, il tombe sur une ~, c'est in the pocket, quitte ensuite à revenir aux champignons** : este Barça sale a por setas y nada lo distrae: al Madrid, en cambio, le vale todo; si en el camino encuentra un Rolex se lo mete en el bolsillo, aunque luego siga buscando setas [Jorge Valdano, footballeur].

roller — roller ; **il y avait des gens en ~, en skate, en vélo, à pied, en train de courir, tous avec un masque [...]** il y avait un jeune enfant à qui le père disait : « c'est important que tu obéisses à tout ce que je te dis », **tout en aspergeant d'alcool le guidon de sa bicyclette** : había gente en rollers, en skate, en bicicleta, caminando, corriendo, todos con barbijo [...] había un nene a quien su padre le decía: "es importante que obedezcas todo lo que te digo", mientras rociaba con alcohol el manubrio de la bicicleta.

Romain, Romaine *nm, nf* — romano,

romana ; à Rome, fais comme les ~s : donde fueres haz lo que vieres ♦ **le village gaulois où les ~s n'ont pas pu entrer** : la aldea gala en la que no pudieron entrar los Romanos ♦ **il est contradictoire, dangereux, voire impossible, de profiter des avantages de sa qualité de ~ et en même temps applaudir les barbares** : es contradictorio, peligroso, y hasta imposible, disfrutar de las ventajas de ser romano y al mismo tiempo aplaudir a los bárbaros [Arturo Pérez-Reverte, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s, qui en connaissent un rayon en matière de réseaux sociaux, l'avaient bien dit** : « esse est percipi » [être, c'est être perçu], **aujourd'hui nous dirions « être liké »** : los romanos, que sabían mucho de redes sociales, lo dijeron clarito: “esse est percipi” [ser es ser percibido], ahora diríamos “*ser likeado*” [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

romaine *nf* [voir laitue] — lechuga romana ; lechuga (de) oreja de burro

♦ [locution **être bon comme la ~** :] *tenerla buena ; caérsele el pelo a alguien ; ir dado/servido ; cargársela* ♦ **il est bon comme la ~** : *va dado/dao* ♦ **t'es bon comme la ~** : *te la has cargado/cargao ; estás servido*.

romain, romaine *adj* — romano, romana ; vue comme une bizarrerie décalée, comme un attachement esthétisant ou militantisme réactionnaire, l'option catholique ~e a perdu, à notre époque, le terreau qui a fait son intérêt en d'autres temps : vista como

“*frikismo*” extemporáneo, apego esteticizante o militancia reaccionaria, la opción romana carece en nuestra época del humus que la hizo interesante en otros tiempos [Ignacio Peyró, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des proches affirment que l'un des paysages préférés de Nadia Calviño** [Vice-Présidente du gouvernement socialiste Sánchez II] **est le gisement aurifère ~ de Las Médulas [Province de León]** : personas cercanas aseguran que uno de los paisajes que más le cautiva [a Nadia Calviño] es el yacimiento aurífero romano de Las Médulas [León] ♦ **les corridas ont toujours eu cours pendant la guerre d'Espagne ; côté républicain, les toréadors défilaient le poing levé et, côté nationaliste, ils descendaient dans l'arène en exécutant le salut ~ ; c'était la représentation on ne peut plus fidèle du massacre qui était effectué en dehors des arènes** : durante la guerra se siguieron dando corridas; en el bando republicano los toreros hacían el paseillo puño en alto y en el bando nacional salían al ruedo ejecutando el saludo romano; era la representación más fidedigna de la matanza que sucedía fuera de la plaza [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans la plupart des régions, les élèves du secondaire passent en deuxième année après avoir étudié jusqu'à l'Espagne ~e, mais ceux de Navarre et de La Rioja n'en sont qu'à l'Égypte, quant aux Madrilènes, ils arrivent jusqu'aux Wisigoths, avec un préjudice qui en**

résulte pour l'élève qui change de communauté autonome : en casi todas las regiones, los estudiantes de secundaria pasan a 2^o habiendo aprendido hasta la Hispania romana, pero los navarros y riojanos no pasan de Egipto y los Madrileños llegan a los Visigodos, con el consiguiente quebranto para quien se establece en otra comunidad.

roman — novela ; **des ~s à l'eau de rose** : novelas rosa/rosas ♦ **un ~-feuilleton** : una novela por entregas ; un folletín ♦ **un ~ à succès** : una novela exitosa ♦ **des ~s de gare** : libros de aeropuerto ♦ **un ~ graphique** : una novela gráfica ♦ **un ~ noir** : una novela negra ; **allez-vous vous lancer dans le ~ noir ? — non, ce n'est pas pour moi, moi, je me contente de l'amour** : ¿se va a pasar a la novela negra? — no, me viene grande, a mí déjame con el amor ♦ **un ~ qui vous captive ; un ~ captivant** : una novela que te atrapa ♦ **je me demande si ce n'est pas trop égocentrique, étant donné les conditions de travail en général, que de vouloir vivre de la poésie ou du ~** : me pregunto si no es muy ensimismado, con las condiciones laborales en general que hay, querer vivir de la poesía o de la novela [Rosa Berbel, poétesse] ♦ **le ~ « Le chemin » lui a valu un à-valoir de 3 000 pesetas** : la novela "El camino" le valió un adelanto de 3.000 pesetas ♦ **des titres comme « Patria », le ~ de Fernando Aramburu, ensuite adapté dans une série télé, ou « La ligne invisible », mis en scène par Mariano**

Barroso, ont été des déclics pour la mémoire : obras como "Patria", la novela de Fernando Aramburu después convertida en serie, o "La línea invisible" dirigida por Mariano Barroso, se han convertido en la espoleta de la memoria ♦ **beaucoup de gens partagent leur temps entre Benidorm et leur lieu de résidence habituelle ; moi, je le partage entre ma chambre et mes ~s** : mucha gente divide su tiempo entre Benidorm y su lugar de residencia; yo lo divido entre mi habitación y mis novelas [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en prenant quelque liberté, j'ai dit à [Julio] Cortazar que je n'avais pas de fric pour acheter sur place un exemplaire de son ~ « Marelle », mais que néanmoins, j'avais chez moi mon propre volume souligné et taché de guacamole** : con cierta confianza le dije a Cortázar que no tenía lana para comprar allí mismo un ejemplar de su "Rayuela", pero que tenía mi propio volumen subrayado y manchado de guacamole en casa [Jorge F. Hernández, *écrivain mexicain, in* « EL PAÍS »] ♦ **comme dans un ~ de Roberto Bolaño, Regina Martínez et le groupe de journalistes, en activité pendant cette sinistre étape, se faisaient sympathiquement appeler « la bande des indésirables » [...] huit ans après, le seul à parler préfère cacher son nom pour des raisons de sécurité** : como si fuera la página de un libro de Roberto Bolaño, Regina Martínez y el grupo de informadores que hacían periodismo

durante esa siniestra etapa se dejaban llamar de forma simpática “la banda de los indeseables” [...] ocho años después el único que habla prefiere ocultar su nombre por razones de seguridad [Jacobo García, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a deux ans, Sonia Hernández publicait un ~ qui démarrait sur les chapeaux de roues** [...] **Javier a décidé de poursuivre ses parents et l'État devant les tribunaux pour manquement à leurs engagements** : hace dos años Sonia Hernández publicaba una novela que arranca a bocajarro [...] Javier ha decidido llevar a juicio a sus padres y el Estado por haber incumplido sus promesas [Carlos Femenías, universitaire, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'image des habitants de Valdespina** [province de Palencia, Castille-et-León] **rendant hommage à Miguel Delibes et à son ~ « Les Saints Innocents » a obtenu des milliers de partages sur divers profils de Twitter et de Facebook** : la imagen de los vecinos de Valdespina homenajando a Delibes y su novela “Los santos inocentes” ha logrado miles de compartidos en diferentes perfiles de Twitter y Facebook ♦ **en Espagne, Miguel Delibes [1920-2010] s'aguerrit grâce au reportage, en photographiant personnages et faits qui devenaient scènes et tableaux dans certains de ses remarquables ~s** : en España, Miguel Delibes se fortalece en el reportero, en la fotografía de personajes y hechos que se hacían escenas y cuadros en alguna de sus rotundas novelas [Lola Pons

Rodríguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est comme si les écrivains remplissaient leurs ~s de fautes d'orthographe ou de mastic par paragraphes entiers** : es como si los escritores llenaran sus novelas de faltas de ortografía o de párrafos empastelados ♦ **« Les Protocoles des Sages de Sion »** [Russie, 1903] **a été, à ce qu'il paraît, un livre relooké par la police secrète tsariste, à partir de plusieurs pamphlets et ~s antisémites français** : “Los Protocolos de los Sabios de Sion” fue un dizque libro recauchutado por la policía zarista a partir de varios panfletos y novelas antisemitas francesas [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la culture calme les nerfs : voyez plutôt le côté anodin avec lequel ces trois lecteurs, totalement étrangers au désastre qui ferait se dresser les cheveux sur la tête du premier venu, sont en quête du ~, de la poésie ou de l'essai désirés** : la cultura quita los nervios: observen, si no, el aspecto casual con el que esos tres lectores ajenos por completo a un desastre que pondría los pelos de punta al más pintado, van a la caza de la novela, la poesía o el ensayo deseados [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce ~ [« Independencia » de Javier Cercas, 2021] est un portrait accablant des élites catalanes qui, pour esquiver la crise, ont fait descendre le peuple dans la rue, en mettant à profit l'utopie qu'ils avaient sous la main ; par la suite, ils s'en sont débarrassés comme d'un kleenex, sauf que les**

choses se sont emballées et que maintenant, c'est la panique : esta novela ["Independencia", Javier Cercas, 2021] es un retrato demoledor de las élites catalanas que, para sortear la crisis, lanzaron a las calles al pueblo a partir de la utopía disponible; luego, como papel higiénico, se deshicieron de él, pero la cosa se desmadró y ahora están asustados ♦ **un hipster se présente comme un banal ~ drôle, où l'on raconte l'histoire d'un rat des villes intoxiqué par des théories du Café du Commerce et qui, tel un extraterrestre, débarque dans un village perdu de la province de Teruel** : un hipster se presenta como una intrascendente novela de risa donde se cuenta la historia de un urbanita intoxicado de pensamiento de garrafón que aterriza como un extraterrestre en un pueblo perdido de Teruel

♦ [locutions **on pourrait en faire un ~ ; c'est un vrai ~** :] da para una novela ♦ **comme dans les ~s** : de novela ♦ **son histoire, c'est un vrai ~ que, pour ma part, j'aurais déjà écrit** : su historia da para una novela, que yo en su lugar habría escrito ya [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

romancer — novelar ; novelizar.

romancier — novelista ; ~s, **poètes, compositeurs, allez tous dehors tenter votre chance loin des frontières, car votre place n'est pas dans ce pays du silence** : novelistas, poetas, compositores, todos a rodar fortuna lejos de las fronteras porque no tienen cabida en el

país del silencio [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

romanesque — novelesco, novelesca ; **et puis, tu sais quoi ?, au Mexique, la réalité peut être terrible, mais aussi totalement hallucinante et ~** : además, ¿te digo una cosa?, la realidad en México puede ser atroz, pero también inmensamente estrambótica y novelesca [Fernanda Melchor, *écrivaine*] ♦ **des idées ~s** : una novelería.

romantique *adj* — romántico, romántica ; **dans** [le poème épique, 1569] « **La Auracana** » [d'Alonso] **de Ercilla, on trouve des passages qui annoncent l'invention ~ du bon sauvage, développée quelques siècles plus tard** : hay momentos [en la Araucana de Ercilla] que anticipan la invención romántica del buen salvaje que tendría lugar siglos más tarde [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **hyper-~** : románticón, románticon ♦ **si j'avais six ans, je ne me laisserais pas aller à des divagations ~s** : **je voudrais être la voix préenregistrée du navigateur de mon papa** : si yo tuviera seis años, no caería en romanticismos: querría ser voz pregrabada del navegador de mi papá [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour l'écrire, vous avez passé un an dans l'Alpujarra ; avez-vous réévalué aussi le côté ~ de la vie à la campagne ?** [Sabina Urraca, *écrivaine* :] — **c'est un sujet que je n'ai jamais traité ainsi, surtout parce que je n'étais pas retirée à la campagne dans le genre**

de [Henry David] **Thoreau** : para escribirlo se fue un año a la Alpujarra; ¿recalibró también el romanticismo de la vida rural? — [Sabina Urraca, escritora :] yo nunca romaticé el tema del campo, principalmente porque yo no estaba en el campo retirada en plan Thoreau [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »].

romantique *nm, nf* — romántico, romántica ; **avec la télérealité, cela a tourné à la catastrophe ; une fois, j'ai demandé en classe ce qu'ils pensaient des ~s et un élève m'a répondu : « des vraies gonzesses »** : *llegó la tele-realidad y eso se convirtió en una mierda; una vez pregunté en clase qué les parecían los románticos y uno me contestó: "unas nenazas"* [Luis Landero, in « EL PAÍS »].

romantisme — romanticismo ; **un ~ pop sirupeux** : un romanticismo pop azucarado ♦ **c'était le ~ du pauvre, et tous les enfants d'alors, en Espagne, nous étions pauvres, indépendamment du pouvoir d'achat de chaque famille** : fue el romanticismo del pobre, y todos los niños de aquella época, en España, éramos pobres, al margen del poder adquisitivo de nuestros respectivos hogares [Eduardo Mendoza, in « EL PAÍS »].

rombière — *adefesio ; individua* ♦ **une vieille** ~ : *una cacatúa*.

Rome — Roma ; **le plus important gisement aurifère de l'antiquité, celui de Las Médulas du Bierzo** [Province de León], **le chantier qui fit appel au**

génie des plus grands stratèges militaires et des ingénieurs de la ~ antique, implique une vision si fabuleuse qu'elle éclipse toute autre : el yacimiento de oro mayor de la antigüedad [las Médulas bercianas], la obra que concitó el ingenio de los más grandes estrategias militares e ingenieros de la Roma antigua, supone una visión tan fabulosa que ensombrece a cualquier otra [Julio Llamazares, in « EL PAÍS »] ♦ [football :] **duel Real Madrid ~ en vedette** : duelo estrella (Real Madrid-Roma)

♦ [locutions diverses :] **il vaut mieux être le premier dans son village que le second à ~** : más vale ser cabeza de ratón que cola de león ♦ **à ~, fais comme les Romains** : donde fueres haz lo que vieres.

rompre — romper ; rotar ; quebrar

♦ romper ; **rompez (les rangs)** : rompan (filas) ♦ **~ le charme** : romper el hechizo ♦ **~ une lance pour quelqu'un** : romper/partir una lanza a favor de alguien ♦ **~ les schémas traditionnels** : romper moldes ; romper el molde

♦ rotar ; **~ une relation** : cortar una relación ♦ **une fois qu'ont été rompus les fragiles liens institutionnels qui soudaient la République** [espagnole], **alors la violence s'est déchaînée de toutes parts** : rotas las frágiles costuras institucionales que sostenían a la República, la violencia se desató por doquier [José Andrés Rojo, in « EL PAÍS »]

◆ quebrar ; **mieux vaut plier que** ~ : antes doblar que quebrar ◆ **le roseau de La Fontaine, tout en se pliant, ne rompt jamais (à l'inverse du chêne)** : el junco de La Fontaine, aunque se doblega, nunca se quiebra (como sí el roble) [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »]

◆ **le contrat social a été rompu, mais les gens ne le comprennent pas car ils ont conscience d'avoir rempli leur part sans avoir été payés en retour** : el contrato social se ha quebrado pero la gente no lo entiende porque tiene conciencia de que ha cumplido y no se le corresponde

◆ [locutions diverses :] ~ **des silences** : deshacer silencios ◆ **applaudir à tout** ~ : aplaudir a rabiar ; quemarse las palmas aplaudiendo ; volcarse en aplausos ; **des applaudissements à tout** ~ : aplauso a rabiar.

rompu, rompue — curtido, curtida ; avezado ; bregado ; baqueteado

◆ **bavarder à bâtons** ~s : charlar distendidamente

◆ [locution ~ à :] curtido en ; avezado en ; bregado en ; baqueteado ◆ **être ~ à** : estar baqueteado ◆ **~ à la lutte syndicale** : curtido en la lucha sindical.

romsteck ; romsteak ; rumsteak — rumsteak ; bife de chorizo [Argentine].

ronchon — *refunfuñón, refunfuñona ; cascarrabias ; enfadica ; malhumorado*

◆ **un vieux** ~ : *un viejo cascarrabias.*

ronchonner — *refunfuñar ; rezongar ; retoliquear.*

rond, ronde *adj* — redondo, redonda

◆ [football :] **le ballon** ~ : el balón ; la

pelota ; el esférico ; el cuero

◆ [locution *fig* **une table** ~e :] un panel de discusión ; una mesa redonda ◆ **participer à des tables** ~es : participar de mesas redondas ◆ **lors de la table** ~e, **Mario Vargas Llosa était accompagné du recteur de l'Université Complutense, Gustavo Villapalos, et du directeur de « EL PAÍS », lesquels assureraient la première partie** : en la mesa redonda, acompañaban a Mario [Vargas Llosa] como teloneros el rector de la Complutense, Gustavo Villapalos, y el director de EL PAÍS [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »]

◆ [locution **tout** ~ :] pelado ; *pelao* ◆ **un zéro tout** ~ : un cero pelado/*pelao*

◆ **cent mille euros tout** ~s : cien mil euros pelados.

rond *nm*¹ — círculo

◆ [locution **tourner en** ~ :] barzonear ; dar vueltas a la misma noria ◆ **on tourne en** ~ : es una rueda ◆ **on n'arrête pas de tourner en** ~ : gira que te gira ◆ **j'ai l'impression de tourner en** ~ : **si je ne travaille pas, je ne peux pas faire d'études, mais si je ne fais pas d'études, je ne pourrai pas travailler** : me siento dentro de una rueda: si no trabajo no puedo estudiar, pero si no estudio no podré trabajar ◆ **je n'arrête pas de tourner en** ~ **comme une lionne en cage, pendant que mon esprit s'évade à travers les barreaux** : sigo dando vueltas a mi jaula una, y otra, y otra vez, mientras el ánimo se escapa por los barrotes [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ◆ **un**

empêcheur de tourner en ~ : un incordio ; la mosca en la sopa

♦ [locution **comme deux ~s de flan** :] de pasta de boniato ♦ **laisser comme deux**

~s de flan : dejar de pasta de boniato

♦ **rester comme deux ~s de flan** : quedarse de pasta (de boniato) ; quedarse de una pieza

♦ [locution **faire des ~s de jambe** :] chupar moqueta ♦ **les refoulés et**

refoulées des beaux quartiers portent, sous le nez, le masque avec le drapeau de l'Espagne et, casserole en main,

réclament une liberté de film de cow-boys et de ~s de jambe : los “*pijoapartados* y *pijoapartadas*” de la tierra

se ponen, bajo la nariz, la mascarilla con la bandera de España y agarran su cacerola clamando por una libertad de película de vaqueros y de “*qué quiere el señorito*” [Marta Sanz, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **avoir son ~ de serviette** :] estar a mesa puesta ♦ **avoir son ~ de serviette à une émission** : ser habitual de una tertulia

♦ [locution **en baver des ~s de chapeau** :] costarle a uno mil pares de cojones.

rond nm² [voir **fric** ; **maille**] — *pela* ; *pavo* ; *chavo* ; *chapa* ; *duro* ; *blanca* ; *linda* ; *mango* ♦ **sans/pas un ~** : *ni un puto duro* ; *ni una puta peseta* ; *ni un chavo* ; *sin una linda* ; *sin un mango* ; **sans un ~ sur moi** : *sin un pavo encima* ♦ **ne pas avoir un ~** ; **être sans un/le ~** : *estar sin blanca* ; *estar sin un duro* ; *estar seco* ; *no asinar ni un guil* ; *no tener ni chapa* ; *estar sin*

chapa ; *no tener ni para pibas* ; *estar bruja* [Mexique] ; *no tener un quinto* [Mexique] ♦ **pour pas un ~** : *por la cara*.

rond *adv* — [locution **tourner ~** :] cuadrar ♦ **ça tourne ~** : *la cosa va que chuta*

♦ [locution **ne pas tourner ~** :] no cuadrar ; ir/andar de cráneo ♦ **cela ne tourne pas ~** : no cuadra ♦ **quelque chose ne tourne pas ~** : algo no funciona ♦ **il y a quelque chose qui ne tourne pas ~** : hay algo que falla.

rond-de-cuir [pl :] **ronds-de-cuir** — calientasillas ; **mérite et présence étaient si intimement liés qu'ils ont fini par donner naissance à une profession : celle des « ~ »** : el mérito y la presencia estaban tan vinculados que llegaron a convertirse en profesión: la de los “calientasillas”.

rond-point [pl :] **ronds-points** — rotonda ; glorieta ♦ **j'ai tourné à gauche en prenant le sens interdit, pour éviter de me farcir les 300 mètres jusqu'au ~ et tourner comme c'est obligatoire** : *giré a la izquierda en prohibido por no comerme 300 metros hasta la rotonda y torcer como está mandado* ♦ **il s'agit d'une tête énorme [de Francisco de Goya] qui cumule l'esthétique des ~s de la circulation et un penchant pour la sculpture lourdaude qui, depuis au moins le Valle de los Caídos, a été très cultivée par cette droite castillane profonde qui gouverne Madrid** : es un cabezón [de Don Francisco Goya] que conjuga la

estética de la rotonda de tráfico y una propensión escultórica a lo mostrenco que al menos desde el Valle de los Caídos ha sido muy cultivada por esa derecha meseteria que gobierna Madrid [Antonio Muñoz-Molina, écrivain].

ronde — corro; « **Dansons la capucine** »: “Al Corro de la Patata”.

rondelet, rondelette — *regordeto, regordeta; forrondoso; rellenito; rollizo*

♦ [locution **une somme ~te** :] *una cantidad rolliza; un dinerito; un buen pellizco; un buen dinero; mettre la main sur une somme ~te: hacerse con un dinerito.*

rondement — con prisa; **approuver à la légère et ~, ce sont deux choses différentes, des lois**: aprobar al vapor y con prisa, que no son lo mismo, leyes ♦ **une machine qui tourne ~**: una maquinaria perfectamente engrasada.

rondeur — redondez; **une ~ en bouche**: una redondez en boca ♦ **le mec m'entreprend sur les ~s en bouche et l'arrière-goût de selle de cheval**: *el tío me empieza con las redondeces en boca y el retrogusto a silla de montar*

♦ [locutions diverses :] **prendre de la ~**: ajamonarse ♦ **un mannequin avec des ~s**: un modelo con curvas.

rondouillard, rondouillarde — *regordete, regordeta; gordi; fondón; fofisano; gordinflón; forrondoso.*

ronéo® *nf* [machine à polycopier] — ronéo; multcopista; meritógrafo [Colombie].

ronflant, ronflante — ruidoso, ruidosa;

rimbombante; altisonante; sonajero

♦ **les réformes politiques sont accompagnées d'effets d'annonce ~s**: con las reformas políticas se hacen anuncios rimbombantes ♦ **le socialisme participatif: le côté ~ de l'expression rend la chose quelque peu utopique**: el socialismo participativo: lo rimbombante de estos términos hace que parezca algo muy utópico ♦ **la prose ~e dominait tout**, [Camilo José] **Cela tombait aussi un peu [comme [Francisco] Umbral] dans cette prose ampoulée**: la prosa sonajero estaba por encima de todo, a Cela le pasaba un poco también [como a Umbral], con esa prosa campanuda [Juan Marsé, écrivain].

ronger — roer; carcomer; recomer; reconcomer

♦ [locution **être rongé par** :] estar reconcomido por ♦ **être rongé par les interrogations**: estar reconcomido por las dudas ♦ **être rongé par le remords**: remorderle a uno la conciencia

♦ [locutions diverses :] **~ son frein**: tascar(se) el freno; aguantar sin rechistar; contenerse ♦ **le trouble de la faim est une métaphore du malaise qui nous ronge**: el desorden del hambre es una metáfora de la desazón que nos corroe [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la guerre de la semaine, après que l'on a rongé jusqu'à l'os cette sacrée affaire du rassemblement du 8 mars, a été la prétendue interdiction d'« Autant en emporte le vent »**: la guerra de esta semana, una vez que hemos dejado el dichoso 8-M en

el chasis, ha sido la supuesta prohibición de “Lo que el viento se llevó”

♦ **se ronger** : roerse ; morderse ♦ **se ~ les sangs pour un oui ou pour un non** : comerle a uno los nervios por todo y por nada.

ronronner — [chat :] ronronear ; [machine :] zumbiar ; [fig :] ir *al tran tran/trán*.

roquefort — (queso) roquefort ; **c'est plus fort que le ~ !** : ¡manda cojones/huevos!

roquet [voir chien] — perro gozque ; *cuzco* [Argentine].

roquette — cohete

♦ **un lance-~s** [voir lance-roquettes] : un lanzacohete(s) ; **on n'arrive jamais à comprendre pleinement les histoires s'il n'y a pas de suivi, c'est pourquoi on ne peut pas oublier que ce cartel [JNG : Jalisco Nouvelle Génération] avait abattu un hélicoptère au lance-~s dans l'État de Jalisco, ni que le secrétaire d'État Harfuch et son équipe avaient été attaqués avec des fusils Barrett calibre 50 pouvant traverser des blindages** : las historias nunca se comprenden a cabalidad sin seguimiento, por eso no podemos olvidar que este cartel [JNG: Jalisco Nueva Generación] derribó un helicóptero con un lanzacohetes en Jalisco y que el secretario de Seguridad Harfuch y su equipo fueron atacados con fusiles Barrett calibre 50 que perforan blindajes [Lydia Cacho].

rose nf — rosa

♦ [locution **le pot aux ~s** :] el pastel

♦ **découvrir le pot aux ~s** : descubrir/destapar el pastel ; tirar de la manta

♦ [locution **à l'eau de ~** :] empalagoso

♦ **des romans à l'eau de ~** : novelas rosa

♦ [locutions diverses :] **envoyer sur les ~s** : *enviar a freír espárragos ; sacar culo ; mandar/largar con viento fresco ; ir a tomar viento ; dar calabazas*

♦ **comme une ~** : como rosas ; como una rosa ♦ **le temps que durent les ~s** : ser flor de un día ♦ **la ~ et l'épine** : las mieles y las hieles.

rose adj — rosa [*inv*] ; color de rosa ♦ ~

bonbon : rosa chicle ♦ ~ **pompon** : rosa de pitiminí ♦ **pour ma part, le seul vrai nuage sera toujours cette barbe à papa ~ qu'enfant, j'achetais quand arrivait la foire dans mon village** : por mi parte, la única nube verdadera será siempre aquella de algodón azucarado color de rosa que de niño compraba cuando llegaba al pueblo la feria [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ **je prends le papier ~ aux lettres fuchsia (écrit en couleurs kitsch, le mot solitude fait moins mal), dont l'en-tête dit : « protocole pour personnes seules »** : cojo el papel rosa con letras en fucsia (la palabra soledad escrita en colores cursis suena menos dolorosa) cuyo encabezado dice: “protocolo para personas solas”

♦ [locution **ne pas être ~** :] pintar mal

♦ **tout n'est pas ~ dans la vie** : no todo es color de rosa ; no todo el monte es orégano ♦ **tout n'a pas été ~** : no todo

fueron luces ♦ **son avenir n'est pas ~** : mal le pinta el futuro ♦ **si, en tant que société, nous nous révélons incapables de réparer les liens sociaux et communautaires, alors l'avenir ne s'annonce pas ~** : si como sociedad no somos capaces de recomponer los lazos sociales y comunitarios, el futuro no se adivina muy halagüeño

♦ [locution **un porc ~** :] un cerdo blanco ♦ **en Espagne, il existe quatre DOP** [dénomination/appellation d'origine protégée ; A.O.P.] **pour les jambons et les épaules de porc ibérique (Guijuelo, Los Pedroches, Dehesa de Extremadura et Jabugo) et pour les jambons et les épaules de porc ~, il existe une DOP et deux IGP** [indication géographique protégée ; I.G.P.] **(Teruel, Trevélez et Serón)** : en España, hay cuatro DOP [Denominación de Origen Protegida] para jamones y paletillas ibéricas (Guijuelo, Los Pedroches, Dehesa de Extremadura y Jabugo) y una DOP y dos IGP [Indicación Geográfica Protegida] para jamones y paletillas de cerdos blancos (Teruel, Trevélez y Serón) [Yolanda Clemente, Patricia R. Blanco, Mariano Zafra, *in* « EL PAÍS »] [voir la **Carte des jambons d'Espagne à l'entrée « protégé » avec les dessins de l'artiste Jacqueline Trubert**]

♦ [locution **un flamant ~** :] un flamenco ♦ **observer les flamants ~s sur la lagune de Fuente de Piedra** [Andalousie] : avistar los flamencos en la laguna de Fuente de Piedra ♦ **cette année** [2020], **à cause de la Covid, le baguage**

des flamants ~s n'a pas été effectué dans le delta de l'Èbre : este año, por la Covid, en el Delta del Ebro no se ha realizado el anillamiento de flamencos [Marc Rovira, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a presque 30 ans, le Parc du delta de l'Èbre a essuyé les plâtres en provoquant la dispersion d'une colonie de flamants ~s, à cause d'un hydravion volant à basse altitude** : hace casi 30 años, el Parque del Delta del Ebro pagó la novatada al dispersarse una colonia entera de flamencos por culpa de un hidroavión que volaba a baja altura

♦ [locutions diverses :] **le téléphone ~** : la línea caliente ♦ **être/flotter sur un petit nuage ~** : empanarse.

rose nm — rosa

♦ [locution **en ~** :] de color de rosa ; de color rosa ; de rosa ♦ **voir la vie en ~** : ver la vida de color (de) rosa ♦ **et une fois peint en ~, qui sait si le plafond de verre leur déplairait moins ?** : ¿y no podría ser que, pintado de rosa, quizás les disgustase menos el techo de cristal? [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »].

roseau [pl.] roseaux — caña ; junco ♦ **le ~ de La Fontaine, tout en se pliant, ne rompt jamais (à l'inverse du chêne)** : el junco de La Fontaine, aunque se doblega, nunca se quiebra (como sí el roble) [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« le succès de "L'infini dans un ~" n'est pas même un rêve réalisé », commente Irene Vallejo, « en effet je n'aurais jamais osé pousser si loin mes chimères »** : "ni siquiera es un sueño cumplido [el éxito de 'El infinito

en un junco]”, cuenta Irene Vallejo, “porque jamás me habría atrevido a ir tan lejos en mis fantasías” ♦ **le recensement du bruant des ~x révèle que seulement 110 couples subsistent dans la péninsule ibérique** : el censo del escribano palustre iberoccidental revela que solo quedan 110 parejas en la Península.

rosier — rosal ♦ **un ~ thé** : una rosa de té.

rosser — brear ; dar/arrear candela ; dar una paliza ; *dar la del pulpo* ; dar entrada [México ; América central] ♦ **se faire ~** : caerle a uno la del pulpo ; recibir la del pulpo ♦ **si l'on rosse ton voisin, tu peux préparer tes reins** : cuando las barbas del vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar.

rosserie — maldad ; recochineo ♦ **et comble de ~** : y para más recochineo.

rotation — rotación ; **l'amélioration qualitative de l'alimentation doit aller de pair avec la réduction du coût environnemental, ce qui veut dire : ~ des cultures et réduction des engrais chimiques, des pesticides et des produits zoonosantaires** : la mejora cualitativa de la alimentación tiene que correr paralela con la reducción del coste ambiental, y eso significa la rotación de cultivos, la reducción de abonos químicos, plaguicidas y productos zoonosantarios

♦ [locutions diverses :] **faire une ~ des cultures** : rotar los cultivos ♦ **c'est par ~** : es rotatorio.

rôti, rôtie adj — asado, asada ; « Horno

de Sobrino de Botín » [Madrid], **fondé en 1725, est un établissement dont les plats sont copieux, tels que son agneau ~, son agneau de lait ~, sa fricassée de poule et son boudin, de loin le meilleur restaurant** : Horno de Sobrino de Botín, fundado en 1725, es un local de comida contundente, de asados de cordero y lechal, de gallina en pepitoria y morcilla, ocupa el primer lugar por goleada ♦ **les alouettes lui tombent toutes ~es** : así se las ponían a Fernando VII.

rôtie nf — tostada ; picatoste ♦ **retirer le pain frit (les ~s) et les mettre de côté [...]** **la cuisson terminée, ajoutez les ~s et un petit filet de vinaigre** : retiramos el pan frito (picatostes) y lo reservamos [...] terminada la cocción añádanse los picatostes y un chorrito de vinagre [José Castellanos Ubao, artiste].

rotin — mimbre

♦ [locution **pas un ~** :] *ni un puto duro ; ni una puta peseta* ♦ **n'avoir pas un ~** : *no asinar ni un guil*.

rôtir — [*v tr* :] asar ; achicharrar ; [*v intr* :] asarse ; achicharrarse ♦ **qui était l'insolent ? un moine allemand ? ce genre de mauvais coucheur ne l'impressionnait pas et s'il jouait les idiots il rôtrait sur le bûcher** : ¿quién era el atrevido? ¿un monje alemán? protestones a él... como se pusiera tonto montaba una hoguera y lo achicharraba [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »].

rotule — rótula

♦ [locution **sur les ~s** :] *cascao ; fundido* ; derrengado ♦ **être sur les**

~s : *estar fundido* ; estar hecho unos zorros ; estar para el arrastre ; quedarse sin combustible ; no poder con su alma/cuerpo ♦ *il est arrivé sur les ~s* : *llegó cascao* ♦ *en l'absence d'immigrants [pour cueillir les cerises et les asperges], les Espagnols ne tiennent pas longtemps, ils finissent sur les ~s* : « *vous vous rendez compte que la terre est basse* », *déclarait en blaguant un paysan à la radio* : sin inmigrantes [que recojan cerezas y espárragos], los españoles duran un día, acaban deslomados: “descubres que el suelo está muy bajo”, bromeaba un campesino en una emisora [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »].

rouage — engranaje ; rueda ; palo ♦ **connaître les ~s de l'État** : conocer los engranajes del Estado ♦ **ce genre d'information porte le nom de métadonnée et c'est l'information qui fait tourner les ~s du XXI^e siècle** : esa clase de información se llama metadato y es la información que mueve las ruedas del siglo XXI ♦ **bien connaître les ~s de la fonction publique** : conocer bien los palos de la función pública.

roubignoles *nf pl* — *cataplins* ; *perendengues* ; *compañones* ; *cojones* ♦ **tenir quelqu'un par les ~** : tenerle cogido a uno por los *compañones/cojones* ♦ **l'Union Européenne devrait obliger les étrangers en visite actuellement à Madrid (sous peine d'emmerdes avec les autorités) à acheter dans les boutiques de la**

Gran Vía un autocollant avec les ~ de la bête à cornes d'Osborne sur fond de drapeau rouge et jaune afin que, de retour chez eux, ils l'apposent sur leur voiture ; on ne pourra plus douter qu'outre-Pyrénées aussi il y a des beaufs : *la Unión Europea debería obligar a los extranjeros que vienen a Madrid estos días (so pena de mal rollo con las autoridades) a comprar en las tiendas en Gran Vía una pegatina con las criadillas del cornúpeto de Osborne recortadas contra una bandera roja y gualda y que, de regreso a casa, las pongan en el coche; que se vea bien claro que más allá de los Pirineos también hay cuñaos* [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »].

roublard, roublarde — *pájaro, pájara* ; *cazurro* ; *buscavidas* ; *pícaro* ; *cuco* ; *vivo* ; *retrechero* ; *marrullero* ♦ **sous les apparences d'une démocratie, Twitter est une lumpen démocratie, un quartier mondialisé de gros durs où c'est toujours le plus ~ qui gagne** : *Twitter parece una democracia, pero es una lumpendemocracia, un barrio global de matones donde vence el más marrullero* [Sergio del Molino, in « EL PAÍS »].

roublardise — *marrullería* ; *cazurrisimo* ; *picaresca* ♦ **avec ~** : *cazurramente* ♦ **vu que la « ~ » ne connaît pas de limites, on découvre chaque année des cas de citoyens qui habitent fictivement une région différente de la leur, dans le seul but de payer moins d'impôts ; Madrid, réputée pour être la collecti-**

vit  territoriale la plus favorable aux revenus élevés, est la destination phare pour les candidats à ces déménagements fictifs: como la picaresca no tiene límites, cada a o se descubren casos de ciudadanos que simulan vivir en una región distinta solo para rebajar su factura fiscal; Madrid, el territorio m s ben volo con las rentas altas, es el destino estrella de estos traslados ficticios.

roue — rueda; llanta [Amérique latine]

◆ **une ~ de secours**: una rueda de repuesto; un neumático de repuesto; [*fig.*] una mula ◆ **un deux ~s**: una dos ruedas; **les deux ~s**: las dos ruedas; **les quatre ~s**: las cuatro ruedas ◆ **le grincement des ~s**: el chirrido de las ruedas ◆ **gagner d'une demi-~**: ganar por media rueda ◆ **coller à la ~ de quelqu'un**: *pegarse a la rueda de alguien* ◆ **je l'ai vu un jour, de mes propres yeux, soulever à la force du poignet une Renault 18, pour que son propriétaire, faute de cric, puisse changer la ~**: con mis propios ojos vi un día que levantaba a pulso un coche Renault 18 para que su propietario, que carec a de gato, pudiera cambiar la rueda

◆ [locution **la ~ tourne**.:] la rueda sigue; la vida da muchas vueltas ◆ **la ~ qui tourne**: la noria que da vueltas (al universo)

◆ [locution *fig* **des b tons dans les ~s**.:] pejuera; trabas ◆ **mettre des b tons dans les ~s (  quelqu'un)**: poner palos en la(s) rueda(s) (de alguien); ponerle

trabas (a alguien); poner piedras/chinas/chinitas en el camino ◆ ***l'encouragement de lobbies liés à des technologies qui mettent plus des b tons dans les ~s qu'autre chose et qui sont peu profitables à un avenir d carbonis  et renouvelable***; ***nous voulons parler du gaz fossile et de l'énergie nucléaire***: el empuje de lobbies ligados a tecnologías que poco pueden aportar, solo zancadillear, a un futuro descarbonizado y renovable; estamos hablando del gas f sil y de la energía nuclear

◆ [locution **dans la ~ de**.:] a rueda de ◆ **rouler dans la ~**: ir a/al rebufo; **sucer la ~**: *chupar rueda* ◆ **prendre la ~ de quelqu'un**: ponerse a rueda de alguien; pegarse a la rueda de alguien ◆ **emmener dans sa ~**: llevar a rueda ◆ [locution **la grande ~**.:] la (gran) noria ◆ **plus âgés, viendra notre tour le jour où, une fois descendus de cette grande ~ à obsolescence infinie, nous serons nous aussi des personnes à mettre au rebut**: seg n crezcamos, nos llegar  un día en el que ya, bajados de esta noria de obsolescencia infinita, seamos también personas desechadas

◆ [locution **la cinquième ~ du carrosse**.:] el  ltimo mono; el pito del sereno; lo  ltimo; maría ◆ ** tre la cinquième ~ du carrosse**: no pinchar ni cortar; ser lo  ltimo ◆ **pour les partis politiques, l'Espagne est la cinquième ~ du carrosse**: para los partidos políticos, Espa a es lo  ltimo ◆ **on est la cinquième ~ du**

carrosse : *no pintamos nada* ♦ **l'enseignement de l'éthique, chez nous** [Espagne], **a hélas toujours été la cinquième** ~ **du carrosse** : le genre de matière sans importance à laquelle il est possible d'être reçu sans l'avoir étudiée : la enseñanza de la ética, en este país, se ha considerado siempre, lamentablemente, como una maría: una de esas asignaturas que no tienen importancia y que pueden aprobarse sin necesidad de estudio ♦ **considérer quelqu'un comme la cinquième** ~ **du carrosse** : tomar a alguien por el pito del sereno

♦ [locution **démarrer sur les chapeaux de ~s**] *arrancar ; arrancar fuerte ; arrancar como una moto ; salir arreando ; salir derrapando ; poner/meter la directa ; entrar como un tiro ; ir embalado ; salir escopetado* ♦ **il y a deux ans, Sonia Hernández publiait un roman qui démarrait sur les chapeaux de ~s** [...] **Javier a décidé de poursuivre ses parents et l'État devant les tribunaux pour manquement à leurs engagements** : *hace dos años Sonia Hernández publicaba una novela que arranca a bocajarro* [...] *Javier ha decidido llevar a juicio a sus padres y el Estado por haber incumplido sus promesas* [Carlos Femenías, universitaire, in « EL PAÍS »] ♦ **un démarrage sur les chapeaux de ~s** : *un arranque de caballo ; un arreón* ♦ **après ce démarrage sur les chapeaux de ~s du G20 de 2008, on se retrouve actuellement arrêté au milieu du gué à**

peine douze ans après : *de aquel arranque de caballo del G20 del año 2008 se ha pasado a la actual parada de burro en apenas doce años*

♦ [locutions diverses :] **pousser à la** ~ : *empujar el carro ; empujar un asunto* ♦ **une gueule à caler des ~s de corbillard** : *una cara de funeral* ♦ **certains ordres religieux ont poussé aussi à la** ~ **pour décider le roi à donner l'ordre d'expulsion des Morisques** : alguna que otra orden religiosa dio también un empujoncito para que el rey se decidiera a dar la orden de expulsión de los Moriscos [Nieves Concostrina, in « EL PAÍS »].

roué, rouée *nm, nf, adj* [voir **rusé**] — *gitano, gitana ; camastrón ; pícaro ; granuja ; colmilludo* [Mexique] ♦ **plus** ~ **que lui on trouve difficilement** : a él no le gana nadie a pícaro.

rouer — [locution ~ **de coups**] : *moler a palos ; propinar/pegar una paliza ; brear.*

rouerie — *astucia ; cazurrismo ; colmillo* ♦ **on reproche à Ángel Gabilondo** [homme politique proche du Parti socialiste ouvrier espagnol] **un défaut de** ~ **pour affronter des rivaux qui ne s'embarrassent pas de scrupules** : a Ángel Gabilondo se le achaca falta de colmillo para enfrentarse a unos rivales que andan por el mundo a dentelladas.

rouet — *rueca* ; [les femmes] **ont été les tisserandes de récits en lirette ; pendant des siècles, elles ont dévidé des histoires, tout en faisant tourner le** ~ **ou en lançant la navette du**

métier à tisser : [las mujeres] han sido las tejedoras de relatos y retales; durante siglos han devanado historias al mismo tiempo que hacían girar la rueca o manejaban la lanzadera del telar [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »].

rouge *adj* — rojo, roja ; **les Khmers** ~s : los Jemeres rojos ♦ **griller un feu** ~ : saltarse un semáforo en rojo ♦ **franchir la ligne** ~ : traspasar/cruzar/saltarse la línea roja ♦ **un Peau** ~ [*voir Peau-Rouge*] : un piel roja ♦ **des gouvernements** ~s et **des globules blancs**, **point trop n'en faut** : de gobiernos rojos, y de glóbulos blancos, la cantidad justa [Victor Lapuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ **plutôt** ~ **de honte une fois, qu'avec le rire jaune cent fois** : más vale una vez rojo/colorado que ciento amarillo ♦ **piéton, ce petit chemin** ~ **si sympa où tu marches bien tranquillement est réservé aux cyclistes ; évite les frayeurs et utilise les trottoirs** : peatón, ese caminito rojo tan molón por el que andas tan tranquilo, es para los ciclistas; evita sustos y usa las aceras ♦ **si je choisis un filet de thon** ~ **pour diminuer le mauvais cholestérol, c'est alors que se pointe la menace du mercure** : si elijo un filete de atún rojo para atenuar el colesterol malo, aparece la amenaza del mercurio [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **où manger du thon** ~ **à Cadix sans que ça vous coûte un bras** : donde comer atún rojo en Cádiz sin dejarte un riñón ♦ **le ministre de la consommation** s'était positionné mercredi

dernier contre l'abus de viande ~, **mais** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **s'est montré catégorique à ce sujet** : « **pour moi, rien de tel qu'une côte de bœuf à point !** » : el ministro de consumo se posicionó el miércoles contra el abuso de la carne roja, pero Sánchez ha sido contundente: "a mí, donde me pongan un chuletón al punto, eso es imbatible" ♦ **l'essai parle d'humiliations, comme la tonte de femmes** « ~s » **par le franquisme (les « femmes tondues ») ou des femmes collaboratrices dans la France libérée** : el ensayo se refiere a humillaciones como el rapado de mujeres "rojas" por el franquismo (las "pelonas") o de las colaboracionistas en la Francia liberada ♦ **après, il y a les emmerdeurs, ceux qui sont toujours prêts à dégainer leur feutre** ~ **pour profaner ces charmantes affichettes, au moyen d'un dessin obscène ; ceux qui, sur Twitter, vont dire** : « **bon samedi peut-être pour vous, moi je suis dans les bouchons !** » : luego están los folloneros, los que llevan el rotulador rojo siempre enfundado para profanar esos primorosos carteles con algún dibujo obsceno; en Twitter son los que dicen: "feliz sábado será para ti, yo estoy en un atasco" ♦ **le pacte avec** [Euskal Herria] **Bildu** [réunir le Pays basque] **serait formidable si l'ex-étarra** [militant de l'E.T.A.] **Otegi** **faisait son autocritique à l'instar des ex-brigades** ~s en Italie, s'il condamnait les cérémonies de bienvenue et

cessait de parler de « violence de l'État » : el pacto con Bildu sería estupendo si el exetarra Otegi hiciera autocritica como los exbrigadistas rojos en Italia, condenase los “ongietorris” y dejara de hablar de “violencia del Estado” [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des fruits** ~s : frutos rojos ; « **Cerro Las Monjas 2008, Barranco Oscuro** » : vin ~ passé en fût, arôme de fruits ~s et noirs, des notes cuir et des rappels de terroir : Cerro Las Monjas 2008, Barranco Oscuro: tinto crianza, aroma a confitura de frutillos rojos y negros, notas de cuero y recuerdos de terruño ♦ **ils ont réussi à obtenir la « carte ~ », document qui accorde la résidence en Espagne pour motifs humanitaires** [en 2019, cette carte a été obtenue par plus de 40 000 Vénézuéliens] ; selon « Glovo » [service de livraison par coursier], 43 % de ses « collaborateurs » en Espagne sont d'origine vénézuélienne : han logrado obtener la “tarjeta roja”, que concede residencia en España por motivos humanitarios [en 2019 la consiguieron más de 40.000 venezolanos]; según “Glovo”, un 43% de sus “colaboradores” en España son de origen venezolano ♦ **le sinistre tourisme de guerre de Franco : les voyageurs (allemands, italiens, belges, généralement des sympathisants du camp nationaliste) étaient transportés par cars : les chauffeurs devaient porter l'uniforme phalangiste (chemise bleue et béret ~) ainsi qu'être rasés de frais et éviter**

de cracher par terre ou d'uriner sur la berme : el siniestro turismo de guerra de Franco: a los viajeros (alemanes, italianos, belgas, por lo general simpatizantes del bando nacional) se les transportaba en autocares: los conductores tenían que vestir el uniforme falangista (camisa azul, boina roja), siempre bien afeitados y evitando escupir en el suelo u orinar en el arcén [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le drapeau ~ et jaune** (drapeau de l'Espagne):] la bandera rojigualda ; la rojigualda ; la bandera roja y gualda ♦ **l'Union Européenne devrait obliger les étrangers en visite actuellement à Madrid (sous peine d'emmerdes avec les autorités) à acheter dans les boutiques de la Gran Vía un autocollant avec les roubignoles de la bête à cornes d'Osborne sur fond de drapeau ~ et jaune afin que, de retour chez eux, ils l'apposent sur leur voiture ; on ne pourra plus douter qu'outre-Pyrénées aussi il y a des beaufs** : la Unión Europea debería obligar a los extranjeros que vienen a Madrid estos días (so pena de mal rollo con las autoridades) a comprar en las tiendas en Gran Vía una pegatina con las criadillas del cornúpeto de Osborne recortadas contra una bandera roja y gualda y que, de regreso a casa, las pongan en el coche; que se vea bien claro que más allá de los Pirineos también hay cuñaos [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un drapeau ~** :] una bandera roja ♦ **les localités côtières ont hissé le drapeau ~ pour interdire la baignade** : las localidades costeras izaron la bandera roja para impedir los chapuzones

♦ [locution **un chiffon ~** :] un capote/trapo rojo ♦ **agiter un chiffon ~ devant** : agitar un capote rojo ante ♦ **si l'on agite le chiffon ~ sous mes yeux, je fonce bille en tête** : si se me cita de frente, entro al trapo

♦ [locution **une alerte/vigilance ~** :] una alerta roja ; un aviso rojo ♦ **activer/déclencher l'alerte ~** : activar la alerta roja

♦ [locution **lanterne ~** :] farolillo rojo ; colista ♦ **être lanterne ~ après avoir été en tête** : pasar de vanguardista a colista

♦ [locution **~ et brun ; ~-brun** :] rojipardo ♦ **ils accusent ceux qui disent leur colère en soutenant [Marine] Le Pen d'être réactionnaires, ~-bruns, féminationalistes ou identitaires** : acusan de reaccionarios, rojipardos, feminacionalistas o identitarias a quienes expresan su enojo apoyando a Le Pen [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la Croix-~ française/espagnole** :] la Cruz Roja Francesa/Española ♦ **le Croissant-~** : la Media Luna Roja ♦ **le Comité International de la Croix-~ (CICR) estime à 263, le nombre de victimes d'engins explosifs en Colombie en 2021 ; 59 % sont des civils, dont 17 morts suite à l'explosion** : el Comité Internacional de

la Cruz Roja (CICR) cifra en 263 las víctimas de artefactos explosivos en Colombia durante 2021; el 59% son civiles, 17 murieron tras la explosión

♦ [locution **dérouler le tapis ~** :] poner/extendir la alfombra roja ♦ **pendant 40 ans, on n'a pas construit de logements publics [en Espagne] alors que l'on a déroulé le tapis ~ à la spéculation** : son 40 años en los que no se ha hecho vivienda pública y se han puesto alfombras rojas a la especulación ♦ **la nouvelle législation concernant le foncier en Andalousie, présentée cette semaine, ressemble à un tapis ~ déroulé pour le secteur de l'immobilier, c'est l'avis des experts** : la nueva ley del suelo en Andalucía presentada esta semana se asemeja a una alfombra roja para el ladrillo, según coinciden los expertos

♦ [locution **un piment ~** :] una guindilla ♦ **a-t-on envie d'exotisme ? la Sastrería [Valence] nous propose un plat où les moules batifolent avec noix de coco, coriandre, ail et piment ~** : ¿que nos queremos poner exóticos? la Sastrería nos ofrece un plato donde las clóchinas retozan con coco, cilantro, ajo y guindilla ♦ **pour la sauce chimichurri, au lieu du piment argentin, moi, j'utilise le piment ~ séché, ce n'est peut-être pas tout à fait pareil, mais c'est ce que l'on trouve dans le secteur** : para la salsa chimichurri, en vez del ají argentino, yo uso la guindilla seca, que igual no es lo mismo, pero es mucho más fácil de encontrar por estos

pagos

♦ [football :] **un carton** ~ : una tarjeta roja ♦ **donner un carton** ~ : sacar/enseñar tarjeta roja ♦ **recevoir/prendre un carton** ~ : ver tarjeta roja ; ver la roja ♦ **un match fertile en cartons jaunes et ~s** : un partido tarjetero

♦ [locutions diverses :] **le charançon ~ du palmier** : el picudo de la palmera ♦ **qui a une mémoire de poisson** ~ : flaco de memoria ♦ **tirer à boulets ~s (sur)** : disparar cañonazos (contra) ; tirar a matar/dar ; disparar a matar/dar ; tirar con bala ; tirar/entrar al degüello ; criticar a degüello ; lanzarse al degüello ♦ **marquer au fer** ~ : marcar a fuego ♦ **un voyant ~ s'allume** : se enciende una luz de alerta ♦ **un haricot** ~ : un frijol [Mexique ; Amérique centrale] ; **j'ai vu des gens assis sur le trottoir en train de manger leur fricot dans des assiettes en plastique, des ateliers de repassage, des étals où l'on offrait des haricots ~s et des nachos, des ateliers de pneus** : vi gente sentada en la vereda almorzando guisos en platos de plástico, planchadurías, sitios donde ofrecían frijol pinto y totopos, llanteras [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »].

rouge *nm*¹ [voir couleur] — rojo ; **souligner une journée en ~** : marcar un día en rojo ♦ **sur une carte de l'Europe en vert, signe d'une faible incidence du coronavirus, la Péninsule Ibérique apparaît tout en ~** : en un mapa de Europa pintado de verde, signo de una baja incidencia del coronavirus, la península ibérica luce casi completa-

mente roja ♦ *les fraises vendues en Espagne ressemblent souvent à du polystyrène teint en ~ ; elles sont aux fruits ce qu'est la tomate aux légumes : la couleur flashe un maximum mais c'est insipide* : muchas de las fresas que se venden en España parecen corchopán teñido de rojo; son el tomate de la fruta: mucho colorinchi y poco sabor [El Comidista, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le carnet de santé de [Quim] Torra** [président de la Généralité de Catalogne] **revêtera, dit-on, un caractère obligatoire, il comportera également des couleurs, du ~ pour le risque majeur, au jaune qui, et l'on pouvait s'y attendre, s'applique à ceux qui sont indemnes du virus ; nous sommes pour l'instant sans précisions quant à sa validité extra-sanitaire : apportera-t-il des points patriotiques à son titulaire ? l'important n'est-il pas la santé ?** : el carné de Torra será, se dice, de obligado cumplimiento, y también tiene previstos colores, del rojo del gran riesgo al amarillo, que, como no podía ser menos, se identifica con el estar a salvo del virus; no hay datos de momento sobre su validez extra-sanitaria: ¿dará puntos patrióticos el tenerlo? que todo sea en bien de la salud

♦ [locution être dans le ~ :] estar en rojo ; estar en números rojos/negativos ; quedarse sin saldo en la tarjeta ♦ **passer dans le ~** : entrar en números rojos/negativos ; entrar en pérdidas ♦ **mettre dans le ~** : meter en pérdidas ♦ **sortir du ~** : salir de los

números rojos ; salir de pérdidas ♦ **tous les signaux/voyants sont dans le ~** : suenan todas las alarmas.

rouge nm² [voir feu de circulation] — rojo

♦ [locution **passer au ~** :] ponerse a rojo ; cerrarse ♦ **le feu passe au ~** : el semáforo se pone a rojo ♦ [piéton :] **ne pas traverser la rue au ~** : no cruzar la calle con el semáforo en rojo ♦ [véhicule :] **passer un feu au ~** : saltarse un semáforo en rojo ♦ **les voyants passent au ~** : se encienden las luces de alarma.

rouge nm³ [voir vin] — tinto ; **ce sont des bars ne payant pas de mine, des lieux de rencontre pour une clientèle limitée s'accordant un demi de bière, un petit cognac, un ballon de ~, un petit café noisette dans un verre, une portion de pommes de terre pimentées ou un menu du jour à prix tiré, car dans certains quartiers, le salaire minimum est un vrai pactole** : son bares de poca monta, ágoras de exigua parroquia dándole cuartelillo a una caña, un coñac, un tinto, un cafelito con leche en vaso, una de bravas o un menú del día a precio tasado, pues el salario mínimo, en según qué vecindarios, es un sueldazo [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **un gros ~** :] un vino peleón ♦ **le gros ~** : el tintorro peleón ♦ **un troquet, non pas dans le style de ces caves à vin relookées pour hipsters, mais un troquet pur jus, garanti d'origine, avec le sol jonché de**

sciure et d'épluchures de gambas, et accrochée au plafond une télé, faisant office de cible pour les insultes faciles de clients abonnés au gros ~ et au cure-dent vissé à la bouche : una taberna, no del estilo de esas bodegas recauchutadas para hipster, sino una taberna fetén, con denominación de origen, con el suelo alfombrado de serrín y cáscaras de gambas en las que un televisor colgado del techo hacía las veces de diana para los insultos baratos de un personal abonado al tinto peleón y al palillo en la boca [Pablo Ordaz, in « EL PAÍS »] ♦ **faire dans le gros ~ qui tache** : echar mano de la sal gorda.

rouge nm⁴, nf [voir communiste] — rojo, roja ; rojazo ; izquierdoso ♦ **enfin, je termine mon histoire : le roi Juan Carlos s'approche et je lui explique alors que mon père est un ~ et que dans le temps, il a été mis en prison par le boutiquier du Pardo** [palais royal de Henri IV de Castille et ancienne résidence madrilène de Franco]... **alors le roi lui dit : « puis-je t'embrasser, Venancio ? »... raccourci sur le roi et tête de mon père voulant dire : « mais qu'est-ce-que je fous ici ? »** : en fin, acabo la historia: se acerca [el Rey Juan Carlos] y le explico que mi padre es un rojo y que hace años que el dueño de esta pensión [El Pardo] lo encarceló... y el Rey le dice: "¿te puedo dar un abrazo, Venancio?"... escorzo del rey, y cara de mi padre de "¿qué coño estoy haciendo aquí?" [José

Sacristán, acteur, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à la vue de cet autocollant [faites l'amour pas la guerre], sur la vitre arrière de la Morris, ils en avaient forcément déduit que son propriétaire devait être un ~ comme eux, ce qui n'était pas le cas ; Miguel n'avait jamais pu définir exactement son appartenance idéologique de gauche : ce qu'il savait, c'était que le franquisme, rien que par son côté inesthétique, « commençait à lui casser fermement les burettes »** : al descubrir esa pegatina [haz el amor y no la guerra] en la luna trasera del Morris, dieron por supuesto que su propietario sería un rojo como ellos, no era el caso; Miguel nunca tuvo claro cuál era su ideología de izquierda, salvo que el franquismo, solo por antiestético, "ya le daba una patada en los huevos" [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pendant la guerre d'Espagne, les putschistes avaient trouvé « le bon truc » en appelant « ~s » l'ensemble des républicains, qu'ils soient communistes, anarchistes ou libéraux ; en procédant ainsi, ils les ont nivelés par le bas à travers une hostilité mortelle** : en la Guerra Civil, fue un buen truco de los golpistas llamar "rojos" a todos los republicanos, fuesen comunistas, anarquistas o liberales; así los igualaron por lo más bajo en la misma hostilidad letal [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

rouge adv — [locution **voir** ~ :] ver rojo ; subirsele la sangre a la cabeza a alguien ; calentarsele a uno la boca ; hacer (mala) sangre.

rouge-gorge [ornithologie] — petirrojo ; **comme paraissent loin le pain et le chocolat aux goûters et les nids secrets de ~s, de verdiers et de charbonnerets, et l'odeur de linotypie des images et celle des feuilles de mûrier de la boîte de vers à soie** : qué lejos quedan las meriendas de pan con chocolate y los nidos secretos de petirrojos, verderones y jilgueros, y el olor a linotipia que despedían los cromos y el de las hojas de morera de la caja de los gusanos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

rougeole — sarampión.

rouge-queue [ornithologie] — colirojo ; collalba ♦ **hier, c'était une bergeronnette grise, aujourd'hui, les mêmes oiseaux sont venus plusieurs fois, un traquet noir, un ~ noir et un couple de pies** : ayer fue una lavandera, hoy han venido un par de veces las mismas aves, una collalba negra, un colirrojo tizón y una pareja de urracas [María Sánchez, *in* « EL PAÍS »].

rougir — enrojecer ; sonrojar ; ruborizarse

♦ sonrojar ; ~ **jusqu'au blanc des yeux** : sonrojar hasta la raíz del pelo ♦ **c'est le genre d'individus capables de ~ tout en disant la vérité** : es de los tipos que podrían sonrojarse al decir la verdad

♦ [locution **sans** ~ :] sin sonrojo ; sin ningún rubor ♦ **affirmer sans ~** : afirmar sin sonrojo

♦ [locution **faire** ~ :] sacar los colores ♦ **à faire ~ de honte** : sonrojante ♦ **faire ~ la carte bleue** : pasar la visa

por la piedra ; tirar de visa ; abrasar / fundir la tarjeta de crédito ; derretir la tarjeta [Argentine]

♦ ruborizarse ; ~ **de honte** : ruborizarse de vergüenza ♦ **dire quelque chose sans** ~ : decir algo sin ruborizarse

♦ [locutions diverses :] **ne pas avoir à** ~ : no caersele a uno los anillos ♦ **tu devrais** ~ : careces de rubor.

roulade — voltereta ; gorgorito.

roulage — transporte ♦ **un ~ de pelles** : *un morreo*.

roulant, roulante *adj* — rodante ♦ **un feu** ~ : un fuego graneado

♦ [locution **un fauteuil** ~ :] una silla de ruedas ♦ **que redoutez-vous, alors ? – que mon corps me lâche, d'être obligé d'utiliser un fauteuil** ~ : ¿a qué le teme, entonces? – a que el cuerpo no me responda, a tener que usar una silla de ruedas

♦ [locution **un tapis** ~ :] una cinta transportadora ; una caminadora [Amérique latine] ♦ **chaque sac poubelle est ouvert soigneusement — d'où le terme « ciruja », à cause de la ressemblance avec « chirurgie »** [cirugía] — **puis son contenu est éparpillé sur un tapis** ~ : cada bolsa de basura se abre con cuidado — de ahí el término “*ciruja*”, por el parecido con la cirugía — y el contenido se esparce sobre una cinta transportadora [Enric González, *in* « EL PAÍS » ; Argentine].

roulante *mf* — cocina móvil de campaña

♦ [locution **que de beurre à la** ~ :] *ni acuerdo ni gaitas ; ni [...] ni pollas*.

roulé, roulée *adj* — liado, liada ; **Octavio**

Paz a rappelé une visite dans les tranchées à Madrid en 1937 : à cette époque, la haine avait complètement déshumanisé les deux camps [...] là, raconte Paz, dans la Cité universitaire, il a pu entendre le son de quelques voix au-delà de sa position ; quelqu'un demandait du feu pour sa cigarette maladroitement ~e, un autre se désolait de l'absence de sa bien-aimée ; Paz a demandé qui étaient ces gens qui parlaient à voix basse, et le commissaire [politique] responsable de cette « excursion » lui a répondu : « ce sont les autres » ; Paz a ajouté que c'était là qu'il avait découvert que les ennemis aussi avaient une voix humaine : Octavio Paz recordó una visita a las trincheras en el Madrid de 1937: cuando el odio había deshumanizado por completo a ambos bandos [...] ahí, cuenta Paz, en la Ciudad Universitaria, logró oír unas voces al otro lado de su posición; alguien pedía fuego para su mal liado cigarrillo, otro se lamentaba de la amada ausente; Paz preguntó quiénes eran esos que susurraban, y el comisario responsable de la “excursión” le contestó: “son los otros”; Paz dice que descubrió ahí que los enemigos también tienen voz humana [Ricardo Cayuela Gally, *in* « EL PAÍS »]

♦ **un gâteau** ~ : un brazo de gitano

♦ [locution **bien** ~ :] mollar ; de bandera ; *pollono* [Mexique] ♦ **des corps bien** ~s : cuerpos de bandera ♦ **une fille bien** ~e : *una chica pollona* [Mexique].

rouleau — rollo ♦ **un ~ de printemps** : un rollito de primavera

♦ [locution **un ~ compresseur**] : un rodillo apisonador ; una apisonadora ; un cañón Berta ; una Berta ; una aplanadora [Amérique latine] ♦ **le P.S.G. est un vrai ~ compresseur à faire du fric, une machine conçue pour cartonner** : *el PSG es una aplanadora millonaria, una maquinaria pensada para arrasar* [Antonio Ortuño, in « EL PAÍS »] ♦ **la réforme approuvée grâce au ~ compresseur de Daniel Ortega [président du Nicaragua] à l'Assemblée nationale comporte un point central : asphyxier totalement l'UCA [Université Centraméricaine, jésuite]** : la reforma aprobada por la aplanadora orteguista en la Asamblea Nacional tiene un punto medular: asfixiar por completo a la UCA [Universidad Centroamericana, jesuita]

♦ [locution **être au bout du ~**] : estar para el arrastre ; estar en las últimas ; estar hecho unos zorros ; estar desfondado/quemado/*quemao* ; no dar para más ; no dar más de sí ; acabársele a uno la cuerda ; quedarse sin gas/recorrido ♦ **le Barça est au bout du ~, « Mais-si ! »** : este Barça ya no da más de “*Mes-si*” [Peridis, in « EL PAÍS »].

roulement — turno ; rotación ♦ **les ~s des postes** : la rotación de puestos ♦ **face à ce bras d'honneur adressé à l'idée même du travail, les chasseurs de têtes s'efforcent de chercher des raisons techniques (augmentation des**

~s, augmentation de salaires) : ante semejante corte de mangas a la idea misma del trabajo, los headhunters tratan de buscar razones técnicas (aumento de rotación, subida de salarios)

♦ [locutions diverses] : **un ~ des hanches** : un caderazo ♦ **par ~** : por turno rotatorio ♦ **tourner par ~** : rotar ♦ **travailler par ~** : rotar los horarios.

rouler *v*¹ [voir **circuler** ; **tourner** ; **enrouler**] — rodar ; ir ; rular ; manejar [Amérique latine]

♦ **ir ; ~ à contre-sens** : ir a contramano ; ir en dirección contraria ♦ **~ dans la roue** : ir a/al rebufo ; *chupar rueda* ♦ **le contrevenant est agacé qu'on lui fasse un appel de phares parce qu'il roule à 140** : al infractor le excita que le pongan las largas por ir a 140 ♦ **le convoi roulait à vide et le mécanicien est sorti indemne, contrairement à la vache qu'il a fallu sacrifier** : el convoy iba vacío y el maquinista resultó ileso, no así la vaca, a la que hubo que sacrificar

♦ [locution **ça roule !**] : *équilí ; equilicúa ; va que chuta ; vamos que chutamos ; y listo ; la cosa va que chuta ; marchando ; oído barra/cocina* ♦ **bistrot à Cordoue : « et trois flamenquins [pâté en croûte de Cordoue], deux queues de bœuf, des asperges vertes ! — ça roule en cuisine, William José ! »** : taberna cordobesa: “*tres flamenquines, dos rabos de toro, trigueros, marchaaaaando — joido cocina, William José!*” [Marta

Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **sa bosse** :] dar tumbos por el mundo; dar tumbos por medio mundo ♦ **avoir roulé sa bosse** : tener muchos tiros *pegaos*; estar viajado; tener mundología; haber visto mucho mundo ♦ **qui a roulé sa bosse** : con mucho mundo

♦ [locution ~ **une cigarette** :] liar un cigarillo ♦ ~ **une clope** : liar un *piti* ♦ ~ **un joint** : liar un *porro*; rular ♦ **du tabac à** ~ : tabaco de liar; tabaco picado

♦ [locution ~ **les mécaniques** :] darse *pisto*; tirarse el *pisto*; ir de *machito(s)* por la vida ♦ **quelqu'un qui roule les mécaniques** : un *chuleta*; un fanfarrón; un cadenas

♦ [locutions diverses :] ~ **ped au plancher** : pisar el acelerador ♦ ~ **à moto sur la roue arrière** : hacer el caballito; hacer caballitos ♦ [cyclisme :]

~ **sur le plat** : llanear ♦ [politique :] ~ **pour quelqu'un** : hacer de costaleros

♦ ~ **carrosse** : vivir como marqueses

♦ [Anne] **Igartiburu** [actrice et présentatrice télé] **s'est pris la tête car l'explication scientifique aurait eu besoin d'un graphique [...] pendant ce temps-là**, [María] **del Monte**

[chanteuse] **roulait de ces billes !** : Igartiburu se puso la mano en la cabeza porque la explicación científica requería un gráfico [...] del Monte, mientras tanto, hacía círculos con sus pupilas [Manuel Viejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ~ **une pelle** : dar un beso de tornillo

♦ **se rouler** : revolcarse ♦ **se ~ une**

pelle : morrearse; darse el pico

♦ [locution **se ~ par terre de rire** :] revolcarse de risa ♦ **à se ~ par terre** : de *cojón de mico*; para morirse de risa ♦ **y'a pas de quoi se ~ par terre** : nada del otro mundo

rouler *v*² [voir voler] — liar; clavar; camelar; colar ♦ ~ **quelqu'un** : *jugársela a alguien*; hacerle el tonto a alguien [Chili]

♦ [locution ~ **dans la farine** :] vender la mula ciega; vender la moto; vender/dar el camelo; dar el cambiao; *metérsela doblada*; meter un embolado; meter la bacalá; colar/meter un gol; colar/meter goles; llevarse al huerto

♦ ~ **quelqu'un dans la farine** : *dársela a alguien con queso/tomate*; *pegársela/liársela a uno* ♦ **bienvenue au journalisme, pour ne pas te faire ~ dans la farine** : *periodismo para que no te la cuelen*.

roulette — rueda; ruleta ♦ **jouer à la ~** : apostar en la ruleta ♦ [football :] **faire la ~** : hacer la ruleta ♦ **une planche à ~s** : un monopatín

♦ [locution **une valise à ~s** :] una maleta de ruedines; un trolley ♦ **notre sang se glaça, le nôtre et celui de celles qui nous évitaient — trois dames avec leurs trois valises à ~s, prenant tout le trottoir — en nous envoyant paître** : se nos heló la sangre, a nosotras y a quienes iban driblándonos — tres señoras con tres trolleys obstruyendo la acera — acordándose de nuestros muertos [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **comme sur des ~s** :] como una/la seda ♦ **aller/marcher comme sur des ~s** : ir como una seda ; ir sobre ruedas ; rular ; venir/ir rodado ♦ **tout ira comme sur des ~s** : todo irá como una seda ♦ **tout marche comme sur des ~s** : todo va a pedir de boca ♦ **ça ne va pas comme sur des ~s** : no es coser y cantar.

rouleur — rodador ♦ **un gros ~** : un rodador ♦ **un ~ de mécaniques** : un *chuleta* ; un fanfarrón ; un cadenas.

roulotte — caravana ; roulotte ; casa rodante ; casilla rodante [Argentine] ♦ **une ~ de cirque** : un carromato.

rouméguer [v du Sud-Ouest] [voir **ronchonner**] — *refunfunar* ; *rezongar* ; *retoliquear*.

round — round ; asalto ; ronda ♦ **le premier ~** : el primer asalto ♦ **en cinq ~s** : a cinco asaltos.

roupie — rupia

♦ [locution **de la ~ de sansonnet** :] *poca chicha* ; *pocas chichas* ♦ **être de la ~ de sansonnet** : tener *poca(s) chicha(s)* ♦ **ne pas être de la ~ de sansonnet** : no ser *moco de pavo*.

roupiller — *sobar* ; *planchar (la oreja)* ; *quedarse frito* ; *quedarse/estar roque* ; *estar sobado/sobao*.

roupillon — *cabezada* ; *cabezadita* ♦ **faire un petit ~** : *echar una cabezadita*.

rouspéter — *patalear* ; *quejarse* ; *rezongar* ; *armar un pancho* [Mexique] ♦ **le droit de ~** : *el derecho al/de pataleo* ; *el derecho a la pataleta*.

rouspéteur, rouspéteuse — *quejica* ; *protestón*.

rousseur *nf* — color rojo ♦ **avec des taches de ~** : *pecoso, pecosa*.

roussi *nm* — olor a quemado ♦ **sentir le ~** : *oler a chamusquina* ; *oler/saber a cuerno quemado*.

roussir — enrojecer ; socarrar ; *churrumarse* ♦ **Silvia Gamito** [cultivatrice] **caresse l'un des rares poivrons de sa production qui n'a pas été roussi par le feu** : Silvia Gamito acaricia uno de los pocos pimientos de su cultivo que no ha sido socarrado por el fuego ♦ **et surtout, veillez à ne pas laisser brûler les sauces car, si ça roussit, après c'est infect !** : hay que tener cuidado de que no se quemen las salsas porque si "*se churruman*" saben a rayos [El Comidista, in « EL PAÍS »].

routard — mochilero, mochilera ; trotamundos ; rutero [Argentine] ♦ **au début, le nomadisme a été l'affaire de blogueurs et de ~s, puis sont arrivés les programmeurs et quelques chefs d'entreprise, et depuis la pandémie, les travailleurs à distance sont arrivés en force** : al principio, el nomadismo fue cosa de blogueros y mochileros, luego se unieron los programadores y algunos empresarios, y desde la pandemia han entrado en fuerza los trabajadores en remoto

♦ [locutions diverses :] **un ~ qui fait la manche** : un mochilimosnero [mot valise de mochilero et limosnero] ♦ **en vieux ~ de la lutte syndicale** : curtido en la lucha sindical.

route — carretera ; ruta ; camino ; paso ; marcha

♦ **carretera** ; **les feux de ~** : la luz de carretera ; las luces largas ; las largas
 ♦ **les décès sur la ~** : las muertes en carretera ; **réduire le nombre de tués sur les ~s** : reducir las muertes en carretera ♦ **la ~ reste fermée** : la carretera continúa cerrada ♦ **prendre la ~** : echarse a la carretera ♦ **quitter la ~** : salir/salirse de la carretera ♦ **le revêtement des ~s** : el pavimento de las carreteras ♦ **une ~ non asphaltée/goudronnée** : una carretera sin asfaltar ♦ **une section/portion de ~** : un tramo de carretera ♦ **une voiture en travers de la ~** : un coche cruzado en la carretera ♦ **sur la ~, les gens ont interiorisé les limites de vitesse** : en carretera la gente tiene interiorizados los límites de velocidad ♦ **passer la matinée à jouer aux cartes ou à se promener sur la ~** : echar la mañana jugando a las cartas o paseando por la carretera ♦ **des ~s délaissées suite au laisser-aller de l'administration** : carreteras abandonadas como consecuencia de la desidia de la administración ♦ **il n'y a déjà pas beaucoup de parkings urbains disposant de prises électriques, alors n'en parlons pas sur les ~s** : son pocos los aparcamientos urbanos que cuentan con tomas, y no digamos en las carreteras ♦ **le 12 octobre 2019, ce sont presque 3 000 migrants qui sont partis en convoi depuis Tapachula en direction de la capitale Mexico ; sur la ~ d'Oaxaca, la marche a réuni Salvadoriens, Honduriens, Camerounais, Haïtiens,**

Ghanéens, Cubains, Mauritiens, Congolais, Vénézuéliens, Sieraléonais, Angolais, Érythréens : el 12 de octubre de 2019 casi 3.000 migrantes salieron en caravana de Tapachula rumbo a la Ciudad de México; por la carretera a Oaxaca marcharon juntos salvadoreños, hondureños, cameruneses, haitianos, ghaneses, cubanos, mauritanos, congoleños, venezolanos, sierraleoneses, angoleños, eritreos ♦ **ensuite les auteurs de l'assassinat ont mis le feu au véhicule sur une ~ à l'écart puis ont disparu dans la nature** : más tarde los autores del asesinato prendieron fuego al vehículo en una carretera apartada y se esfumaron ♦ **la jonction de la MP-203, une ~ qui n'est toujours pas inaugurée, avec la voie pénétrante 3, pour décongestionner l'entrée dans Madrid depuis Alcalá de Henares** : el engarce de la MP-203, una carretera que sigue sin estrenarse, con la radial 3 para descongestionar la entrada a Madrid desde Alcalá de Henares ♦ **de loin, on entendait la « Pava »** [littéralement la Dinde ; pendant la guerre d'Espagne, avion de combat Heinkel He 46 bombardant des villes tenues par la République] ; **la « Pava » était célèbre, elle faisait peu de bruit, elle arrivait en traître, elle volait très bas et elle avait pour mission de mitrailler les ~s** : de lejos se oía "la Pava" ; la "Pava" era famosa, no hacía mucho ruido, era traidora, volaba bajito y su misión era ametrallar las carreteras [Paula Bonet, *in* « EL

PAÍS »] ♦ **ce sont les dépouilles de 10 000 victimes qui ont été retrouvées durant les vingt dernières années ; selon les calculs de Francisco Etxebarria, médecin légiste, il reste « environ 20 000 » squelettes à mettre au jour, suite à des enterrements clandestins par le franquisme ; le nombre de disparus dépasse de beaucoup ce chiffre, en effet de nombreuses fosses communes sont perdues à jamais car ensevelies sous des ~s, des autoroutes et des constructions** : en los últimos 20 años se han recuperado los restos de 10.000 víctimas; el forense Francisco Etxebarria calcula que quedan “unos 20.000” esqueletos por recuperar de enterramientos clandestinos del franquismo; el número de desaparecidos supera con creces esa cifra, pero muchas fosas comunes son ya irrecuperables porque han sido sepultadas por carreteras, autopistas y edificaciones [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »]

♦ **ruta ; tracer/fixer une feuille de ~** : trazar/marcas una hoja de ruta ♦ **l'info-~** : la tele-ruta ♦ **ce qui contrariait les deux familles, c'était que les deux garçons voyageaient seuls sur l'autoroute de Kolyma [M-66] ; cette ~, construite à l'époque de Joseph Staline par des condamnés au Goulag, est l'un des héritages les plus terribles du stalinisme, elle est connue dans une de ses parties la plus ancienne sous le nom de la « ~ des os/ossements »** : a las dos familias les disgustaba que los dos chicos viajaran solos por la

autopista de Kolimá [M-66]; la ruta, construida en los tiempos de Iosif Stalin por condenados en el Gulag es una de las herencias más brutales del estalinismo, conocida en una de sus partes antiguas como la “Carretera de los Huesos” [María R. Sahuquillo, *in* « EL PAÍS »]

♦ **l'agro-business et le business de la drogue sont plus fréquemment des modèles complémentaires dans le sud latino-américain ; ils partagent stockage et ~s dans la chaîne de distribution** : el modelo de negocios agropecuarios y el de las drogas se complementan con mayor frecuencia en el sur latinoamericano; comparten acopio y rutas en la cadena de distribución

♦ **camino ; tracer sa ~ en solitaire** : abrirse camino por libre ♦ **la santé humaine et la santé environnementale sont les deux faces de la même pièce de monnaie et leurs ~s sans cesse se croisent** : salud humana y salud ambiental son caras de la misma moneda, y sus caminos indefectiblemente se entrelazan ♦ **les radios locales du Honduras repassaient sans cesse cette annonce : « ne venez pas, ne risquez pas la vie de votre famille ni celles de vos enfants, n'allez pas vous exposer aux dangers sur la ~ ; ceci est un message du gouvernement des États-Unis » ; le message, répété à plusieurs reprises, est annoncé par une voix masculine, au milieu de publicités de supermarchés et de marques de savon** : un anuncio se emitía de forma machacona en las radios locales

de Honduras: “no vengas, no arriesgues a tu familia y tus hijos, y no te expongas a los peligros del camino; este es un mensaje del Gobierno de Estados Unidos”; el anuncio suena una y otra vez locutado por una voz masculina entre anuncios de supermercados y marcas de jabón

♦ [locution **en ~** :] en camino ; arreando
 ♦ **avec un enfant en ~** : con un hijo en camino ♦ **se mettre en ~** : emprender la marcha ♦ **se perdre en ~** : perderse por el camino ; quedarse en el camino
 ♦ **plus de la moitié de l'argent se perd en ~** : más de la mitad del dinero se queda en el camino ♦ **en ~, mauvaise troupe !** : (y) *arreando/andando, que es gerundio ; carretera y manta* ♦ **et en ~, Simone !** : adelante con los faroles (que atrás/detrás vienen los cargadores) ♦ **il lui a raconté que, dans le temps, lui aussi allait de village en village, pour faire rêver les gens ; il mettait un projecteur dans sa besace, une boîte de celluloid dans l'autre et, en ~ ! il se passait bien de camionnette : le cinéma était transporté à dos de mulet** : le contó que antaño también recorría los pueblos para regalarles sueños; metía un proyector en una alforja, una lata de celuloide en otra, y echaba a andar; no necesitaba ninguna furgoneta: el cine lo llevaba su mulo

♦ [locution **en cours de ~** :] por/en el camino ; sobre la marcha ♦ **perdre quelque chose en cours de ~** : dejarse algo en/por el camino ♦ **cette équipe du Barça ne se disperse pas : quand elle**

va aux champignons, elle va aux champignons ; par contre, tout est permis au Real Madrid : si en cours de ~, il tombe sur une Rolex, c'est in the pocket, quitte ensuite à revenir aux champignons : este Barça sale a por setas y nada lo distrae: al Madrid, en cambio, le vale todo; si en el camino encuentra un Rolex se lo mete en el bolsillo, aunque luego siga buscando setas [Jorge Valdano, footballeur]

♦ [locution **faire fausse ~** :] andar/ir descaminado ; andar/ir desencaminado ; ir mal ♦ **ne pas faire fausse ~** : no ir desencaminado ♦ **faisant fausse ~** : mal transitado ♦ **on fait fausse ~, avant je n'avais jamais vu autant de personnes utiliser des gobelets jetables pour prendre le café** : algo hacemos mal, nunca antes vi a tanta gente utilizando vasos de un solo uso para tomar café

♦ paso ; **barrer la ~** : cerrar/cortar el paso

♦ [locution **fig une sortie de ~** :] una salida de pata de banco ; una salida de tono ; un descarrilamiento ; un pinchazo ; un desbarre ♦ **faire une sortie de ~** : desbarrar ; *pegarse un batacazo*

♦ [locution **un accident de la ~** :] un atropello ; una siniestralidad ♦ **un accident de la ~ mortel** : un atropello mortal ♦ **réduire les accidents de la ~** : reducir la siniestralidad en carretera ; reducir la siniestralidad vial

♦ [locution **tenir la ~** :] tirar ;

adherirse ; maintenir/aguantar el tipo ; tenerse/sostenerse en pie ♦ **ne pas tenir la ~** : no ser viable ♦ **ça ne tient pas la ~** : no tiene recorrido ; no se sostiene ♦ **une hypothèse qui tient peu la ~** : una hipótesis con escaso músculo

♦ [locutions diverses :] **un compagnon de ~** : un compañero de viaje ♦ **la tenue de ~** : el agarre ♦ **faire ~ sur** : poner rumbo a ♦ **couper la ~** : hacer una pirula ♦ **rester au bord de la ~** : quedarse en la cuneta ♦ **le bas-côté de la ~** : el arcén ♦ **devenir un géant de la ~** : agigantarse ♦ [ex-voto :] **un mémorial de la ~** : una animita [Chili] ♦ **la police de la ~** : los de tráfico ♦ **le dernier verre pour la ~** : la (copa) del estribo ♦ **des points noirs sur la ~** : puntos conflictivos ♦ **on met le GPS et on n'a plus qu'à tailler la ~** : *ponemos el gps en orden y a tirar millas.*

routier, routière *adj* — vial ; viaria ; de carretera

♦ vial ; viaria ♦ **le réseau ~** : la red vial/viaria ♦ **l'étude brosse un tableau désastreux de l'état du réseau ~** [espagnol] : el estudio dibuja un panorama pésimo del estado de la red vial

♦ de carretera ; **un relais/café ~** : un bar de carretera ; una cachimba [Mexique] ♦ **aux cafés ~s, les gens s'arrêtent pour prendre quelque chose et pour aller aux toilettes, pas forcément dans cet ordre-là** : en los bares de carretera la gente se detiene

para tomar algo e ir al baño, no siempre en este orden [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les phrases de la vice-présidente Calvo** [2019 : vice-présidente socialiste du gouvernement de l'Espagne] **ou celles de l'opposant Echenique** [député de Podemos] **sont mort-nées** [...] **on les écoute sans y croire comme lorsque l'on observe la tête d'un taureau accrochée au mur d'un relais ~** : las frases de la vicepresidenta Calvo o las del opositor Echenique nacen muertas [...] las escuchamos con la incredulidad con la que observamos la cabeza de un toro colgado de la pared de un bar de carretera

♦ [locution **un barrage ~** :] un corte de carretera ♦ **faire un barrage ~** : cortar la carretera ; **faire des barrages ~s** : cortar las carreteras ; hacer cortes de carreteras

♦ [locutions diverses :] **un échangeur ~** : un escalextric ♦ **un vélo ~** : una flaca.

routier *nm*¹ [relai] — bar de carretera ; cachimba [Mexique].

routier, routière *nm*² *nf* [personne] — camionero, camionera ; trailero [Mexique] ♦ **un vieux ~ de la politique** : *un perro viejo de la política* ; un veterano de la política.

routine — rutina ; **ces machines ont intégré la ~** : estos artilugios han entrado a formar parte de la rutina ♦ **la ~ d'ouvrir votre sac quelques mètres avant d'arriver au porche afin d'avoir la clé prête, puis fermer rapidement la porte pour éviter que**

quelqu'un se faufile derrière vous : la rutina de abrir el bolso unos metros antes de llegar al portal para tener la llave preparada, cerrar rápido la puerta y evitar que se te cuele alguien [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une formalité de ~** : un trámite rutinario ♦ **un examen de ~** : un examen de trámite.

routinier, routinière — rutinario, rutinaria ♦ **« en toutes lettres » fait partie de ces jeux** [télévisés] **~s qui nous bercent tous depuis notre plus tendre enfance** : “pasapalabra”, una de esas rutinas que nos acunan a tantos desde el destete ♦ **aussi, par ces temps-ci, celui qui perd un être cher n'a même pas la possibilité de se plonger dans la vie normale ; dans la rue, la vie a perdu son cours ~ où se laisser entraîner** : por eso estos días quien pierde un ser querido no puede ni siquiera sumergirse en la vida normal; en la calle no corre el río de la rutina, en el que dejarse llevar.

rouvrir ; réouvrir — reabrir ; ~ **le dossier d'une affaire** : reabrir un caso ♦ **les commerçants chinois rouvrent et mettent en place leur déconfinement** : los comerciantes chinos reabren y ponen en marcha su desescalada ♦ [locutions diverses :] ~ **une plaie** : echar sal en la llaga/herida ♦ **si la victime ne pardonne pas, il lui sera reproché de vivre dans le passé, de ~ des blessures** : si la víctima no perdona, se le recriminará que vive en el pasado, que remueve heridas.

roux, rousse — pelirojo, peliroja ♦ **la pie-grièche à tête ~sse** : el alcaudón común ; **depuis 1998 en Espagne, la population des alouettes calandres a diminué de 47,1 % ; d'autres espèces ont subi des pertes comparables, telles que la pie-grièche à tête ~sse (-51,4 %) ou la caille (-73,9 %)** : desde 1998, la población de calandrias de España se ha reducido en un 47,1%; pérdidas similares han tenido especies como el alcaudón común (un -51,4%) o la codorniz (un -73,9%).

royal, royale — real ; del rey

♦ real ; **le décret-loi ~ imposera à tous les serveurs utilisant des données de l'État espagnol d'être situés dans l'U.E. et non pas dans des paradis numériques** : el real decreto ley obligará a que todos los servidores que usen datos del Estado español deban estar localizados en la UE en lugar de en paraísos digitales ♦ **le Club nautique ~ s'est transformé en théâtre d'une procession de curieux et en plateau de télévision improvisé** : el Real Club Náutico se ha convertido en escenario de una romería de curiosos e improvisado plató de televisión ♦ **franchement, vous devriez vous passer des services du responsable du titre de l'éditorial d'aujourd'hui : « les études classiques font un carton » ; il est possible que l'Académie ~e espagnole ait accepté cette horrible expression, mais si votre intention était de souligner la modernité des études classiques, alors vous ne pouviez pas**

le faire avec moins d'élégance : francamente, deberían despedir al responsable del título del editorial de hoy: "*las humanidades lo petan*"; tal vez la RAE [Real Academia Española] ya haya admitido ese palabra, pero si lo que querían subrayar es la modernidad de las humanidades no podían haberlo hecho con menos elegancia

♦ del rey ; **un scandale de corruption ~e, c'est la porte ouverte à des factures sans TVA de la part de nombreux travailleurs indépendants** : un escándalo de corrupción del rey es la patente de corso para que muchos autónomos hagan una factura sin IVA
 ♦ [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **délègue à la Maison ~e la responsabilité de donner des informations sur la destination prise par Juan Carlos I^{er}** : Sánchez deriva a la Casa del Rey la responsabilidad de informar del paradero de Juan Carlos I
 ♦ **selon des sources gouvernementales, la Maison ~e semble s'être faite à l'idée que don Juan Carlos « échappe à tout contrôle », aussi préfère-t-elle prendre ses distances** : en la Casa del Rey parecen haber asumido que don Juan Carlos está "fuera de control", según fuentes gubernamentales, y se limitan a marcar distancias.

royalement — regamente

♦ [locution **s'en foutre ~**] *pasar olímpicamente* ♦ **moi, je m'en fous ~** : *es que yo paso total.*

royalties *nf pl* — royalties ; regalías.

royaume — reino ; **l'actuelle épidémie** [de

Covid] **a mis en évidence que, si les gouvernements des autonomies le pouvaient, ils seraient de véritables ~s de taïfa** [après 1031, période qui a suivi le califat de Cordoue, lequel s'est désagrégé en de multiples petits royaumes]... **à condition que leurs dépenses soient à la charge de l'État** : esta epidemia ha puesto de manifiesto que, si pudieran [los gobiernos autonómicos], serían reinos de taifas... siempre que sus gastos corrieran a cuenta del Estado [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en Catalogne, on était sidéré face aux résultats du 4 mai 2021 : jamais dans la capitale du ~, et pourtant métropole cosmopolite, une élection n'avait été gagnée si sévèrement contre le nationalisme catalan ; et à Madrid, on était restés pantois en février : comment pouvait-on imaginer qu'après tous ces événements, l'indépendantisme fasse de nouveau « un carton » dans les urnes ?** : en Cataluña "*se hacían cruces*" con los resultados el 4-M: jamás había ganado en la capital del reino, y metrópolis cosmopolita, un voto tan duro contra el nacionalismo catalán; en Madrid "*se habían santiguado*" en febrero: ¿cómo podía ser que después de todo lo sucedido, el independentismo catalán volviera a "*arrasar*" en las urnas? [Victor Lapuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on me rapporte que nombre de gens n'habitent pas Madrid sont fatigués, écœurés, dégoûtés, rassasiés et saturés d'écouter des**

commentaires sur Madrid ; dois-je être plus claire ? les copains qui habitent dans le reste de l'Espagne en ont par-dessus la tête, plein le dos et ras-le-cul [...] qu'on les entretiennent sur les soucis de la capitale du ~ : me cuentan que mucha gente que no vive en Madrid está cansada, empalagada, aburrida, ahíta, saturada de escuchar hablar de Madrid; no sé si me explico; la Peña que reside en el resto de España está hasta las narices, la coronilla, los didimos [...] de que les hablen de las cuitas de la capital del reino [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »]

♦ **Cristiano** [Ronaldo] **a pris place au paradis, en compagnie de son ego surdimensionné ; son ~ tient grâce aux buts et, le cas échéant, il ne refuse pas d'en piquer un ou deux à ses camarades ; lorsque l'égo atteint un tel niveau de rentabilité, on appelle ça un « égoal »** : Cristiano se instaló en la gloria acompañado de su yo mayúsculo; su reino se sostiene con goles y si se presenta la ocasión, hasta les roba alguno [a sus compañeros]; cuando el ego alcanza esa rentabilidad, se llama "egol" [Jorge Valdano, footballer].

Royaume-Uni — Reino Unido ; **au ~, la carte d'identité n'existe pas et l'on n'envisage pas la délivrance de document d'identité pour les non-natifs** : en el Reino Unido no existe el DNI físico ni se contempla la expedición de un documento para los no naturales ♦ **la sortie du ~ de l'U.E.** : la desconexión

de Reino Unido ♦ **pour le ~, le Brexit est contre-productif** : para el Reino Unido el Brexit es un gol en propia meta ♦ **cette décision de Boris Johnson de retirer le ~ du programme Erasmus est à mon avis très négative, car Erasmus ne sert-il pas de fondement à l'europhisme, tout en étant le moyen de surmonter le chauvinisme des États ?** : esta decisión de Boris Johnson de que el Reino Unido se retire del programa Erasmus, la considero muy negativa, ya que el Erasmus era un puntal al europeísmo y la manera de superar el chovinismo de los Estados ♦ **la scène devient la tendance des twitts au ~, avec le hashtag « #lonelyBoris »** [Boris solitaire] ; **certains vont même jusqu'à faire un éditorial de la vidéo : « Boris, t'as voulu ton Brexit et t'es servi »** : la escena salta a tendencia tuitera en Reino Unido como "#lonely-Boris" [Boris solitario]; también hay quien editorializa el video: "dos tazas de Brexit para Boris".

royauté — realeza ; **les fastes de la majorité civile de [la princesse] Ingrid [Alexandra] de Norvège : un raout de la ~ européenne regorgeant de couronnes et de ringardise en veux-tu en voilà** : los fastos de la mayoría de edad de Ingrid de Noruega: una quedada de la realeza europea a reventar de coronas y caspa a espuertas [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »].

RPI ; R.P.I. ; regroupement pédagogique intercommunal — CRA ;

Colegio Rural Agrupado.

RSA ; R.S.A. ; revenu de solidarité active — [la] RAI ; Renta Activa de Inserción ; Ingreso Mínimo Vital ; [la] RMI ; Renta Mínima de Inserción ; *paga escoba*.

ruade — coz ; **il est glorieux de mourir dévoré par les lions, mais moins sous les ~s des ânes** : es glorioso morir mártir devorado por leones pero no coceado por burros [Ramón María del Valle-Inclán, écrivain].

ruban — cinta ; **du ~ adhésif** : cinta adhesiva ♦ **un mètre ~** : una cinta métrica ♦ [inauguration :] **couper le ~** : cortar la cinta.

rubis — rubí ♦ **payer ~ sur l'ongle** : pagar a tocateja.

rubrique — sección ; bloque ; pestaña ; rubro ; apartado ; nota [Mexique]

♦ sección ; **la ~ vie sociale ; la ~ des mondantités ; la ~ people/pipeule/pipole** : la sección del famoso ; la sección de gente ; las páginas de sociales [Mexique] ♦ **il serait temps de placer chaque information dans sa ~** : a ver si empezamos a colocar cada noticia en su sección ♦ **le problème étant que, tout en lisant, il nous arrive parfois d'oublier la blague et l'on pense alors être dans la ~ « Opinion » d'un journal soi-disant sérieux** : el problema es que mientras lo leemos a veces olvidamos el chiste y creemos estar en la sección de "Opinión" de algún diario "*dizqueserio*" [sic] [Fernando Savater, in « EL PAÍS »] ♦ **le meilleur compliment que puisse**

recevoir un chroniqueur de journal, j'y pense souvent moi-même en me plongeant dans les ~s d'opinion, c'est celui-ci : « voyons ce que dit aujourd'hui l'autre enfoiré ! » : la mejor frase que puede recibir un columnista es una que yo pienso mucho también al meterme en las secciones de opinión: "*a ver qué dice hoy el gilipollas ese*" [Manuel Jabois, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une ~ d'informations** : un bloque informativo ♦ **la ~ des spectacles** : la cartelera ♦ **la ~ des naissances** : los natalicios ♦ **la ~ nécrologique** : el obituario ♦ **ce sont les histoires qu'on trouve couramment dans les ~s à sensations** : son las historias que comúnmente encontramos en la nota roja [Fernanda Melchor, écrivaine] ♦ **une ~ de faits divers violents** : una nota roja [Mexique] ; **Regina Martínez était une journaliste qui dérangeait, elle ne se cachait pas pour autant ; elle assistait aux conférences de presse et signalait de son nom ses articles, chose de moins en moins courante dans les ~s de presse des faits divers violents** : Regina Martínez era una periodista incómoda, tampoco se escondía; asistía a las ruedas de prensa y firmaba con su nombre sus artículos, algo cada vez menos habitual en las zonas rojas para la prensa [Mexique].

ruche — colmena ; [film :] « **L'Esprit de la ~** » : "El Espíritu de la colmena" [Victor Érice].

rude — áspero, áspera

♦ [locutions diverses :] **de tels prix mettent à ~ épreuve les finances de la sécurité sociale** : son precios que tensionan las finanzas de la seguridad social ♦ **c'est du ~ !** : *¡da caña!* ; eso ya son palabras mayores.

rudement — duramente ♦ **nous sommes sans nouvelles de la petite Greta, mais on imagine qu'elle est ~ déçue** : de la niña Greta no sabemos nada pero imaginamos que lleva un disgusto de aúpa.

rudiment — rudimento ♦ **des ~s de base** : escasos mimbres.

rudimentaire — rudimentario, rudimentaria ♦ **des connaissances ~s** : escasos mimbres.

rue — calle ; **une ~ prioritaire** : una calle de preferencia ♦ **une ~ à sens unique** : una calle de un carril por sentido ; una calle de un solo sentido ; una calle de un único carril ♦ **une ~ du centre-ville** : una calle céntrica ♦ **une ~ très empruntée/fréquentée** : una calle muy transitada ♦ **les ~s avoisinantes** : las calles aledañas ♦ **patrouiller dans les ~s** : patrullar las calles ♦ **défoncer les ~s** : levantar las calles ♦ **tapisser/joncher/recouvrir les ~s** : alfombrar las calles ♦ **se croiser dans la ~** : cruzarse en la calle ♦ **mettre des conteneurs en travers de la ~** : cruzar contenedores en una calle ♦ **un local avec pignon sur ~** : un local a pie de calle ; **une famille ayant pignon sur ~** : una familia de posición ♦ **une enquête dans la ~** : una encuesta a pie de calle ♦ **le pouls de la ~** : la pulsión de la calle

♦ **prendre la température de la ~** : hacer calle ♦ **les gens de la ~** : la gente a pie de calle ; **l'homme de la ~** : el hombre de la calle ♦ **ne pas traverser la ~ au rouge** : no cruzar la calle con el semáforo en rojo ♦ **des ~s sales et sentant la pisse** : calles sucias y con olor a pis ♦ **je dois descendre du trottoir pour ne pas me trouver nez à nez avec des gens non masqués qui marchent au milieu de la ~** : debo bajarme de la acera para no tropezarme con gente sin enmascarar que camina por el centro de la calle ♦ **le chouf** : **c'est le gamin avec son portable, à la plage ou dans la ~, qui prévient de la présence de la police** : *el punto: el chaval que informa con un teléfono móvil a pie de playa o de calle de la presencia policial* ♦ **nous tenons nos réunions de travail en pleine ~, nous gesticulons comme autrefois le faisaient les déséquilibrés** : mantenemos reuniones de trabajo en plena calle, gesticulamos como antes lo hacían los trastornados [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce n'est pas être démocrate que de vouloir gagner dans la ~ ce qui n'a pas pu l'être dans les urnes** : no es de demócratas querer ganar en las calles lo que no se consiguió en las urnas ♦ **mes grands-parents ont été élevés dans la ~, livrés à eux-mêmes, comme tous les enfants de l'époque** : mis abuelos se criaron en la calle y por su cuenta, como todos los niños de entonces ♦ [légende de photographie :] **don Felipe [roi d'Espagne] portant la**

classique « **guayabera** » [chemise], **et doña Letizia** [reine consort], **en Carolina Herrera, dans les ~s de La Havane** : don Felipe con la clásica guayabera y doña Letizia, de Carolina Herrera, por las calles de La Habana

♦ **ça remonte à des années, à l'époque d'Esperanza Aguirre** [ancienne présidente du Sénat espagnol : 2003-2012 et ancienne présidente de la communauté de Madrid : 2004-2012], **on avait interdit la consommation d'alcool dans la ~ afin d'éviter les beuveries de jeunes : ça revenait à écraser une mouche avec un missile !** : *hace ya muchos años, cuando Esperanza Aguirre, se prohibió beber alcohol en la calle para evitar el botellón: fue matar moscas a cañonazos*

♦ **en 1989 et en 2001, ceux qui « contrôlaient la ~ » étaient dans l'opposition ; en 2022, ils sont au gouvernement** : en 1989 y 2001 los que "controlan la calle" estaban en la oposición; en 2022 son Gobierno [Yanina Welp, *in* « EL PAÍS » ; Argentine]

♦ **dans la « ~ Espíritu Santo », l'une des plus charmantes du quartier madrilène de Malasaña, où des cafés « mignons tout plein » vous font payer un toast cinq euros, tout en côtoyant des restaurants servant des croque-madame avec distributeur de serviettes en papier et cure-dents sur le zinc** : en la calle Espíritu Santo, una de las más pintonas de Malasaña donde los cafés "cuquis" en los que te soplan cinco euros por una tostada conviven

con restaurantes de mixto con huevo, servilletero con palillos y barra de metal [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le moratoire arrêté par la mairie de Malaga comprend 103 ~s déclarées « zones acoustiquement saturées »** : la moratoria del ayuntamiento malagueño incluye a 103 calles declaradas como zonas acústicamente saturadas [ZAS]

♦ **Chaves Nogales** [journaliste et écrivain] **ou Arturo Barea** [écrivain] **arrivaient à Paris depuis Madrid assiégé et ils étaient désappointés par le côté irréel des ~s animées avec leurs cafés bondés** : Chaves Nogales o Barea llegaban a Paris desde el Madrid asediado y los desconcertaba la irrealdad de las calles animadas, los cafés llenos de gente [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ **au 280 de la ~ d'Alcalá** [artère importante de Madrid], **se trouve une chambre froide où l'on conserve, 24 heures sur 24 et 365 jours par an, à une température constante variant entre quatre et deux degrés, une forêt de manteaux de fourrure** : en el 280 de la calle de Alcalá hay una cámara frigorífica en la que las 24 horas del día, los 365 días del año, se mantiene a una temperatura constante de entre cuatro y dos grados, un bosque de abrigo de piel

♦ **le coronavirus nous a tous affectés mentalement, à un point encore difficile à mesurer ; certains n'osent pas aller dans la ~ ni retrouver les amis** : a todos nos ha afectado mentalmente [el coronavirus] hasta un punto todavía

difícil de calibrar; hay quienes no se atreven a salir a la calle ni a quedar [Javier Marias, *in* « EL PAÍS »] ♦ « pas avant la fin de l'année ! », aux dires des gens de la communauté de Madrid ; mais rien ne dit qu'on n'est pas bons pour les fêtes de Noël suivantes pour se retrouver en 2020 avec la ~ de la Montera [~ piétonne du centre de Madrid] sens dessus dessous : no antes de fin de año, dicen los de la Comunidad de Madrid, pero lo mismo nos chupamos las siguientes Navidades y llegamos a 2020 con la calle de [la] Montera manga por hombro ♦ Salvador Moreno avait fait bombarder la population civile fuyant Malaga [1937] lors d'une attaque qui a fait entre 3 000 et 5 000 morts ; il a été ministre de la Marine de Franco et amiral en 1950 [...] en 2002, la « ~ Amiral Moreno » est devenue la « ~ Rosalía de Castro » [écrivaine] : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos; fue ministro de la Marina de Franco y almirante desde 1950 [...] en 2002 la "calle Almirante Moreno" pasó a llamarse "Rosalía de Castro" ♦ Barcelone retire la statue d'Antonio Lopez [armateur et Marquis de Comillas] ; les noms de diverses ~s font l'objet de discussions afin d'être changés : Barcelona retira la estatua de Antonio López [naviero y Marqués de Comillas]; nombres de diversas calles están en discusión para ser relevadas

♦ *pour faire un braquage de banque, il faut être au moins trois : un qui braque les gens, un autre qui ramasse le fric et un dernier qui attend dans la ~ avec la bagnole en marche* : para atracar un banco hacen falta tres, por lo menos : uno que encañona a la gente, otro que recoge el dinero y otro que espera en la calle con el coche en marcha [Lorenzo Silva, *in* « EL PAÍS »] ♦ *ceux qui font du flicage du haut de leurs balcons, pour insulter les personnes circulant dans la ~, ont été qualifiés de « balconazis »* : los que ejercen de policías de balcones para insultar a quienes circulen por la calle han sido calificados como "balconazis"

♦ [locution descendre dans la ~ :] salir/saltar a la calle ; echarse/lanzarse a la calle ♦ en Espagne, nous sommes très enclins à descendre dans la ~ pour montrer que nous condamnons ce qui nous indigne : en España somos muy dados a salir a la calle de forma masiva para mostrar nuestro rechazo a lo que nos indigna [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »] ♦ les citoyens qui participent à la Semaine sainte, ceux qui descendent dans la ~, se comporteront à cette occasion comme ces vols d'oiseaux qui, sans se frôler, savent qu'à un moment donné, ils doivent faire virer ensemble le vol, monter ou descendre sur une décision rapide : la ciudadanía que participa en la Semana Santa, la que sale a la calle, se comportará estos días como una de esas

bandadas de pájaros que, sin rozarse, saben que hay un momento en que tienen que virar unánimes el vuelo, subir o bajar con decisión rápida [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ **l'Espagne dépeuplée descend dans la ~** ; **la Ronda de Boltaña fait entendre son hymne de l'Espagne dépeuplée** : « pas plus à New York, et encore moins à Madrid ; c'est ici que je veux vivre » : la España vacía sale a la calle ; suena la Ronda de Boltaña con su himno de la España vacía : “ni en Niuyor, ni mucho menos en Madrid; aquí quiero vivir” ♦ **ce roman** [« Independencia » de Javier Cercas, 2021] **est un portrait accablant des élites catalanes qui, pour esquiver la crise, ont fait descendre le peuple dans la ~, en mettant à profit l'utopie qu'ils avaient sous la main ; par la suite, ils s'en sont débarrassés comme d'un kleenex, sauf que les choses se sont emballées et que maintenant, c'est la panique** : esta novela [“Independencia” de Javier Cercas, 2021] es un retrato demoledor de las élites catalanas que, para sortear la crisis, lanzaron a las calles al pueblo a partir de la utopía disponible; luego, como papel higiénico, se deshicieron de él, pero la cosa se desmadró y ahora están asustados ♦ **faire descendre dans la ~ des milliers de personnes** : sacar a la calle miles de personas ♦ **le président** [du Chili], [Sebastián Piñera, **a fait descendre l'armée dans la ~** : el presidente Piñera sacó a los milicos a la calle

♦ [locution **mettre les pieds dans la ~** :] pisar la calle ♦ **à peine avait-il mis les pieds dans la ~** : ni bien pisó la calle [Argentine] ♦ **pourquoi certains citadins ont-ils un coup de flip à l'idée d'être dans la ~ à ne rien faire ?** : ¿por qué a algunos urbanitas les da bajona la idea de pisar la calle si no pueden “hacer nada” ?

♦ [locution **de ~** :] callejero ♦ **une bagarre de ~** : una bronca callejera ♦ **les pauvres ne votent pas pour** [Nicolás] **Maduro** [président du Vénézuéla], **mais ce n'est pas pour autant qu'ils se joignent aux manifestations de ~ appelées par l'opposition majoritaire, perçue par eux comme appartenant à une classe aisée et étrangère à leurs préoccupations** : los pobres no votan por Maduro, pero tampoco se suman a las insurrecciones callejeras convocadas por la oposición mayoritaria, que perciben adinerada, clasista y alejada de sus preocupaciones ♦ **telles sont quelques-unes des explications les plus communes quant aux manifestations de ~ qui agitent le monde** : éstas son solo algunas de las explicaciones más comunes de las protestas callejeras que sacuden al mundo ♦ **l'un des secteurs les plus touchés au Mexique, pendant l'état d'urgence** [Covid], **est celui des commerçants ambulants de produits alimentaires dans les « tianguis », marchés de ~ installés à la journée sous des toiles de couleurs variées** : uno de los sectores más afectados en

México durante la emergencia nacional es el de los comerciantes ambulantes de alimentos a nivel local en los *tianguis*, mercados callejeros que se montan y desmontan cada día mediante carpas de surtidos colores [Mayeli Villalba, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **le répertoire des ~s** :] el callejero ; el nomenclátor ♦ **récemment, j'ai vécu la pire tragédie qui peut survenir à une jeune du monde occidental : être en panne de batterie et par-dessus le marché, avoir un rendez-vous ; mon grand-père, étonné de l'ampleur prise par l'affaire, a sorti d'un rayon de sa bibliothèque un répertoire des ~s, l'ancêtre de Google Maps** : hace unos días viví la mayor tragedia para una joven del mundo occidental: quedarse sin batería y además, tener una cita; mi abuelo, asombrado por la gravedad del asunto, sacó de su estantería el callejero, el antigua Google Maps ♦ **le maire de Sabadell** [province de Barcelone] **a la tâche facile : son historien de service tient une liste des indésirables dans le répertoire des ~s de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo ; en passant par Tenerife et l'Uruguay et la Colombie ! :** el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a Góngora y Quevedo; ¡pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia! ♦ **Sabadell s'attaque également au profil « franquiste » de Goya et de Quevedo ; la**

conseillère à la culture propose en outre d'épurer le répertoire des ~s de la ville en supprimant tout nom pouvant avoir des réminiscences espagnoles et castillanes : Sabadell arremete también contra el perfil "franquista" de Goya y Quevedo; la concejal de cultura propone además depurar el callejero de la ciudad quitando cualquier nombre con reminiscencias españolas y castellanas

♦ [locution **au coin de la ~** :] a la vuelta de la esquina ; a la corna [spanglisch] ♦ **à chaque coin de ~ ; à tous les coins de ~** : por las esquinas ♦ **on a eu droit aux images à tous les coins de ~** : *nos sirvieron las imágenes hasta en la sopa* ♦ **une société locale [la mexicaine] qui voyait souvent, dans les immigrants espagnols, les représentants d'un colonialisme culturel inévitable : « il y a des gachupines** [Espagnol parti faire fortune aux Indes] **à tous les coins de ~ ! »** : una sociedad local [la mexicana] que, no pocas veces contemplaba a [los inmigrantes españoles] como representantes de un colonialismo cultural insoslayable: "*¡cuánto gachupín suelto!*" [Azahara Palomeque, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **ne pas perdre le contact avec la ~** :] no desconectar de la calle ♦ [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **s'est engagé à reprendre contact avec la ~ afin de mieux expliquer les mesures du gouvernement** : Sánchez se comprometió a hacer más calle para explicar mejor las

medidas del gobierno

♦ [locution à la ~ :] en la calle ; sin techo

♦ **se retrouver à la ~** : quedarse en la calle ; quedarse sin techo ♦ **le fait de se**

retrouver à la ~ : el sintechismo ; el sinhogarismo ♦ **du jour au lendemain,**

Carmen s'est retrouvée à la ~ : de un día para otro Carmen quedó en la calle ♦ **moi, si j'avais faim et si je me**

retrouvais sans rien à la ~, je ne demanderais pas l'aumône d'un pain,

mais celle d'un demi pain et d'un livre : yo, si tuviera hambre y estuviera

desvalido en la calle, no pediría un pan, sino que pediría medio pan y un libro

[Federico García Lorca, poète ; septembre 1931, à l'occasion de l'inauguration de la bibliothèque de Fuente

Vaqueros, Andalousie] ♦ **l'asphyxie du système d'asile laisse les réfugiés à la**

~ : el colapso del sistema de asilo deja sin techo a los refugiados ♦ **se faire**

jeter à la ~ comme un malpropre : verse en la puñetera calle ♦ **les grandes**

banques annoncent qu'elles mettent à la ~ des milliers d'employés, bon

nombre d'entre eux en milieu de carrière : los grandes bancos anuncian que dejan en la calle a miles de

empleados, muchos en su ecuador laboral

♦ [locutions diverses :] **circuler dans les ~s** : callejear ♦ **les enfants des ~s** : los

niños rotos [Amérique centrale] ♦ **être vieux comme les ~s** : ser más viejo que el canalillo ♦ **les arnaqueurs courent**

les ~s : hay mucho vivo suelto.

ruée — avalancha ♦ **une ~ sur les**

terrasses : un terraceo ♦ **une ~ bancaire** : una corrida [Argentine].

ruelle — callejuela ; **Berbel photographiée dans une ~ du quartier**

grenadin de l'Albaicín : Berbel retratada en una callejuela del barrio granadino del Albaicín.

ruer — cocear

♦ [locution ~ **dans les brancards** :] cocear ; sacar los pies del plato/tiesto ; planter cara ; salirle a uno

♦ **se ruer (sur)** : lanzarse (a/por) ; abalanzarse ; avalancharse ; embestir ♦ **les**

Madrilènes, toujours aussi enfants et retors, se sont rués dans les rues afin

de récolter parmi les flocons quelques « likes » à rentabiliser dans la foulée

sur Instagram : los madrileños, siempre pueriles e insurrectos, se echaron en

tromba a la calle a recoger entre los copos algunos “likes” que rentabilizar

luego en Instagram.

ruine — ruina ; **des chemins semés de ~s** : caminos regados de ruinas ♦ **l'un**

de ces chroniqueurs est allé répandre allègrement les propos de la

« pouffe », originaire d'Europe centrale, qui l'a conduit à la ~ : à

savoir que le roi émérite possédait une machine à compter les billets,

chose invraisemblable sauf pour l'Oncle Picsou : uno de ellos [columnistas]

aventó alegremente lo dicho por la “*choni*” centroeuropea que le ha buscado

la ruina: a saber, que el rey emérito tenía una máquina de contar billetes,

algo inverosímil salvo para el Tío Gilito [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »].

ruiné, ruinée — arruinado, arruinada ;
venido a menos.

ruiner — arruinar ; hundir en la miseria

♦ **~ des réputations** : arruinar reputaciones ♦ **si j'acceptais ce genre de don, chaque fois que l'on me le demande, cela me ruinerait, car je suis repéré par toutes les ONG** : si prestase este tipo de ayudas cada vez que me las solicitan, viviría arruinado, pues me tienen fichado todas las ONG [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]

♦ **se ruiner** : arruinarse ; dejarse/gastarse la hijuela.

ruisseau [pl.] **ruisseaux** — arroyo ♦ **les petits ~x font les grandes rivières** : un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero.

ruissellement — chorreo ; escorrentía ; escurrimiento ; derrame ♦ **de l'eau de ~** : agua de escorrentía

♦ [locution **la théorie du ~**] la teoría del goteo económico ; el efecto goteo ; el goteo hacia abajo ; el efecto derrame [Argentine] ♦ **l'économie du ~** : la economía del chorreo ♦ **mettre en question la théorie du ~ économique** : cuestionar la teoría del goteo económico ♦ **les politiques néolibérales à la théorie du ~** : las políticas neoliberales de goteo hacia abajo ♦ **pour finir, le nouveau gouvernement britannique a ressorti la vieille théorie du ~, en vertu de laquelle diminuer les impôts de ceux d'en haut a pour effet d'enrichir ceux d'en bas** : finalmente, el nuevo Gobierno [británico] ha rescatado la vieja teoría del efecto derrame, según

la cual bajar los impuestos a los de arriba extiende hacia abajo la riqueza.

rumeur — rumor ; runrún ; voz ; bulo ; murmullo

♦ rumor ; **le conditionnel de ~** : el potencial de rumor ♦ **se faire l'écho de ~s** ; **relayer des ~s** : rebotar rumores ♦ **déclencher des ~s de toutes sortes** : disparar todo tipo de rumores ♦ **des ~s sont propagées comme quoi** : se propagan rumores sobre que ♦ **mais ce ne sont que des ~s** : pero todo son rumores ♦ **les lecteurs se font moins rares [...]** **ceux qui se font l'écho de cette ~ expliquent que les confinés ont fini par ne plus supporter l'indigestion de séries télé et qu'ils se sont mis à découvrir cet objet : le livre** : ya no escasean tanto los lectores [...] quienes repican este rumor explican que los confinados llegaron a hastiarse del atracón de series y comenzaron a descubrir el objeto libro ♦ **on perçoit ça et là une sourde ~ de fronde sociale, mâtinée de découragement, de pessimisme et de rage à peine contenue** : un sordo rumor de fronda social, machihembrada de desánimo, pesimismo y rabia a duras penas contenida, se percibe aquí y allá ♦ **le monde est traversé par une ~ persistante, selon laquelle le coronavirus aurait subi une mutation ayant atténué sa virulence ; cette rengaine s'est propagée comme un feu de paille, car c'est justement ce que les gens veulent entendre, après trois mois d'ennui, d'angoisse et de confinement** : un

rumor persistente recorre el mundo: dice que el coronavirus ha sufrido una mutación que lo ha atenuado; toda esa murga se ha propagado como fuego por la paja porque es justo lo que la gente quiere oír después de tres meses de tedio, angustia y confinamiento [Javier Sampedro, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **la ~ des réseaux sociaux** : el runrún de las redes ♦ **la ~ se répand** : corre la voz ♦ **la ~ selon laquelle tous les jeunes et la plupart des adultes ont été antifranquistes est une caricature pour s'autodisculper** : el bulo de que todos los jóvenes y la mayoría de los adultos fueron antifranquistas es una historieta autoexculpatoria [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ **le magnétophone recueille la ~ provenant de la terrasse d'une brasserie dans le centre de Bilbao : le klaxon des voitures, l'animation quotidienne...** : la grabadora recoge el murmullo de la terraza de una cervecería en el centro de Bilbao: los pitidos de los coches, el ajetreo de los días de diario...

ruminant — rumiante ; **les animaux transhumants transportent sur de longues distances quelque cinq millions de graines pour chaque groupe de mille brebis, s'agissant de ~s, elles mettent un certain temps à digérer ces graines : une graine mangée dans la vallée du Tage [Estrémadure] ou dans la vallée du Guadiana [Estrémadure], après avoir voyagé sur les drailles [pistes], peut**

être évacuée dans le Système central [chaîne de montagnes en Castille], dans les montagnes du Guadarrama [affluent du Tage ; Castille-La Manche], ou dans la vallée du Douro [Castille-et-León] : el ganado trashumante traslada a lo largo de largas distancias unos 5 millones de semillas por cada mil ovejas, como son rumiantes, tardan bastante en digerir las semillas: una semilla que se comen en el Valle del Tajo o en el Valle del Guadiana, cuando van caminando por las cañadas, puede ser excretada en el Sistema Central, en las montañas del Guadarrama, en el Valle del Duero [Jesús Garzón, naturaliste, interviewé par Clemente Álvarez, *in* « EL PAÍS »].

ruminer — rumiar.

rumsteak ; romsteak ; romsteck — rumsteak ; bife de chorizo [Argentine].

rupture — ruptura ; rompimiento ; desconexión ; *terminada* [Colombie] ; *quiebre* [Chili ; Argentine]

♦ ruptura ; **remédier à une ~** : reconducir una ruptura ♦ **le postmoderne n'a été qu'un bref moment de ~ face à l'arrogance d'une modernité triomphante** : lo "post" fue solo un breve momento de ruptura frente a cierta prepotencia de una modernidad triunfante [Rosa María Rodríguez Magda, philosophe, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'unique issue est impensable : un pacte d'État avec le Parti socialiste ouvrier espagnol, pour éviter que Vox [parti d'extrême-droite] ne gouverne, en échange d'une ~ avec les séparatistes basques et catalans ; de mon vivant, je**

ne le verrai jamais, ni vous non plus : l'avenir est brouillé : la única salida es impensable: un pacto de Estado con el PSOE para evitar que Vox gobierne, a cambio de la ruptura con los separatistas vascos y catalanes; no lo verán mis ojos, ni los suyos: vienen meses ciegos [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ dans la chaîne d'approvisionnement** : la ruptura de la cadena de suministros ; **des problèmes de ~ d'approvisionnement dans certains commerces** : problemas de desabastecimientos en algunos comercios

♦ [locutions diverses :] **un partisan de la ~** ; **une personne qui est en ~ avec le système établi** : un rupturista ; **ce chef d'œuvre en ~ qui est à bout de souffle** : esa obra maestra rupturista que es al final de la escapada ♦ **en ~** : disruptivo, disruptiva ♦ **la ~ de génération** ; **la ~ générationnelle** : el rompimiento generacional ♦ **la ~ entre la Russie et l'Occident frappe la société russe et pousse d'autres pays à réfléchir sur leur dépendance en matière de technologie et de marchés occidentaux** : la desconexión entre Rusia y Occidente golpea a la sociedad rusa y espolea la reflexión de otros países sobre su dependencia de tecnología y mercados occidentales ♦ **une stratégie « attrape-tout » déployée par le chef du Parti populaire espagnol après la ~ avec l'extrême droite** : una estrategia atrápalotodo que el líder del PP ha desplegado tras romper con la extrema derecha ♦ **cher-**

chez-vous des poules près de chez vous ? sur « tugallinaonline.es » [votrepouleenligne.fr], **c'est simple comme bonjour si vous êtes connecté par satellite, ils étaient en ~ de stock** : ¿buscas gallinas por aquí? en "tugallinaonline.es", opción fácil si tienes conexión por satélite, estaban sin stock [Cristina Herrero Jáuregui, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol et Podemos en ~ pour le vote d'investiture s'acheminent vers de nouvelles élections** : PSOE y Podemos llegan a la investidura con la relación rota y camino de otras elecciones ♦ **le centre-droit ne peut l'emporter en Espagne que lorsqu'il arrive à démobiliser la gauche ; ce qui revient à dire, quand il incline vers le centre, et non pas quand il se met en ~** : el centroderecha solo puede ganar en España cuando consigue desmovilizar a la izquierda; o sea, cuando se inclina hacia el centro, no cuando se sube al monte [Fernando Vallespin, *in* « EL PAÍS »] ♦ **qu'un homme puisse être complet, grâce à un morceau d'animal, et vivre grâce à lui, constitue une vraie ~, un pied de nez aux superstitions, un exploit extraordinaire** : *que un hombre pueda completarse con un trozo de animal y vivir por él es todo un quiebre, pedorreta a las supersticiones, alarde extraordinario* [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS » ; Argentine].

rural, rurale [p] **ruraux, rurales** *adj* — rural ; **une zone ~e** : una área rural

♦ **un gîte** ~ : una casa rural ; **aller dans un gîte** ~ : ir de casa rural ♦ **comme dans d'autres écoles** ~es, **on regroupe certaines classes** : como en otra escuelas rurales, algunos niveles se aglutinan ♦ **des lycées** ~aux **affectés par la situation de professeurs itinérants** : institutos rurales agujereados por la itinerancia de su profesorado ♦ **nous sommes parvenus à élever le niveau (inter)national de Segura** [fabricant de pièces automobiles], **en étant un exemple d'initiative socioculturelle en périphérie** ~e : hemos conseguido elevar el perfil (inter)national de Segura y ser un ejemplo de emprendimiento sociocultural en la periferia rural ♦ **ça rappelle le monologue de Gila — excusez la satire** ~e — : **les gars du village remplacent les cordes à linge par des fils haute tension et Indalecio s'électrocute** : recuerda al monólogo de Gil — perdónennos la sátira rural — : los mozos del pueblo cambian las cuerdas de tender por hilos "de alta tensión" e Indalecio se electrocuta [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **tant de règlements ont un effet dissuasif sur de nouvelles installations en milieu** ~ : tanta normativa desincentiva la nueva ocupación rural ♦ **ce monde** ~, **aussi bien celui qui est à l'abandon et en voie de disparition que celui qui a encore la gueule ouverte** : este mundo rural, tanto el abandonado y en trance de desaparición como el que aún boquea [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ **Pedro Almodóvar fait partie des rares personnes à symboliser le clivage invisible entre le monde** ~ **et le monde urbain** : Pedro Almodóvar personifica como pocos la invisible escisión entre el mundo rural y el urbano ♦ **la déformation présentée par les tribunes citadines sur le milieu** ~ **(laquelle nous irrite tant, nous qui sommes vraiment de la campagne) ne rend pas justice à l'hétérogénéité de notre pays** : la mistificación que se hace desde las tribunas urbanitas sobre el entorno rural (y que tanto enerva a los que verdaderamente somos "de pueblo") no hace justicia a la heterogénea realidad de nuestro país [Pablo Simón, *politologue*] ♦ **le cinéma d'été redonne vie aux villages : plusieurs initiatives luttent contre l'isolement culturel de l'Espagne** ~e **entre juillet et août, grâce à des projections en plein air** : el cine de verano revive los pueblos: varias iniciativas combaten el aislamiento cultural de la España rural entre julio y agosto con proyecciones al aire libre ♦ **j'avais presque le sentiment de mépriser une forme de vie, la culture liée à l'élevage, un certain style de vie** ~e, **les beaux chênes verts de la campagne de Salamanque, tous les troupeaux de porcs qui fouissent le sol du pays** [...] **ce qui explique pourquoi toutes mes tentatives d'arrêter de manger de la viande ont achoppé sur une phrase du genre** : « saignant, s'il vous plaît » : casi parecía que despreciaba una forma de vida, la cultura

ganadera, cierta clase de vida rural, las bellas encinas del campo charro, todas las pjaras que hozan el suelo patrio [...] así que al final todos mis intentos de dejar de comer carne terminaron en una frase del tipo: “poco hecho, por favor” [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on voit un décalage entre les élites novatrices urbaines et un pays largement ~ et catholique, ce qui donne lieu à des heurts ; comme cela se passe dans d’autres pays, le problème étant qu’en Espagne ces heurts commencent très vite et finissent très tard, avec Franco en 1975** : hay un desfase entre las élites modernizadoras urbanas y un país abrumadoramente rural y católico, y eso da lugar a altibajos ; como en otros países, lo malo es que en España empiezan muy pronto y terminan muy tarde, con Franco en 1975

♦ [locutions **la désertification ~e ; l’exode ~ ; le dépeuplement ~** :] la despoblación rural ; el abandono rural ; el abandono del campo ♦ **le télétravail est un moyen de renverser le mouvement de la désertification ~e** : el teletrabajo es una manera de revertir la despoblación ♦ **si ces déclarations contenaient un programme contre les effets de la désertification ~e, alors c’est que je n’ai rien compris** : si en estas frases había un programa contra los efectos de la despoblación, yo no me enteré ♦ **nous débarquons à la campagne dans la fuite de quelque chose et non pas dans une quête quelconque ; sauf à se connecter à la**

Wi-Fi pour le télétravail, nous n’avons pas grand-chose à y faire, ce n’est pas l’exil urbain qui va freiner le dépeuplement ~ et encore moins construire à lui seul un projet rural solide et soutenable : llegamos al campo huyendo de algo y no en busca de ninguna cosa; sin nada que hacer aquí, salvo engancharnos a la wifi para teletrabajar, el exilio urbanita no va a frenar la despoblación y mucho menos va a construir por sí solo un proyecto rural sólido y sostenible [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une petite propriété ~e** :] un minifundio.

rural, rurale [β] **ruraux, rurales** *nm, nf*
— ruralita ; **je suis devenue une ~e ; j’ai appris à planter des tomates, des courgettes, des pommes de terre, je sais comment marche un tracteur** : me he hecho ruralita; he aprendido a plantar tomates, calabacines, patatas, a saber cómo funciona un tractor.

ruralité — ruralismo ; [lo] rural ♦ **actuellement nous les éleveurs, nous faisons l’objet d’une diabolisation provenant de mouvements de défense du bien-être animal [...] il existe une coupure totale entre l’univers urbain et la ~** : ahora a los ganaderos se nos trata de demonizar desde movimientos defensores del bienestar animal [...] hay una total desconexión entre lo urbano y lo rural.

ruse — astucia ; ardid ; treta ; truco de magia ♦ **déjouer les ~s** : destapar las tretas ♦ **toutes les ~s étaient bonnes**

pour resquiller : cualquier treta les valía para saltarse la espera.

rusé, rusée — astuto, astuta ; taimado

♦ [dessin :] **pyromane-pompier**, ~ **comme un renard, habile négociateur expérimenté, propose ses services pour travaux de rénovation, médiation et conseil, hisser et baisser pavillons, sorties d'urgence ; agriculteurs et éleveurs s'abstenir** : pirómano-bombero, más astuto que nadie, hábil negociador, con larga experiencia, ofrécese para arreglos a domicilio, intermediación y asesoría, izar o arriar banderas, salidas de emergencia ; abstenerse agricultores y ganaderos [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

ruser — obrar con astucia ; hacer trampa.

russe adj — ruso, rusa ; **une montagne** ~ : una montaña rusa ♦ **Facebook a annoncé avoir identifié un autre centre de désinformation ~ lié à la All de Saint-Petersbourg** : Facebook anunció que había identificado otra granja de desinformación rusa vinculada a la All de San Petersburgo ♦ **il est fort possible que d'autres yachts, outre ceux à l'amarre hier à Barcelone, soient au nom d'hommes de paille et que, de fil en aiguille, on aboutisse à des capitaux** ~s : es muy posible que más yates de los que había amarrados ayer en Barcelona estuvieran a nombre de testaferros que estirando del hilo se llegara a capitales rusos ♦ **la Cour pénale internationale et d'autres institutions conjuguent leurs efforts pour rassembler des preuves des atrocités**

commises pendant l'invasion ~ en Ukraine : el Tribunal Penal Internacional y otras instituciones suman esfuerzos para reunir evidencias de las atrocidades en medio de la invasión rusa a Ucrania ♦ **le secrétaire personnel de l'ex-président de la Généralité a rencontré à Barcelone deux responsables importants du pouvoir ~, lors des troubles de 2019** : el secretario de la oficina del expresidente de la Generalitat se citó en Barcelona con dos miembros destacados del poder ruso, durante los altercados de 2019 ♦ **« Le Docteur Jivago » a été tourné ici à Soria et cela passait bien comme gare** ~ : aquí, en Soria, rodaron "Doctor Zhivago" y daba el pego como estación rusa.

Russe nm, nf — ruso, rusa ; **si cela ne tenait qu'à une certaine gauche, l'OTAN aurait disparu [...] et le Kremlin aurait carte blanche pour appliquer au continent européen la doctrine Monroe dans sa version russe : l'Europe aux Européens, autrement dit, aux ~s** : si fuera por cierta izquierda, la OTAN ya no existiría [...] y el Kremlin tendría barra libre para aplicar en el continente europeo la versión rusa de la Doctrina Monroe: Europa para los europeos, es decir, para los rusos [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les Ukrainiens s'habillent et se comportent selon le code visuel et esthétique de Zelenski, les ~s ont l'air de bureaucrates sans cœur** : los ucranios se visten y se desen-

vuelven con el código visual y estético de Zelenski, los rusos parecen unos burócratas sin alma ♦ **après avoir remporté le tournoi de Roland Garros junior, puis avoir traversé une étape difficile où on lui a fait attraper la grosse tête — certains allaient jusqu'à la comparer à la ~ Maria Sharapona — elle [Paula Badosa] a pris une nouvelle orientation l'année dernière :** tras ganar el Roland Garros junior y atravesar luego una etapa complicada en la que le inflaron la cabeza a base de pájaros — la comparaban con la rusa Maria Sharapona — el curso pasado dio un volantazo ♦ **« rendez-vous compte comme l'on a souffert de la faim : une ~ passait avec un pain et nous regardions le pain ! » :** ¡fíjate si pasamos hambre que pasaba una rusa con un pan y mirábamos el pan!

♦ [locution *en chier comme un ~* :] *costarle a uno mil pares de cojones ; como puta/zorro/zorra por rastrojo.*

russe nm [langue] — ruso ; **recherchons agents pour la CIA, maîtrise du ~ indispensable :** se buscan agentes de la CIA, imprescindible ruso fluido.

Russie (la) — Rusia ; **la tension monte dans les tranchées de la guerre en Ukraine, à l'heure où la ~ fait une démonstration de force militaire :** la tensión crece en las trincheras de la guerra de Ucrania mientras Rusia saca músculo militar ♦ **utiliser la date anniversaire de l'assassinat du [général] Sandino ordonné par Anastasio Somoza** [García ; président du

Nicaragua, 1937-1947], **le fondateur de la dynastie, pour justifier une intervention impérialiste, comme celle que la ~ a perpétrée contre l'Ukraine, c'est l'assassiner une deuxième fois :** usar la eferémide del asesinato de Sandino ordenado por Anastasio Somoza, el fundador de la dinastía, para justificar una intervención imperialista como la que Rusia ha perpetrado en contra de Ucrania, es volverlo a asesinar [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'odyssée des Cubains, exploités dans la ~ capitaliste : cet intermédiaire, généralement cubain, fournit de la main-d'œuvre bon marché à des sous-traitants non déclarés russes, arméniens, azerbaïdjanais ou serbes, lesquels alimentent en personnel des chantiers dans toute la capitale :** la odisea de los cubanos explotados en la Rusia capitalista: ese intermediario, generalmente cubano, proporciona mano de obra barata a contratistas informales rusos, armenios, azerbaiyanos o serbios, que nutren de personal a obras por toda la capital ♦ **la rupture entre la ~ et l'Occident frappe la société russe et pousse d'autres pays à réfléchir sur leur dépendance en matière de technologie et de marchés occidentaux :** la desconexión entre Rusia y Occidente golpea a la sociedad rusa y espolea la reflexión de otros países sobre su dependencia de tecnología y mercados occidentales.

rusticité — rusticidad ; garbancerismo.

Rustine® — parche ♦ **mettre une ~ sur**

une jambe de ~ : poner parches ; poner paños calientes.

rustique — rústico, rústica ♦ **mépris de la cour et louange de la vie ~** : menosprecio de corte y alabanza de aldea.

rustre — patán, patana ; gañán ; cafre ; huaso [Chili] ♦ **la société et l'éducation publique doivent être présentes afin de défendre les enfants de leurs parents, principalement quand ces derniers sont des ~s** : la sociedad y la educación pública deben estar ahí para defender a los niños de sus padres, sobre todo cuando los padres son unos cafres.

rythme — ritmo ; **donner/imprimer le ~** : marcar el ritmo/paso ♦ **réduire le ~** : aflojar el ritmo ♦ **retrouver le ~** : recuperar el ritmo ♦ **à un ~ modéré** : con ritmo comedido ♦ **à un ~ vertigineux** : a ritmo de vértigo ♦ **un ~ moyen** : un ritmo promedio ♦ **un ~ stakhanoviste** : un ritmo estajanovista ♦ **au ~ où va la pandémie et au ~ où va la vaccination** : al ritmo que va la pandemia y al ritmo que va la vacunación ♦ **si cela continue à un tel ~ ; à force de continuer à ce ~** : de seguir a este ritmo ♦ **ma chienne fait partie de ces ventripotentes qui marchent à leur ~** : mi perra es una de esas gordis que van a su ritmo ♦ **j'aurai la nostalgie du ~ apaisé [...]** tout en souhaitant me passer très volontiers des cris et éclats de voix, des grossièretés sans nombre et de l'armée de termites humains s'attelant de nouveau à la tâche pour tout saper, tout endom-

mager et tout détruire en vain : echaré de menos el ritmo apaciguado [...] echaré de más el vocerío, la grosería sin freno y el ejército de termitas humanas que reanudará su tarea de corroerlo, estropearlo y destruirlo todo por nada [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les secousses entre ces deux wagons ont marqué le ~ de l'histoire de ce pays [les États-Unis]** : los estira y encoge entre estos dos vagones han marcado el ritmo de la historia de este país [EEUU] ♦ **« quand nous avons sorti la chanson "Machete", nous avons reçu sur MySpace des messages de gens d'Angola » se souvient Rafael Morales [musicien péruvien], « ils avaient tout remixé, et je me suis rendu compte que nos ~s étaient très proches** : “cuando sacamos la canción ‘Machete’ nos escribió gente de Angola, en ese tiempo por ‘MySpace’”, recuerda Rafael Morales [músico peruano], “y que todo lo habían remixeado, y me di cuenta que nuestros ritmos están muy relacionados” ♦ **pourquoi les hanches se mettent-elles à balancer ?** [Gloria Estefan, auteure-compositrice-interprète cubano-américaine :] — **c'est à cause du ~, c'est la percussion qui fait danser les gens** : ¿por qué se van las caderas? [Gloria Estefan :] — por el ritmo, la percusión es lo que hace bailar a la gente

♦ [locution à son ~ :] sin prisas ♦ **« on s'interdit de s'agrandir » ; ils fabriquent juste ce qu'il faut et à leur ~** : “tenemos prohibido crecer”; elaboran lo

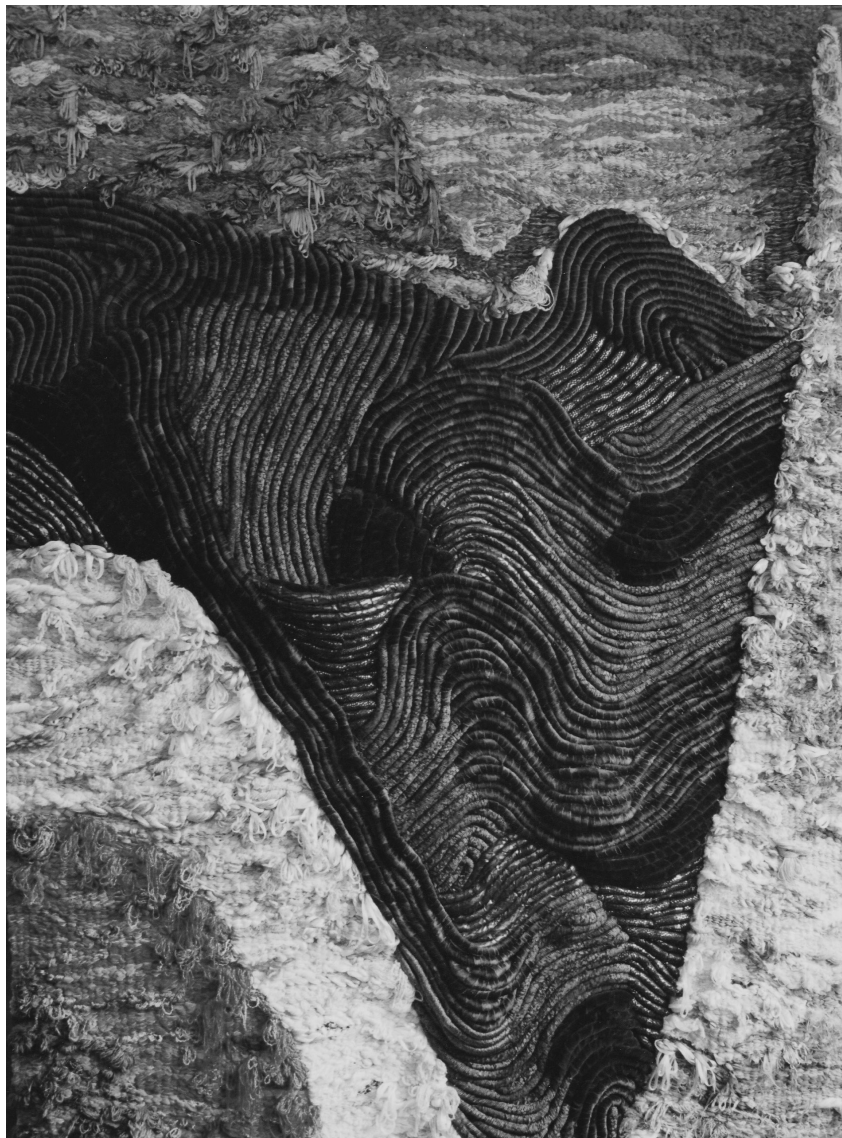
justo y sin prisas ♦ **en été, nous sommes nous-mêmes et nous sommes autres, en même temps ; nous, tels que nous souhaiterions l'être, si nous le pouvions : sans stress, à notre ~, sans être torturés par l'angoisse qui nous tenaille** : en verano somos nosotros y somos otros; nosotros como querríamos ser si pudiéramos: sin agobios, sin prisas, sin la garra de la ansiedad estrujándonos las tripas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **au ~ de** :] al compás de ♦ **cuisiner au ~ des saisons** : cocinar al compás de la temporada

♦ [locutions diverses :] **la Moncloa** [exécutif espagnol] **imprime son ~ à la rue de Génova** [Parti populaire espagnol] : la Moncloa marca el paso a Génova ♦ **laisser quelqu'un vivre à son ~** : dejar a alguien a su aire ♦ **et tu dis qu'ils se multiplient à quel ~ ?** : ¿y cada cuánto dices que se multiplican? [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »]

♦ **marquer/marteler le ~ du talon** : repicar tacón ♦ **le film peine à démarrer puis à trouver son ~** : la película no arranca del todo bien y tarda en encauzarse ♦ **je n'arrive plus à suivre de tels ~s** : ya no puedo meterme en mayores trotes

♦ *voir les deux photographies de sculptures textiles de l'artiste plasticienne Jacqueline Trubert en pages suivantes, elles expriment un rythme, ainsi que son dessin de danseuse.*



« *Matin des Âges* » de Jacqueline Trubert





de **Jacqueline Trubert**



« *Flamenco* » de Jacqueline Trubert